叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 妖精与宝塔(goblins And Pagodas) 000001

2. 妖精与宝塔(goblins And Pagodas) 000002

3. 妖精与宝塔(goblins And Pagodas) 000003

4. 妖精与宝塔(goblins And Pagodas) 000004

5. 妖精与宝塔(goblins And Pagodas) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

妖精与宝塔(Goblins and Pagodas)

['gɔblɪnz] [ænd; ənd] [pə'gəʊdəz]
GOBLINS AND PAGODAS
哥布林 和 宝塔

妖精与宝塔

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] [guːld] ['fletʃə(r)]
JOHN GOULD FLETCHER
约翰 古尔德 弗莱彻

约翰·古尔德·弗莱彻

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] Cambridge1916
The Riverside Press Cambridge1916
这 河边 按 Cambridge1916

剑桥河畔出版社，1916年

[tuː; tə]
TO
到

到

['deɪzi]
DAISY
雏菊

雏菊

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːgəʊɪst] , ['lʌndən] ,
Thanks are due to the editor of The Egoist , London ,
谢谢 是 到期的 到 这 编辑 的 这 利己主义者 , 伦敦 ,

感谢伦敦《自我主义者》杂志的编辑。

[fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði]
for permission to reprint The Ghosts of an Old House and the
为了 允许 到 重印 这 鬼魂 的 一个 老的 房子 和 这

['ɒrɪndʒ] ['sɪmfəni] ;
Orange Symphony ;
橙子 交响乐 ;

获得转载《老房子里的幽灵》和《橙色交响曲》的许可；

[tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv]['pəʊətri] , [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ðə; ði]

to	the	editor	of	Poetry	,	Chicago	,	for	permission	to	reprint	the
到	这	编辑	的	诗	,	芝加哥	,	为了	允许	到	重印	这

[bluː] ['sɪmfəni] ;

Blue	Symphony	;
蓝色的	交响乐	;

致芝加哥《诗歌》杂志编辑，请求允许转载《蓝色交响曲》;

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'vjuː] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt]

and	to	the	editor	of	The	Little	Review	for	permission	to	reprint
和	到	这	编辑	的	这	小的	审查	为了	允许	到	重印

[ðə; ði] [griːn] ['sɪmfəni] .

the	Green	Symphony	.
这	绿色的	交响乐	.

并感谢《小评论》编辑允许转载《绿色交响曲》。

['prefəs]

PREFACE

前言

前言

[ai]

I

我

我

[ðə; ði]['sekənd][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	second	half	of	the	nineteenth	and	the	first	fifteen	years	of	the
这	第二	一半	的	这	第十九	和	这	第一的	十五	年	的	这

['twentiəθ] ['sentʃəri] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] ,

twentieth	century	have	been	a	period	of	research	,
第二十	世纪	有	到过	一个	时期	的	研究	,

十九世纪下半叶和二十世纪前十五年是研究时期，

[ɒv; əv] [ɪk'sperɪmənt] , [ɒv; əv] [ʌn'rest] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] .

of	experiment	,	of	unrest	and	questioning	.
的	实验	,	的	动荡	和	提问	.

实验、动荡和质疑。

[ɪn] ['saɪəns] [ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] [wiː; wi][hæv; həv] ['witnis] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]

In	science	and	philosophy	we	have	witnessed	an	attempt	to	destroy	the
在	科学	和	哲学	我们	有	目击者	一个	试图	到	破坏	这

[ˌmekə'nɪstɪk] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [æz; əz] [dɪ'veləpt] [baɪ] ['dɑːwɪn] ,

mechanistic	theory	of	the	universe	as	developed	by	Darwin	,
机械的	理论	的	这	宇宙	作为	发达	经过	达尔文	,

在科学和哲学领域，我们已经目睹了试图摧毁达尔文提出的宇宙机械论的企图。

['hʌksli] , [ænd; ənd]['spensə(r)] .

Huxley	,	and	Spencer	.
赫胥黎	,	和	斯宾塞	.

赫胥黎和斯宾塞。

[ðə; ði] [ʌn'nəʊəbl] [hæz; həz] [biːn] ['kwestʃənd] : [haɪ'pɒθɪsiːz] [hæv; həv] [biːn] ['ʃeɪkən] : ['vaɪtəˌlɪzəm]

The	unknowable	has	been	questioned	:	hypotheses	have	been	shaken	:	vitalism
这	不可知的	有	到过	被质问	:	假设	有	到过	摇晃	:	活力论

[ænd; ənd][aɪ'diːəlɪzəm][hæv; həv] [biːn] [prə'kleɪmd] .

and	idealism	have	been	proclaimed	.
和	唯心主义	有	到过	宣布	.

不可知的事物受到了质疑：假设受到了动摇：生命论和唯心论被宣扬。

[ɪn][ðə; ði] [a:ts] ,

In	the	arts	,
在	这	艺术	,

在艺术领域，

[ðə; ði] ['tendənsi] [hæz; həz] [bi:n] [tu:; tə][strɪp] [i:tʃ] [ɑ:t][ɒv; əv][ɪts] [ɪ'nɪsenʃlz] [ænd; ənd][tu:; tə][dɪs'kləʊz]

the	tendency	has	been	to	strip	each	art	of	its	inessentials	and	to	disclose
这	趋势	有	到过	到	条	每个	艺术	的	它是	非必需品	和	到	透露

[ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['beɪsɪs][ɒv; əv][pjʊə(r)] [fɔ:m] .

the	underlying	basis	of	pure	form	.
这	潜在的	基础	的	纯的	形式	.

这种趋势是剥离每门艺术的非本质特征，揭示纯粹形式的根本基础。

[ɪn][laɪf] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ˌnæʃə'nælətɪ] , [ɒv; əv]['reɪʃ(ə)l]['kʌltʃə(r)] , [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] , [ɒv; əv]

In	life	,	the	principles	of	nationality	,	of	racial	culture	,	of	individualism	,	of
在	生活	,	这	原则	的	国籍	,	的	种族	文化	,	的	个人主义	,	的

['səʊʃ(ə)l] [dɪ'veləpmənt] ,

social	development	,
社会的	发展	,

在生活中，民族性、种族文化、个人主义、社会发展的原则，

[ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['eθɪks] , [hæv; həv] [bi:n] [dɪ'skʌst] , [dɪ'beɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [frɒm; frəm][tɒp]

of	Christian	ethics	,	have	been	discussed	,	debated	,	and	examined	from	top
的	基督教	伦理	,	有	到过	讨论	,	辩论	,	和	检查	从	顶部

[tu:; tə] ['bɒtəm] ,

to	bottom	,
到	底部	,

基督教伦理学已经过从上到下的讨论、辩论和检验。

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑ:st] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [wi:; wi][faɪnd][ɔ:l] ['jʊərəp] ,

until	at	last	,	in	the	early	years	of	the	twentieth	century	we	find	all	Europe	,
直到	在	最后的	,	在	这	早期的	年	的	这	第二十	世纪	我们	寻找	全部	欧洲	,

最终，在二十世纪初，我们发现整个欧洲都.....

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['li:dəz] [ɒv; əv] [θɔ:t] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] ['pezntri] ,

from	the	leaders	of	thought	down	to	the	lowest	peasantry	,
从	这	领导人	的	想法	向下	到	这	最低	农民	,

从思想领袖到最底层的农民，

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['mju:tʃuəli] [dɪ'strʌktɪv] [wɔ:(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [fju:] [kæn; kən] [treɪs] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz]

engaged	in	a	mutually	destructive	war	of	which	few	can	trace	the	beginnings
已订婚的	在	一个	相互	破坏性的	战争	的	哪个	很少	能	痕迹	这	开端

[ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən] [fɔ:'si:] [ðə; ði][end] .

and	none	can	foresee	the	end	.
和	没有任何	能	预见	这	结尾	.

双方陷入了一场相互毁灭的战争，这场战争的起因鲜有人知，结局也无人能预料。

[ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] ['tenɪts] [ɒv; əv] [θɔ:t] , [ɑ:t] , [laɪf][ɪt'self] , [hæv; həv] [bi:n] ['ʃeɪkən] :

The	fundamental	tenets	of	thought	,	art	,	life	itself	,	have	been	shaken	:
这	基本的	信条	的	想法	,	艺术	,	生活	本身	,	有	到过	摇晃	:

思想、艺术乃至生活本身的基本原则都受到了动摇：

[ænd; ənd]['aɪðə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ɪz] ['destɪnd] [tu:; tə][sʌm; səm] [nju:] [bɜ:θ] ,

and	either	civilization	is	destined	to	some	new	birth	,
和	任何一个	文明	是	注定	到	一些	新的	出生	,

要么文明注定要迎来某种新生，要么.....

[ɔ:(r)][mæn'kaɪnd] [wɪl] [rɪ'vɜ:t] [tu:; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][laɪf] , [θɔ:t] ,

or	mankind	will	revert	to	the	conditions	of	life	,	thought	,
或者	人类	将要	恢复	到	这	状况	的	生活	,	想法	,

否则人类将退回到生活、思想、

[ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs] [ðæt] [prɪ'veɪld] [ɪn][ðə; ðɪ] [stəʊn] [eɪdʒ] .

and	social	intercourse	that	prevailed	in	the	Stone	Age	.
和	社会的	交往	那	最终获胜	在	这	石头	年龄	.

以及石器时代盛行的社会交往。

[laɪk] [ɔːl] [men] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

Like	all	men	of	my	generation	,
喜欢	全部	男人	的	我的	一代	,

像我这一代所有男人一样，

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðɪs] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ʌp'hiːv(ə)l] [ɒv; əv][aɪ'diəz][ænd; ənd][ɒv; əv]

I	have	not	been	able	to	resist	this	irresistible	upheaval	of	ideas	and	of
我	有	不是	到过	有能力的	到	抵抗	这	无法抗拒	动荡	的	想法	和	的

['fɔːsɪz] :

forces	:
力量	:

我无法抗拒这股势不可挡的思想和力量变革：

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][best][ɒv; əv][maɪ][ə'bɪlətɪ] ,

and	,	to	the	best	of	my	ability	,
和	,	到	这	最好的	的	我的	能力	,

而且，尽我所能，

[aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ][klɪə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌfʌndə'mentl] [ɒv; əv]

I	have	tried	to	arrive	at	a	clear	understanding	of	the	fundamentals	of
我	有	尝试	到	到达	在	一个	清除	理解	的	这	基本面	的

[ɛs'θɛtɪk] [fɔːm] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'fekt] [ðə; ðɪ][ɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][felt][maɪ'self] [ɪn'stɪŋktɪvli]

aesthetic	form	as	they	affect	the	art	to	which	I	have	felt	myself	instinctively
审美的	形式	作为	他们	影响	这	艺术	到	哪个	我	有	毛毡	我	本能地

[ə'kɪn] ,

akin	,
类似的	,

我试图清晰地理解审美形式的基本要素，以及它们如何影响我本能地与之亲近的艺术。

[ðə; ðɪ][ɑːt][ɒv; əv]['pəʊətrɪ] .

the	art	of	poetry	.
这	艺术	的	诗	.

诗歌的艺术。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kəm'pliːtli] [ə'teɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aɪd(ə)l]

That	I	have	completely	attained	such	an	understanding	,	it	would	be	idle
那	我	有	完全地	已达到	这样的	一个	理解	,	它	会	是	闲置的

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'tend] :

for	me	to	pretend	:
为了	我	到	假装	:

我若要假装已经完全领悟到这一点，那就毫无意义了：

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ɪn'djuːst] [sʌm; səm]['ʌðə(r)z][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

but	I	believe	,	and	have	induced	some	others	to	believe	,
但	我	相信	,	和	有	诱导	一些	其他的	到	相信	,

但我相信，并且也让其他人相信了，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

that	I	have	made	a	few	steps	towards	it	.
那	我	有	制成	一个	很少	步骤	向	它	.

我已经朝着这个目标迈出了几步。

[sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [pɪ'kju:liə(r)] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [bɪ'li:fs] [ɪz] ['nesəsərɪ] ,

Some	explanation	of	my	own	peculiar	theories	and	beliefs	is	necessary	,
一些	解释	的	我的	自己的	奇特	理论	和	信仰	是	必要的	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

然而，有必要对我的个人独特理论和信仰做出一些解释。

[tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv][nɒt] [spə'sɪfɪkli] [kən'sɜ:nd] [ðəm'selvz] [wɪð] ['pəʊətrɪ] ,

to	those	who	have	not	specifically	concerned	themselves	with	poetry	,
到	那些	WHO	有	不是	具体来说	担心的	他们自己	和	诗	,

对于那些没有专门研究过诗歌的人来说，

[ɔ:(r)] [hu:] ['sʌfə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['eni] [nju:] [wɜ:k] [ɒv; əv][ɑ:t][frɒm; frəm][ðə; ði]['nɔ:m(ə)l]

or	who	suffer	in	the	presence	of	any	new	work	of	art	from	the	normal
或者	WHO	遭受	在	这	在场	的	任何	新的	工作	的	艺术	从	这	普通的

['hju:mən] [rɪ'ækʃn] [ðæt] [ɔ:l] [ɑ:t]['prɪnsəp(ə)lz][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ɪ'senʃəli] [fɪkst] [ðæt] ['eni] [dɪ'pɑ:tʃə(r)]

human	reaction	that	all	art	principles	are	so	essentially	fixed	that	any	departure
人类	反应	那	全部	艺术	原则	是	所以	本质上	固定的	那	任何	离开

[frɒm; frəm] [ək'septɪd] [aɪ'diəz][ɪz] ['mædnəs] .

from	accepted	ideas	is	madness	.
从	公认	想法	是	疯狂	.

或者，当面对任何新的艺术作品时，都会产生一种正常的人类反应，即所有艺术原则本质上都是固定的，任何偏离既定观念的行为都是疯狂的。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l]['beɪsɪs][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [a:ts] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

The	fundamental	basis	of	all	the	arts	is	the	same	.
这	基本的	基础	的	全部	这	艺术	是	这	相同的	.

所有艺术的根本基础都是相同的。

[ɪn] ['evrɪ] [keɪs] [ɑ:t] [eɪmz][æt; ət][ðə; ði] [ˌi:vəʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm]['hju:mən][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

In	every	case	art	aims	at	the	evocation	of	some	human	emotion	in	the
在	每一个	案件	艺术	目标	在	这	招魂	的	一些	人类	情感	在	这

[spek'teɪtə(r)][ɔ:(r)]['lɪsənə(r)] .

spectator	or	listener	.
旁观者	或者	听众	.

艺术的最终目的都是为了唤起观众或听众的某种人类情感。

[weə(r)] ['saɪəns] ['prəʊsi:dz] [frɒm; frəm] [ɪ'fekts] [tu:; tə] ['kɔ:zɪz] ,

Where	science	proceeds	from	effects	to	causes	,
在哪里	科学	收益	从	效果	到	原因	,

科学研究往往是从结果推导原因，

[ænd; ənd] [si:k] [tu:; tə]['ænəlaɪz][ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['kɔ:zɪz] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd][sen'seɪʃ(ə)n] , [ɑ:t]

and	seeks	to	analyze	the	underlying	causes	of	emotion	and	sensation	,	art
和	寻找	到	分析	这	潜在的	原因	的	情感	和	感觉	,	艺术

[ri'və:siz] [ðə; ði]['prəʊses] ,

reverses	the	process	,
反转	这	过程	,

艺术试图分析情感和感觉的根本原因，而艺术则逆转了这一过程。

[ænd; ənd][kən'strʌkts; 'kɒnstrʌkts] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ə'weɪkən] [ɪ'moʊʃnz] ,

and	constructs	something	that	will	awaken	emotions	,
和	构造	某物	那	将要	觉醒	情绪	,

并创造出能够唤起情感的事物，

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [rɪ'septɪvnəs] [wɪð] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [ə'prəʊtʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

according	to	the	amount	of	receptiveness	with	which	other	people	approach	it	.
根据	到	这	数量	的	接受能力	和	哪个	其他	人们	方法	它	.

根据其他人对它的接受程度而定。

[ðʌs] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] [gɪvz] [ˌju: 'es] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] ['densəti] , [prə'pɔ:ʃ(ə)n] , ['hɑ:məni] : ['skʌlptʃə(r)] , [ɒv; əv]

Thus	architecture	gives	us	feelings	of	density	,	proportion	,	harmony	:	sculpture	,	of
因此	建筑学	给予	我们	情怀	的	密度	,	部分	,	和谐	:	雕塑	,	的

['mæsɪz] [ɪn] ['mu:vmənt] ;

masses	in	movement	;
群众	在	移动	;

因此，建筑给我们带来密度、比例、和谐的感觉：雕塑，运动中的体量；

['peɪntɪŋ] , [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] - ['hɑ:məni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:dəd] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪnz][ænd; ənd]

painting	,	of	colour	-	harmony	and	the	ordered	composition	of	lines	and
绘画	,	的	颜色	-	和谐	和	这	订购	作品	的	线条	和

['vɒlju:mz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə'raɪz] [sen'seiʃən] [ɒv; əv] [speɪs] :

volumes	from	which	arise	sensations	of	space	:
卷	从	哪个	出现	感觉	的	空间	:

绘画，在于色彩的和谐以及线条和体量的有序构成，由此产生空间感：

['mju:zɪk] , [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [saʊndz] ['ɪntu:][mə'lɒdɪk][laɪn] , [hɑ:'mɒnɪk] [prə'greʃ(ə)n] ,

music	,	of	the	development	of	sounds	into	melodic	line	,	harmonic	progression	,
音乐	,	的	这	发展	的	声音	进入	旋律	线	,	谐波	进展	,

['təʊnl] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sɪm'fɒnɪk] ['strʌktʃə(r)] .

tonal	opposition	,	and	symphonic	structure	.
音调	反对	,	和	交响乐	结构	.

音乐，是指声音发展成旋律线、和声进行、调性对立和交响乐结构的过程。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][nɒt][dɪ'sɪmɪlə(r)][frɒm; frəm] [ðɪ:z] .

The	object	of	literature	is	not	dissimilar	from	these	.
这	目的	的	文学	是	不是	不同的	从	这些	.

文学的对象与这些并无太大区别。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][eɪmz][æt; ət] [rɪ'li:sɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔ:md] [wɜ:dz]

Literature	aims	at	releasing	the	emotions	that	arise	from	the	formed	words
文学	目标	在	发布	这	情绪	那	出现	从	这	形成	字

[ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['læŋgwɪdʒ] .

of	a	certain	language	.
的	一个	肯定	语言	.

文学旨在释放由某种语言的词语所表达的情感。

[bʌt; bət]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [les] [pjʊə(r)] — [ænd; ənd] [hens] [mɔ:(r)][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] — [ɑ:t]

But	literature	is	probably	a	less	pure	—	and	hence	more	universal	—	art
但	文学	是	大概	一个	较少的	纯的	—	和	因此	更多的	普遍的	—	艺术

[ðæn; ðən]['eni][ai][hæv; həv][jet] [ɪg'zæmɪnd] .

than	any	I	have	yet	examined	.
比	任何	我	有	然而	检查	.

但文学或许比我迄今为止研究过的任何艺术形式都更不纯粹，因而也更具普遍性。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'pærənt] [tu:; tə][ɔ:l][maɪndz] [ðæt] [nɒt]['əʊnli][ɪz][ə; eɪ] [wɜ:d] [ə; eɪ]

For	it	must	be	apparent	to	all	minds	that	not	only	is	a	word	a
为了	它	必须	是	明显	到	全部	思想	那	不是	仅有的	是	一个	单词	一个

['defɪnət] ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm][fækt] ,

definite	symbol	of	some	fact	,
定	象征	的	一些	事实	,

因为所有人都应该明白，一个词不仅是某些事实的明确符号，

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['spəʊkən][ɔ:(r)] ['saʊndɪd] .

but	also	it	is	a	thing	capable	of	being	spoken	or	sounded	.
但	还	它	是	一个	事物	有能力的	的	存在	说	或者	听起来	.

但它同时也是可以被说出来或发出声音的东西。

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ðen] , [ɪn] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð] ['defɪnət] ['steɪtmənts]

The	art	of	literature	,	then	,	in	so	far	as	it	deals	with	definite	statements
这	艺术	的	文学	,	然后	,	在	所以	远的	作为	它	交易	和	定	声明

,

,

,

因此，文学艺术，就其所处理的是明确的陈述而言，

[ɪz] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['peɪntɪŋ] [ɔː(r)] [fə'tɒgrəfi] : [ɪn] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð] ['saʊndɪd] [wɜːdz] ,

is	akin	to	painting	or	photography	:	in	so	far	as	it	deals	with	sounded	words	,
是	类似的	到	绘画	或者	摄影	:	在	所以	远的	作为	它	交易	和	听起来	字	,

类似于绘画或摄影：就其处理发音的词语而言，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] .

it	is	akin	to	music	.
它	是	类似的	到	音乐	.

它类似于音乐。

[θriː]

III

三、

三

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['ðeəfɔː(r)] , [dʌz] [nɒt] [dɪ'pend] [ɒn] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] [twɪsts] [ænd; ənd] [kwɜːrks]

Literature	,	therefore	,	does	not	depend	on	the	peculiar	twists	and	quirks
文学	,	所以	,	做	不是	依赖	在	这	奇特	曲折	和	怪癖

[wɪtʃ] [ˌreprɪ'zent] ,

which	represent	,
哪个	代表	,

因此，文学并不依赖于那些代表着……的奇特转折和怪癖。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [riːd] , [ðə; ði] [wɜːdz] , [bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [wɜːdz]

to	those	who	can	read	,	the	words	,	but	rather	on	the	essential	words
到	那些	WHO	能	读	,	这	字	,	但	相当	在	这	基本的	字

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

对于识字的人来说，重点在于文字本身，而不是文字的含义。

[ɪn] [fækt] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['raɪtɪŋ] ;

In	fact	,	literature	existed	before	writing	;
在	事实	,	文学	存在	前	写作	;

事实上，文学先于文字而存在；

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] ['væljuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pjʊəli] ['lɪtərəri] [sens] ,

and	writing	in	itself	is	of	no	value	from	the	purely	literary	sense	,
和	写作	在	本身	是	的	不	价值	从	这	纯粹	文学	感觉	,

从纯粹的文学意义上讲，写作本身没有任何价值。

[ɪk'sept] [ɪn] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zɜːvz] [ænd; ənd] [trænz'mit, træns-, trɑːn-] [frɒm; frəm] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

except	in	so	far	as	it	preserves	and	transmits	from	generation
除了	在	所以	远的	作为	它	果酱	和	传输	从	一代

[tuː; tə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

to	generation	the	literary	emotion	.
到	一代	这	文学	情感	.

除非它能保存并代代相传文学情感。

[staɪl] , ['weðə(r)] [ɪn] [prəʊz] [ɔ:(r)] ['pəʊətri] , [ɪz] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [ðɪs] [ɪ'senʃəli]
Style , whether in prose or poetry , is an attempt to develop this essentially
风格 , 无论 在 散文 或者 诗 , 是 一个 试图 到 发展 这 本质上
['mju:zɪk(ə)l] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
musical quality of literature ,
音乐 质量 的 文学 ,

无论是散文还是诗歌，风格都是为了发展文学作品中这种本质上的音乐性而进行的尝试。

[tu:; tə] [ɪ'vəʊk] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ðæt] [ɪg'zɪsts] [ɪn] [ðə; ði] [saʊnd] - ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv] [wɜ:dz] ,
to evoke the magic that exists in the sound - quality of words ,
到 唤起 这 魔法 那 存在 在 这 声音 - 质量 的 字 ,

唤起词语音韵中蕴含的魔力，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tu:; tə] [kəm'baɪn] [ði:z] [saʊnd] - ['kwɒlətiz] [ɪn] ['defɪnət] ['steɪtmənts] [ɔ:(r)] ['sentənsɪz]
as well as to combine these sound - qualities in definite statements or sentences
作为 出色地 作为 到 结合 这些 声音 - 品质 在 定 声明 或者 句子
.
:
.

以及将这些音质组合成明确的陈述或句子。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [prəʊz] [ænd; ənd] ['pəʊətri] [ɪz] , ['ðeəfɔ:(r)] , [nɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv]
The difference between prose and poetry is , therefore , not a difference of
这 不同之处 之间 散文 和 诗 是 , 所以 , 不是 一个 不同之处 的
[mi:nz] ,
means ,
方法 ,

因此，散文和诗歌的区别并非手段上的区别。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [ri'ækʃn] .
but of psychological effect and reaction .
但 的 心理 影响 和 反应 .

但却是心理上的影响和反应。

[ðə; ði] [mi:nz] [ɪm'plɔɪd] , [ðə; ði] [fɔ:md] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] : [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'zʌltənt]
The means employed , the formed language , is the same : but the resultant
这 方法 受雇 , 这 形成 语言 , 是 这 相同的 : 但 这 结果
[ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
impression is quite different .
印象 是 相当 不同的 .

所采用的手段和语言形式相同，但最终给人的印象却截然不同。

[ɪn] [prəʊz] , [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɪk'sprest] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt]
In prose , the emotions expressed are those that are capable of development
在 散文 , 这 情绪 表达 是 那些 那 是 有能力的 的 发展
[ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .
in a straight line .
在 一个 直的 线 .

散文所表达的情感是那些能够沿着直线发展的情感。

[ɪn] [səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [prəʊz] [ɪz] [pjʊə(r)] ,
In so far as prose is pure ,
在 所以 远的 作为 散文 是 纯的 ,

就散文的纯粹性而言，

[ˌaɪ 'ti:] ['kɒnfaɪnz] [ɪt'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [də'rekt] ['ɔ:dəli] [prə'greʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɔ:(r)] [kən'sepʃ(ə)n]
it confines itself to the direct orderly progression of a thought or conception
它 限制 本身 到 这 直接的 秩序 进展 的 一个 想法 或者 概念
[ɔ:(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [pɔɪnt] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [flæt] ['sɜ:fɪs] .
or situation from point to point of a flat surface .
或者 情况 从 观点 到 观点 的 一个 平坦的 表面 .

它仅限于思想、概念或情境在平面上从一点到另一点的直接有序发展。

[ðə; ði] ['sentənsɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'veləp] [ðɪs] [kən'sepʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kən'kluːʒn]

The	sentences	,	as	they	develop	this	conception	from	its	beginning	to	conclusion
这	句子	,	作为	他们	发展	这	概念	从	它是	开始	到	结论

, [muːv] [ɒn] ,

,	move	on	,
,	移动	在	,

这些句子随着它们从头到尾发展这个概念，不断发展下去。

[ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] .

and	do	not	return	upon	themselves	.
和	做	不是	返回	之上	他们自己	.

并且不会返回自身。

[ðə; ði] ['gruːpɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sentənsɪz] ['ɪntuː] ['pærəgrɑːfs] [gɪvz] [ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	grouping	of	these	sentences	into	paragraphs	gives	the	breadth	of	the
这	分组	的	这些	句子	进入	段落	给予	这	宽度	的	这

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

将这些句子分组成段落，可以展现思想的广度。

[ðə; ði] ['pærəgrɑːfs] , ['sekʃənz] , [ænd; ənd] ['tʃæptəz] [ɑː(r); ə(r)] [iːtʃ] [ə; eɪ] [skweə(r)] ,

The	paragraphs	,	sections	,	and	chapters	are	each	a	square	,
这	段落	,	部分	,	和	章节	是	每个	一个	正方形	,

段落、章节和小节均以正方形表示。

[ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [θɔːt] ['ɪntuː] ['pærəlel] ['juːnɪts] ,

in	that	they	represent	a	division	of	the	main	thought	into	parallel	units	,
在	那	他们	代表	一个	分配	的	这	主要的	想法	进入	平行线	单位	,

它们代表了将主要思想分割成若干平行单元的过程。

[ɔː(r)] [blɒks] [ɒv; əv] [səb'sɪdiəri] [aɪ'diəz] .

or	blocks	of	subsidiary	ideas	.
或者	积木	的	子公司	想法	.

或者一系列次要的想法。

[ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [depθ] [ɪz] ['faɪnəli] [əb'teɪnd] [baɪ] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðiːz] [blɒks] [ɪn] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ]

The	sensation	of	depth	is	finally	obtained	by	arranging	these	blocks	in	a	rising
这	感觉	的	深度	是	最后	获得	经过	安排	这些	积木	在	一个	上升

[klaɪ'mækt(ə)rɪk; ˌklaɪmæk'terɪk] [prə'greʃ(ə)n] ,

climacteric	progression	,
更年期	进展	,

通过将这些积木按照逐渐升高的顺序排列，最终可以获得深度感。

[ɔː(r)] [ɪn] ['pærəlel] [laɪnz] , [ɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['zɪgzæg] ['fɪgə(r)] .

or	in	parallel	lines	,	or	in	a	sort	of	zigzag	figure	.
或者	在	平行线	线条	,	或者	在	一个	种类	的	之字形	数字	.

或者呈平行线，或者呈锯齿形。

[ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [ri'ækʃn] [ðæt] [ə'raɪzɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['pəʊətri]

The	psychological	reaction	that	arises	from	the	intelligent	appreciation	of	poetry
这	心理	反应	那	出现	从	这	聪明的	欣赏	的	诗

[ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

is	quite	different	.
是	相当	不同的	.

理性欣赏诗歌所产生的心理反应截然不同。

[ɪn] ['pəʊətri] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kɜːrvz] .

In	poetry	,	we	have	a	succession	of	curves	.
在	诗	,	我们	有	一个	演替	的	曲线	.

诗歌中充满了曲线。

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] [ɪz][nɒt][ɪn] [streɪt] [laɪnz] , [bʌt; bət]['weɪvi][ænd; ənd]['spaɪrəl] .

The	direction	of	the	thought	is	not	in	straight	lines	,	but	wavy	and	spiral	.
这	方向	的	这	想法	是	不是	在	直的	线条	,	但	波浪状	和	螺旋	.

思维的方向不是直线，而是波浪形和螺旋形的。

[ˌaɪ 'ti:]['raɪzɪz][ænd; ənd] [fɔ:ls] [ɒn] [gʌst] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

It	rises	and	falls	on	gusts	of	strong	emotion	.
它	上升	和	瀑布	在	阵风	的	强的	情感	.

它随着强烈的情绪起伏而起伏。

[məʊst]['ɒf(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [kri:'eɪts] ['strɒŋli] [mɑ:kt] [lu:ps] [ænd; ənd] ['sɜ:klz] .

Most	often	it	creates	strongly	marked	loops	and	circles	.
最多	经常	它	创建	强烈	标记	循环	和	界	.

它最常形成轮廓分明的环和圆圈。

[ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['stænzə][ɔ:(r)] ['strəʊfi] ['ɔ:lweɪz] [tend] [tu:; tə][ðə; ði] ['sferɪkl] .

The	structure	of	the	stanza	or	strophe	always	tends	to	the	spherical	.
这	结构	的	这	诗节	或者	诗节	总是	倾向于	到	这	球形	.

诗节或诗段的结构总是趋向于球形。

[depθ] [ɪz] [əb'teɪnd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [sfɪə(r)] [kən'teɪn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [kən'sentrɪk] , [ɔ:(r)]

Depth	is	obtained	by	making	one	sphere	contain	a	number	of	concentric	,	or
深度	是	获得	经过	制作	一	领域	包含	一个	数字	的	同心	,	或者

[ˌəʊvə'læpɪŋ] [sfɪrz] .

overlapping	spheres	.
重叠	球体	.

深度是通过使一个球体包含多个同心或重叠的球体而获得的。

[hens] , [wen] [wi:; wi] [spi:k] [ɒv; əv]['pəʊətri][wi:; wi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [mi:n] ['regjələ(r)] [raɪm] [ænd; ənd]

Hence	,	when	we	speak	of	poetry	we	usually	mean	regular	rhyme	and
因此	,	什么时候	我们	说话	的	诗	我们	通常	意思是	常规的	韵	和

['mi:tə(r)] ,

metre	,
仪表	,

因此，当我们谈到诗歌时，通常指的是有规律的韵律和格律。

[wɪtʃ] [hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [bi:n] [kən'sɪdəd] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ɔ:l]['pəʊətri] ,

which	have	for	so	long	been	considered	essential	to	all	poetry	,
哪个	有	为了	所以	长的	到过	经过考虑的	基本的	到	全部	诗	,

这些元素长期以来一直被认为是所有诗歌不可或缺的组成部分。

[nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['haɪtnɪŋ] ['mju:zɪk(ə)l] [ɪ'fekt] , [æz; əz][səʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [sə'pəʊz]

not	as	a	device	for	heightening	musical	effect	,	as	so	many	people	suppose
不是	作为	一个	设备	为了	提高	音乐	影响	,	作为	所以	许多	人们	认为

,

,

,

并非像许多人认为的那样，是为了增强音乐效果而使用的工具。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [tu:; tə] [meɪk] [ði:z] [lu:ps] [ænd; ənd] ['sɜ:klz] [mɔ:(r)][ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] ,

but	merely	to	make	these	loops	and	circles	more	accentuated	,
但	仅仅	到	制作	这些	循环	和	界	更多的	强调	,

但仅仅是为了使这些环和圆圈更加突出，

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] [tɜ:n] [ə'pɒn][ɪt'self][mɔ:(r)]

and	to	make	the	line	of	the	poem	turn	upon	itself	more
和	到	制作	这	线	的	这	诗	转动	之上	本身	更多的

['rekəgnaɪzəbli; ˌrekəg'naɪzəbli] .

recognizably	.
可辨认	.

并使诗行更易于辨认地自圆其说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['rekəg'naɪzd] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz]['dʒɑːtoʊz]['sɜːk(ə)l][wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði]

But	it	must	be	recognized	that	just	as	Giotto's	circle	was	none	the
但	它	必须	是	认可	那	只是	作为	乔托的	圆圈	曾是	没有任何	这

[les] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] ,

less	a	circle	,
较少的	一个	圆圈	,

但必须承认，乔托的圆仍然是一个圆。

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [drɔːn] [wɪð] ['kʌmpəsɪz] ,

although	not	drawn	with	compasses	,
虽然	不是	绘制	和	指南针	,

虽然不是用圆规画的，

[səʊ][pəʊ'etɪk] ['sɜːklz] [kæn; kən][biː; bi] [kən'strʌktɪd] [aʊt][ɒv; əv] ['sʌtlə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)]['mjuːzɪk(ə)l]

so	poetic	circles	can	be	constructed	out	of	subtler	and	more	musical
所以	诗意的	界	能	是	建造	出去	的	更微妙	和	更多的	音乐

[kɜːrvz] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['peɪnzteɪkɪŋli] [fˈɒləʊz] [ðə; ði] ['selfseɪm] [prə'greʃ(ə)n] [ɒv; əv] [biːts] ,

curves	than	that	which	painstakingly	follows	the	selfsame	progression	of	beats	,
曲线	比	那	哪个	精心	跟随	这	自身	进展	的	节拍	,

因此，诗歌的韵律可以由更微妙、更具音乐性的曲线构成，而不是一味地遵循同样的节拍进行。

[ænd; ənd] [kætʃɪz] [ɪt'self] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [raɪm] [fɔː(r); fə(r)][laɪn]['ɑːftə(r)][laɪn] .

and	catches	itself	up	on	the	same	point	of	rhyme	for	line	after	line	.
和	捕获物	本身	向上	在	这	相同的	观点	的	韵	为了	线	后	线	.

并且一行接一行地押韵。

[ðə; ði] [kiː] ['pæt(ə)n] [ɒn][ðə; ði][lɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] [griːk] [vɑːz] [meɪ] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	key	pattern	on	the	lip	of	a	Greek	vase	may	be	beautiful	,
这	钥匙	图案	在	这	唇	的	一个	希腊语	花瓶	可能	是	美丽的	,

希腊花瓶瓶口上的纹饰可能很漂亮，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] , [les] ['sætɪsfaɪɪŋ] ,

but	it	is	less	beautiful	,	less	satisfying	,
但	它	是	较少的	美丽的	,	较少的	令人满意	,

但它没那么美观，也没那么令人满意。

[ænd; ənd] [les] [kən'kluːsɪv] [ə; eɪ] [test] [ɒv; əv] [ɑː'tɪstɪk] [ə'bɪləti] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sætəz]

and	less	conclusive	a	test	of	artistic	ability	than	the	composition	of	satyrs
和	较少的	确凿	一个	测试	的	艺术	能力	比	这	作品	的	萨提尔

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['sentə(r)] .

and	of	mænads	struggling	about	the	centre	.
和	的	女祭司	挣扎	关于	这	中心	.

比起描绘萨提尔和迈那德斯在画面中心搏斗的构图，这更不能作为艺术能力的有力检验。

['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [meɪn'teɪn] , [ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

Therefore	I	maintain	,	and	will	continue	to	do	so	,
所以	我	维持	,	和	将要	继续	到	做	所以	,

因此，我坚持并将继续坚持这一观点。

[ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)]['krɑːftsmən] - [ə'bɪləti][tuː; tə] [raɪt] [ɪn]['regjələ(r)][laɪnz][ænd; ənd] ['miːtəz] [nəʊ][mɔː(r)]

that	the	mere	craftsman	-	ability	to	write	in	regular	lines	and	metres	no	more
那	这	仅仅	工匠	-	能力	到	写	在	常规的	线条	和	米	不	更多的

[meɪks] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]['pəʊɪt][ðæn; ðən][ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə] ['stensl] [wɔːl] - ['peɪpəz] [meɪks] [hɪm][ə; eɪ]

makes	a	man	a	poet	than	the	ability	to	stencil	wall	-	papers	makes	him	a
制作	一个	男人	一个	诗人	比	这	能力	到	模版	墙	-	文件	制作	他	一个

['peɪntə(r)] .

painter	.
画家	.

仅仅具备按规整的诗行和韵律写作的技艺，并不能使一个人成为诗人，就像能够用模板在墙纸上作画并不能使一个人成为画家一样。

['rɑːðə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt]['ɔːlməʊst]['eni] [prəʊz] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv]
Rather is it more important to observe that almost any prose work of imaginative
相当 是 它 更多的 重要的 到 观察 那 几乎 任何 散文 工作 的 富有想象力的
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
literature ,
文学 ,

更重要的是要注意到，几乎所有虚构文学的散文作品，

[ɪf] [ɪg'zæmɪnd] ['kləʊsli] , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['eksələnt]
if examined closely , will be found to contain a plentiful sprinkling of excellent
如果 检查 密切 , 将要 是 成立 到 包含 一个 丰富 洒 的 出色的
['vɜːrsəz] ;
verses ;
诗句 ;

仔细阅读，就会发现其中穿插着许多优美的诗句；

[waɪl] ['meni] ['poʊəmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [heilz] [æz; əz]['mɑːstə(r)] - ['piːsɪz] , [kən'teɪn] [həʊl] ['peɪdʒɪz]
while many poems which the world hails as master - pieces , contain whole pages
尽管 许多 诗歌 哪个 这 世界 冰雹 作为 掌握 - 件 , 包含 所有的 页面
[ɒv; əv] [prəʊz] .
of prose .
的 散文 .

然而，许多被世人誉为杰作的诗歌，却包含整页的散文。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [prəʊz] [ænd; ənd]['pəʊətri][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n]
The fact is , that prose and poetry are to literature as composition
这 事实 是 , 那 散文 和 诗 是 到 文学 作为 作品
[ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['peɪntɪŋ] ,
and colour are to painting ,
和 颜色 是 到 绘画 ,

事实上，散文和诗歌之于文学，正如构图和色彩之于绘画。

[ɔː(r)][æz; əz] [lait] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] , [ɔː(r)] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] .
or as light and shadow to the day , or male and female to mankind .
或者 作为 光 和 阴影 到 这 天 , 或者 男性 和 女性 到 人类 .

就像白天的光与影，或者人类的男性和女性。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['æbsəluːtli] ['pɜːfɪkt] ['poʊəts][ænd; ənd][nəʊ] ['æbsəluːtli] ['pɜːfɪkt] [prəʊz] - ['raɪtər] .
There are no absolutely perfect poets and no absolutely perfect prose - writers .
那里 是 不 绝对地 完美的 诗人 和 不 绝对地 完美的 散文 - 作家 .

世上没有绝对完美的诗人，也没有绝对完美的散文作家。

[iːtʃ] [pɑː'teɪks] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
Each partakes of some of the characteristics of the other .
每个 参与者 的 一些 的 这 特征 的 这 其他 .

它们各自都具备对方的一些特征。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['pəʊətri][ænd; ənd][prəʊz][ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] ,
The difference between poetry and prose is , therefore ,
这 不同之处 之间 诗 和 散文 是 , 所以 ,

因此，诗歌和散文的区别在于：

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['raʊndnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['skweənɪs] [ɒv; əv]
a difference between a general roundness and a general squareness of
一个 不同之处 之间 一个 一般的 圆润 和 一个 一般的 方正 的
['aʊtlaɪn] .
outline .
大纲 .

轮廓的圆润度与方正度之间的区别。

[ə; eɪ] [greɪt] [frentʃ] ['krɪtɪk] , ['riːs(ə)ntli] [ded] ,

A	great	French	critic	,	recently	dead	,
一个	伟大的	法语	评论家	,	最近	死的	,

一位伟大的法国评论家，最近去世了。

[huː] [dɪ'vəʊtɪd] [pə'hæps] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	devoted	perhaps	the	major	part	of	his	life	to	the	study	of	the
WHO	奉献	也许	这	主要的	部分	的	他的	生活	到	这	学习	的	这

[ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [tʌŋ] ,

æsthetics	of	the	French	tongue	,
美学	的	这	法语	舌头	,

他或许将毕生大部分精力都投入到了法语美学的研究中。

[dɪ'kleəd] [ðæt] ['fləʊbeə] [ænd; ənd] [ʃætəʊbr'ɪænd] [rəʊt] ['əʊnli]['pəʊətri] .

declared	that	Flaubert	and	Chateaubriand	wrote	only	poetry	.
声明	那	福楼拜	和	夏多布里昂	写道	仅有的	诗	.

有人宣称福楼拜和夏多布里昂只写诗歌。

[ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] ['kænɒt] [siː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['əʊnli] [truː] [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] [sens] [ɒv; əv]

If	there	are	those	who	cannot	see	that	in	the	only	true	and	lasting	sense	of
如果	那里	是	那些	WHO	不能	看	那	在	这	仅有的	真的	和	持久	感觉	的

[ðə; ði] [wɜːd] ['pəʊətri] ,

the	word	poetry	,
这	单词	诗	,

如果有人无法理解"诗歌"一词唯一真正且持久的含义，

[ðɪs] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [dʒʌst] , [ðen] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə'bʌv] [wɪl] [biː; bi][ɪn][veɪn] .

this	remark	was	perfectly	just	,	then	all	I	have	written	above	will	be	in	vain	.
这	评论	曾是	完美	只是	,	然后	全部	我	有	书面	多于	将要	是	在	徒劳	.

如果这句话完全正确，那么我上面写的一切都将徒劳无功。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [priˌɒkju'peɪʃn] [wɪð] [tek'niːk] [wɪtʃ] [səʊ][mɑːrks][ðə; ði] ['ɜːli]

Along	with	the	prevailing	preoccupation	with	technique	which	so	marks	the	early
沿着	和	这	盛行	专注	和	技术	哪个	所以	标记	这	早期的

['twentiəθ] ['sentʃəri] ,

twentieth	century	,
第二十	世纪	,

与二十世纪初普遍存在的对技术的过度关注一样，

[ðeə(r)][hæz; həz] [gɒn] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)][ɒv; əv][ɑːt] .

there	has	gone	also	a	great	change	in	the	subject	-	matter	of	art	.
那里	有	已消失	还	一个	伟大的	改变	在	这	主题	-	事情	的	艺术	.

艺术题材也发生了巨大变化。

['hævɪŋ] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [iːs'θetɪk] [fɔːm] - ['beɪsɪs][ɒv; əv]['pəʊətri] ,

Having	tried	to	explain	the	aesthetic	form	-	basis	of	poetry	,
拥有	尝试	到	解释	这	审美的	形式	-	基础	的	诗	,

在尝试解释诗歌的美学形式基础之后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ]['pɜːsən(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv] ['vjuːɪŋ] [ɪts]['kɒntent] .

I	shall	now	attempt	to	explain	my	personal	way	of	viewing	its	content	.
我	将	现在	试图	到	解释	我的	个人的	方式	的	观看	它是	内容	.

现在我将尝试解释我个人对这部作品内容的看法。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sɪg'nɪfɪkənt][fækt][ðæt] ['evri] [tʃeɪndʒ][ɪn]['teknɪk(ə)l][prə'si:dʒə(r)][ɪn][ðə; ði][a:ts][ɪz]

It	is	a	significant	fact	that	every	change	in	technical	procedure	in	the	arts	is
它	是	一个	重要的	事实	那	每一个	改变	在	技术的	程序	在	这	艺术	是

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ,

accompanied	by	,
伴随	经过	,

一个重要的事实是，艺术领域技术程序的每一次改变都伴随着.....

[ænd; ənd] [grəuz] [aʊt][ɒv; əv] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)] .

and	grows	out	of	,	a	change	in	subject	-	matter	.
和	生长	出去	的	,	一个	改变	在	主题	-	事情	.

并且是由题材的变化而产生的。

[tu:; tə] [teɪk] ['əʊnli][wʌn][aʊt][ɒv; əv][ɪ'nju:mərəb(ə)l] [ɪg'zæmpl] , [ðə; ði] [nju:]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)][ɒv; əv]

To	take	only	one	out	of	innumerable	examples	,	the	new	subject	-	matter	of
到	拿	仅有的	一	出去	的	无数	示例	,	这	新的	主题	-	事情	的

['wɑ:gnərz] ['mju:zɪk] - [dɹ'ɑ:məz] ,

Wagner's	music	-	dramas	,
瓦格纳的	音乐	-	电视剧	,

仅举瓦格纳音乐剧的新题材为例，这方面的例子不胜枚举。

[ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'meʒərəbli] ['haɪə(r)]['ɔ:də(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ju:ʒuəl][lɪ'bretəʊ] , [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [nju:]

of	an	immeasurably	higher	order	than	the	usual	libretto	,	created	a	new
的	一个	无法估量	更高	命令	比	这	通常	唱词	,	创建	一个	新的

[fɔ:m] [ɒv; əv]['mju:zɪk] ,

form	of	music	,
形式	的	音乐	,

其水准远超一般歌剧剧本，创造了一种全新的音乐形式。

[beɪst] [ɒn][moʊ'ti:fz] , [nɒt] ['meləɖiz] .

based	on	motifs	,	not	melodies	.
基于	在	图案	,	不是	旋律	.

基于主题，而非旋律。

['ʌðə(r)] [ɪg'zæmpl] [kæn; kən] ['i:zəli] [bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] .

Other	examples	can	easily	be	discovered	.
其他	示例	能	容易地	是	发现	.

其他例子也很容易找到。

[ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd] .

The	reason	for	this	is	not	difficult	to	find	.
这	原因	为了	这	是	不是	难的	到	寻找	.

原因不难找到。

[nəʊ][sɪn'sɪə(r)]['ɑ:tɪst] [k'eəz] [tu:; tə]['hænd(ə)l]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bi:n] ['hændld]

No	sincere	artist	cares	to	handle	subject	-	matter	that	has	already	been	handled
不	真诚	艺术家	关心	到	处理	主题	-	事情	那	有	已经	到过	处理

[ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] .

and	exhausted	.
和	筋疲力尽的	.

没有哪个真正有诚意的艺术家会愿意去处理那些已经被处理过、被榨干的题材。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][ə'vɔɪd]['pleɪdʒərɪzəm] , [ɔ:(r)][ɒv; əv][self] -

It	is	not	a	question	of	a	desire	to	avoid	plagiarism	,	or	of	self	-
它	是	不是	一个	问题	的	一个	欲望	到	避免	抄袭	,	或者	的	自己	-

['kɒnʃəs] ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['nɒv(ə)lti] ,

conscious	searching	for	novelty	,
有意识的	搜索	为了	新奇	,

这并非出于避免抄袭的愿望，也不是出于刻意追求新颖性。

[bʌt; bət][pv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [spɒn'teɪniəs] [ænd; ənd]['nɔːm(ə)l] [ə'piːl] [wɪtʃ] ['eni] [njuː] ['sʌbdʒɪkt] -

but	of	a	perfectly	spontaneous	and	normal	appeal	which	any	new	subject	-
但	的	一个	完美	自发的	和	普通的	上诉	哪个	任何	新的	主题	-

['mætə(r)] ['ɔːlweɪz] [meɪks] .

matter	always	makes	.
事情	总是	制作	.

但它却具有任何新题材都会有的那种完全自发和正常的吸引力。

[hens] , [wen] [ə; eɪ] [njuː] ['sʌbdʒɪkt] [ə'pɪəz] [tuː; tə] ['eni] ['ɑːtɪst] ,

Hence	,	when	a	new	subject	appears	to	any	artist	,
因此	,	什么时候	一个	新的	主题	出现	到	任何	艺术家	,

因此，当一位艺术家遇到新的题材时，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['riːəlaɪzɪz][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['vɪvɪdli] [ðæn; ðən][æn; ən][əʊld][wʌn] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]

he	always	realizes	it	more	vividly	than	an	old	one	,	and	if	he	is	a
他	总是	意识到	它	更多的	生动地	比	一个	老的	一	,	和	如果	他	是	一个

[gʊd] ['ɑːtɪst] ,

good	artist	,
好的	艺术家	,

他总是比老人更生动地体会到这一点，如果他是一位优秀的艺术家，

[hiː; hi]['riːəlaɪzɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['vɪvɪdli] [ðæt] [hiː; hi]['rekrieit, -kriː-][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɒt] [ɪz] ['præktɪkli] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l]

he	realizes	it	so	vividly	that	he	recreates	it	in	what	is	practically	a	novel
他	意识到	它	所以	生动地	那	他	重现	它	在	什么	是	几乎	一个	小说

[fɔːm] .

form	.
形式	.

他对这件事的理解如此深刻，以至于他几乎以小说的形式将其重现出来。

[ðɪs] ['nɒv(ə)l] [fɔːm] ['nevə(r)][ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)]['nɒv(ə)l] , [nɔː(r)][ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ] [njuː]

This	novel	form	never	is	altogether	novel	,	nor	is	the	subject	altogether	a	new
这	小说	形式	绝不	是	共	小说	,	也不	是	这	主题	共	一个	新的

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

这种小说形式并非完全新颖，其主题也并非完全是新主题。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [pv; əv] [ðɪs] ['prefəs] ,

For	,	as	I	pointed	out	at	the	beginning	of	this	preface	,
为了	,	作为	我	尖	出去	在	这	开始	的	这	前言	,

正如我在本序言开头所指出的那样，

[ðæt] [ɔːl] [aːts] [spræŋ] ['præktɪkli] [aʊt][pv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['praɪməri] [sen'seiʃən] ,

that	all	arts	sprang	practically	out	of	the	same	primary	sensations	,
那	全部	艺术	弹簧	几乎	出去	的	这	相同的	基本的	感觉	,

所有艺术实际上都源于相同的基本感觉，

[səʊ][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)][pv; əv][ɔːl] [ɑːt][mʌst; məst][fər'evə(r)][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] : ['neɪmli] ,

so	the	subject	-	matter	of	all	art	must	forever	be	the	same	:	namely	,
所以	这	主题	-	事情	的	全部	艺术	必须	永远	是	这	相同的	:	即	,

['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]['hjuːmən][laɪf] .

nature	and	human	life	.
自然	和	人类	生活	.

因此，所有艺术的主题必须永远是相同的：那就是自然和人类生活。

[hens] , ['eni] [njuː] [taɪp] [pv; əv] [ɑːt] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [faʊnd] , [ɪn]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)][æz; əz] [wel]

Hence	,	any	new	type	of	art	will	always	be	found	,	in	subject	-	matter	as	well
因此	,	任何	新的	类型	的	艺术	将要	总是	是	成立	,	在	主题	-	事情	作为	出色地

[æz; əz][ɪn] [tek'niːk] ,

as	in	technique	,
作为	在	技术	,

因此，无论在题材还是技法上，总会涌现出新的艺术形式。

[tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [ruːts] [ɪn][ðə; ði][əʊld] .

to	have	its	roots	in	the	old	.
到	有	它是	根	在	这	老的	.

源于古老的。

[ɑːt][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [kə'laɪdəskəʊp] , ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] ,

Art	is	like	a	kaleidoscope	,	capable	of	many	changes	,
艺术	是	喜欢	一个	万花筒	,	有能力的	的	许多	变化	,

艺术就像万花筒，能够呈现多种变化。

[waɪl] [ðə; ði][mə'tɪəriəl] [wɪtʃ] [bɪldz] [ʌp] [ðəʊz] ['tʃeɪndʒɪz] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .

while	the	material	which	builds	up	those	changes	remains	the	same	.
尽管	这	材料	哪个	建造	向上	那些	变化	遗迹	这	相同的	.

而构成这些变化的物质却保持不变。

[ˌnevəðə'les] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] [njuː] ,

Nevertheless	,	although	the	subject	-	matter	in	this	book	is	not	altogether	new	,
尽管如此	,	虽然	这	主题	-	事情	在	这	书	是	不是	共	新的	,

然而，尽管本书的主题并非完全新颖，

[jet] [ai][hæv; həv]['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɒt]['ɒf(ə)n] [biːn] [traɪd] ,

yet	I	have	realized	it	in	a	way	which	has	not	often	been	tried	,
然而	我	有	已实现	它	在	一个	方式	哪个	有	不是	经常	到过	尝试	,

但我却以一种鲜有人尝试过的方式实现了这一点。

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðæt] [freʃ] [ænd; ənd][kwaɪt]['pɜːsən(ə)l][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][hæv; həv] [sprʌŋ] [maɪ]

and	out	of	that	fresh	and	quite	personal	realization	have	sprung	my
和	出去	的	那	新鲜的	和	相当	个人的	实现	有	弹簧	我的

[ˌɪnə'veʃən] [ɪn]['sʌbdʒɪkt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [tek'niːk] .

innovations	in	subject	as	well	as	technique	.
创新	在	主题	作为	出色地	作为	技术	.

正是从这种全新的、相当个人化的认识中，我迸发出了在题材和技法上的创新。

[let] [ˌem 'iː] ['ɪləstreɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒŋkriːt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

Let	me	illustrate	by	a	concrete	example	.
让	我	阐明	经过	一个	具体的	例子	.

让我举个具体的例子来说明。

[viː]

V
V

∨

[ə; eɪ] [bʊk] [laɪz][ɒn][maɪ][desk] .

A	book	lies	on	my	desk	.
一个	书	谎言	在	我的	桌子	.

我的桌子上放着一本书。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [red] ['baɪndɪŋ][ænd; ənd][ɪz]['bædli] ['prɪntɪd] [ɒn] [tʃiːp] ['peɪpə(r)] .

It	has	a	red	binding	and	is	badly	printed	on	cheap	paper	.
它	有	一个	红色的	结合	和	是	糟糕	打印	在	便宜的	纸	.

它的封面是红色的，印刷质量很差，纸张也很廉价。

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [bʊk] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] .

I	have	had	this	book	with	me	for	several	years	.
我	有	有	这	书	和	我	为了	一些	年	.

这本书我已经随身携带好几年了。

[naʊ] , [sə'pəʊz] [ai][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['pəʊɪm][ɒn] [ðɪs] [bʊk] , [haʊ] [wʊd] [ai] [tri:t] [ðə; ði]
Now , suppose I were to write a poem on this book , how would I treat the
现在 , 认为 我 是 到 写 一个 诗 在 这 书 , 如何 会 我 对待 这
['sʌbdʒɪkt] ?
subject ?
主题 ?

假设我要为这本书写一首诗，我会如何处理这个主题呢?

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪt] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][meɪn][ðə; ði][vɪk'tɔ:riən] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
If I were a poet following in the main the Victorian tradition ,
如果 我 是 一个 诗人 下列的 在 这 主要的 这 维多利亚时代 传统 ,

如果我是一位主要遵循维多利亚时代传统的诗人，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [maɪ]['pəʊɪm][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ænd; ənd][ɪts]
I should write my poem altogether about the contents of this book and its
我 应该 写 我的 诗 共 关于 这 内容 的 这 书 和 它是
['ɔ:θə(r)] .
author .
作者 .

我应该完全围绕这本书的内容和作者来创作这首诗。

[maɪ]['pəʊɪm] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
My poem would be essentially a criticism of the subject - matter of the
我的 诗 会 是 本质上 一个 批评 的 这 主题 - 事情 的 这
[bʊk] .
book .
书 .

我的诗本质上是对这本书主题的一种批判。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [steɪt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [haʊ] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)][hæd; həd] [ə'fektɪd] [ˌem 'i:] .
I should state at length how that subject - matter had affected me .
我 应该 状态 在 长度 如何 那 主题 - 事情 有 做作的 我 .

我应该详细阐述一下这件事对我的影响。

[ɪn] [ʃɔ:t] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

[wɒt] [ðə; ði]['ri:də(r)] [wʊd] [əb'teɪn][frɒm; frəm] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv]['pəʊɪm] [wʊd] [bi:; bi][maɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l]
what the reader would obtain from this sort of poem would be my sentimental
什么 这 读者 会 获得 从 这 种类 的 诗 会 是 我的 感伤的
[ri'ækʃn] [tə'wɔ:dz] ['sɜ:t(ə)n][aɪ'diəz][ænd; ənd] ['tendənsiz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] .
reaction towards certain ideas and tendencies in the work of another .
反应 向 肯定 想法 和 倾向 在 这 工作 的 其他 .

读者从这类诗歌中得到的，是我对他人作品中某些思想和倾向的感性反应。

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['ri:əlɪst; 'rɪəlɪst]['pəʊɪt] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊks] [ɪk'stɜ:n(ə)l]
If I were a realist poet , I should write about the book's external
如果 我 是 一个 现实主义者 诗人 , 我 应该 写 关于 这 图书 外部的
[ə'pɪərəns] .
appearance .
外貌 .

如果我是一位现实主义诗人，我应该描写这本书的外观。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'speɪʃieɪt] [ɒn][ðə; ði] [red] ['baɪndɪŋ] , [ðə; ði][bæd] [taɪp] , [ðə; ði][ɪŋk] - [steɪn] [ɒn][peɪdʒ][ˌsɪks'ti:n]
I should expatiate on the red binding , the bad type , the ink - stain on page sixteen
我 应该 详述 在 这 红色的 结合 , 这 坏的 类型 , 这 墨水 - 弄脏 在 页 十六
.
:
.

我应该详细说明一下红色的装订、糟糕的字体以及第十六页上的墨渍。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [kəm'pleɪn] , [pə'hæps] , [ɒv; əv][maɪ] ['pɒvəti] [æt; ət][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]['betə(r)]
I **should** **complain** **,** **perhaps** **,** **of** **my** **poverty** **at** **not** **being** **able** **to** **buy** **a** **better**
我 应该 抱怨 , 也许 , 的 我的 贫困 在 不是 存在 有能力的 到 买 一个 更好的
[ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
edition **,**
版 ,

或许我应该抱怨自己贫穷，买不起更好的版本。

[ænd; ənd] [kən'kluːd] [wɪð] [ə; eɪ][dʒaɪb][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] ['riːəlaɪzd][ðə; ði]
and **conclude** **with** **a** **gibe** **at** **the** **author** **for** **not** **having** **realized** **the**
和 结束 和 一个 嘲讽 在 这 作者 为了 不是 拥有 已实现 这
['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
sufferings **of** **the** **poor** **.**
苦难 的 这 贫穷的 .

最后还嘲讽作者没有意识到穷人的苦难。

['naɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [weɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [bʊk] [pə'zesɪz] ['eni]['nɒv(ə)lti] ,
Neither **of** **these** **ways** **,** **however** **,** **of** **writing** **about** **this** **book** **possesses** **any** **novelty** **,**
两者都不 的 这些 方式 , 然而 , 的 写作 关于 这 书 拥有 任何 新奇 ,

然而，这两种评论这本书的方式都没有什么新意。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][ɪz] [ɪ'senʃəli] [maɪ] [əʊn] [wei] .
and **neither** **is** **essentially** **my** **own** **way** **.**
和 两者都不 是 本质上 我的 自己的 方式 .

这两种方式本质上都不是我自己的方式。

[maɪ] [əʊn] [wei] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
My **own** **way** **of** **writing** **about** **it** **would** **be** **as** **follows** **:** **—**
我的 自己的 方式 的 写作 关于 它 会 是 作为 跟随 : —

我自己对此的描述方式如下：——

[ai][ʃʊd; ʃəd] [sɪ'lekt] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][laɪf][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vents] [kə'nektɪd] [wɪð] [maɪ] ['əʊnəʃɪp]
I **should** **select** **out** **of** **my** **life** **the** **important** **events** **connected** **with** **my** **ownership**
我 应该 选择 出去 的 我的 生活 这 重要的 活动 连接 和 我的 所有权
[ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,
of **this** **book** **,**
的 这 书 ,

我应该从我的人生经历中挑选出与我拥有这本书相关的重大事件。

[ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɒljuːm] [ɪt'self] ,
and **strive** **to** **write** **of** **them** **in** **terms** **of** **the** **volume** **itself** **,**
和 努力 到 写 的 他们 在 条款 的 这 体积 本身 ,

并力求从卷册本身的角度来描述它们，

[bəuθ][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)][ænd; ənd] [ə'pɪərəns] .
both **as** **regards** **subject** **-** **matter** **and** **appearance** **.**
两个都 作为 问候 主题 - 事情 和 外貌 .

无论从题材还是外观上来说都是如此。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ai][ʃʊd; ʃəd][lɪŋk] [ʌp][maɪ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk]
In **other** **words** **,** **I** **should** **link** **up** **my** **personality** **and** **the** **personality** **of** **the** **book**
在 其他 字 , 我 应该 关联 向上 我的 性格 和 这 性格 的 这 书
,
,
,

换句话说，我应该将我的个性与这本书的个性联系起来。

[ænd; ənd] [meɪk] [iːtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and **make** **each** **a** **part** **of** **the** **other** **.**
和 制作 每个 一个 部分 的 这 其他 .

并使彼此成为对方的一部分。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ai][ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [tuː; tə] [ɪ'vəʊk] [ə; eɪ] [səʊl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [ɪn'ænɪmət]

In	this	way	I	should	strive	to	evoke	a	soul	out	of	this	piece	of	inanimate
在	这	方式	我	应该	努力	到	唤起	一个	灵魂	出去	的	这	片	的	无生命

['mætə(r)] ,

matter	,
事情	,

这样，我就应该努力从这块无生命的物质中唤起灵魂。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ænd; ənd] ['strʌktʃərəl] [ɪn'herənt] [ɪn] [ðɪs] [ɪn] - [ɔː'gænɪk] [fɔːm] [wɪtʃ] [ɪz]

a	something	characteristic	and	structural	inherent	in	this	in	-	organic	form	which	is
一个	某物	特征	和	结构	固有	在	这	在	-	有机的	形式	哪个	是

['frendli] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ri'spɔndz] [tuː; tə][maɪ] [muːd] .

friendly	to	me	and	responds	to	my	mood	.
友好的	到	我	和	回应	到	我的	情绪	.

这种无机形态中固有的某些特征和结构，让我感到亲切，并能回应我的情绪。

[ðɪs] ['meθəd] [ɪz][nɒt] [njuː] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt]['ɒf(ə)n] [biːn] [juːst] [ɪn] [ˌɒksɪ'dentl] ['kʌntriz]

This	method	is	not	new	,	although	it	has	not	often	been	used	in	Occidental	countries
这	方法	是	不是	新的	,	虽然	它	有	不是	经常	到过	用过的	在	西方	国家

.

:
.

这种方法并不新，尽管在西方国家并不常用。

[prə'fesə(r)] [ˌfɛnə'loʊsə] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒn] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz][ɑːt] ,

Professor	Fenollosa	,	in	his	book	on	Chinese	and	Japanese	art	,
教授	芬诺洛萨	,	在	他的	书	在	中国人	和	日本人	艺术	,

费诺罗萨教授在他的中国和日本艺术著作中写道：

[steɪts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɑːtɪsts] [ænd; ənd]['poʊəts][ɒv; əv]

states	that	it	was	universally	employed	by	the	Chinese	artists	and	poets	of
各州	那	它	曾是	普遍地	受雇	经过	这	中国人	艺术家	和	诗人	的

[ðə; ðɪ] [sʌŋ] ['pɪərɪəd][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] [ə; eɪ] . [diː] .

the	Sung	period	in	the	eleventh	century	A	.	D	.
这	宋	时期	在	这	第十一	世纪	一个	.	D	.

文中指出，这种修辞手法在公元11世纪宋代的中国艺术家和诗人中被普遍使用。

[hiː; hɪ][kɔːlz] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪntədɪ'pendəns] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] ['neɪtʃə(r)] ,

He	calls	this	doctrine	of	the	interdependence	of	man	and	inanimate	nature	,
他	呼叫	这	教义	的	这	相互依存	的	男人	和	无生命	自然	,

他称这种人与无生命自然相互依存的学说为

[ðə; ðɪ]['kɑːdɪn(ə)l] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][zen] ['bʊdɪzəm] .

the	cardinal	doctrine	of	Zen	Buddhism	.
这	红衣主教	教义	的	禅	佛教	.

禅宗佛教的核心教义。

[ðə; ðɪ][zen] ['bʊdɪsts] [ɪ'vɒlvd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [stɪl] ['ɜːlɪə(r)] ['daʊɪst; 'taʊɪst] [fə'lɒsəfi] ,

The	Zen	Buddhists	evolved	it	from	the	still	earlier	Taoist	philosophy	,
这	禅	佛教徒	进化	它	从	这	仍然	早些时候	道教	哲学	,

禅宗佛教徒是从更早的道家哲学发展而来的。

[wɪtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn'spaɪəd][liː][ˌpiː 'əʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [greɪt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['poʊəts][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

which	undoubtedly	inspired	Li	Po	and	the	other	great	Chinese	poets	of	the
哪个	无疑	灵感	李	波	和	这	其他	伟大的	中国人	诗人	的	这

['sev(ə)nθ][ænd; ənd] [eɪtθ] ['sentʃəriz] [ə; eɪ] . [diː] .

seventh	and	eighth	centuries	A	.	D	.
第七	和	第八	几个世纪	一个	.	D	.

这无疑启发了李白以及公元七、八世纪其他伟大的中国诗人。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st]['poʊəmz][ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒlju:m] , [ðə; ði] " [gəʊsts] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [haʊs] ,
In 在 **the** 这 **first** 第一的 **poems** 诗歌 **of** 的 **this** 这 **volume** 体积 **,** , **the** 这 **"** " **Ghosts** 鬼魂 **of** 的 **an** 一个 **Old** 老的 **House** 房子 **,** ,

本书的第一首诗是《老房子的幽灵》,

" [ai][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['meθəd] [ɔ:l'redi] [dɪ'skraɪbd] .
" " **I** 我 **have** 有 **followed** 随后 **the** 这 **method** 方法 **already** 已经 **described** 描述 **.** .

我已按照前面描述的方法操作。

[ai][hæv; həv][traɪd][tu:; tə] [ɪ'vəʊk] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['fɜ:nɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
I 我 **have** 有 **tried** 尝试 **to** 到 **evoke** 唤起 **,** , **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **furniture** 家具 **and** 和 **surroundings** 周围环境 **of** 的 **a** 一个
['sɜ:t(ə)n][əʊld] [haʊs] ,
certain 肯定 **old** 老的 **house** 房子 **,** ,

我试图从某栋老房子的家具和周围环境中唤起.....

['defɪnət] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][hæd; həd] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðem; ðəm] .
definite 定 **emotions** 情绪 **which** 哪个 **I** 我 **have** 有 **had** 有 **concerning** 有关 **them** 他们 **.** .

我对他们确实怀有某些情感。

[ai][hæv; həv][traɪd][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['terə(r)] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðɪs] [haʊs] — [ə; eɪ]['terə(r)][nɒt]
I 我 **have** 有 **tried** 尝试 **to** 到 **relate** 涉及 **my** 我的 **childish** 幼稚 **terror** 恐怖 **concerning** 有关 **this** 这 **house** 房子 **—** — **a** 一个 **terror** 恐怖 **not** 不是
[ʌn'kɒmən] [ə'mʌŋ] ['tʃɪldrən] ,
uncommon 罕见 **among** 之中 **children** 孩子们 **,** ,

我试图描述我孩提时代对这栋房子的恐惧——这种恐惧在孩子中并不少见。

[æz; əz][ai][kæn; kən]['testɪfaɪ] — [tu:; tə][ðə; ði]['æspekts][ðæt] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:θ] .
as 作为 **I** 我 **can** 能 **testify** 作证 **—** — **to** 到 **the** 这 **aspects** 方面 **that** 那 **called** 称为 **it** 它 **forth** 前进 **.** .

我可以作证——正是这些因素促成了这件事的发生。

[ɪn][ðə; ði] " ['sɪmfəniz] , " [wɪtʃ] [fɔ:m] [ðə; ði]['sekənd] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒlju:m] ,
In 在 **the** 这 **"** " **Symphonies** 交响乐 **,** , **"** " **which** 哪个 **form** 形式 **the** 这 **second** 第二 **part** 部分 **of** 的 **this** 这 **volume** 体积 **,** ,

在构成本书第二部分的"交响曲"中,

[ai][hæv; həv] [gɒn] [ə; eɪ][step] ['fɜ:ðə(r)] .
I 我 **have** 有 **gone** 已消失 **a** 一个 **step** 步 **further** 更远 **.** .

我更进一步了。

[maɪ][eɪm][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ði:z] [wɒz; wəz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
My 我的 **aim** 目的 **in** 在 **writing** 写作 **these** 这些 **was** 曾是 **,** , **from** 从 **the** 这 **beginning** 开始 **,** ,

我写这些文章的目的从一开始就是:

[tu:; tə] [nə'reɪt] ['sɜ:t(ə)n][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'məʊʃən(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl]
to 到 **narrate** 叙事 **certain** 肯定 **important** 重要的 **phases** 阶段 **of** 的 **the** 这 **emotional** 情绪 **and** 和 **intellectual** 知识分子
[dɪ'veləpmənt] — [ɪn] [ʃɔ:t] , [ðə; ði][laɪf] — [ɒv; əv][æn; ən]['ɑ:tɪst] ,
development 发展 **—** — **in** 在 **short** 短的 **,** , **the** 这 **life** 生活 **—** — **of** 的 **an** 一个 **artist** 艺术家 **,** ,

叙述一位艺术家情感和智力发展——简而言之，就是他的一生——的某些重要阶段，

[nɒt] [ˌnesə'serəli] [maɪ'self] ,
not **necessarily** **myself** **,**
不是 一定 我 ,

不一定是我自己。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['ɑ:tɪst] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][maɪ'self][məʊst][ɪn] ['sɪmpəθi] .
but **of** **that** **sort** **of** **artist** **with** **which** **I** **might** **find** **myself** **most** **in** **sympathy** **.**
但 的 那 种类 的 艺术家 和 哪个 我 可能 寻找 我 最多 在 同情 .

但却是那种我最能产生共鸣的艺术家。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [nɒt] ['bi:ɪŋ] [rɪ'streɪnd] [baɪ] ['eni] ['defɪnət] [mə'tɪəriəl] [fə'nɒmɪnə] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]
And **here** **,** **not** **being** **restrained** **by** **any** **definite** **material** **phenomena** **,** **as** **in** **the**
和 这里 , 不是 存在 克制 经过 任何 定 材料 现象 , 作为 在 这
[əʊld] [haʊs] ,
Old **House** **,**
老的 房子 ,

而且在这里，不像在老房子里那样受到任何确定的物质现象的限制，

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [steɪt] [i:tʃ] [feɪz] [ɪn][ðə; ði] [tɜ:mz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['kʌlə(r)] ,
I **have** **tried** **to** **state** **each** **phase** **in** **the** **terms** **of** **a** **certain** **colour** **,**
我 有 尝试 到 状态 每个 阶段 在 这 条款 的 一个 肯定 颜色 ,

我尝试用某种颜色来描述每个阶段，

[ɔ:(r)][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kʌləs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'məʊʃənəli] [ə'kɪn][tu:; tə] [ðæt] [feɪz] .
or **combination** **of** **colours** **,** **which** **is** **emotionally** **akin** **to** **that** **phase** **.**
或者 组合 的 颜色 , 哪个 是 情感上 类似的 到 那 阶段 .

或者某种颜色组合，其情感上与该阶段相似。

[ðɪs] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌfæntæzmə'gɒriə] [ɒv; əv] ['lændskeɪp] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [i'vəuk] ,
This **colour** **,** **and** **the** **imaginative** **phantasmagoria** **of** **landscape** **which** **it** **evokes** **,**
这 颜色 , 和 这 富有想象力的 幻象 的 景观 哪个 它 唤起 ,
[ˌðeə'baɪ] [kri:'eɪts] ,
thereby **creates** **,**
从而 创建 ,

这种颜色，以及它所唤起的充满想象力的奇幻风景，由此创造出：

[ɪn][ə; eɪ] ['defɪnət] [ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l] [fɔ:m] , [ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [mu:d] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['pəʊɪm] .
in **a** **definite** **and** **tangible** **form** **,** **the** **dominant** **mood** **of** **each** **poem** **.**
在 一个 定 和 有形 形式 , 这 主导的 情绪 的 每个 诗 .

以明确而具体的形式，展现每首诗的主旋律。

[ðə; ði][ɪ'məʊʃən(ə)l][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] [ɪg'zɪst] [bɪ'twi:n] [fɔ:m] , ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [saʊnd] [hæv; həv] [bi:n]
The **emotional** **relations** **that** **exist** **between** **form** **,** **colour** **,** **and** **sound** **have** **been**
这 情绪 关系 那 存在 之间 形式 , 颜色 , 和 声音 有 到过
['lɪt(ə)l] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] .
little **investigated** **.**
小的 调查 .

人们对形式、色彩和声音之间存在的情感联系研究甚少。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:fɪktli] [tru:] [ðæt] ['sɜ:t(ə)n] ['kʌləs] [ə'fekt] ['sɜ:t(ə)n] ['tempərəmənt] ['dɪfrəntli] .
It **is** **perfectly** **true** **that** **certain** **colours** **affect** **certain** **temperaments** **differently** **.**
它 是 完美 真的 那 肯定 颜色 影响 肯定 性情 不同 .

某些颜色对某些性格的人会产生不同的影响，这完全属实。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsəʊ] [tru:] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['saɪəns] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] ,
But **it** **is** **also** **true** **that** **there** **is** **a** **science** **of** **colour** **,**
但 它 是 还 真的 那 那里 是 一个 科学 的 颜色 ,

但色彩也确实是一门科学。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɜ:t(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [lɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l'redi] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] [nəʊn] , [ɪf] [nɒt] [ɪk'spleɪnd] .
and **that** **certain** **of** **its** **laws** **are** **already** **universally** **known** **,** **if** **not** **explained** **.**
和 那 肯定 的 它是 法律 是 已经 普遍地 已知 , 如果 不是 解释 .

而且它的某些规律即使没有得到解释，也已经是众所周知的。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ,

Naturally	**enough**	**,**
自然	足够的	,

当然，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['pentər] [wiː; wi][mʌst; məst][fɜːst] [tɜːn] [ɪf] [wiː; wi][wɒnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [ɪz]

it	**is**	**to**	**the**	**painters**	**we**	**must**	**first**	**turn**	**if**	**we**	**want**	**to**	**find**	**out**	**what**	**is**
它	是	到	这	画家	我们	必须	第一的	转动	如果	我们	想	到	寻找	出去	什么	是

[nəʊn] [ə'baʊt] ['kʌlə(r)] .

known	**about**	**colour**	**.**
已知	关于	颜色	.

如果想了解人们对色彩的认识，首先应该求助于画家。

[wiː; wi][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] ['pentər] [kən'tɪnjuəli] [ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɒt][ænd; ənd][kəʊld] ['kʌlə(r)] :

We	**discover**	**that**	**painters**	**continually**	**are**	**speaking**	**of**	**hot**	**and**	**cold**	**colour**	**:**
我们	发现	那	画家	持续	是	请讲	的	热的	和	寒冷的	颜色	:

[red] ,

red	**,**
红色的	,

我们发现画家们一直在谈论冷暖色调：红色，

['jeləʊ] , ['ɒrɪndʒ] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][hɒt] , [ænd; ənd] [griːn] , [bluː] ,

yellow	**,**	**orange**	**being**	**generally**	**hot**	**,**	**and**	**green**	**,**	**blue**	**,**
黄色的	,	橙子	存在	一般来说	热的	,	和	绿色的	,	蓝色的	,

黄色、橙色通常代表温暖的色调，绿色、蓝色.....

[ænd; ənd]['vaɪələt][kəʊld] — [mɪkst] ['kʌləs] ['biːɪŋ] [klˈɑːst] [hɒt][ænd; ənd][kəʊld] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**violet**	**cold**	**—**	**mixed**	**colours**	**being**	**classed**	**hot**	**and**	**cold**	**according**	**to**	**the**
和	紫色	寒冷的	—	混合	颜色	存在	分类	热的	和	寒冷的	根据	到	这

[prə'pɔːʃ(ə)nz] [ðeɪ] [kən'teɪn][ɒv; əv][ðə; ði][hɒt][ænd; ənd][kəʊld] ['kʌləs] .

proportions	**they**	**contain**	**of**	**the**	**hot**	**and**	**cold**	**colours**	**.**
比例	他们	包含	的	这	热的	和	寒冷的	颜色	.

紫色冷色调——混合色根据其所含冷暖色调的比例分为冷色调和暖色调。

[wiː; wi]['ɔːlsəʊ][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['kʌləs] [wɪl] [nɒt] [fɪt] ['sɜːt(ə)n] [fɔːmz] , [bʌt; bət]['reb(ə)l; rɪ'bel][æt; ət]

We	**also**	**discover**	**that**	**certain**	**colours**	**will**	**not**	**fit**	**certain**	**forms**	**,**	**but**	**rebel**	**at**
我们	还	发现	那	肯定	颜色	将要	不是	合身	肯定	表格	,	但	反叛	在

[ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	**combination**	**.**
这	组合	.

我们还发现，某些颜色并不适合某些形状，反而会反抗这种组合。

[ðɪs] [ɪz][səʊ][fɑː(r)] [truː] [ðæt] ['skeəsli] ['eni] ['lændskeɪp]['peɪntə(r)] ['fɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [frɒm; frəm]

This	**is**	**so**	**far**	**true**	**that**	**scarcely**	**any**	**landscape**	**painter**	**finishes**	**his**	**pictures**	**from**
这	是	所以	远的	真的	那	几乎	任何	景观	画家	完成	他的	图片	从

['neɪtʃə(r)] ,

nature	**,**
自然	,

目前来看，这种情况确实如此，几乎没有风景画家能够完全根据自然景物完成画作。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] : [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['eni] [ɑːt]['stjuːd(ə)nt] , ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ]['lændskeɪp] ,

but	**in**	**the**	**studio**	**:**	**and**	**almost**	**any**	**art**	**student**	**,**	**painting**	**a**	**landscape**	**,**
但	在	这	工作室	:	和	几乎	任何	艺术	学生	,	绘画	一个	景观	,

但在画室里：几乎所有艺术系学生在画风景画时，

[wɪl] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] - [skiːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

will	**disregard**	**the**	**colour**	**before**	**him**	**and**	**employ**	**the**	**colour**	**-**	**scheme**	**of**	**his**
将要	漠视	这	颜色	前	他	和	采用	这	颜色	-	方案	的	他的

['mɑːstə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]['peɪntə(r)][hiː; hi][ədˈmaiəz] .

master	**or**	**of**	**some**	**painter**	**he**	**admires**	**.**
掌握	或者	的	一些	画家	他	钦佩	.

他会忽略眼前的颜色，而采用他的老师或他所崇拜的画家的配色方案。

[æz; əz] [ˌdɛlə'krɔɪ] ['nəʊtɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːn(ə)l] :

As	Delacroix	noted	in	his	journal	:
作为	德拉克罗瓦	著名的	在	他的	杂志	:

正如德拉克罗瓦在他的日记中记录的那样：

" [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [mɪl'jɜː] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	A	conception	having	become	a	composition	must	move	in	the	milieu	of	a
"	一个	概念	拥有	变得	一个	作品	必须	移动	在	这	环境	的	一个

['kʌlə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

colour	peculiar	to	it	.
颜色	奇特	到	它	.

“构思一旦成为作品，就必须在它特有的色彩氛围中发展。”

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][təʊn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][pɑːt][ɒv; əv] ['evri]

There	seems	to	be	a	particular	tone	belonging	to	some	part	of	every
那里	似乎	到	是	一个	特别的	语气	属于	到	一些	部分	的	每一个

['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [kiː] [ðæt] ['gʌvnz] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [təʊnz] .

picture	which	is	a	key	that	governs	all	the	other	tones	.
图片	哪个	是	一个	钥匙	那	统治	全部	这	其他	音调	.

每幅画的某些部分似乎都有一种特定的基调，这种基调决定了所有其他基调。

" ['ðeəfɔː(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['kʌlə(r)]

"	Therefore	,	we	must	admit	that	there	is	an	intimate	relation	between	colour
"	所以	,	我们	必须	承认	那	那里	是	一个	亲密的	关系	之间	颜色

[ænd; ənd] [fɔːm] .

and	form	.
和	形式	.

因此，我们必须承认色彩与形式之间存在着密切的关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [saʊndz] .

It	is	the	same	with	colour	and	sounds	.
它	是	这	相同的	和	颜色	和	声音	.

颜色和声音也是如此。

['meni] [mjuː'zɪʃənz] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] , [ðæt] [wen] ['sɜːt(ə)n] [nəʊts] , [ɔː(r)]

Many	musicians	have	observed	the	phenomenon	,	that	when	certain	notes	,	or
许多	音乐家	有	观察到	这	现象	,	那	什么时候	肯定	笔记	,	或者

[ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

combinations	of	them	,
组合	的	他们	,

许多音乐家都观察到这种现象，即当某些音符或音符组合出现时，

[ɑː(r); ə(r)] ['saʊndɪd] , ['sɜːt(ə)n] ['kʌləs] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .

are	sounded	,	certain	colours	are	also	suggested	to	the	eye	.
是	听起来	,	肯定	颜色	是	还	建议	到	这	眼睛	.

发出声音时，也会向眼睛暗示某些颜色。

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [kəm'pəʊzə(r)] , - , [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [kən'strʌkt] ['kʌlə(r)] - [skeɪlz] ,

A	Russian	composer	,	Scriabine	,	went	so	far	as	to	construct	colour	-	scales	,
一个	俄语	作曲家	,	-	,	去	所以	远的	作为	到	构造	颜色	-	秤	,

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['saɪəntɪst] ,

and	an	English	scientist	,
和	一个	英语	科学家	,

一位名叫斯克里亚宾的俄罗斯作曲家甚至构建了色阶，一位英国科学家，

[prə'fesə(r)] ['wɒlɪs] ['rɪmɪŋtən] , [hæz; həz] [bɪlt] [æn; ən] ['ɔːgən] [wɪtʃ] [pleɪz] [ɪn] ['kʌləs] , [ɪn'sted]

Professor	Wallace	Rimington	,	has	built	an	organ	which	plays	in	colours	,	instead
教授	华莱士	里明顿	,	有	建造	一个	器官	哪个	演出	在	颜色	,	反而

[ɒv; əv] [nəʊts] .

of	notes	.
的	笔记	.

华莱士·里明顿教授制造了一台用色彩而不是音符演奏的管风琴。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , [ðə; ði] [mju:'zɪʃənz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [les] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Unfortunately	**,**	**the**	**musicians**	**have**	**given**	**this**	**subject**	**less**	**attention**	**than**	**the**
很遗憾	,	这	音乐家	有	给定	这	主题	较少的	注意力	比	这

['pentər] ,

painters	**,**
画家	,

遗憾的是，音乐家们对这个主题的关注度远不及画家们。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɪz]

and	**therefore**	**our**	**knowledge**	**concerning**	**the**	**relations**	**of**	**colour**	**and**	**sound**	**is**
和	所以	我们的	知识	有关	这	关系	的	颜色	和	声音	是

[mɔ:(r)]['frægmənt(ə)ri][ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pli:t] .

more	**fragmentary**	**and**	**incomplete**	**.**
更多的	片段	和	未完成	.

因此，我们对颜色和声音之间关系的认识更加零散和不完整。

[ˌnevəðə'les] , [ði:z] [rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɪg'zɪst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][tu:; tə] [dɪ'veləp]

Nevertheless	**,**	**these**	**relations**	**exist**	**,**	**and**	**it**	**is**	**for**	**the**	**future**	**to**	**develop**
尽管如此	,	这些	关系	存在	,	和	它	是	为了	这	未来	到	发展

[ðem; ðəm][mɔ:(r)] ['fʊli] .

them	**more**	**fully**	**.**
他们	更多的	完全	.

然而，这些关系是存在的，未来需要对其进行更充分的发展。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['pəʊətri] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

Literature	**,**	**and**	**especially**	**poetry**	**,**	**as**	**I**	**have**	**already**	**pointed**	**out**	**,**
文学	,	和	尤其	诗	,	作为	我	有	已经	尖	出去	,

正如我之前指出的，文学，尤其是诗歌，

[pɑ:'teɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][bəuθ] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]['mju:zɪk] .

partakes	**of**	**the**	**character**	**of**	**both**	**painting**	**and**	**music**	**.**
参与者	的	这	特点	的	两个都	绘画	和	音乐	.

它兼具绘画和音乐的特点。

[ðə; ði] [ɪm'preʃənɪst] ['meθəd] [ɪz][kwaɪt][æz; əz] [ə'plɪkəb(ə)l] [tu:; tə] ['raɪtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə]

The	**impressionist**	**method**	**is**	**quite**	**as**	**applicable**	**to**	**writing**	**as**	**it**	**is**	**to**
这	印象派	方法	是	相当	作为	适用的	到	写作	作为	它	是	到

['lændskeɪp] .

landscape	**.**
景观	.

印象派的技法不仅适用于风景画，也同样适用于写作。

['pɒʊəmz][kæn; kən][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['meɪdʒə(r)][ɔ:(r)]['maɪnə(r)] [ki:z] ,

Poems	**can**	**be**	**written**	**in**	**major**	**or**	**minor**	**keys**	**,**
诗歌	能	是	书面	在	主要的	或者	次要的	钥匙	,

诗歌可以用大调或小调写成，

[kæn; kən][bi:; bi][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] ['dɒmɪnənt] [məʊ'ti:f][æz; əz][ə; eɪ] ['wa:gnə] ['mju:zɪk] - ['drɑ:mə] , [ænd; ənd]

can	**be**	**as**	**full**	**of**	**dominant**	**motif**	**as**	**a**	**Wagner**	**music**	**-**	**drama**	**,**	**and**
能	是	作为	满的	的	主导的	主题	作为	一个	瓦格纳	音乐	-	戏剧	,	和

['i:v(ə)n][sə'septəb(ə)l][ɒv; əv]['fju:gl] ['tri:tmənt] .

even	**susceptible**	**of**	**fugal**	**treatment**	**.**
甚至	易受影响的	的	富格尔	治疗	.

可以像瓦格纳的音乐剧一样充满主导主题，甚至可以进行赋格处理。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][ðə; ði] ['kɒmən] [graʊnd] [ɒv; əv] ['meni] [a:ts] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [haɪɪst]

Literature	**is**	**the**	**common**	**ground**	**of**	**many**	**arts**	**,**	**and**	**in**	**its**	**highest**
文学	是	这	常见的	地面	的	许多	艺术	,	和	在	它是	最高

[dɪ'veləpmənt] ,

development	**,**
发展	,

文学是许多艺术的共同基础，并且在最高发展阶段，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['drɑːmə][æz; əz] ['præktɪst] [ɪn] [fɪfθ] - ['sentʃəri] ['æθənz] , [ɪz] [faʊnd] ['ælaɪd][tuː; tə]
such **as** **the** **drama** **as** **practised** **in** **fifth** **-** **century** **Athens** **,** **is** **found** **allied** **to**
这样的 作为 这 戏剧 作为 已实践 在 第五 - 世纪 雅典 , 是 成立 盟军 到
['mjuːzɪk] , ['dɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] .
music **,** **dancing** **,** **and** **colour** **.**
音乐 , 跳舞 , 和 颜色 .

例如，公元前五世纪雅典的戏剧就与音乐、舞蹈和色彩紧密相连。

[hens] , [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [maɪ] [wɜːks] " ['sɪmfənɪz] , " [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [dɹ'ɑːməz]
Hence **,** **I** **have** **called** **my** **works** **"** **Symphonies** **,** **"** **when** **they** **are** **really** **dramas**
因此 , 我 有 称为 我的 作品 " 交响乐 , " 什么时候 他们 是 真的 电视剧
[ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] ,
of **the** **soul** **,**
的 这 灵魂 ,

因此，我将我的作品称为"交响曲"，而它们实际上是灵魂的戏剧。

[ænd; ənd] [hens] , [ɪn][ðem; ðəm][aɪ][hæv; həv] [juːst] ['kʌlə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['verəti] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːnəmənt] ,
and **hence** **,** **in** **them** **I** **have** **used** **colour** **for** **verity** **,** **for** **ornament** **,**
和 因此 , 在 他们 我 有 用过的 颜色 为了 真理 , 为了 装饰品 ,
[fɔː(r); fə(r)]['drɑːmə] ,
for **drama** **,**
为了 戏剧 ,

因此，在这些作品中，我运用色彩来追求真实、装饰和戏剧效果。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪn'herənt] ['bjuːti] ,
for **its** **inherent** **beauty** **,**
为了 它是 固有 美丽 ,

因其内在的美，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'tensɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz]
and **for** **intensifying** **the** **form** **of** **the** **emotion** **that** **each** **of** **these** **poems**
和 为了 加剧 这 形式 的 这 情感 那 每个 的 这些 诗歌
[ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪ'vəʊk] .
is **intended** **to** **evoke** **.**
是 故意的 到 唤起 .

并强化每首诗旨在唤起的情感形式。

[sevn]
VII
七

第七章

[let] [juː 'es] [teɪk] [æn; ən] ['ɑːtɪst] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .
Let **us** **take** **an** **artist** **,** **a** **young** **man** **at** **the** **outset** **of** **his** **career** **.**
让 我们 拿 一个 艺术家 , 一个 年轻的 男人 在 这 开端 的 他的 职业 .

让我们以一位艺术家为例，一位正处于职业生涯起步阶段的年轻艺术家。

[hɪz; ɪz] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sɜːtʃɪŋ] , [ɒv; əv] ['fʌmblɪŋ] , [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [menz] ['ɪnfluəns] , [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ]
His **years** **of** **searching** **,** **of** **fumbling** **,** **of** **other** **men's** **influence** **,** **are** **coming**
他的 年 的 搜索 , 的 笨拙 , 的 其他 男士 影响 , 是 未来
[tuː; tə][æn; ən][end] .
to **an** **end** **.**
到 一个 结尾 .

他多年的摸索、挣扎和受他人影响，即将结束。

[ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪm'self] ,
Sure **of** **himself** **,**
当然 的 他自己 ,

他对自己充满信心，

[hiː; hi] [jet] [siːz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [spend] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [pə'sjuːɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['bjuːti] [wɪtʃ] [wɪl]

he	yet	sees	that	he	will	spend	all	his	life	pursuing	a	vision	of	beauty	which	will
他	然而	看到	那	他	将要	花费	全部	他的	生活	追求	一个	想象	的	美丽	哪个	将要

[ɪ'luːd] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] .

elude	him	at	the	very	last	.
躲避	他	在	这	非常	最后的	.

但他明白，他将终其一生追求一种美的愿景，而这种愿景最终将与他失之交臂。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] ['sɪmfəni] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] " [bluː] ,

This	is	the	first	symphony	,	which	I	have	called	the	"	Blue	,
这	是	这	第一的	交响乐	,	哪个	我	有	称为	这	"	蓝色的	,

这是第一部交响曲，我称之为"蓝色交响曲"。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [bluː] [sə'dʒests] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [depθ] , ['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd] ['dɪstəns] .

"	because	blue	suggests	to	me	depth	,	mystery	,	and	distance	.
"	因为	蓝色的	建议	到	我	深度	,	神秘	,	和	距离	.

因为蓝色让我联想到深度、神秘和距离。

[hiː; hi] [faindz] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['klæmə(r)] .

He	finds	himself	alone	in	a	great	city	,	surrounded	by	noise	and	clamour	.
他	发现	他自己	独自的	在	一个	伟大的	城市	,	包围	经过	噪音	和	叫嚣	.

他发现自己独自一人身处一座大城市，周围充斥着喧嚣和嘈杂。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ɪf] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [laɪvz; lɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , ['drɔːɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ]

It	is	as	if	millions	of	lives	were	tugging	at	him	,	drawing	him	away
它	是	作为	如果	百万	的	生活	是	拉扯	在	他	,	绘画	他	离开

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːt] ,

from	his	art	,
从	他的	艺术	,

仿佛有千百万条生命在拉扯着他，将他从艺术创作中拉走。

['temptɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [welm] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɪn] [ðɪs] [blæk] ['wɜːlpuːl] [ɒv; əv]

tempting	him	to	go	out	and	whelm	his	personality	in	this	black	whirlpool	of
诱人的	他	到	去	出去	和	淹没	他的	性格	在	这	黑色的	漩涡	的

['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['feɪljə(r)] ,

struggle	and	failure	,
斗争	和	失败	,

这诱惑着他走出去，将自己的个性淹没在这充满挣扎和失败的黑色漩涡中。

[ɒn] [wɪtʃ] [fləʊt] ['gəʊldən] [speks] — [ðə; ði] [ɪ'luːsəri] [blɪs] [ɒv; əv] [laɪf] .

on	which	float	golden	specks	—	the	illusory	bliss	of	life	.
在	哪个	漂浮	金的	斑点	—	这	虚幻	极乐	的	生活	.

上面漂浮着金色的斑点——那是人生虚幻的幸福。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːz] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [ɪ'luːʒ(ə)n] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

But	he	sees	that	all	this	is	only	another	illusion	,	like	his	own	.
但	他	看到	那	全部	这	是	仅有的	其他	错觉	,	喜欢	他的	自己的	.

但他明白，这一切都只是另一种幻觉，就像他自己的幻觉一样。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] " ['sɪmfəni] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [gəʊld] .

Here	we	have	the	"	Symphony	in	Black	and	Gold	.
这里	我们	有	这	"	交响乐	在	黑色的	和	金子	.

这里是"黑金交响曲"。

" [hiː; hi] [i'məːdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð]

"	He	emerges	from	the	city	,	and	in	the	country	is	re	-	intoxicated	with
"	他	出现	从	这	城市	,	和	在	这	国家	是	关于	-	酣	和

[dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [baɪ] [sprɪŋ] .

desire	for	life	by	spring	.
欲望	为了	生活	经过	春天	.

"他离开城市，来到乡村，到了春天，又重新燃起了对生活的热情。"

[hiː; hi] [vaʊz] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [self] - [sə'faɪsɪŋ] ['peɪgən] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .

He	vows	himself	to	a	self	-	sufficing	pagan	worship	of	nature	.
他	誓言	他自己	到	一个	自己	-	足够	异教徒	崇拜	的	自然	.

他发誓要信奉一种自给自足的异教自然崇拜。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] " [griːn] ['sɪmfəni] .

This	is	the	"	Green	Symphony	.
这	是	这	"	绿色的	交响乐	.

这是"绿色交响曲"。

" ['kwikən] [baɪ] [sprɪŋ] , [hiː; hi] [driːmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['gəʊldən] ['sɪti] [ɒv; əv] [ɑːt] , [fɔːl] [ɒv; əv]

"	Quickened	by	spring	,	he	dreams	of	a	marvellous	golden	city	of	art	,	fall	of
"	加速	经过	春天	,	他	梦境	的	一个	奇妙	金的	城市	的	艺术	,	落下	的

['feləʊ] - ['wɜːkəz] .

fellow	-	workers	.
同伴	-	工人	.

"春意盎然，他梦见一座奇妙的金色艺术之城，以及同事们的陨落。"

[ðɪs] ['sɪti] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [sʌm; səm] [ɪ'tæliən] [taʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns] ,

This	city	appears	to	him	at	times	like	some	Italian	town	of	the	Renaissance	,
这	城市	出现	到	他	在	时代	喜欢	一些	意大利语	镇	的	这	复兴	,

他有时觉得这座城市像文艺复兴时期的某个意大利小镇。

[æt; ət] ['ʌðə(r)z] [laɪk] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['gəʊldən] - [ruːft] ['mɒnəst(ə)ri] - ['temp(ə)l] .

at	others	like	some	strange	Oriental	golden	-	roofed	monastery	-	temple	.
在	其他的	喜欢	一些	奇怪的	东方	金的	-	有顶棚	修道院	-	寺庙	.

有时像极了东方奇特的金顶寺院。

[hiː; hi] [siːz] [hɪm'self] [ded] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

He	sees	himself	dead	in	the	desert	far	away	from	it	.
他	看到	他自己	死的	在	这	沙漠	远的	离开	从	它	.

他看到自己死在远离尘嚣的沙漠里。

[jet] [ɪts] ['blɒsəmɪŋ] [ɪz] ['evə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] .

Yet	its	blossoming	is	ever	about	him	.
然而	它是	盛开	是	曾经	关于	他	.

然而，它的绽放却始终与他有关。

['sʌmθɪŋ] [dɪ'vaɪn] [hæz; həz] [biːn] [bɔːn] [ɒv; əv] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [deθ] .

Something	divine	has	been	born	of	him	after	death	.
某物	神圣的	有	到过	出生	的	他	后	死亡	.

他死后诞生了某种神圣的东西。

[səʊ] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] " [waɪt] ['sɪmfəni] , " [ðə; ði] ['sentrəl] ['pəʊɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪəriːz] ,

So	he	passes	to	the	"	White	Symphony	,	"	the	central	poem	of	this	series	,
所以	他	通过	到	这	"	白色的	交响乐	,	"	这	中央	诗	的	这	系列	,

于是他转而吟诵本系列的核心诗作《白色交响曲》。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ʌn'ʌtərəbl]

in	which	I	have	sought	to	describe	the	artist's	struggle	to	attain	unutterable
在	哪个	我	有	寻求	到	描述	这	艺术家的	斗争	到	达到	难以言喻

[ænd; ənd] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] [pə'fekʃ(ə)n] .

and	superhuman	perfection	.
和	超人类	完美	.

在书中，我试图描述艺术家为达到难以言喻的超人般的完美而进行的奋斗。

[ðɪs] ['strʌg(ə)l] [gəʊz] [ɒn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [ˌmɪd'wɪntə(r)] .

This	struggle	goes	on	from	the	midsummer	of	his	life	to	midwinter	.
这	斗争	去	在	从	这	盛夏	的	他的	生活	到	隆冬	.

这场斗争从他生命的盛夏一直持续到严冬。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm] .

The	end	of	it	is	stated	in	the	poem	.
这	结尾	的	它	是	声明	在	这	诗	.

诗中已经说明了结局。

[ðeə(r)] [fˈɒləʊz] [ə; eɪ] [briːf] ['ɪntəluːd] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ə; eɪ] " ['sɪmfəni] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] .

There	follows	a	brief	interlude	,	which	I	have	called	a	"	Symphony	in	White	and	Blue	.
那里	跟随	一个	简短的	插曲	,	哪个	我	有	称为	一个	"	交响乐	在	白色的	和	蓝色的	.

接下来是一段简短的插曲，我称之为"白色与蓝色交响曲"。

" [ðiːz] ['kʌləs] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃəʊzn] [pə'hæps] [mɔː(r)] [ˌɪdɪəsɪŋ'krætɪkəlɪ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðæn; ðən][ɪn] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

"	These	colours	were	chosen	perhaps	more	idiosyncratically	in	this	case	than	in	the	others	.
"	这些	颜色	是	选定	也许	更多的	特立独行地	在	这	案件	比	在	这	其他的	.

"在这种情况下，这些颜色的选择或许比其他情况下更具个性。"

[aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə][dɪ'pɪkt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [bi'set] [məʊst]['ɑːtɪsts] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðeə(r)][kə'rɪə(r)] :

I	have	tried	to	depict	the	sort	of	temptation	that	besets	most	artists	at	this	stage	of	their	career	:
我	有	尝试	到	描绘	这	种类	的	诱惑	那	围困	最多	艺术家	在	这	阶段	的	他们的	职业	:

我试图描绘大多数艺术家在其职业生涯这个阶段都会面临的那种诱惑：

[ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['senʃuəl] [ɪg'zɪstəns] .

the	temptation	to	abandon	the	struggle	for	the	sake	of	a	purely	sensual	existence	.
这	诱惑	到	放弃	这	斗争	为了	这	清酒	的	一个	纯粹	感性的	存在	.

为了追求纯粹的感官享受而放弃奋斗的诱惑。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ə'piːl] [ɒv; əv] [ˌsenʃu'æləti] [ɪz] [kən'veɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [driːm] .

In	this	case	,	however	,	the	appeal	of	sensuality	is	conveyed	under	the	guise	of	a	dream	.
在	这	案件	,	然而	,	这	上诉	的	感官享受	是	传递	在下面	这	伪装	的	一个	梦	.

然而，在这种情况下，感官上的吸引力是以梦境的形式来传达的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'zɪstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'gɪnz] [ə'njuː] .

It	is	resisted	,	and	the	struggle	begins	anew	.
它	是	抵抗	,	和	这	斗争	开始	重新	.

遭到抵制后，斗争又重新开始。

[wɔː(r)] [breɪks] [aʊt] , [nɒt] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] [wɜːld] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [səʊl] .

War	breaks	out	,	not	alone	in	the	external	world	,	but	in	the	artist's	soul	.
战争	休息	出去	,	不是	独自的	在	这	外部的	世界	,	但	在	这	艺术家的	灵魂	.

战争不仅在外部世界爆发，也在艺术家的灵魂深处爆发。

[hiː; hi][faɪndz][hiː; hi][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [hɪm] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl] ['ɒbstək(ə)lz] .

He	finds	he	must	follow	his	personality	wherever	it	leads	him	,	despite	all	obstacles	.
他	发现	他	必须	跟随	他的	性格	无论	它	线索	他	,	尽管	全部	障碍	.

他发现自己必须跟随自己的个性，无论它将他引向何方，都要克服一切障碍。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] " ['ɒrɪndʒ] ['sɪmfəni] .
This is the " Orange Symphony .
这 是 这 " 橙子 交响乐 .

这是"橙色交响曲"。

" [naʊ] ['fɒləʊ] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] .
" Now follow long years of struggle and neglect .
" 现在 跟随 长的 年 的 斗争 和 忽视 .

"接下来是多年的挣扎和忽视。"

[hi:; hi][ɪz] ['ʃɪprekt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'fɑ:(r)][hi:; hi] [si:z] [hɪz; ɪz] ['sɪti] [ɒv; əv] [ɑ:t] ,
He is shipwrecked , and still afar he sees his city of art ,
他 是 遭遇海难 , 和 仍然 远方 他 看到 他的 城市 的 艺术 ,

他遭遇海难，但仍然远远地望着他的艺术之城。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [red] , [ə; eɪ] ['fæntəm] ['mɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] .
but this time it is red , a phantom mocking his impotent rage .
但 这 时间 它 是 红色的 , 一个 幻影 嘲讽 他的 阳痿 愤怒 .

但这一次它是红色的，一个幽灵在嘲笑他无能为力的愤怒。

[əʊld][eɪdʒ] [f'ɒləʊz] .
Old age follows .
老的 年龄 跟随 .

老年随之而来。

[ɔ:l] [ɪz]['vaɪələt] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [rɪ'membrəns] .
All is violet , the colour of regret and remembrance .
全部 是 紫色 , 这 颜色 的 后悔 和 纪念 .

一切都是紫色的，那是遗憾和回忆的颜色。

[hi:; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði][pɑ:st] , [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dri:mz] .
He is living only in the past , his life a succession of dreams .
他 是 活的 仅有的 在 这 过去的 , 他的 生活 一个 演替 的 梦境 .

他活在过去，他的人生就是一连串的梦境。

['lɑ:stli] , [ɔ:l] [θɪŋz] [feɪd] [aʊt]['ɪntu:]['æbsəlu:t] [greɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ˌmɪd'wɪntə(r)] .
Lastly , all things fade out into absolute grey , and it is now midwinter .
最后 , 全部 事物 褪色 出去 进入 绝对 灰色的 , 和 它 是 现在 隆冬 .

最后，万物都褪去了往日的灰暗，现在已是隆冬时节。

['lʊkɪŋ] [fɔ:θ] [ɒn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ə'gen] [hi:; hi] [stɪl] [si:z] [wɔ:(r)] , [laɪk][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [red] ['flaʊə(r)] ,
Looking forth on the world again he still sees war , like a monstrous red flower ,
寻找 前进 在 这 世界 再次 他 仍然 看到 战争 , 喜欢 一个 滔天 红色的 花 ,
['dɑ:mɪneɪtɪŋ] [mæn'kaɪnd] .
dominating mankind .
占据主导地位 人类 .

他再次眺望这个世界，看到的依然是战争，就像一朵巨大的红色花朵，主宰着人类。

[hi:; hi] [h'iəz] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] , [tu:] , [hæv; həv][daɪd][fɔ:(r); fə(r)]
He hears the souls of the dead declaring that they , too , have died for
他 听到 这 灵魂 的 这 死的 声明 那 他们 , 也 , 有 死亡 为了
[æn; ən][əd'ventʃə(r)] ,
an adventure ,
一个 冒险 ,

他听到亡灵们宣称，他们也是为了冒险而死。

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə][daɪ] .
even as he is about to die .
甚至 作为 他 是 关于 到 死 .

即便在他即将死去的时候。

[sʌtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['briːfɪst] ['pɒsəb(ə)l][ə'næləsɪs] , [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] [kən'teɪnd] [ɪn]
Such , in the briefest possible analysis , is the meaning of the poems contained in
这样的 , 在 这 最简短 可能的 分析 , 是 这 意义 的 这 诗歌 包含 在
[ðɪs] [bʊk] .
this book .
这 书 .

简而言之，这就是本书所收录诗歌的含义。

['dʒænjuəri] , - .
January , 1916 .
一月 , - .

1916年1月。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['sekʃ(ə)n] [ai] . [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [haʊs]
SECTION I . THE GHOSTS OF AN OLD HOUSE
部分 我 . 这 鬼魂 的 一个 老的 房子

第一部分：老房子的幽灵

['prəʊlɒg]
PROLOGUE
序幕

序幕

[pɑːt] [ai] . [ðə; ði] [haʊs]
PART I . THE HOUSE
部分 我 . 这 房子

第一部分：房子

['bedruːm]
Bedroom
卧室

卧室

['laɪbrəri]
Library
图书馆

图书馆

['ɪndiən] [skʌl]
Indian Skull
印度 颅骨

印度头骨

[əʊld] ['nɜːsəri]
Old Nursery
老的 苗圃

老托儿所

[ðə; ði] [bæk] [steəz]
The Back Stairs
这 后退 楼梯

后楼梯

[ðə; ði] [wɔːl] ['kæbɪnət]
The Wall Cabinet
这 墙 内阁

壁柜

[ðə; ði]['selə(r)]

The	Cellar
这	地窖

地窖

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)]

The	Front	Door
这	正面	门

前门

[pɑ:t] [ˌaɪ 'aɪ] .

PART	II	.
部分	二	.

第二部分。

[ðə; ði] ['ætɪk]

THE	ATTIC
这	阁楼

阁楼

[ɪn][ðə; ði]['ætɪk]

In	the	Attic
在	这	阁楼

在阁楼

[ðə; ði]['kælɪndə(r)][ɪn][ðə; ði]['ætɪk]

The	Calendar	in	the	Attic
这	日历	在	这	阁楼

阁楼里的日历

[ðə; ði] ['hu:pskə:t]

The	Hoopskirt
这	裙撑

裙撑

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃeə(r)]

The	Little	Chair
这	小的	椅子

小椅子

[ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ['kɔ:nə(r)]

In	the	Dark	Corner
在	这	黑暗的	角落

在黑暗的角落

[ðə; ði] [tɔɪ] ['kæbɪnət]

The	Toy	Cabinet
这	玩具	内阁

玩具柜

[ðə; ði] ['jɑ:dstɪk]

The	Yardstick
这	尺度

《标尺》

[pɑ:t] [θri:] .

PART	III	.
部分	三、	.

第三部分

[ðə; ði] [lɔ:n]

THE	LAWN
这	草地

草坪

[ðə; ði] [θriː] [əʊks]
The **Three** **Oaks**
这 三 橡树

三棵橡树

[æn; ən] [əʊk]
An **Oak**
一个 橡木

一棵橡树

[əˈnʌðə(r)] [əʊk]
Another **Oak**
其他 橡木

另一棵橡树

[ðə; ði][əʊld] [bɑːn]
The **Old** **Barn**
这 老的 谷仓

老谷仓

[ðə; ði] [wel]
The **Well**
这 出色地

井

[ðə; ði] [triːz]
The **Trees**
这 树木

树木

[ˈvɪʒn]
Vision
想象

想象

[ˈepɪlɒg]
Epilogue
结语

结语

[ˈsekʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈaɪ] .
SECTION **II** **.**
部分 二 .

第二部分

[ˈsɪmfəniz]
SYMPHONIES
交响乐

交响乐

[bluː] [ˈsɪmfəni]
BLUE **SYMPHONY**
蓝色的 交响乐

蓝色交响曲

[ˈsɒlətjuːd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] ([ˈsɪmfəni] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [gəʊld])
SOLITUDE **IN** **THE** **CITY** **(** **SYMPHONY** **IN** **BLACK** **AND** **GOLD** **)**
孤独 在 这 城市 (交响乐 在 黑色的 和 金子)

城市中的孤独（黑金交响曲）

[ai] . [wɜːdz] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt]
I **.** **Words** **at** **Midnight**
我 . 字 在 午夜

一、午夜之语

[ˌaɪ ˈaɪ] .

II	**.**
二	.

二、

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [reɪn]

The	**Evening**	**Rain**
这	晚上	雨

傍晚的雨

[θriː] .

III	**.**
三、	.

三、

[striːt] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊz]

Street	**of**	**Sorrows**
街道	的	悲伤

悲伤街

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[sɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs]

Song	**in**	**the**	**Darkness**
歌曲	在	这	黑暗

黑暗中的歌

[griːn] [ˈsɪmfəni]

GREEN	**SYMPHONY**
绿色的	交响乐

绿色交响曲

[ˈgəʊldən] [ˈsɪmfəni]

GOLDEN	**SYMPHONY**
金的	交响乐

金色交响曲

[waɪt] [ˈsɪmfəni]

WHITE	**SYMPHONY**
白色的	交响乐

白色交响曲

[ˌmɪdˈsʌmə(r)] [driːmz]

MIDSUMMER	**DREAMS**
盛夏	梦境

仲夏夜之梦

([ˈsɪmfəni] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː])

(	**SYMPHONY**	**IN**	**WHITE**	**AND**	**BLUE**	**)**
(	交响乐	在	白色的	和	蓝色的	)

（白色与蓝色交响曲）

[ˈɒrɪndʒ] [ˈsɪmfəni]

ORANGE	**SYMPHONY**
橙子	交响乐

橙色交响乐团

[red] [ˈsɪmfəni]

RED	**SYMPHONY**
红色的	交响乐

红色交响曲

['vaɪələt] ['sɪmfəni]
VIOLET SYMPHONY
紫色 交响乐

紫罗兰交响曲

[greɪ] ['sɪmfəni]
GREY SYMPHONY
灰色的 交响乐

灰色交响曲

['pɔpi:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [jɪə(r)] ([ə; eɪ] ['sɪmfəni] [ɪn] ['skɑ:lət])
POPPIES OF THE RED YEAR (A SYMPHONY IN SCARLET)
罂粟花 的 这 红色的 年 (一个 交响乐 在 猩红)

红色年份的罂粟花（猩红交响曲）

['sekʃ(ə)n] [ai]
SECTION I
部分 我

第一部分

[ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [haʊs]
THE GHOSTS OF AN OLD HOUSE
这 鬼魂 的 一个 老的 房子

老房子里的幽灵

['prəʊlɒg]
PROLOGUE
序幕

序幕

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ai] [raɪt] [ɒv; əv] , ['feɪsɪz][ðə; ði] [nɔ:θ] :
The house that I write of , faces the north :
这 房子 那 我 写 的 , 面孔 这 北 :

我所描述的这栋房子，朝北：

[nəʊ] [sʌn] ['evə(r)] [si:k]
No sun ever seeks
不 太阳 曾经 寻找

没有太阳会主动寻找

[ɪts] [sɪks] [waɪt] ['kɒləms] ,
Its six white columns ,
它是 六 白色的 列 ,

它的六根白色柱子，

[ðə; ði] [naɪn] [greɪt] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ɪts] [feɪs] .
The nine great windows of its face .
这 九 伟大的 视窗 的 它是 脸 .

它正面有九扇大窗户。

[ˌaɪ 'ti:] [frʌnts] ['fɔ:'skweə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] .
It fronts foursquare the winds .
它 前线 四方 这 风 .

它正面迎风而立。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['penthaʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] [ru:f] ,
Under the penthouse of the veranda roof ,
在下面 这 顶层公寓 的 这 阳台 屋顶 ,

在阳台屋顶的顶层公寓里，

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['nɔ:ðən] [rʊmz; ru:mz]
The upper northern rooms
这 上 北方 房间

北侧上层房间

[gluːm] ['aʊtwədz] ['mɔːnfəli] .
Gloom **outwards** **mournfully** **.**
愁云 向外 悲伤地 .

阴郁的气氛向外蔓延，令人悲伤。

['steərɪŋ] [aɪ'ɒnɪk] ['kæpɪtlz]
Staring **Ionic** **capitals**
凝视 离子 首都

起始爱奥尼大写字母

[pɪə(r)][ɪn][ðem; ðəm] :
Peer **in** **them** **:**
同伴 在 他们 :

仔细观察它们:

[aʊl] - [laɪk] ['feɪsɪz] .
Owl **-** **like** **faces** **.**
猫头鹰 - 喜欢 面孔 .

长着猫头鹰般面孔。

[ɒn] ['wɪntə(r)] [naɪts]
On **winter** **nights**
在 冬天 夜晚

在冬夜里

[ðə; ði][wɪnd] , ['saɪdlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
The **wind** **,** **sidling** **round** **the** **corner** **,**
这 风 , 侧身 圆形的 这 角落 ,

风从拐角处吹来，

[ʃuːts] ['ʌpwədz]
Shoots **upwards**
芽 向上

向上喷射

[wɪð] ['lɑːftə(r)] .
With **laughter** **.**
和 笑声 .

带着笑声。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['ræt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðem; ðəm] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt]
The **windows** **rattle** **as** **if** **some** **one** **were** **in** **them** **wishing** **to** **get** **out**
这 视窗 嘎嘎作响 作为 如果 一些 一 是 在 他们 祝 到 得到 出去

窗户嘎嘎作响，仿佛有人在里面想要逃出去。

[ænd; ənd][raɪd][ə'pɒn][ðə; ði][wɪnd] .
And **ride** **upon** **the** **wind** **.**
和 骑 之上 这 风 .

乘风而行。

[dɔːz] [liːd] [tuː; tə]['nəʊweə(r)] :
Doors **lead** **to** **nowhere** **:**
门 带领 到 无处 :

通往虚无的门:

['skwirəlz] ['bʌrəʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɔːlz] .
Squirrels **burrow** **between** **the** **walls** **.**
松鼠 洞穴 之间 这 墙壁 .

松鼠会在墙缝间挖洞。

['klɔzits] [ɪn] ['evri] [ruːm] [hæŋ] ['əʊpən] ,
Closets **in** **every** **room** **hang** **open** **,**
壁橱 在 每一个 房间 悬挂 打开 ,

每个房间的衣柜都敞开着，

['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [stɛərd] ['ɪntuː][baɪ] [ˌʌn'sɪvl] ['eɪnʃənt] [triːz] .

Windows	are	stared	into	by	uncivil	ancient	trees	.
视窗	是	凝视	进入	经过	不文明	古老的	树木	.

窗户里，不文明的古树正盯着你看。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['hɔːlweɪ]

In	the	middle	of	the	upper	hallway
在	这	中间	的	这	上	门厅

在上层走廊的中间

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːkjələ(r)][həʊl]

There	is	a	great	circular	hole
那里	是	一个	伟大的	圆	洞

有一个巨大的圆形孔洞

['gəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] .

Going	up	to	the	attic	.
去	向上	到	这	阁楼	.

上阁楼。

[ə; eɪ] ['wʊdn] [lɪd] ['kʌvəz] [ˌaɪ 'tiː] .

A	wooden	lid	covers	it	.
一个	木制的	盖	封面	它	.

它上面盖着一个木盖。

[ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][fjuː'tɪləti] ;

All	over	the	house	there	is	a	sense	of	futility	;
全部	超过	这	房子	那里	是	一个	感觉	的	无用	;

整个房子里都弥漫着一种无力感；

[ɒv; əv] ['mɪnɪts] ['drægɪŋ] ['sləʊli]

Of	minutes	dragging	slowly
的	分钟	拖拽	缓慢地

时间仿佛缓缓流逝

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ]

And	repeating
和	重复

并重复。

[sʌm; səm] [wɔːn] - [aʊt] ['stɔːri][ɒv; əv]['brəʊkən] ['efət] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] .

Some	worn	-	out	story	of	broken	effort	and	desire	.
一些	磨损	-	出去	故事	的	破碎的	努力	和	欲望	.

又是一个老套的关于努力和渴望破灭的故事。

[pɑːt] [ai] . [ðə; ði] [haʊs]

PART	I	.	THE	HOUSE
部分	我	.	这	房子

第一部分：房子

['bedruːm]

BEDROOM
卧室

卧室

[ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] ['dʒesəmɪn]

The	clump	of	jessamine
这	丛	的	茉莉花

茉莉花丛

['sɒftli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][reɪn]

Softly	beneath	the	rain
轻轻	下面	这	雨

雨下轻柔

[rɒks] [ɪts]['gəʊldən] ['flaʊəz] .
Rocks its golden flowers .
岩石 它是 金的 花朵 .

岩石上开着金色的花朵。

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] [maɪ]['fɑːðə(r)][daɪd] :
In this room my father died :
在 这 房间 我的 父亲 死亡 :

我父亲就死在这个房间里:

[hɪz; ɪz][bed][ɪz][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
His bed is in the corner .
他的 床 是 在 这 角落 .

他的床在角落里。

[nəʊ][wʌn][hæz; həz] [slept] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
No one has slept in it
不 一 有 睡着了 在 它

没人睡过它

[sɪns] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['weikən]
Since the morning when he wakened
自从 这 早晨 什么时候 他 醒来

自从他醒来的那天早晨起

[tuː; tə] [miːt] [dɛθs] [hændz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
To meet death's hands at his heart .
到 见面 死亡人数 双手 在 他的 心 .

迎面而来的是死神伸向他心脏的那一刻。

[ai] ['kænɒt] [gəʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] ,
I cannot go to this room ,
我 不能 去 到 这 房间 ,

我不能去这个房间。

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][ænd; ənd]['æŋgri]
Without feeling something big and angry
没有 感觉 某物 大的 和 生气的

没有感受到某种强烈而愤怒的情绪

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
Waiting for me
等待 为了 我

等我

[tuː; tə] [θrəʊ] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][bed] ,
To throw me on the bed ,
到 扔 我 在 这 床 ,

把我扔到床上，

[ænd; ənd] [pres] [ɪts] [θʌmz] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] .
And press its thumbs in my throat .
和 按 它是 拇指 在 我的 喉 .

它用拇指按住我的喉咙。

[ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] ['dʒesəmɪn]
The clump of jessamine
这 丛 的 茉莉花

茉莉花丛

[wɪ'ðaʊt] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði][reɪn] ,
Without , beneath the rain ,
没有 , 下面 这 雨 ,

没有雨水，在雨中，

[rɒks] [ɪts]['gəʊldən] ['flaʊəz] .
Rocks its golden flowers .
岩石 它是 金的 花朵 .

岩石上开着金色的花朵。

['laɪbrəri]
LIBRARY
图书馆

图书馆

['stʌfi] [smel] [ɒv; əv] ['məʊldərɪŋ] ['leðə(r)] ,
Stuffy smell of mouldering leather ,
闷 闻 的 模压 皮革 ,

皮革腐烂发霉的闷热气味

['tætəd] [ɑ:m] - [tʃeəz] , [kri:k] [dɔ:z] ,
Tattered arm - chairs , creaking doors ,
破烂 手臂 - 椅子 , 嘎吱作响 门 ,

破旧的扶手椅，吱吱作响的门，

[bʊks] [ðæt] ['slʌv(ə)nli] ['elbəʊ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
Books that slovenly elbow each other ,
图书 那 邋遢的 弯头 每个 其他 ,

书籍之间互相推搡，杂乱无章。

[səʊn] [wɪð] ['tʃɪldrənz] [skrɔ:l] [ænd; ənd] [lɒŋ]
Sown with children's scrawls and long
播种 和 孩子们的 潦草的字迹 和 长的

上面布满了孩子的潦草字迹和长长的

[wɔ:n] [aʊt] [baɪ]['kɒntækt] [wɪð] [ˌdʒenə'reɪʃnz] :
Worn out by contact with generations :
磨损 出去 经过 接触 和 几代人 :

与世代接触使其疲惫不堪:

['tætəd] [træmp] [dɪ'spleɪɪŋ] [jɔ:'selvz] —
Tattered tramps displaying yourselves —
破烂 流浪汉 显示 你们自己 —

衣衫褴褛的流浪汉们，你们在这儿招摇过市——

" [wi:; wi] , [ðəʊ] [ju:; jʊ] [brəʊk] ['aʊə(r)] [bæks] , [dɪd] [nɒt] [kəm'pleɪn] .
" We , though you broke our backs , did not complain .
" 我们 , 尽管 你 打破 我们的 背部 , 做过 不是 抱怨 .

“虽然你们让我们筋疲力尽，但我们没有抱怨。”

" [ɪf] [ai][hæd; həd][maɪ] [wei] ,
" If I had my way ,
" 如果 我 有 我的 方式 ,

“如果由我做主，

[ai] [wʊd] [teɪk] [ju:; jʊ] [aʊt] [ænd; ənd] ['beri] [ju:; jʊ] ['kwɪkli] ,
I would take you out and bury you quickly ,
我 会 拿 你 出去 和 埋葬 你 迅速地 ,

我会把你带出去，然后迅速把你埋掉。

[ɔ:(r)] [gɪv] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kli:n] ['faɪə(r)] .
Or give you to the clean fire .
或者 给 你 到 这 干净的 火 .

或者把你交给洁净的火焰。

['ɪndiən] [skʌl]
INDIAN SKULL
印度 颅骨

印第安头骨

[sʌm; səm][wʌn][dʌg] [ðɪs] [ʌp][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]

Some	one	dug	this	up	and	brought	it
一些	一	挖	这	向上	和	带来	它

有人把它挖出来带来了。

[tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] .

To	our	house	.
到	我们的	房子	.

到我家来。

[ɪn][ðə; ði][dɑːk] ['ʌpə(r)] [hɔːl] , [ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ['dɪmli] ,

In	the	dark	upper	hall	,	I	see	it	dimly	,
在	这	黑暗的	上	大厅	,	我	看	它	依稀	,

在昏暗的楼上走廊里，我隐约看到了它。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði][glɑːs] .

Looking	at	me	through	the	glass	.
寻找	在	我	通过	这	玻璃	.

透过玻璃看着我。

[weə(r)] ['dɑːnsəz] [hæv; həv] [dɑːnst] , [ænd; ənd] ['wɪəri] ['piːp(ə)l]

Where	dancers	have	danced	,	and	weary	people
在哪里	舞者	有	跳舞	,	和	厌倦	人们

舞者曾翩翩起舞的地方，以及疲惫的人们。

[hæv; həv] [krept] [tuː; tə][ðeə(r)]['bedrʊmz; 'bedruːmz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

Have	crept	to	their	bedrooms	in	the	morning	,
有	悄悄地爬	到	他们的	卧室	在	这	早晨	,

清晨，他们悄悄溜回了自己的卧室。

[weə(r)] [sɪk] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [tɒst] [ɔːl] [naɪt] ,

Where	sick	people	have	tossed	all	night	,
在哪里	生病的	人们	有	抛掷	全部	夜晚	,

病人整夜辗转反侧的地方，

[weə(r)] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [biːn] [bɔːn] ,

Where	children	have	been	born	,
在哪里	孩子们	有	到过	出生	,

凡是有孩子出生的地方，

[weə(r)] [fiːt] [hæv; həv] [gɒn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

Where	feet	have	gone	up	and	down	,
在哪里	脚	有	已消失	向上	和	向下	,

脚曾上下走过的地方，

[weə(r)] ['æŋgə(r)][hæz; həz] [bleiz] [fɔːθ] , [ænd; ənd][streɪndʒ] [lʊks] [hæv; həv] [pɑːst] ,

Where	anger	has	blazed	forth	,	and	strange	looks	have	passed	,
在哪里	愤怒	有	燃烧的	前进	,	和	奇怪的	看起来	有	通过了	,

怒火燃起之处，异样的目光掠过之处，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['restɪd] , ['wɒtʃɪŋ] ['miːnwaɪl]

It	has	rested	,	watching	meanwhile
它	有	休息	,	观看	同时

它休息了一会儿，静静地看着。

[ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ɒv; əv] [dɔːz] ,

The	opening	and	shutting	of	doors	,
这	开幕	和	关闭	的	门	,

门的开关

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɒv; əv]['piːp(ə)l] ,

The	coming	and	going	of	people	,
这	未来	和	去	的	人们	,

人来人往

[ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɔ:fɪnz] .
The carrying out of coffins .
这 携带 出去 的 棺材 .

抬出棺材。

[ɜ:θ] [stɪl] [klɪŋz] [tu:; tə] [ɪts] [aɪ] - ['sɑ:kəts] ,
Earth still clings to its eye - sockets ,
地球 仍然 黏附 到 它是 眼睛 - 插座 ,

地球仍然紧紧地依附在它的眼窝里，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [weɪt] , [tɪl] [ɪts] ['vendʒəns] [ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] .
It will wait , till its vengeance is accomplished .
它 将要 等待 , 直到 它是 复仇 是 完成 .

它会等待，直到复仇完成。

[əʊld] ['nɜ:səri]
OLD NURSERY
老的 苗圃

老育婴室

[ɪn] [ðə; ði] ['taɪəd] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪrə(r)]
In the tired face of the mirror
在 这 疲劳的 脸 的 这 镜子

在镜子里疲惫的脸上

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [blu:] ['kɜ:t(ə)n] [rɪ'flektɪd] .
There is a blue curtain reflected .
那里 是 一个 蓝色的 窗帘 反映 .

画面中倒映着蓝色的窗帘。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [lɪft] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
If I could lift the reflection ,
如果 我 可以 举起 这 反射 ,

如果我能将倒影升起，

[pɪə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] , [aɪ] [wʊd] [si:]
Peer a little beyond , I would see
同伴 一个 小的 超过 , 我 会 看

再往外看一点，我就能看到

[ə; eɪ] [bɔɪ] ['kraɪɪŋ]
A boy crying
一个 男生 哭泣

一个男孩在哭泣

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ɪz] [ɪl] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ru:m]
Because his sister is ill in another room
因为 他的 姐姐 是 患病的 在 其他 房间

因为他妹妹生病了，在另一个房间里。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [wʌn] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] :
And he has no one to play with :
和 他 有 不 一 到 玩 和 :

而且他也没有玩伴：

[ə; eɪ] [bɔɪ] ['lɪstləsli] ['skætərɪŋ] ['bɪldɪŋ] [blɒks] ,
A boy listlessly scattering building blocks ,
一个 男生 百无聊赖地 散射 建筑 积木 ,

一个男孩漫不经心地散落着积木，

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,
And crying ,
和 哭泣 ,

哭泣着，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn] [wɪl] [bɪld] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv]['feəri][mɔːr'gɑːnə] .

Because	**no**	**one**	**will**	**build**	**for**	**him**	**the**	**palace**	**of**	**Fairy**	**Morgana**	**.**
因为	不	一	将要	建造	为了	他	这	宫殿	的	仙女	摩根娜	.

因为没有人会为他建造仙女摩根娜的宫殿。

[ai] ['kænɒt] [lɪft][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] :

I	**cannot**	**lift**	**the**	**curtain**	**:**
我	不能	举起	这	窗帘	:

我无法掀开窗帘:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪf] [ænd; ənd]['frəʊz(ə)n] .

It	**is**	**stiff**	**and**	**frozen**	**.**
它	是	僵硬的	和	冷冻	.

它又硬又冻住了。

[ðə; ði] [bæk] [steəz]

THE	**BACK**	**STAIRS**
这	后退	楼梯

后楼梯

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]

In	**the**	**afternoon**
在	这	下午

下午

[wen] [nəʊ][wʌn][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

When	**no**	**one**	**is**	**in**	**the**	**house**	**,**
什么时候	不	一	是	在	这	房子	,

当家中无人时,

[ai] ['sʌd(ə)nli] [hɪə(r)] [dʌl] ['drægɪŋ] [fiːt]

I	**suddenly**	**hear**	**dull**	**dragging**	**feet**
我	突然	听到	乏味的	拖拽	脚

我突然听到沉闷的拖曳声

[gəʊ] ['fʌmblɪŋ] [daʊn] [ðəʊz] [dɑːk] [bæk] [steəz] ,

Go	**fumbling**	**down**	**those**	**dark**	**back**	**stairs**	**,**
去	笨拙	向下	那些	黑暗的	后退	楼梯	,

跌跌撞撞地走下那条黑暗的后楼梯,

[ðæt] [klaɪm] [ʌp] ['twɪstɪŋ] ,

That	**climb**	**up**	**twisting**	**,**
那	爬	向上	扭曲	,

那蜿蜒曲折的攀登,

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

As	**if**	**they**	**wanted**	**no**	**one**	**to**	**see**	**them**	**.**
作为	如果	他们	通缉	不	一	到	看	他们	.

仿佛他们不想让任何人看到他们。

['biːtɪŋ] [ə; eɪ][dɜːdʒ][ə'pɒn][ðə; ði][beə(r)][plæŋks]

Beating	**a**	**dirge**	**upon**	**the**	**bare**	**planks**
殴打	一个	挽歌	之上	这	裸	木板

在光秃秃的木板上敲打着挽歌

[ai][hɪə(r)] [ðəʊz] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] - [lɒkt] [dɔː(r)] .

I	**hear**	**those**	**feet**	**and**	**the**	**creak**	**of**	**a**	**long**	**-**	**locked**	**door**	**.**
我	听到	那些	脚	和	这	吱嘎声	的	一个	长的	-	已锁定	门	.

我听到了脚步声和一扇锁了很久的门吱呀作响的声音。

[maɪ]['mʌðə(r)]['ɒf(ə)n] [went]

My	**mother**	**often**	**went**
我的	母亲	经常	去

我母亲经常去

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðəʊz] ['selfseɪm] [steəz] ,
Up **and** **down** **those** **selfsame** **stairs** **,**
向上 和 向下 那些 自身 楼梯 ,

上上下下，都是那几级楼梯。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
From **the** **room** **where** **by** **the** **window**
从 这 房间 在哪里 经过 这 窗户

从房间里靠窗的位置

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['lɪstləsli]
She **would** **sit** **all** **day** **and** **listlessly**
她 会 坐 全部 天 和 百无聊赖地

她整天无精打采地坐着。

[lʊk] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Look **on** **the** **world** **that** **had** **destroyed** **her** **,**
看 在 这 世界 那 有 损毁 她 ,

看看这个毁灭了她的世界吧，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
She **would** **go** **down** **in** **the** **evening**
她 会 去 向下 在 这 晚上

她晚上会下去。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sliːp] ,
To **the** **room** **where** **she** **would** **sleep** **,**
到 这 房间 在哪里 她 会 睡觉 ,

到她睡觉的房间，

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] , [nɒt] [sliːp] , [bʌt; bət] [ɔːl] [naɪt]
Or **rather** **,** **not** **sleep** **,** **but** **all** **night**
或者 相当 , 不是 睡觉 , 但 全部 夜晚

或者更确切地说，不是睡觉，而是整夜。

[laɪ] ['steərɪŋ] ['fɪəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
Lie **staring** **fiercely** **at** **the** **ceiling** **.**
说谎 凝视 激烈地 在 这 天花板 .

躺在床上，目光凶狠地盯着天花板。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]
In **the** **afternoon**
在 这 下午

下午

[wen] [nəʊ] [wʌn] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] :
When **no** **one** **is** **in** **the** **house** **:**
什么时候 不 一 是 在 这 房子 :

当家中无人时：

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [hɪə(r)] [dʌl] ['drægɪŋ] [fiːt]
I **suddenly** **hear** **dull** **dragging** **feet**
我 突然 听到 乏味的 拖拽 脚

我突然听到沉闷的拖曳声

['biːtɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['fjuːtaɪl] [tjuːn] ,
Beating **out** **their** **futile** **tune** **,**
殴打 出去 他们的 徒劳 调 ,

他们徒劳地敲打着琴键，

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðəʊz] [dɑːk] [bæk] [steəz] ,
Up **and** **down** **those** **dark** **back** **stairs** **,**
向上 和 向下 那些 黑暗的 后退 楼梯 ,

沿着那昏暗的后楼梯上下走动，

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

But	there	is	no	one	in	the	shadows	.
但	那里	是	不	一	在	这	阴影	.

但阴影里空无一人。

[ðə; ði] [wɔːl] ['kæbɪnət]

THE	WALL	CABINET
这	墙	内阁

壁柜

[ə'bʌv] [ðə; ði] [stiːp] [bæk] [steəz]

Above	the	steep	back	stairs
多于	这	陡	后退	楼梯

陡峭的后楼梯上方

[səʊ] [haɪ] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ]['lædə(r)][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

So	high	that	only	a	ladder	can	come	to	it	,
所以	高的	那	仅有的	一个	梯子	能	来	到	它	,

太高了，只能用梯子才能爬上去。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [wɔːl] ['kæbɪnət]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] .

There	is	a	wall	cabinet	hidden	away	.
那里	是	一个	墙	内阁	隐	离开	.

墙边隐藏着一个壁柜。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [ˌʌn'lɒks] [ˌaɪ 'tiː] ;

No	one	ever	unlocks	it	;
不	一	曾经	解锁	它	;

从来没有人能打开它；

[ðə; ði] [kiː] [ɪz] [lɒst] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [bɑːd] ,

The	key	is	lost	,	the	door	is	barred	,
这	钥匙	是	丢失的	,	这	门	是	禁止	,

钥匙丢了，门也锁上了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʌt] [ænd; ənd] [stɪl] .

It	is	shut	and	still	.
它	是	关闭	和	仍然	.

它关着门，一片寂静。

[sʌm; səm] [seɪ] , [ə; eɪ] ['priːviəs] ['tenənt]

Some	say	,	a	previous	tenant
一些	说	,	一个	以前的	租户

有人说，是之前的租户。

[fɪld] [ɪts] [ʃelvz] [wɪð] [rəʊz] [ɒv; əv] ['bɔtlz] ,

Filled	its	shelves	with	rows	of	bottles	,
已填	它是	货架	和	行	的	瓶子	,

货架上摆满了成排的瓶子。

['bɔtlz] [ɒv; əv]['spɪrɪt] , [fɪld] [wɪð] ['spaɪdə(r)z] .

Bottles	of	spirit	,	filled	with	spiders	.
瓶子	的	精神	,	已填	和	蜘蛛	.

装满蜘蛛的酒瓶。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sliːpi] [stɪl] [bæk] [steəz] ,

Above	the	sleepy	still	back	stairs	,
多于	这	困	仍然	后退	楼梯	,

在寂静的后楼梯上方，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɒtʃɪz] , [ʃʌt] [ænd; ənd] [stɪl] .
It watches , shut and still .
它 手表 , 关闭 和 仍然 .

它静静地注视着，闭着眼睛，一动不动。

[ðə; ði] [ˈselə(r)]
THE CELLAR
这 地窖

地窖

[ˈfeɪntli] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] - [bɑːd] [ˈgreɪtɪŋ] ,
Faintly lit by a high - barred grating ,
淡淡的 点燃 经过 一个 高的 - 禁止 格栅 ,

高高的格栅透出微弱的光线，

[ðə; ði] [ləʊ] / [hʌŋ] [ˈselə(r)] ,
The low / hung cellar ,
这 低的 / 悬挂 地窖 ,

低矮/悬空的酒窖，

[ˈflætn] [ɪtˈself][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [haʊs] .
Flattens itself under the house .
扁平 本身 在下面 这 房子 .

压扁自身，埋在房子底下。

[ɪn][wʌn][ˈkɔːnə(r)]
In one corner
在 一 角落

在一个角落

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dɔː(r)] ,
There is a little door ,
那里 是 一个 小的 门 ,

那里有一扇小门，

[səʊ] [ləʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [ˈskeəsli] [biː; bi] [siːn] .
So low , it can scarcely be seen .
所以 低的 , 它 能 几乎 是 已见 .

高度太低，几乎看不见。

[bɪˈjɒnd] ,
Beyond ,
超过 ,

超过，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ruːm] ,
There is a narrow room ,
那里 是 一个 狭窄的 房间 ,

房间里很窄，

[wʌn] [mʌst; məst] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
One must feel for the walls in the dark .
一 必须 感觉 为了 这 墙壁 在 这 黑暗的 .

在黑暗中，人必须用手去摸索墙壁。

[wʌn] [ʃrɪŋk] [tuː; tə][gəʊ]
One shrinks to go
一 收缩 到 去

一个缩小了去

[tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
To the end of it ,
到 这 结尾 的 它 ,

直到最后，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [smuːð] [kəʊld] [wɔːl] .
Feeling the smooth cold wall .
感觉 这 光滑的 寒冷的 墙 .

感受着光滑冰冷的墙壁。

[waɪ] [dɪd] [ðə; ði] ['bɪldəz] [huː] [meɪd] [ðɪs] [haʊs] ,
Why did the builders who made this house ,
为什么 做过 这 建筑商 WHO 制成 这 房子 ,

为什么建造这座房子的工匠们要这样做?

[stəʊ] [wʌn] [ruːm] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] ?
Stow one room away like this ?
斯托 一 房间 离开 喜欢 这 ?

像这样隔着一间房藏起来?

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]
THE FRONT DOOR
这 正面 门

前门

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['fɛə'welz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] ,
It was always the place where our farewells were taken ,
它 曾是 总是 这 地方 在哪里 我们的 告别 是 已采取 ,

这里一直是我们道别的地方。

[wen] [wiː; wi] ['trævld] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] .
When we travelled to the north .
什么时候 我们 旅行 到 这 北 .

当我们向北旅行时。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [huː] [meɪd] [sʌm; səm] ['dʒɜːni] ,
I remember there was one who made some journey ,
我 记住 那里 曾是 一 WHO 制成 一些 旅行 ,

我记得有一个人曾踏上旅途,

[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [bæk] .
But did not come back .
但 做过 不是 来 后退 .

但他没有回来。

['meni] [j'iəz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
Many years they waited for him ,
许多 年 他们 等待 为了 他 ,

他们等了他很多年,

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [wɪʃt] [ðə; ði] [məʊst] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,
At last the one who wished the most to see him ,
在 最后的 这 一 WHO 希望 这 最多 到 看 他 ,

最后，最想见到他的人,

[wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['selfseɪm] [dɔː(r)] [ɪn] [deθ] .
Was carried out of this selfsame door in death .
曾是 携带 出去 的 这 自身 门 在 死亡 .

死后，他被从这扇门抬了出来。

[sɪns] [ðen] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['fæməli] ['pɑːtɪŋz]
Since then all our family partings
自从 然后 全部 我们的 家庭 离别

自那以后，我们家所有的离别

[hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] .
Have been at another door .
有 到过 在 其他 门 .

我曾去过另一扇门。

[pɑːt] [ˌaɪ ˈaɪ] .

PART	**II**	**.**
部分	二	.

第二部分。

[ðə; ði] ['ætɪk]

THE	**ATTIC**
这	阁楼

阁楼

[ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk]

IN	**THE**	**ATTIC**
在	这	阁楼

在阁楼

[dʌst] [hæŋz] [klɑːgd] [səʊ] [θɪk]

Dust	**hangs**	**clogged**	**so**	**thick**
灰尘	悬挂	堵塞	所以	厚的

灰尘堆积成厚厚的一层，堵塞了整个系统。

[ðə; ði] [eə(r)] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dʌsti] [teɪst] :

The	**air**	**has**	**a**	**dusty**	**taste**	**:**
这	空气	有	一个	尘土飞扬	品尝	:

空气中弥漫着一股灰尘味：

['spaɪdə(r)] [θredz] [klɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] ,

Spider	**threads**	**cling**	**to**	**my**	**face**	**,**
蜘蛛	线程	黏着	到	我的	脸	,

蜘蛛丝粘在我的脸上，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɔːd] [paɪn] - [biːmz] .

From	**the**	**broad**	**pine**	**-**	**beams**	**.**
从	这	广阔	松树	-	光束	.

从宽阔的松木梁上。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] ,

There	**is**	**nothing**	**living**	**here**	**,**
那里	是	没有什么	活的	这里	,

这里没有任何生物。

[ðə; ði] [haʊs] [bɪ'ləʊ] [maɪt] [biː; bi] [kwaɪt] ['empti] ,

The	**house**	**below**	**might**	**be**	**quite**	**empty**	**,**
这	房子	以下	可能	是	相当	空的	,

楼下的房子可能很空。

[nəʊ] [saʊnd] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

No	**sound**	**comes**	**from**	**it**	**.**
不	声音	来	从	它	.

它没有发出任何声音。

[ðə; ði] [əʊld] ['brəʊkən] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['bɒksɪz] ,

The	**old**	**broken**	**trunks**	**and**	**boxes**	**,**
这	老的	破碎的	树干	和	盒子	,

那些破旧的箱子和盒子，

[krækt] [ænd; ənd] ['dʌsti] ['pɪktʃəz] ,

Cracked	**and**	**dusty**	**pictures**	**,**
裂纹	和	尘土飞扬	图片	,

照片破损且布满灰尘。

['legləs] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['ʃætəd] ['teɪblz] ,

Legless	**chairs**	**and**	**shattered**	**tables**	**,**
无腿	椅子	和	破碎	表格	,

没有腿的椅子和破碎的桌子，

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['kraɪɪŋ]

Seem	**to**	**be**	**crying**
似乎	到	是	哭泣

好像在哭

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

妖精与宝塔(Goblins and Pagodas)
第2/5页

['sɒftli] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs]
Softly **in** **the** **stillness**
轻轻 在 这 寂静

在静谧中轻轻地

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn][hæz; həz] [brʌʃt] [ðem; ðəm] .
Because **no** **one** **has** **brushed** **them** **.**
因为 不 一 有 刷过 他们 .

因为没有人给它们刷过。

[nəʊ][wʌn][hæz; həz] ['eni] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [naʊ] ,
No **one** **has** **any** **use** **for** **them** **,** **now** **,**
不 一 有 任何 使用 为了 他们 , 现在 ,

现在没人需要它们了。

[jet] [ai]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)]
Yet **I** **often** **wonder**
然而 我 经常 想知道

但我常常想

[ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ded] :
If **these** **things** **are** **really** **dead** **:**
如果 这些 事物 是 真的 死的 :

如果这些东西真的已经死了:

[ɪf] [ðə; ði][əʊld] [trʌŋks] ['nevə(r)]['əʊpən]
If **the** **old** **trunks** **never** **open**
如果 这 老的 树干 绝不 打开

如果旧箱子从未打开过

['letɪŋ] [aʊt] [greɪ] [flæpɪŋ] [θɪŋz] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] ?
Letting **out** **grey** **flapping** **things** **at** **twilight** **?**
出租 出去 灰色的 扑 事物 在 暮 ?

黄昏时分放飞灰色的扑翼鸟?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][æz; əz] [seɪf] [ænd; ənd] [dʌl]
If **it** **is** **all** **as** **safe** **and** **dull**
如果 它 是 全部 作为 安全的 和 乏味的

如果一切都像那样安全又乏味

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ?
As **it** **seems** **?**
作为 它 似乎 ?

看起来是这样吗?

[waɪ] [ðen] [ɪz][ðə; ði][steə(r)][səʊ] [stiːp] ,
Why **then** **is** **the** **stair** **so** **steep** **,**
为什么 然后 是 这 楼梯 所以 陡 ,

那么，为什么楼梯这么陡峭呢?

[waɪ] [ɪz][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['ɔːlweɪz] [lɒkt] ,
Why **is** **the** **doorway** **always** **locked** **,**
为什么 是 这 门口 总是 已锁定 ,

为什么门口总是锁着?

[waɪ] [dʌz] ['nəʊbədi]['evə(r)] [kʌm] ?
Why does nobody ever come ?
为什么 做 无人 曾经 来 ?

为什么总是没人来?

[ðə; ði] ['kælɪndə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk]
THE CALENDAR IN THE ATTIC
这 日历 在 这 阁楼

阁楼里的日历

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn]
I wonder how long it has been
我 想知道 如何 长的 它 有 到过

我想知道已经过去多久了。

[sɪns] [ðɪs] [əʊld]['kælɪndə(r)] [hʌŋ] [hɪə(r)] ,
Since this old calendar hung here ,
自从 这 老的 日历 悬挂 这里 ,

自从这本旧日历挂在这里以来,

[wɪð] [maɪ] ['bɜːθdeɪ] [deɪt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
With my birthday date upon it ,
和 我的 生日 日期 之上 它 ,

上面写着我的生日日期,

['nʌθɪŋ] [els] — [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] —
Nothing else — not a word of writing —
没有什么 别的 — 不是 一个 单词 的 写作 —

除此之外,什么也没有——一个字也没有写——

[nɒt] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] ['eni] [hænd] .
Not a mark of any hand .
不是 一个 标记 的 任何 手 .

没有留下任何手印。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)]
Perhaps it was my father
也许 它 曾是 我的 父亲

或许是我父亲

[huː] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs]
Who left it thus
WHO 左边 它 因此

谁留下了这样的记录?

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] .
For me to see .
为了 我 到 看 .

让我看看。

[pə'hæps] [maɪ] ['mʌðə(r)]
Perhaps my mother
也许 我的 母亲

或许是我母亲

[smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ;
Smiled as she saw it ;
微笑 作为 她 锯 它 ;

她看到后笑了;

[bʌt; bət][ɪn]['leɪtə(r)] [jˈiəz] [dɪd] [nɒt] [smaɪl] .
But in later years did not smile .
但 在 之后 年 做过 不是 微笑 .

但晚年他不再微笑。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

If	I	could	tear	it	down	,
如果	我	可以	撕	它	向下	,

如果我能把它拆掉，

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːl]

From	the	wall
从	这	墙

从墙上

['sʌmhaʊ]

Somehow
不知何故

不知何故

[aɪ] [wʊd] [biː; bi]['kɒntent] .

I	would	be	content	.
我	会	是	内容	.

我会感到满足。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	am	afraid	,	as	a	little	child	,	to	touch	it	.
但	我	是	害怕的	,	作为	一个	小的	孩子	,	到	触碰	它	.

但我像个小孩子一样，害怕去碰它。

[ðə; ðɪ] ['huːpskəːt]

THE	HOOPSKIRT
这	裙撑

裙撑

[ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] [wen] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['sliːpɪŋ] ,

In	the	night	when	all	are	sleeping	,
在	这	夜晚	什么时候	全部	是	睡眠	,

在夜里，当大家都睡着的时候，

[ʌp] [hɪə(r)][ə; eɪ]['taɪni][əʊld] [deɪm] ['kɒmz] ['trɪpɪŋ] ,

Up	here	a	tiny	old	dame	comes	tripping	,
向上	这里	一个	微小的	老的	贵妇人	来	绊倒	,

这里有个矮小的老太太绊倒了，

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ['huːpskəːt] .

Looking	for	her	lost	hoopskirt	.
寻找	为了	她	丢失的	裙撑	.

帮她找丢失的裙撑。

[maɪ] [greɪt] - ['grænd,ɑːnt] — [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] —

My	great	-	grandaunt	—	I	never	saw	her	—
我的	伟大的	-	姑祖母	—	我	绝不	锯	她	—

我的曾祖姑婆——我从未见过她——

[hɜː(r); hə(r)] [gəʊst] ['dʌznt] [nəʊ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ,

Her	ghost	doesn't	know	me	from	another	,
她	鬼	不	知道	我	从	其他	,

她的鬼魂根本不认识我。

[ʃiː; ʃi] [stɔːks] [ʌp][ðə; ðɪ]['ætɪk] [steəz] ['æŋgrəli] .

She	stalks	up	the	attic	stairs	angrily	.
她	茎	向上	这	阁楼	楼梯	愤怒地	.

她怒气冲冲地走上阁楼楼梯。

[ðə; ðɪ] [dʌst] [sets] [hɜː(r); hə(r)] ['sniːzɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒfɪŋ] ,

The	dust	sets	her	sneezing	and	coughing	,
这	灰尘	套	她	打喷嚏	和	咳嗽	,

灰尘让她不停地打喷嚏和咳嗽。

[baɪ][ðə; ði] [trʌŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪmpɪŋ] [ænd; ənd] ['hɒpɪŋ] ,

By	the	trunk	she	is	limping	and	hopping	,
经过	这	树干	她	是	跛行	和	跳跃	,

她一瘸一拐地跳到树干旁，

[bʌt; bət][ə'læs] — [ðə; ði] [trʌŋk] [ɪz] [lɒkt] .

But	alas	—	the	trunk	is	locked	.
但	唉	一	这	树干	是	已锁定	.

但是，很遗憾——后备箱锁上了。

[wʌts] [æn; ən][əʊld] [deɪm] [tuː; tə][duː; də] , ['eniweɪ] !

What's	an	old	dame	to	do	,	anyway	!
是什么	一个	老的	贵妇人	到	做	,	反正	!

老太太还能怎么办呢!

[mʌst; məst] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['məʊldi] [greɪv] [deɪ] [ɒn] [deɪ] ,

Must	stay	in	a	mouldy	grave	day	on	day	,
必须	停留	在	一个	发霉的	严重	天	在	天	,

必须日复一日地待在发霉的坟墓里，

[ɔː(r)][gəʊ][tuː; tə]['hev(ə)n] [aʊt][ɒv; əv] [staɪl] .

Or	go	to	heaven	out	of	style	.
或者	去	到	天堂	出去	的	风格	.

或者因为过时而上天堂。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['snɔːrɪŋ] ,

In	the	night	when	all	are	snoring	,
在	这	夜晚	什么时候	全部	是	打鼾	,

在夜里，当所有人都打鼾的时候，

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [meɪks] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['klætə(r)] ,

The	old	lady	makes	a	dreadful	clatter	,
这	老的	女士	制作	一个	可怕	哒	,

老太太发出可怕的咔哒声，

['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ætɪk] [steəz] .

Going	down	the	attic	stairs	.
去	向下	这	阁楼	楼梯	.

走下阁楼楼梯。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

[ə; eɪ] [gəʊst] [ɔː(r)][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] ?

A	ghost	or	a	burglar	?
一个	鬼	或者	一个	窃贼	?

是鬼魂还是窃贼?

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

Oh	,	it	was	only	the	wind	in	the	chimney	,
哦	,	它	曾是	仅有的	这	风	在	这	烟囱	,

哦，那只是烟囱里的风而已。

[jes] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ætɪk][dɔː(r)] [ðæt] [slæmd] .

Yes	,	and	the	attic	door	that	slammed	.
是的	,	和	这	阁楼	门	那	猛烈抨击	.

是的，还有那扇砰地关上的阁楼门。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃeə(r)]

THE	LITTLE	CHAIR
这	小的	椅子

小椅子

[ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] , [wen] [ai] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃeə(r)] ,

I	know	not	why	,	when	I	saw	the	little	chair	,
我	知道	不是	为什么	,	什么时候	我	锯	这	小的	椅子	,

我不知道为什么，当我看到那把小椅子时，

[ai] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə][sɪt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

I	suddenly	desired	to	sit	in	it	.
我	突然	想要的	到	坐	在	它	.

我突然很想坐在里面。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] , [wen] [ai][sæt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃeə(r)] ,

I	know	not	why	,	when	I	sat	in	the	little	chair	,
我	知道	不是	为什么	,	什么时候	我	卫星	在	这	小的	椅子	,

我不知道为什么，当我坐在小椅子上时，

['evriθɪŋ] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][laɪf] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Everything	changed	,	and	life	came	back	to	me	.
一切	已更改	,	和	生活	来了	后退	到	我	.

一切都改变了，我的生活又回来了。

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [nəʊ][wʌn][æt; ət][ɔ:l][hæz; həz] [grəʊn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

I	am	convinced	no	one	at	all	has	grown	up	in	the	house	,
我	是	确信	不	一	在	全部	有	生长	向上	在	这	房子	,

我确信这房子里根本没有人是长大的。

[ðə; ði] [breɪk] [ðæt] [ai] [dri:md] , [ɪt'self][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] [ænd; ənd][ɪz]['brəʊkən] .

The	break	that	I	dreamed	,	itself	was	a	dream	and	is	broken	.
这	休息	那	我	梦见	,	本身	曾是	一个	梦	和	是	破碎的	.

我所梦想的假期，本身就是一个梦，而且已经破碎了。

[ai] [wɪl] [sɪt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃeə(r)][ænd; ənd][weɪt] ,

I	will	sit	in	the	little	chair	and	wait	,
我	将要	坐	在	这	小的	椅子	和	等待	,

我会坐在小椅子上等着。

[tɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [kʌm] ['ləʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] .

Till	the	others	come	looking	after	me	.
直到	这	其他的	来	寻找	后	我	.

直到其他人来照顾我。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɑ:ftə(r)] ['naɪtfɔ:l] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] ,

And	if	it	is	after	nightfall	they	will	come	,
和	如果	它	是	后	黄昏	他们	将要	来	,

如果是在夜幕降临之后，他们就会来。

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] .

So	much	the	better	.
所以	很多	这	更好的	.

这样更好。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃeə(r)][həʊldz][ˌem 'i:][æz; əz] ['taɪtli] [æz; əz] [deθ] ;

For	the	little	chair	holds	me	as	tightly	as	death	;
为了	这	小的	椅子	持有	我	作为	紧紧	作为	死亡	;

那把小椅子紧紧地抱着我，就像抓住了死神一样；

[ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ai][kæn; kən][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:]['wɪspə(r)] [streɪndʒ] [θɪŋz] .

And	rocking	in	it	,	I	can	hear	it	whisper	strange	things	.
和	摇滚	在	它	,	我	能	听到	它	耳语	奇怪的	事物	.

我坐在里面摇晃，能听到它低语着奇怪的话。

[ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] ['kɔ:nə(r)]

IN	THE	DARK	CORNER
在	这	黑暗的	角落

在黑暗的角落里

[ai] [brʌʃ] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm] [ðɪs] [əʊld] ['pɔ:treɪt] :

I	brush	the	dust	from	this	old	portrait	:
我	刷子	这	灰尘	从	这	老的	肖像	:

我拂去这幅古老肖像上的灰尘:

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] , [ɪg'zæktli] ,

Yes	,	it	is	the	same	face	,	exactly	,
是的	,	它	是	这	相同的	脸	,	确切地	,

是的，就是同一张脸，完全一样。

[waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] [stɪl] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [heɪt] ?

Why	does	it	look	at	me	still	with	such	a	look	of	hate	?
为什么	做	它	看	在	我	仍然	和	这样的	一个	看	的	恨	?

为什么它还用那种充满仇恨的眼神看着我?

[ai] [brʌʃ] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv] ['mægəzi:nz] :

I	brush	the	dust	from	a	heap	of	magazines	:
我	刷子	这	灰尘	从	一个	堆	的	杂志	:

我拂去一堆杂志上的灰尘:

[hɪə(r)][ðeə(r)][ɪz][ɔ:l] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,

Here	there	is	all	what	you	have	written	,
这里	那里	是	全部	什么	你	有	书面	,

这里包含了你写的所有内容。

[ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] ['strʌg(ə)ld] [lɒŋ] [j'iəz] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə] ['dɑ:knəs] [fɔ:(r); fə(r)] .

All	that	you	struggled	long	years	and	went	down	to	darkness	for	.
全部	那	你	挣扎	长的	年	和	去	向下	到	黑暗	为了	.

你为之奋斗多年，甚至堕入黑暗的一切。

[əʊ] [gɒd] , [tu:; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ]

O	God	,	to	think	what	I	am	writing
哦	上帝	,	到	思考	什么	我	是	写作

哦，上帝，想想我正在写的东西

[wɪl] [bi:; bi]['evə(r)][æz; əz] [ðɪs] !

Will	be	ever	as	this	!
将要	是	曾经	作为	这	!

永远都会是这样!

[əʊ] [gɒd] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [əʊn] [feɪs]

O	God	,	to	think	that	my	own	face
哦	上帝	,	到	思考	那	我的	自己的	脸

哦，上帝，想到我自己的脸

[meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [gleə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [dʌst] !

May	some	day	glare	from	this	dust	!
可能	一些	天	强光	从	这	灰尘	!

愿有朝一日，这尘埃也能闪耀光芒!

[ðə; ði] [tɔɪ] ['kæbɪnət]

THE	TOY	CABINET
这	玩具	内阁

玩具柜

[baɪ][ðə; ði][əʊld] [tɔɪ] ['kæbɪnət] ,

By	the	old	toy	cabinet	,
经过	这	老的	玩具	内阁	,

在旧玩具柜旁边，

[ai][stænd][ænd; ənd] [tɜ:n] ['əʊvə(r)] ['dʌsti] [θɪŋz] :

I	stand	and	turn	over	dusty	things	:
我	站立	和	转动	超过	尘土飞扬	事物	:

我站着，翻动着沾满灰尘的东西:

['tʃesmen] — [kɑ:d] [geɪmz] — [hu:ps] [ænd; ənd] [bɔ:lz] —

Chessmen	—	card	games	—	hoops	and	balls	—
国际象棋棋子	—	卡片	游戏	—	篮球	和	球	—

国际象棋棋子——纸牌游戏——篮筐和球——

[tɔɪ] ['raɪflz] , ['helmits] , [sɔ:rdz] ,

Toy	rifles	,	helmets	,	swords	,
玩具	步枪	,	头盔	,	剑	,

玩具步枪、头盔、剑、

[ɪn][ðə; ði][fɑ:(r)]['kɔ:nə(r)]

In	the	far	corner
在	这	远的	角落

在远处的角落

[ə; eɪ] [dɑ:lz] [ti:] - [set][ɪn][ə; eɪ][bɒks] .

A	doll's	tea	-	set	in	a	box	.
一个	娃娃的	茶	-	放	在	一个	盒子	.

盒子里装着一套娃娃茶具。

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , ['gəʊldən][tʃaɪld] ,

Where	are	you	,	golden	child	,
在哪里	是	你	,	金的	孩子	,

我的宝贝孩子，你在哪里?

[hu:] [geɪv] [ti:] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [dɒlz] [ænd; ənd][ˌem 'i:] ?

Who	gave	tea	to	your	dolls	and	me	?
WHO	给予	茶	到	你的	娃娃	和	我	?

谁给你的娃娃和我送了茶?

[ðə; ði]['gəʊldən][tʃaɪld][ɪz] ['grəʊɪŋ] [əʊld] ,

The	golden	child	is	growing	old	,
这	金的	孩子	是	生长	老的	,

昔日的宠儿正在老去。

['fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [rəʊm] [ɔ:(r)]['bæbɪlən]

Further	than	Rome	or	Babylon
更远	比	罗马	或者	巴比伦

比罗马或巴比伦更远

[frɒm; frəm][ju:; jʊ][hæv; həv] [pɑ:st] [ðəʊz] ['fu:lɪʃ] [j'iəz] .

From	you	have	passed	those	foolish	years	.
从	你	有	通过了	那些	愚蠢	年	.

你已经度过了那些懵懂的岁月。

[ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz] — [ʃi:; ʃi] ['sʌfə] — [ʃi:; ʃi] [fə'gɛt] .

She	lives	—	she	suffers	—	she	forgets	.
她	生活	—	她	遭受	—	她	忘记了	.

她活着——她受苦——她遗忘。

[baɪ][ðə; ði][əʊld] [tɔɪ] ['kæbɪnət] ,

By	the	old	toy	cabinet	,
经过	这	老的	玩具	内阁	,

在旧玩具柜旁边，

[ai]['aɪdli][stænd][ænd; ənd] ['ɔ:kwədli]

I	idly	stand	and	awkwardly
我	闲散地	站立	和	尴尬地

我茫然地站着，显得很尴尬。

['fɪŋgə(r)][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ti:] - [set][bɒks] .

Finger	the	lock	of	the	tea	-	set	box	.
手指	这	锁	的	这	茶	-	放	盒子	.

用手指拨开茶具盒的锁扣。

[wɒt] ['mætə(r)] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] ,

What	matter	—	why	should	I	look	inside	,
什么	事情	— 为什么	应该	我	看	里面	,

重要吗——我为什么要向内看?

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['empti] ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

Perhaps	it	is	empty	after	all	!
也许	它	是	空的	后	全部 !

也许它根本就是空的!

[liːv] [əʊld] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][əʊld] ;

Leave	old	things	to	the	ghosts	of	old	;
离开	老的	事物	到	这	鬼魂	的	老的	;

把旧事留给过去的幽灵吧;

[maɪ]['stjuːpɪd] [breɪn] [rɪ'fjuːzɪz] [θɔːt] ,

My	stupid	brain	refuses	thought	,
我的	愚蠢的	脑	拒绝	想法	,

我那愚蠢的大脑拒绝思考,

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mædən] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [wiːp] .

I	am	maddened	with	a	desire	to	weep	.
我	是	疯狂的	和	一个	欲望	到	哭泣	.

我感到一阵强烈的想哭的冲动。

[ðə; ði] ['jɑːdstɪk]

THE	YARDSTICK
这	尺度

衡量标准

['jɑːdstɪk] [ðæt] ['meʒəd] [aʊt] [səʊ] ['meni] [maɪlz] [ɒv; əv] [klɒθ] ,

Yardstick	that	measured	out	so	many	miles	of	cloth	,
尺度	那	测量	出去	所以	许多	英里	的	布	,

用来测量布料长度的尺子,

['jɑːdstɪk] [ðæt] ['kʌvəd] [ˌem 'iː] ,

Yardstick	that	covered	me	,
尺度	那	涵盖	我	,

覆盖我的标尺,

[aɪ]['wʌndə(r)][duː; də][juː; jʊ][hɒp][ɒv; əv] [naɪts]

I	wonder	do	you	hop	of	nights
我	想知道	做	你	跳	的	夜晚

我想知道你是否经常在夜里跳跃

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] [hɪl] - ['semətri] ,

Out	to	the	still	hill	-	cemetery	,
出去	到	这	仍然	爬坡道	-	公墓	,

走到静谧的山丘墓地,

[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [gəʊ] ['meʒərɪŋ]

And	up	and	down	go	measuring
和	向上	和	向下	去	测量

上下测量

[ə; eɪ] ['kleɪi] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

A	clayey	grave	for	me	?
一个	粘土	严重	为了	我	?

给我一座泥土坟墓?

[pɑːt] [θriː] .

PART	III	.
部分	三、	.

第三部分

[ðə; ði] [lɔːn]
THE **LAWN**
这 草地

草坪

[ðə; ði] [θriː] [əʊks]
THE **THREE** **OAKS**
这 三 橡树

三棵橡树

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['eɪnʃənt] [əʊks] ,
There **are** **three** **ancient** **oaks** **,**
那里 是 三 古老的 橡树 ,

这里有三棵古老的橡树，

[ðæt] [grəʊ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
That **grow** **near** **to** **each** **other** **.**
那 生长 靠近 到 每个 其他 .

它们生长在彼此附近。

[ðeɪ] [lɪft] [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz]
They **lift** **their** **branches**
他们 举起 他们的 分支

它们抬起树枝

[haɪ] [æz; əz] ['bekənɪŋ]
High **as** **beckoning**
高的 作为 招手

高耸入云

[wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] ,
With **outstretched** **arms** **,**
和 伸展 武器 ,

张开双臂，

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [stænd]
For **some** **one** **to** **come** **and** **stand**
为了 一些 一 到 来 和 站立

有人来站

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kænəpi] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [liːvz] .
Under **the** **canopy** **of** **their** **leaves** **.**
在下面 这 树冠 的 他们的 树叶 .

在它们茂密的树荫下。

[wʌns] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [aɪ] [rɪ'membə(r)]
Once **long** **ago** **I** **remember**
一次 长的 前 我 记住

很久以前，我记得

[æz; əz] [aɪ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)] ,
As **I** **lay** **in** **the** **very** **centre** **,**
作为 我 躺 在 这 非常 中心 ,

我躺在正中央，

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] :
Between **them** **:**
之间 他们 :

他们之间：

[ə; eɪ] ['rɒt(ə)n] [brɑːntʃ] ['sʌd(ə)nli] [fel]
A **rotten** **branch** **suddenly** **fell**
一个 烂 分支 突然 跌倒

一根腐烂的树枝突然掉落

[nɪə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Near	to	me	.
靠近	到	我	.

就在我附近。

[ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðəʊz] [əʊks] :

I	will	not	go	back	to	those	oaks	:
我	将要	不是	去	后退	到	那些	橡树	:

我不会再回到那些橡树那里了:

[ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [blæk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['laɪkɪŋ] .

Their	branches	are	too	black	for	my	liking	.
他们的	分支	是	也	黑色的	为了	我的	喜欢	.

它们的枝干颜色太黑了，我不喜欢。

[æn; ən] [əʊk]

AN	OAK
一个	橡木

橡树

[hɔː(r)]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ]

Hoar	mistletoe
白霜	槲寄生

白槲寄生

[hæŋz] [ɪn] [klʌmps]

Hangs	in	clumps
悬挂	在	团块

成簇悬挂

[tuː; tə][ðə; ði] ['twɪstɪd] [bau]

To	the	twisted	boughs
到	这	扭曲	树枝

到扭曲的树枝

[ɒv; əv] [ðɪs] ['ləʊnli] [triː] .

Of	this	lonely	tree	.
的	这	孤独	树	.

这棵孤独的树。

[bɪ'niːθ] [ɪts] [ruːts] [ai]['ɒf(ə)n] [θɔːt] ['treʒə(r)] [wɒz; wəz] ['berid] :

Beneath	its	roots	I	often	thought	treasure	was	buried	:
下面	它是	根	我	经常	想法	宝藏	曾是	埋葬	:

我常常觉得，在它的根部之下埋藏着宝藏:

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ruːts] [hæd; həd] [ɪn'kləʊzd] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] .

For	the	roots	had	enclosed	a	circle	.
为了	这	根	有	内	一个	圆圈	.

因为根系围成了一个圆圈。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [dʌg] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,

But	when	I	dug	beneath	them	,
但	什么时候	我	挖	下面	他们	,

但当我挖开它们下面时，

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli][faɪnd] [greɪt] [blæk] [ænts]

I	could	only	find	great	black	ants
我	可以	仅有的	寻找	伟大的	黑色的	蚂蚁

我只找到了大黑蚂蚁。

[ðæt] [ə'tækt] [maɪ][hændz] .

That	attacked	my	hands	.
那	遭到攻击	我的	双手	.

它袭击了我的双手。

[wen] [æt; ət] [naɪt] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] ,

When	at	night	I	have	the	nightmare	,
什么时候	在	夜晚	我	有	这	恶梦	,

晚上做噩梦的时候，

[ai] ['ɔːlweɪz] [siː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ænts]

I	always	see	the	eyes	of	ants
我	总是	看	这	眼睛	的	蚂蚁

我总能看到蚂蚁的眼睛。

['swɔːmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ] [bɒks][ɒv; əv][gəʊld] .

Swarming	from	a	mouldering	box	of	gold	.
蜂拥而至	从	一个	模压	盒子	的	金子	.

从一个发霉的金盒子里涌出一群。

[ə'nʌðə(r)] [əʊk]

ANOTHER	OAK
其他	橡木

另一棵橡树

['pɔɪz(ə)n] ['aɪvi] [krɔːl] [æt; ət][ɪts] [ruːt] ,

Poison	ivy	crawls	at	its	root	,
毒	常春藤	爬行	在	它是	根	,

毒藤从根部开始蔓延。

[ai][deə(r)][nɒt] [ə'prəʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	dare	not	approach	it	,
我	敢	不是	方法	它	,

我不敢靠近它。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [heɪt] .

It	has	an	air	of	hate	.
它	有	一个	空气	的	恨	.

它散发着仇恨的气息。

[wʌn] [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [biːn] [hæŋd] [tuː; tə][ɪts] ['brɑːntʃɪz] ,

One	would	say	a	man	had	been	hanged	to	its	branches	,
一	会	说	一个	男人	有	到过	绞刑	到	它是	分支	,

有人会说，有人被吊死在树枝上。

[ˌaɪ 'tiː][həʊldz][ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] .

It	holds	them	in	such	a	way	.
它	持有	他们	在	这样的	一个	方式	.

它以这种方式固定住它们。

[ðə; ði] [muːn] [gets] ['tæŋg(ə)ld][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	moon	gets	tangled	in	it	,
这	月亮	获得	纠缠不清	在	它	,

月亮也被卷入其中了。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['stiːpl] [siːm] [tuː; tə] [bɑːk]

A	distant	steeple	seems	to	bark
一个	遥远	尖顶	似乎	到	吠

远处的尖顶似乎在吠叫

[frɒm; frəm][ɪts] ['belfri] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

From	its	belfry	to	the	sky	.
从	它是	钟楼	到	这	天空	.

从钟楼直入云霄。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [lʌvd] ,

Something	that	no	one	ever	loved	,
某物	那	不	一	曾经	喜爱	,

从未有人喜欢过的东西

[ɪz] ['berid] [hɪə(r)] :
Is buried here :
是 埋葬 这里 :

埋葬于此:

[sʌm; səm] [greɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['dedli] [heɪt] ,
Some grey shape of deadly hate ,
一些 灰色的 形状 的 致命 恨 ,

某种灰色的、致命的仇恨,

[krɔ:l] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [fens] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] .
Crawls on the back fence just beyond .
爬行 在 这 后退 栅栏 只是 超过 .

爬过后面的围栏。

[naʊ] [aɪ][rɪ'membə(r)] — [wʌns][aɪ] [went]
Now I remember — once I went
现在 我 记住 — 一次 我 去

现在我想起来了——有一次我去了

[aʊt] [baɪ] [naɪt] [tu:] [nɪə(r)] [ðɪs] [əʊk] ,
Out by night too near this oak ,
出去 经过 夜晚 也 靠近 这 橡木 ,

夜里离这棵橡树太近了,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [kæt] ['sʌd(ə)nli] [lept]
And a red cat suddenly leapt
和 一个 红色的 猫 突然 跳跃

一只红猫突然跳了起来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ənd] [klɔ:d] [maɪ] [feɪs] .
From the dark and clawed my face .
从 这 黑暗的 和 爪子 我的 脸 .

从黑暗中，一只爪子抓伤了我的脸。

[ðə; ði][əʊld] [bɑ:n]
THE OLD BARN
这 老的 谷仓

老谷仓

[aʊlz] [flæp][ɪn] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [bɑ:n]
Owls flap in this ancient barn
猫头鹰 瓣膜 在 这 古老的 谷仓

猫头鹰在这座古老的谷仓里扑腾着翅膀。

[wɪð] [rɔtid] [dɔ:z] .
With rotted doors .
和 腐烂的 门 .

门都腐烂了。

[ræts] [skwi:k] [ɪn] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [bɑ:n]
Rats squeak in this ancient barn
老鼠 吱 在 这 古老的 谷仓

老鼠在这座古老的谷仓里吱吱叫着

['əʊvə(r)][ðə; ði] [flɔ:z] .
Over the floors .
超过 这 楼层 .

楼层上方。

[aʊlz] [flæp]['weərəli] ['evri] [naɪt] ,
Owls flap warily every night ,
猫头鹰 瓣膜 谨慎地 每一个 夜晚 ,

猫头鹰每晚都警惕地拍打着翅膀。

[ræts] - [aɪz] [gliːm] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] ['muːnlaɪt] .

Rats	'	eyes	gleam	in	the	cold	moonlight	.
老鼠	-	眼睛	闪耀	在	这	寒冷的	月光	.

老鼠的眼睛在冰冷的月光下闪闪发光。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [bɑːn] ,

There	is	something	hidden	in	this	barn	,
那里	是	某物	隐	在	这	谷仓	,

这个谷仓里藏着什么东西。

[wɪð] [bɑːd] [dɔːz] .

With	barred	doors	.
和	禁止	门	.

大门紧闭。

['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [aʊlz] [hæv; həv] [tɔːn] ,

Something	the	owls	have	torn	,
某物	这	猫头鹰	有	撕裂	,

猫头鹰撕碎的东西，

[ænd; ənd][ðə; ði][ræts] ['skʌri] [wɪð] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [flɔːz] .

And	the	rats	scurry	with	over	the	floors	.
和	这	老鼠	疾走	和	超过	这	楼层	.

老鼠在地板上四处乱窜。

[ðə; ði] [wel]

THE	WELL
这	出色地

井

[ðə; ði] [wel] [ɪz][nɒt] [juːst] [naʊ] ,

The	well	is	not	used	now	,
这	出色地	是	不是	用过的	现在	,

这口井现在不用了。

[ɪts] ['wɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪntɪd] .

Its	waters	are	tainted	.
它是	水	是	受污染的	.

它的水源受到污染。

[ai][rɪ'membə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ][mæn] [went] [daʊn]

I	remember	there	was	once	a	man	went	down
我	记住	那里	曾是	一次	一个	男人	去	向下

我记得有一次，有个男人摔倒了。

[tuː; tə] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː] .

To	clean	it	.
到	干净的	它	.

清洗它。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kəʊld][ænd; ənd] [diːp] ,

He	found	it	very	cold	and	deep	,
他	成立	它	非常	寒冷的	和	深的	,

他觉得这里非常冷，而且很深。

[wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [niːʃ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [saɪdz] ,

With	a	queer	niche	in	one	of	its	sides	,
和	一个	酷儿	小众市场	在	一	的	它是	侧面	,

其中一方还专门面向酷儿群体，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɔːl] [fɔːθ] ['bʌkit] [ɒv; əv] [brɪks] [ænd; ənd][dɜːt] .

From	which	he	hauled	forth	buckets	of	bricks	and	dirt	.
从	哪个	他	拖拽	前进	水桶	的	砖块	和	污垢	.

他从那里拖出几桶砖块和泥土。

[ðə; ði] [triːz]
THE **TREES**
这 树木

树木

[wen] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [straɪks] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] ,
When **the** **moonlight** **strikes** **the** **tree** **-** **tops** **,**
什么时候 这 月光 罢工 这 树 - 最高额 ,

当月光洒在树梢上时，

[ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [seɪm] .
The **trees** **are** **not** **the** **same** **.**
这 树木 是 不是 这 相同的 .

这些树不一样。

[aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [seɪm] ,
I **know** **they** **are** **not** **the** **same** **,**
我 知道 他们 是 不是 这 相同的 ,

我知道它们不一样，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [triː] [ðæt] [ɪz] ['mɪsɪŋ] ,
Because **there** **is** **one** **tree** **that** **is** **missing** **,**
因为 那里 是 一 树 那 是 丢失的 ,

因为少了一棵树，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [səʊ] [lɒŋ] [baɪ][ə'nʌðə(r)] ,
And **it** **stood** **so** **long** **by** **another** **,**
和 它 站立 所以 长的 经过 其他 ,

它与另一辆车并肩而立了很久，

[ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['fiːlɪŋ] ['ləʊnli] ,
That **the** **other** **,** **feeling** **lonely** **,**
那 这 其他 , 感觉 孤独 ,

而另一个人，感到孤独，

[naʊ] [ɪz] ['sləʊli] ['daɪɪŋ] [tuː] .
Now **is** **slowly** **dying** **too** **.**
现在 是 缓慢地 垂死 也 .

现在它也正在慢慢消亡。

[wen] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [straɪks] [ðə; ði] [triː] - [tɒps]
When **the** **moonlight** **strikes** **the** **tree** **-** **tops**
什么时候 这 月光 罢工 这 树 - 最高额

当月光洒在树梢上

[ðæt] [ded] [triː] ['kɒmz] [bæk] ;
That **dead** **tree** **comes** **back** **;**
那 死的 树 来 后退 ;

那棵枯树会重新长出来；

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [bluː] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [sməʊk]
Like **a** **great** **blue** **sphere** **of** **smoke**
喜欢 一个 伟大的 蓝色的 领域 的 抽烟

像一个巨大的蓝色烟雾球

[hɑːf] [bɔɪd] , [hɑːf] ['rævəlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,
Half **buoyed** **,** **half** **ravelling** **on** **the** **grass** **,**
一半 振奋 , 一半 迷路 在 这 草 ,

半浮在水面上，半瘫倒在草地上，

['rʌslɪŋ] [θruː] [freɪd] ['brɑːntʃɪz] ,
Rustling **through** **frayed** **Branches** **,**
沙沙声 通过 磨损的 分支 ,

沙沙声穿过磨损的树枝，

['sʌmθɪŋ] ['ɪərəli] [tʃi:p] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ,
Something eerily cheeping through it ,
某物 诡异地 窃窃私语 通过 它 ,

里面传来一阵诡异的吱吱声，

['sʌmθɪŋ] ['kri:pɪŋ] [θru:] [ɪts] [ʃeɪd] .
Something creeping through its shade .
某物 爬行 通过 它是 阴影 .

有什么东西正从它的阴影里爬出来。

['vɪʒn]
VISION
想象

想象

[ju:; jʊ] [hu:] ['flʌtə(r)] [ænd; ənd] ['kwɪvə(r)]
You who flutter and quiver
你 WHO 扑 和 颤动

你们这些颤抖不已的人

[æn; ən] ['ɪnstənt]
An instant
一个 立即的

瞬间

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [ˌæprɪ'henʃn] ;
Just beyond my apprehension ;
只是 超过 我的 忧虑 ;

简直超出了我的预料；

['leɪdi] ,
Lady ,
女士 ,

女士，

[ai] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [waɪt] ['ɔ:kɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] ,
I will find the white orchid for you ,
我 将要 寻找 这 白色的 兰花 为了 你 ,

我会帮你找到那株白兰花。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'i:]
If you will but give me
如果 你 将要 但 给 我

如果你愿意的话，请给我

[wʌn] [smaɪl] [bɪ'twi:n] [ðəʊz] ['weɪwəd] [drɪfts] [ɒv; əv] [heə(r)] .
One smile between those wayward drifts of hair .
一 微笑 之间 那些 任性的 漂移 的 头发 .

一丝微笑从那几缕凌乱的头发间流露出来。

[ai] [wɪl] [breɪk] [ðə; ði] [waɪld] ['beriz] [ðæt] [lu:p] [ðəm'selvz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [mɑ:ʃ] - [pu:l] ,
I will break the wild berries that loop themselves over the marsh - pool ,
我 将要 休息 这 荒野 浆果 那 环形 他们自己 超过 这 沼泽 - 水池 ,

我将折断那些盘绕在沼泽水洼上的野生浆果，

[fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [seɪk] ,
For your sake ,
为了 你的 清酒 ,

为了你好，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] [gri:n] [keɪnz] [ðæt] [swɪʃ] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
And the long green canes that swish against each other ,
和 这 长的 绿色的 拐杖 那 嗖嗖 反对 每个 其他 ,

还有那些互相摩擦的长长的绿色芦苇，

[ai] [wɪl] [breɪk] , [tuː; tə] [set] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] .

I	will	break	,	to	set	in	your	hands	.
我	将要	休息	,	到	放	在	你的	双手	.

我会破碎，放在你的手中。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['wʌndə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

For	there	is	no	wonder	like	to	you	,
为了	那里	是	不	想知道	喜欢	到	你	,

因为没有什么奇迹能比得上你，

[juː; jʊ] [huː] ['flʌtə(r)] [ænd; ənd] ['kwɪvə(r)]

You	who	flutter	and	quiver
你	WHO	扑	和	颤动

你们这些颤抖不已的人

[æn; ən] ['ɪnstənt]

An	instant
一个	立即的

瞬间

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [ˌæprɪ'henʃn] .

Just	beyond	my	apprehension	.
只是	超过	我的	忧虑	.

简直超出了我的预期。

['epɪlɒg]

EPILOGUE
结语

结语

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ,

Why	it	was	I	do	not	know	,
为什么	它	曾是	我	做	不是	知道	,

我不知道为什么会这样。

[bʌt; bət] [lɑːst] [naɪt] [ai] ['vɪvɪdli] [driːmd]

But	last	night	I	vividly	dreamed
但	最后的	夜晚	我	生动地	梦见

但昨晚我做了一个非常清晰的梦。

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

Though	a	thousand	miles	away	,
尽管	一个	千	英里	离开	,

虽然远隔千里，

[ðæt] [ai] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

That	I	had	come	back	to	you	.
那	我	有	来	后退	到	你	.

我回到了你身边。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [seɪm] :

The	windows	were	the	same	:
这	视窗	是	这	相同的	:

窗户都一样：

[ðə; ði] [bed] , [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ,

The	bed	,	the	furniture	the	same	,
这	床	,	这	家具	这	相同的	,

床和家具都一样。

['əʊnli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [weə(r)] ['empti] [wɔːl] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ,

Only	there	was	a	door	where	empty	wall	had	always	been	,
仅有的	那里	曾是	一个	门	在哪里	空的	墙	有	总是	到过	,

只是原本空荡荡的墙壁上，现在出现了一扇门。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

And	someone	was	trying	to	enter	it	.
和	某人	曾是	尝试	到	进入	它	.

有人试图进入。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [greɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kiː] ,

I	heard	the	grate	of	a	key	,
我	听到	这	格特	的	一个	钥匙	,

我听到钥匙碰撞的声音，

[æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [vɔɪs] [əˌpɒlə'dʒetɪkli]

An	unknown	voice	apologetically
一个	未知	嗓音	带着歉意地

一个陌生的声音带着歉意地说道

[ɪk'skjuːzd][ɪts][ɪn'truːʒ(ə)n][dʒʌst][æz; əz][ai][ə'wəʊk] .

Excused	its	intrusion	just	as	I	awoke	.
已原谅	它是	入侵	只是	作为	我	醒来	.

我刚醒来就被打扰了，对此我表示歉意。

[bʌt; bət][ai]['wʌndə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl]

But	I	wonder	after	all
但	我	想知道	后	全部

但我最终还是忍不住想.....

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]['siːkrət] ['entrənsˌweɪ] ,

If	there	was	some	secret	entranceway	,
如果	那里	曾是	一些	秘密	入口	,

如果真有秘密入口的话，

[sʌm; səm] [gəʊst] [ai] [ˌəʊvə'lʊkt] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

Some	ghost	I	overlooked	,	when	I	was	there	.
一些	鬼	我	被忽视的	,	什么时候	我	曾是	那里	.

我当时在那里的时候，忽略了一些鬼魂。

['sekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'aɪ]

SECTION	II
部分	二

第二部分

['sɪmfəniz]

SYMPHONIES
交响乐

交响乐

[bluː] ['sɪmfəni]

BLUE	SYMPHONY
蓝色的	交响乐

蓝色交响曲

[ai]

I
我

我

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [rəʊlz] ['ʌpwəd] .

The	darkness	rolls	upward	.
这	黑暗	卷	向上	.

黑暗向上蔓延。

[ðə; ði] [θɪk] ['dɑːknəs] ['kæriz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

The	thick	darkness	carries	with	it
这	厚的	黑暗	携带	和	它

浓重的黑暗伴随着它

[reɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræv(ə)l][ɒv; əv] [klaʊd] .
Rain and a ravel of cloud .
雨 和 一个 拉威尔 的 云 .

雨和一片乌云。

[ðə; ði] [sʌn] ['kɒmz] [fɔːθ] [ə'pɒn] [ɜːθ] .
The sun comes forth upon earth .
这 太阳 来 前进 之上 地球 .

太阳升起，照耀大地。

['peɪlli] [ðə; ði] [dɔːn]
Palely the dawn
苍白 这 黎明

黎明的光芒黯淡无光。

[liːvz] [ˌem 'iː] ['feɪsɪŋ] ['tɪmɪdli]
Leaves me facing timidly
树叶 我 面向 胆怯地

让我胆怯地面对。

[əʊld] ['gaːdnz] ['sʌŋkən] :
Old gardens sunken :
老的 花园 凹陷 :

古老花园下沉:

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɪz]['wɔːtə(r)] .
And in the gardens is water .
和 在 这 花园 是 水 .

花园里有水。

['sɒmbə(r)] [rek] — [ɔː'tʌmnəl] [liːvz] ;
Sombre wreck — autumnal leaves ;
阴沉 破坏 — 秋季 树叶 ;

阴沉的残骸——秋叶;

['ʃædəʊi] [ruːfs]
Shadowy roofs
阴暗的 屋顶

阴暗的屋顶

[ɪn][ðə; ði] [bluː] [mɪst] ,
In the blue mist ,
在 这 蓝色的 薄雾 ,

在蓝色的迷雾中，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪləʊ] - [brɑːntʃ] [ðæt] [ɪz]['brəʊkən] .
And a willow - branch that is broken .
和 一个 柳 - 分支 那 是 破碎的 .

还有一根折断的柳枝。

[əʊ] , [əʊld][pə'gəʊdəz][ɒv; əv][maɪ][səʊl] , [haʊ] [juː; jʊ] ['glitə] [ə'krɒs] [griːn] [triːz] !
Oh , old pagodas of my soul , how you glittered across green trees !
哦 , 老的 宝塔 的 我的 灵魂 , 如何 你 闪闪发光 穿过 绿色的 树木 !

哦，我灵魂深处的古老宝塔，你们在绿树间闪耀着光芒!

[bluː] [ænd; ənd] [kuːl] :
Blue and cool :
蓝色的 和 凉爽的 :

蓝色和清爽:

[bluː] , ['tremjələsli] ,
Blue , tremulously ,
蓝色的 , 颤抖地 ,

蓝色，颤抖着，

[bləʊ] [feɪnt] [pʌfs] [ɒv; əv] [sməʊk]
Blow faint puffs of smoke
吹 头晕的 泡芙 的 抽烟

吐出淡淡的烟雾

[ə'krɒs] ['sɒmbə(r)] [puːlz] .
Across sombre pools .
穿过 阴沉 游泳池 .

穿过阴沉的水池。

[ðə; ði][dæmp] [griːn] [smel] [ɒv; əv] [rɔtid] [wʊd] ;
The damp green smell of rotted wood ;
这 潮湿 绿色的 闻 的 腐烂的 木头 ;

腐木散发出的潮湿青涩的气味;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['herən] [ðæt] [kraɪz][frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
And a heron that cries from out the water .
和 一个 苍鹭 那 哭泣 从 出去 这 水 .

还有一只从水中鸣叫的苍鹭。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[θruː] [ðə; ði] ['ʌplənd] [medəuz]
Through the upland meadows
通过 这 高地 草地

穿过高地草甸

[ai][gəʊ][ə'ləʊn] .
I go alone .
我 去 独自的 .

我独自前往。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [driːmd] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [lɑːst] [naɪt]
For I dreamed of someone last night
为了 我 梦见 的 某人 最后的 夜晚

因为我昨晚梦见了一个人

[huː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Who is waiting for me .
WHO 是 等待 为了 我 .

谁在等我?

['flaʊə(r)][ænd; ənd] ['blɒsəm] , [tel] [ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
Flower and blossom , tell me , do you know of her ?
花 和 开花 , 告诉 我 , 做 你 知道 的 她 ?

花儿啊，告诉我，你们认识她吗?

[hæv; həv][ðə; ði] [rɒks] ['hɪd(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ?
Have the rocks hidden her voice ?
有 这 岩石 隐 她 嗓音 ?

岩石是否掩盖了她的声音?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [bluː] [ænd; ənd] [stɪl] .
They are very blue and still .
他们 是 非常 蓝色的 和 仍然 .

它们呈深蓝色，而且静止不动。

[lɒŋ] ['ʌpwəd] [rəʊd] [ðæt] [ɪz] ['liːdɪŋ] [ˌem 'iː] ,
Long upward road that is leading me ,
长的 向上 路 那 是 领导 我 ,

一条漫长的上坡路引领着我，

[laɪt] [hɑːtɪd] [aɪ][kwɪt][juː; jʊ] ,
Light hearted I quit you ,
光 心地 我 辞职 你 ,

轻松愉快地，我离开了你。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [luːs] ['rɪplz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['medəʊ] - [grɑːs]
For the long loose ripples of the meadow - grass
为了 这 长的 松动的 涟漪 的 这 草地 - 草

为草地上绵延起伏的波浪

[ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɑːns] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
Invite me to dance upon them .
邀请 我 到 舞蹈 之上 他们 .

请邀请我到它们上面跳舞。

['kwɪvərɪŋ] [grɑːs]
Quivering grass
颤抖 草

颤抖的草

['deɪntɪli] [pɔɪzd]
Daintily poised
轻柔地 准备

轻盈地摆姿势

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fʊts] ['trɪpɪŋ] .
For her foot's tripping .
为了 她 脚的 绊倒 .

因为她绊倒了。

[əʊ] , [bləʊn] [klaʊdz] , [kʊd; kəd][aɪ]['əʊnlɪ] [reɪs] [ʌp] [laɪk] [juː; jʊ] ,
Oh , blown clouds , could I only race up like you ,
哦 , 吹 云 , 可以 我 仅有的 种族 向上 喜欢 你 ,

哦，飘浮的云朵，我多么希望也能像你一样向上飞翔啊！

[əʊ] , [ðə; ðɪ][lɑːst] [sləʊps] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [sʌn] - [drentʃt] [ænd; ənd] [stiːp] !
Oh , the last slopes that are sun - drenched and steep !
哦 , 这 最后的 连续下坡 那 是 太阳 - 湿透了 和 陡 !

哦，最后那几段阳光普照、陡峭的山坡！

[lʊk] , [ðə; ðɪ][skaɪ] !
Look , the sky !
看 , 这 天空 !

看，天空！

[ə'krɒs] [blæk] ['væliz]
Across black valleys
穿过 黑色的 山谷

穿过黑色山谷

[raɪz] [bluː] - [waɪt] [ə'lɒft]
Rise blue - white aloft
上升 蓝色的 - 白色的 高空

升起蓝白相间的高空

['dʒægɪd] [ˌʌn'rɪŋkl] ['maʊntənz] , ['reɪndʒɪz][ɒv; əv] [deθ] .
Jagged unwrinkled mountains , ranges of death .
锯齿状 无皱纹 山脉 , 范围 的 死亡 .

崎岖不平的山脉，死亡之山脉。

['sɒlətjuːd] .
Solitude .
孤独 .

孤独。

['saɪləns] .
Silence .
沉默 .

沉默。

[θriː]
III
三、

三

[wʌn] ['tʃʌk(ə)lz] [baɪ][ðə; ðɪ] [brʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] :
One chuckles by the brook for me :
一 轻笑 经过 这 溪 为了 我 :

溪边有人替我轻笑:

[wʌn] ['reɪdʒɪz]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [stəʊn] .
One rages under the stone .
一 愤怒 在下面 这 石头 .

一块石头下，一个怒火中烧。

[wʌn] [meɪks] [ə; eɪ] [spaʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]
One makes a spout of his mouth
一 制作 一个 喷口 的 他的 嘴

一人张开嘴

[wʌn] ['wɪspərz] — [wʌn][ɪz] [gɒn] .
One whispers — one is gone .
一 低语 — 一 是 已消失 .

一人低语，一人离去。

[wʌn] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɒn][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)]
One over there on the water
一 超过 那里 在 这 水

那边水面上有一个

[spredz] [kəʊld] ['rɪplz]
Spreads cold ripples
传播 寒冷的 涟漪

蔓延出寒意涟漪

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
For me
为了 我

为我

[ɪn'taɪsɪŋli] .
Enticingly .
诱人地 .

诱人地。

[ðə; ðɪ][vɑːst] [dɑːk] [triːz]
The vast dark trees
这 广阔的 黑暗的 树木

巨大的黑暗树木

[fləʊ] [laɪk] [bluː] [veɪlz]
Flow like blue veils
流动 喜欢 蓝色的 面纱

像蓝色面纱般流动

[ɒv; əv] [tɪəz]
Of tears
的 眼泪

泪水

['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

Into	the	water	.
进入	这	水	.

进入水中。

['saʊə(r)] [spraɪts] ,

Sour	sprites	,
酸的	精灵	,

酸味雪碧，

['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ,

Moaning	and	chuckling	,
呻吟	和	轻笑	,

呻吟和轻笑

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ]['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?

What	have	you	hidden	from	me	?
什么	有	你	隐	从	我	?

你究竟瞒着我什么?

" [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [stəʊn] [ʃiː; ʃi][laɪz][fər'evə(r)]

"	In	the	palace	of	the	blue	stone	she	lies	forever
"	在	这	宫殿	的	这	蓝色的	石头	她	谎言	永远

她永远长眠于蓝石宫殿之中。

[baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] .

Bound	hand	and	foot	.
边界	手	和	脚	.

手脚被捆绑。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wɪnd]

"	Was	it	the	wind
"	曾是	它	这	风

是风吗?

[ðæt] ['rætld] [ðə; ði] [riːdz] [tə'geðə(r)] ?

That	rattled	the	reeds	together	?
那	摇晃	这	芦苇	一起	?

那东西让芦苇互相碰撞?

[draɪ] [riːdz] ,

Dry	reeds	,
干燥	芦苇	,

干芦苇，

[ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃɪvə(r)] [ɪn][ðə; ði] [græs] .

A	faint	shiver	in	the	grasses	.
一个	头晕的	颤抖	在	这	草	.

草丛中传来一阵轻微的颤动。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ɒn][ðə; ði][left][hænd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['temp(ə)l] :

On	the	left	hand	there	is	a	temple	:
在	这	左边	手	那里	是	一个	寺庙	:

左边是一座寺庙:

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæləs] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] .

And	a	palace	on	the	right	-	hand	side	.
和	一个	宫殿	在	这	正确的	-	手	边	.

右侧还有一座宫殿。

[fʊt] ['pæsndʒər] [ɪn] ['skɑːlət]
Foot passengers in scarlet
脚 乘客 在 猩红

身穿猩红色制服的步行乘客

[pɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [taɪd] .
Pass over the glittering tide .
经过 超过 这 闪闪发光 潮 .

越过波光粼粼的潮水。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ]
Under the bridge
在下面 这 桥

桥下

[ðə; ði][əʊld]['rɪvə(r)] [fləʊz]
The old river flows
这 老的 河 流量

古老的河流流淌

[ləʊ] [ænd; ənd] [mə'nɒtənəs]
Low and monotonous
低的 和 单调

低沉单调

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] .
Day after day .
天 后 天 .

日复一日。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn]
I have heard and have seen
我 有 听到 和 有 已见

我已听闻并亲眼所见

[ɔːl] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] :
All the news that has been :
全部 这 消息 那 有 到过 :

所有已发布的新闻:

['ɔːtəmz] [gəʊld][ænd; ənd] [sprɪŋz] [griːn] !
Autumn's gold and Spring's green !
秋天的 金子 和 春天 绿色的 !

秋天的金色和春天的绿色!

[naʊ] [ɪn][maɪ] ['pæləs]
Now in my palace
现在 在 我的 宫殿

现在在我的宫殿里

[ai] [siː] [fʊt] ['pæsndʒər]
I see foot passengers
我 看 脚 乘客

我看到步行乘客

['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] :
Crossing the river :
十字路口 这 河 :

过河:

['pɪlgrɪmz][ɒv; əv] ['ɔːtəm]
Pilgrims of autumn
朝圣者 的 秋天

秋季朝圣者

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːnz] .
In the afternoons .
在 这 下午 .

下午。

['ləʊtəs] [puːlz] :
Lotus pools :
莲花 游泳池 :

莲花池:

[pet(ə)lz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
Petals in the water .
花瓣 在 这 水 .

水中的花瓣。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [driːmz] .
These are my dreams .
这些 是 我的 梦境 .

这些是我的梦想。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][sɪlks][ɑː(r); ə(r)] [ˌaʊtˈspred] .
For me silks are outspread .
为了 我 帛 是 扩张 .

对我来说，丝绸是铺展的。

[ai] [teɪk] [maɪ] [iːz] , [ʌnˈθɪŋkɪŋ] .
I take my ease , unthinking .
我 拿 我的 舒适 , 不假思索 .

我安然自得，不假思索。

[viː]
V
V

V

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ləʊɪst] [paɪn] - [brɑːntʃ]
And now the lowest pine - branch
和 现在 这 最低 松树 - 分支

现在是最低的松枝

[ɪz] [drɔːn] [əˈkrɒs] [ðə; ði][dɪsk][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .
Is drawn across the disk of the sun .
是 绘制 穿过 这 磁盘 的 这 太阳 .

画在太阳圆面上。

[əʊld] [frendz] [huː] [wɪl] [fəˈget] [ˌem ˈiː] [suːn] ,
Old friends who will forget me soon ,
老的 朋友们 WHO 将要 忘记 我 很快 ,

老朋友们，他们很快就会忘记我。

[ai][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] ,
I must go on ,
我 必须 去 在 ,

我必须继续前进，

[təˈwɔːdz] [ðəʊz] [bluː] [deθ] - ['maʊntənz]
Towards those blue death - mountains
向 那些 蓝色的 死亡 - 山脉

朝着那些蓝色的死亡山脉

[ai][hæv; həv] [fəˈgɒt] [səʊ] [lɒŋ] .
I have forgot so long .
我 有 忘了 所以 长的 .

我很久以前就忘记了。

[ɪn][ðə; ði] [mɑːʃ] [græs]
In the marsh grasses
在 这 沼泽 草

在沼泽草丛中

[ðeə(r)] [laɪz][fər'evə(r)]
There lies forever
那里 谎言 永远

那里永远长眠着

[maɪ][lɑːst] ['treʒə(r)] ,
My last treasure ,
我的 最后的 宝藏 ,

我最后的珍宝，

[wɪð] [ðə; ði][həʊps][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .
With the hopes of my heart .
和 这 希望 的 我的 心 .

怀着我内心深处的希望。

[ðə; ði][aɪs][ɪz] ['gleɪzɪŋ] ['əʊvə(r)] ,
The ice is glazing over ,
这 冰 是 玻璃 超过 ,

冰面开始变得光滑，

[tɒm] ['læntənz] ['flʌtə(r)] ,
Tom lanterns flutter ,
汤姆 灯笼 扑 ,

汤姆灯笼飘动着，

[ɒn][ðə; ði] [liːvz] [ɪz] [snəʊ] .
On the leaves is snow .
在 这 树叶 是 雪 .

树叶上覆盖着积雪。

[ɪn][ðə; ði] ['frɒsti] ['iːvnɪŋ] .
In the frosty evening .
在 这 霜冻 晚上 .

在寒冷的夜晚。

[təʊl][ðə; ði][əʊld] [bel] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
Toll the old bell for me
收费 这 老的 钟 为了 我

请为我敲响这古老的钟声

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði] ['sliːpi] ['temp(ə)l] .
Once , in the sleepy temple .
一次 , 在 这 困 寺庙 .

曾经，在沉睡的寺庙里。

[pə'hæps] [maɪ] [səʊl] [wɪl] [hɪə(r)] .
Perhaps my soul will hear .
也许 我的 灵魂 将要 听到 .

或许我的灵魂会听到。

['ɑːftəgləʊ] :
Afterglow :
余辉 :

余辉:

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [stɑːz] [piːp]
Before the stars peep
前 这 明星 窥视

在星星窥视之前

[ai][ʃæl; ʃəl] [kriːp] [aʊt]['ɪntuː] ['dɑːknəs] .
I **shall** **creep** **out** **into** **darkness** **.**
我 将 潜行者 出去 进入 黑暗 .

我将悄悄溜进黑暗中。

['sɒlətjuːd]
SOLITUDE
孤独

孤独

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti]
IN **THE** **CITY**
在 这 城市

在城市里

(['sɪmfəni] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd][gəʊld])
(**Symphony** **in** **Black** **and** **Gold** **)**
(交响乐 在 黑色的 和 金子)

（黑金交响曲）

[ai]
I
我

我

[wɜːdz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt]
WORDS **AT** **MIDNIGHT**
字 在 午夜

午夜时分的话语

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][səʊ] [stɪl] ,
Because **the** **night** **is** **so** **still** **,**
因为 这 夜晚 是 所以 仍然 ,

因为夜色如此静谧，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][ə'baʊt] ,
Because **there** **is** **no** **one** **about** **,**
因为 那里 是 不 一 关于 ,

因为周围没有人，

[nɒt][ðə; ði]['taɪni] [skwiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,
Not **the** **tiny** **squeak** **of** **a** **mouse** **over** **the** **carpet** **,**
不是 这 微小的 吱 的 一个 老鼠 超过 这 地毯 ,

不是老鼠在地毯上发出的那种细微的吱吱声，

[nɔː(r)][ðə; ði] [sləʊ] [biːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɒk] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['steəweɪ] ,
Nor **the** **slow** **beat** **of** **a** **clock** **at** **the** **top** **of** **the** **stairway** **,**
也不 这 慢的 打 的 一个 钟 在 这 顶部 的 这 楼梯 ,

也没有楼梯顶端时钟缓慢的滴答声，

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I **am** **afraid** **of** **the** **night** **that** **is** **coming** **to** **me** **.**
我 是 害怕的 的 这 夜晚 那 是 未来 到 我 .

我害怕即将到来的黑夜。

[ai] [nəʊ] [aʊt][ðeə(r)]
I **know** **out** **there**
我 知道 出去 那里

我知道外面

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,
Some **one** **is** **thinking** **of** **me** **,** **some** **one** **is** **wondering** **about** **me** **,**
一些 一 是 思维 的 我 , 一些 一 是 好奇 关于 我 ,

有人在想我，有人在关心我，

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] [niːd] [ˌem ˈiː] , [sʌm; səm][wʌn][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ,

Some	one	is	needing	me	,	some	one	is	dying	for	my	sake	,
一些	一	是	需要	我	,	一些	一	是	垂死	为了	我的	清酒	,

有人需要我，有人为了我而死。

[jet] [aɪ] [rɪˈmeɪn] [əˈləʊn] .

Yet	I	remain	alone	.
然而	我	保持	独自的	.

然而，我依然孤身一人。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [laɪf][ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] : [aɪ] [ˈkænɒt] [rɪˈzɪst] [ˌaɪ ˈtiː] :

I	know	that	life	is	calling	:	I	cannot	resist	it	:
我	知道	那	生活	是	呼叫	:	我	不能	抵抗	它	:

我知道生活在召唤我：我无法抗拒：

[tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪˈself][aɪ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ˈevə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [əˈweɪ] ,

Too	much	of	myself	I	have	given	ever	to	turn	away	,
也	很多	的	我	我	有	给定	曾经	到	转动	离开	,

我付出了太多，绝不会轻易放弃。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ʃeɪm] , [ˈsɪknəs] , [deθ] [ɪtˈself][ʃæl; ʃəl] [bɪˈfɔːl] [ˌem ˈiː] ,

I	know	that	shame	,	sickness	,	death	itself	shall	befall	me	,
我	知道	那	耻辱	,	疾病	,	死亡	本身	将	降临	我	,

我知道耻辱、疾病，甚至死亡都将降临到我身上。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] .

And	I	am	afraid	.
和	我	是	害怕的	.

我很害怕。

[əʊ] [naɪt] , [haɪd][ˌem ˈiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [kəʊld][ɑːmz] :

O	night	,	hide	me	in	your	long	cold	arms	:
哦	夜晚	,	隐藏	我	在	你的	长的	寒冷的	武器	:

夜啊，请将我藏在你冰冷的臂弯里：

[let] [ˌem ˈiː] [sliːp] , [bʌt; bət][let][ˌem ˈiː][nɒt][lɪv; laɪv] [ðɪs] [laɪf] !

Let	me	sleep	,	but	let	me	not	live	this	life	!
让	我	睡觉	,	但	让	我	不是	居住	这	生活	!

让我睡觉吧，但别让我过这样的生活!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɪð] ['hægəd] [aɪz] ['stændɪŋ]

There	are	too	many	people	with	haggard	eyes	standing
那里	是	也	许多	人们	和	枯槁	眼睛	常设

太多眼神憔悴的人站在那里。

[bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː]

before	me
前	我

我

['seɪɪŋ] , " [tuː; tə][lɪv; laɪv][juː; jʊ][mʌst; məst]['sʌfə(r)]['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] .

Saying	,	"	To	live	you	must	suffer	even	as	we	.
说	,	"	到	居住	你	必须	遭受	甚至	作为	我们	.

他说："要想活着，你们也必须像我们一样受苦。"

" [jet] [laɪf] ['bɪtəli] [bɪdz][ˌem ˈiː] : " [gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,

"	Yet	life	bitterly	bids	me	:	"	Go	on	to	the	last	,
"	然而	生活	苦涩地	出价	我	:	"	去	在	到	这	最后的	,

然而，生活却苦涩地命令我："坚持到最后，

[nəʊ]['mætə(r)][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] :

No	matter	the	mud	and	the	cold	rain	and	the	darkness	:
不	事情	这	泥	和	这	寒冷的	雨	和	这	黑暗	:

无论泥泞、寒雨和黑暗如何：

[nəʊ]['mætə(r)][ðə; ði][drɪə(r)]['pɪlgrɪmz][ɪn] [huːz] [aɪz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ,

No	matter	the	drear	pilgrims	in	whose	eyes	you	shall	look	for	long	,
不	事情	这	凄凉	朝圣者	在	谁	眼睛	你	将	看	为了	长的	,

无论你将在哪些愁容满面的朝圣者眼中久久凝视，

[ænd; ənd] [siː] [ɔːl] ['sʌfərɪŋ] , ['mædnəs] , [deθ] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

And	see	all	suffering	,	madness	,	death	and	despair	.
和	看	全部	痛苦	,	疯狂	,	死亡	和	绝望	.

目睹一切苦难、疯狂、死亡和绝望。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [hɑːt] [ɪz] [kræmpt] [ɪn] ,

"	Because	my	heart	is	cramped	in	,
"	因为	我的	心	是	狭窄	在	,

因为我的心被挤压着，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [mʌtʃ] ,

Because	I	have	suffered	much	,
因为	我	有	遭受	很多	,

因为我受了很多苦，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ][həʊp][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [fleɪm] [kwentʃt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

Because	my	hope	is	like	a	candle	-	flame	quenched	at	midnight	,
因为	我的	希望	是	喜欢	一个	蜡烛	-	火焰	淬火	在	午夜	,

因为我的希望就像午夜熄灭的烛火，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][deə(r)] [driːm] [jet] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

Because	I	dare	dream	yet	of	joy	,
因为	我	敢	梦	然而	的	喜悦	,

因为我依然敢于梦想快乐，

[ai][kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	can	take	my	night	and	the	life	that	is	coming	to	me	.
我	能	拿	我的	夜晚	和	这	生活	那	是	未来	到	我	.

我可以接受我的夜晚和即将到来的生活。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [reɪn]

THE	EVENING	RAIN
这	晚上	雨

傍晚的雨

[əʊ][ðə; ði][reɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [θɪŋ] ,

O	the	rain	of	the	evening	is	an	infinite	thing	,
哦	这	雨	的	这	晚上	是	一个	无限	事物	,

哦，傍晚的雨是无穷无尽的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [slɪps][ɒn][ðə; ði] ['məʊʃnləs] ['peɪvmənt] ;

As	it	slowly	slips	on	the	motionless	pavement	;
作为	它	缓慢地	滑倒	在	这	静止不动	路面	;

它缓缓地在静止的人行道上滑行；

['griːsi] [ænd; ənd] [greɪ] [ɪz][ðə; ði][reɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Greasy	and	grey	is	the	rain	of	the	evening	,
腻	和	灰色的	是	这	雨	的	这	晚上	,

傍晚的雨又油又灰。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dribl] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɜːti] ['gʌtəs]

As	it	dribbles	into	the	dirty	gutters
作为	它	运球	进入	这	肮脏的	排水沟

它缓缓流入肮脏的排水沟

[ænd; ənd] [slaɪdz] [daʊn] [ðə; ðɪ] [dreɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] [rɔː(r)] !
And **slides** **down** **the** **drains** **with** **a** **roar** **!**
和 幻灯片 向下 这 排水沟 和 一个 吼 !

然后轰隆一声滑入下水道!

['rægɪd] [men] ['kaʊə(r)]
Ragged **men** **cower**
破烂不堪 男人 退缩

衣衫褴褛的男人瑟瑟发抖

['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['dɔːˌweɪz] :
Under **the** **doorways** **:**
在下面 这 门口 :

门下:

[ʌm'breləz] [nɒd] [laɪk] ['draʊzi] [bɜːdz] .
Umbrellas **nod** **like** **drowsy** **birds** **.**
雨伞 点头 喜欢 昏昏欲睡 鸟类 .

雨伞像困倦的小鸟一样点头。

[bæt] - [ʌm'breləz] ,
Bat **-** **umbrellas** **,**
蝙蝠 - 雨伞 ,

蝙蝠伞,

['tiːtə] , ['bæləns ɪŋ] ,
Teetering **,** **balancing** **,**
摇摇欲坠 , 平衡 ,

摇摇欲坠,保持平衡

[weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [spred] [jɔː(r); jə(r)] [wɪŋz] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Where **will** **you** **spread** **your** **wings** **to** **-** **night** **?**
在哪里 将要 你 传播 你的 翅膀 到 - 夜晚 ?

今晚你将在哪里展翅高飞?

['tæŋg(ə)ld] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['fæktri; 'fæktəri] - ['tʃɪmniz] ,
Tangled **between** **the** **factory** **-** **chimneys** **,**
纠缠不清 之间 这 工厂 - 烟囱 ,

缠绕在工厂烟囱之间,

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] ['gəʊldən] [læmps] [weɪk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] :
I **have** **seen** **the** **golden** **lamps** **wake** **this** **evening** **:**
我 有 已见 这 金的 灯 唤醒 这 晚上 :

今晚我看到金色的灯盏亮了起来:

['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] [hwɜːrl] , [dɑːtɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ,
Spinning **and** **whirling** **,** **darting** **and** **dancing** **,**
旋转 和 旋转 , 飞镖 和 跳舞 ,

旋转、翻腾、疾驰、舞动,

['tæŋg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['glɪtərɪŋ] [reɪn] .
Tangled **with** **the** **glittering** **rain** **.**
纠缠不清 和 这 闪闪发光 雨 .

与闪烁的雨水交织在一起。

['ɔmnibəs, -bʌs] [lɜːtʃ]
Omnibuses **lurch**
公共汽车 困境

公共汽车摇晃

['hevɪli] ['həʊmwəd]
Heavily **homeward**
重度 回家

沉重地归家

['elɪfənts] ['tɪns(ə)l] [ɪn] ['tɔ:dri] [gəʊld] :
Elephants tinselled in tawdry gold :
大象 带亮片的 在 庸俗的 金子 :

镀上俗气金箔的大象:

['tæksiˌkæb] [faɪt]
Taxicabs fight
出租车 斗争

出租车司机打架

[laɪk] [waɪld] [bɜ˞dz] ['skwɔ:lɪŋ] ,
Like wild birds squalling ,
喜欢 荒野 鸟类 尖叫 ,

像野鸟一样尖叫,

[waɪld] [bɜ˞dz] [wɪð] ['rɔ:rɪŋ] , ['klætə] [wɪŋz] .
Wild birds with roaring , clattering wings .
荒野 鸟类 和 咆哮 , 咔嗒咔嗒 翅膀 .

翅膀拍打发出轰鸣声和咔哒声的野生鸟类。

[əʊ] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪz] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [θɪŋ] ,
O the rain of the evening is an infinite thing ,
哦 这 雨 的 这 晚上 是 一个 无限 事物 ,

哦，傍晚的雨是无穷无尽的。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃɪvəz] [tu:; tə] ['dʒu:əl] - [hi:ps] [spɪlt] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
As it shivers to jewel - heaps spilt on the pavement .
作为 它 颤抖 到 宝石 - 堆积如山 洒了 在 这 路面 .

它颤抖着，变成散落在人行道上的珠宝堆。

[ðə; ði] [fə'sɑ:dz] [fraʊn] ['glu:mɪli] [æt; ət] [ɪts] ['bju:ti] ,
The façades frown gloomily at its beauty ,
这 立面 皱眉 阴郁地 在 它是 美丽 ,

建筑立面阴郁地对它的美景皱起了眉头。

[ðə; ði] [fə'sɑ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
The façades are dreaming of the day .
这 立面 是 做梦 的 这 天 .

建筑立面都在期盼着这一天的到来。

[wɪð] ['rɪp(ə)lɪŋ] , ['kɜ:lɪŋ] ,
With rippling , curling ,
和 涟漪 , 冰壶 ,

波光粼粼，卷曲着，

['sɜ:pəntaɪn] [kɒnvə'lu:ʃnz]
Serpentine convolutions
蛇形 卷积

蛇形褶皱

[ðə; ði] ['peɪvmənts] [drɪp] [wɪð] ['drʌŋkən] [laɪt] .
The pavements drip with drunken light .
这 人行道 滴 和 醉 光 .

人行道上透着醉醺醺的灯光。

['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] [gəʊld] ,
Crimson and gold ,
赤红 和 金子 ,

深红色和金色,

[ʃɒt] [wɪð] ['əʊp(ə)l] ,
Shot with opal ,
射击 和 蛋白石 ,

用蛋白石拍摄,

[ðeɪ] [gleə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌlən] [naɪt] .

They	glare	against	the	sullen	night	.
他们	强光	反对	这	忧郁	夜晚	.

它们在阴沉的夜色中熠熠生辉。

[əʊ][ðə; ði][reɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [θɪŋ]

O	the	rain	of	the	evening	is	an	infinite	thing
哦	这	雨	的	这	晚上	是	一个	无限	事物

哦，傍晚的雨是无穷无尽的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [draɪz][ɒn][ðə; ði]['dɜːti] ['peɪvmənt] .

As	it	slowly	dries	on	the	dirty	pavement	.
作为	它	缓慢地	干燥	在	这	肮脏的	路面	.

它在肮脏的人行道上慢慢晾干。

[red] [ləʊ] - [braʊd] [klaʊdz] [dʒʌt]['əʊvə(r)][ðə; ði][skaɪ] :

Red	low	-	browed	clouds	jut	over	the	sky	:
红色的	低的	-	眉毛	云	刚	超过	这	天空	:

红色的低垂云朵耸立在天空中:

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [skaɪ][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stɑːz] .

And	in	the	cool	sky	there	are	stars	.
和	在	这	凉爽的	天空	那里	是	明星	.

凉爽的夜空中繁星点点。

[θriː]

III

三、

三

[striːt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz]

STREET	OF	SORROWS
街道	的	悲伤

悲伤街

[juː; jʊ] [striːt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] ['bendɪŋ]

You	street	of	sorrows	bending
你	街道	的	悲伤	弯曲

你这条悲伤的街道正在弯曲

['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)]['gəʊldən][læmps][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

Over	your	golden	lamps	in	the	evening	;
超过	你的	金的	灯	在	这	晚上	;

夜晚，在你金色的灯光下;

[dɑːk] [striːt] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['saɪlənt] ,

Dark	street	that	is	very	silent	,
黑暗的	街道	那	是	非常	沉默的	,

漆黑寂静的街道，

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ðə; ði] [seɪm] :

And	everywhere	the	same	:
和	到处	这	相同的	:

而且到处都一样:

[ˌels'weə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [sɒŋ] [ænd; ənd]['raɪət] ,

Elsewhere	there	is	song	and	riot	,
别处	那里	是	歌曲	和	暴动	,

其他地方则有歌声和骚乱，

[laɪk] ['gəʊldən]['faɪrˌflaɪz] ['flɪkərɪŋ] ,

Like	golden	fireflies	flickering	,
喜欢	金的	萤火虫	闪烁	,

如同闪烁的金色萤火虫，

[ˌels'weə(r)] [ðə; ði] [kreɪnz] [gɔ:nt] ['mʌs(ə)lz]

Elsewhere	the	crane's	gaunt	muscles
别处	这	起重机的	瘦削	肌肉

其他地方，鹤的肌肉也十分瘦削。

[tʌg] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɑ:z] .

Tug	the	city	up	to	the	stars	.
拖船	这	城市	向上	到	这	明星	.

将城市拉向星空。

[bʌt; bət] [hu:] [ɪn] [ðə; ði] [dɔ:n] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [nɪə(r)] [ju:; jʊ] ?

But	who	in	the	dawn	should	come	near	you	?
但	WHO	在	这	黎明	应该	来	靠近	你	?

但黎明时分，谁会靠近你呢?

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [draɪ] [li:vz] ['rætlɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

There	are	dry	leaves	rattling	behind	him	.
那里	是	干燥	树叶	嘎嘎作响	在后面	他	.

他身后传来枯叶沙沙作响的声音。

[ænd; ənd] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['nu:ndeɪ] ?

And	who	should	come	in	the	noonday	?
和	WHO	应该	来	在	这	午	?

中午时分谁应该来?

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃædəʊz] [ðæt] [skwɒt] [ɒn] [ðə; ði] [peɪv] .

There	are	shadows	that	squat	on	the	pave	.
那里	是	阴影	那	蹲	在	这	铺平	.

人行道上蹲着一些影子。

[ænd; ənd] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ?

And	who	should	come	in	the	evening	?
和	WHO	应该	来	在	这	晚上	?

晚上谁应该来?

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] : [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [dɑ:k] ['wɔ:təz] .

There	is	one	:	a	ship	in	dark	waters	.
那里	是	一	:	一个	船	在	黑暗的	水	.

有一个例子：一艘船在黑暗的水域中。

[ænd; ənd] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [æt; ət] ['naɪtfɔ:l] ,

And	who	should	come	at	nightfall	,
和	WHO	应该	来	在	黄昏	,

谁会在夜幕降临时到来?

[tu:; tə] [fi:l] [kəʊld] [hændz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ?

To	feel	cold	hands	at	his	heart	?
到	感觉	寒冷的	双手	在	他的	心	?

感受他冰冷的手抚摸他的心脏?

[ju:; jʊ] [stri:t] [ɒv; əv] ['sɒlətju:d] ['weɪtɪŋ]

You	street	of	solitude	waiting
你	街道	的	孤独	等待

你这条孤独的街道在等待

['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] :

Patient	and	still	in	the	evening	:
病人	和	仍然	在	这	晚上	:

晚上依然耐心而平静:

[əʊld] [stri:t] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['wɪəri] ,

Old	street	that	is	very	weary	,
老的	街道	那	是	非常	厌倦	,

一条非常破旧的街道，

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ðə; ðɪ] [seɪm] ;

And	everywhere	the	same	;
和	到处	这	相同的	;

到处都一样；

[juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [siːn] [dʒɔɪ] ['pɑːsɪŋ] .

You	that	have	seen	joy	passing	.
你	那	有	已见	喜悦	通过	.

你们这些目睹快乐消逝的人。

['ɪntuː][peɪn] , ['ɪntuː] [tɪəz] , ['ɪntuː] ['dɑːknəs] ,

Into	pain	,	into	tears	,	into	darkness	,
进入	疼痛	,	进入	眼泪	,	进入	黑暗	,

陷入痛苦，陷入泪水，陷入黑暗

[striːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ded] [ænd; ənd] ['mʌsti] ,

Street	of	the	dead	and	musty	,
街道	的	这	死的	和	发霉的	,

死寂而阴暗的街道

[aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] [jɔː(r); jə(r)][kəʊld]['pɔɪz(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] .

I	have	drunk	your	cold	poison	to	-	night	.
我	有	醉	你的	寒冷的	毒	到	-	夜晚	.

今晚我喝下了你那冰冷的毒药。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[sɒŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɑːknəs]

SONG	IN	THE	DARKNESS
歌曲	在	这	黑暗

黑暗中的歌

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][lɑːst] [naɪt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['sɒlətri] :

It	is	the	last	night	that	I	can	be	solitary	:
它	是	这	最后的	夜晚	那	我	能	是	孤	:

这是我最后可以独处的夜晚：

[ˌhens'fɔːθ] [ðə; ðɪ] [kiːz] [ænd; ənd] [wɔːdz] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)] [held] [ɪn]['ʌðə(r)][hændz] .

Henceforth	the	keys	and	wards	of	me	are	held	in	other	hands	.
今后	这	钥匙	和	病房	的	我	是	握住	在	其他	双手	.

从此以后，我的钥匙和监护权都掌握在别人手中。

[dɑːk] [klaʊdz] [treɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][skaɪ] :

Dark	clouds	trail	over	the	sky	:
黑暗的	云	踪迹	超过	这	天空	:

乌云笼罩天空：

[truːps] [ɒv; əv] [sɒŋ] [rɪ'triːtɪŋ] :

Troops	of	song	retreating	:
军队	的	歌曲	撤退	:

歌声如潮水般退却：

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnset]

But	in	the	sunset
但	在	这	日落

但在夕阳下

[wʌns] [mɔː(r)][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ə'lɒft]

Once	more	have	I	seen	aloft
一次	更多的	有	我	已见	高空

我又一次看到了高处。

[ɪn'kredəb(ə)l] ['sʌmit] [ɒv; əv][gəʊld] , [fɑː(r)][ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [hə'raɪz(ə)n] .

Incredible	summits	of	gold	,	far	on	the	south	horizon	.
极好的	峰会	的	金子	,	远的	在	这	南	地平线	.

南方地平线上，耸立着令人惊叹的金色山峰。

[wʌn] ['pɜːp(ə)l] [veɪl] [ɒv; əv] [reɪn]

One	purple	veil	of	rain
一	紫色的	面纱	的	雨

一层紫色的雨幕

[fləʊts] ['daʊnwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] ;

Floats	downward	over	the	city	;
浮标	向下	超过	这	城市	;

缓缓飘落到城市上空;

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['set(ə)lz] ['sləʊli]

And	as	it	settles	slowly
和	作为	它	定居点	缓慢地

随着它慢慢沉降下来

[ðə; ði] [lait] [gəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	light	goes	out	of	it	.
这	光	去	出去	的	它	.

灯灭了。

['tʃɪmniz] [wɪð] ['mæsɪv] ['sʌmit]

Chimneys	with	massive	summits
烟囱	和	大量的	峰会

顶部巨大的烟囱

[stænd] [gɔːnt] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] :

Stand	gaunt	and	black	and	evil	:
站立	瘦削	和	黑色的	和	邪恶的	:

身形瘦削、面色漆黑、邪恶无比:

[laɪk] [ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [liːd] , [tuː; tə] ['siːwəd]

Like	a	river	of	lead	,	to	seaward
喜欢	一个	河	的	带领	,	到	向海

像一条铅河，向海而去

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ['stedəli] [rəʊlz] .

The	river	steadily	rolls	.
这	河	稳步	卷	.

河水缓缓流淌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [ðæt] [ai][kæn; kən][biː; bi] ['sɒlətri] :

It	is	the	last	night	that	I	can	be	solitary	:
它	是	这	最后的	夜晚	那	我	能	是	孤	:

这是我最后可以独处的夜晚:

[laɪf] [teɪks] [ˌem 'iː][ɪn] [blæk] [kɔɪlz] .

Life	takes	me	in	black	coils	.
生活	需要	我	在	黑色的	线圈	.

生命如黑色的线圈般缠绕着我。

[wʌn] [griːn] [lait] ['glitəz] :

One	green	light	glitters	:
一	绿色的	光	闪光	:

一盏绿灯闪烁:

[ðen] [ə; eɪ] [swɪft] ['tæksi]

Then	a	swift	taxi
然后	一个	迅速	出租车

然后一辆疾驰的出租车

[ˈskætə] [əˈnʌðə(r)]
Scatters another
散布 其他

散落着另一个

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [spiːdz] [ɒn] .
As it speeds on .
作为 它 速度 在 .

它加速前进。

[ðə; ði] [ˈtʃɪmniz] [ræŋk]
The chimneys rank
这 烟囱 秩

烟囱冒着烟气

[ðeə(r)] [ˈməʊʃnləs] [ˈfɔːsɪz]
Their motionless forces
他们的 静止不动 力量

它们静止的力量

[əˈgenst] [ðə; ði] [swɪft] [ˈmuːvmənt]
Against the swift movement
反对 这 迅速 移动

对抗快速运动

[ɒv; əv] [tʌgz] [ɪn][ðə; ði] [striːm] ;
Of tugs in the stream ;
的 拖船 在 这 溪流 ;

溪流中的拖船;

[əˈgenst] [ðə; ði] [fleɪm] - [ˈtʃæriːəts]
Against the flame - chariots
反对 这 火焰 - 战车

对抗火焰战车

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] ;
Of the Embankment ;
的 这 堤 ;

堤岸的;

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbəʊɪŋ] [triːz] ,
Against the bowing trees ,
反对 这 鞠躬 树木 ,

倚靠在低垂的树木上,

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbləʊɪŋ] [sməʊk] ,
Against the blowing smoke ,
反对 这 吹 抽烟 ,

迎着缭绕的烟雾,

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [reɪn] .
Against the busy rain .
反对 这 忙碌的 雨 .

迎着淅淅沥沥的雨。

[wɪð] [ˈdaɪɪŋ] [maɪt]
With dying might
和 垂死 可能

垂死之力

[ðə; ði] [laɪt] [ɪnˈveɪd]
The light invades
这 光 入侵

光线侵入

[ðə; ði] ['sɪtiz] [hɔ:l] :

The	city's	hall	:
这	城市的	大厅	:

市政厅:

['kɜ:t(ə)nd] [baɪ] ['drɪpɪŋ] ['frɪndʒɪz]

Curtained	by	dripping	fringes
帘幕	经过	滴落	边缘

垂坠的流苏如帘

[ɒv; əv] ['bɔɪənt] ['tætəd] [klaʊd] ,

Of	buoyant	tattered	cloud	,
的	浮力	破烂	云	,

轻盈的、破碎的云朵,

[tɒst] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] .

Tossed	by	the	wind	.
抛掷	经过	这	风	.

随风飘荡。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][lɑ:st] [naɪt] [ðæt][ai][kæn; kən][bi:; bi] ['sɒlətri] ;

It	is	the	last	night	that	I	can	be	solitary	;
它	是	这	最后的	夜晚	那	我	能	是	孤	;

这是我最后一个可以独处的夜晚;

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ]['sɪti][ɒv; əv] [dri:mz] [ɪz] ['bɜ:nɪŋ] [ʌp][tu:; tə] - [naɪt] .

And	all	my	city	of	dreams	is	burning	up	to	-	night	.
和	全部	我的	城市	的	梦境	是	燃烧	向上	到	-	夜晚	.

今晚,我梦想中的城市将化为灰烬。

[bʌt; bət] [jet] [ðeə(r)] [weɪts] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [lɒst] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] :

But	yet	there	waits	for	me	something	lost	back	in	the	darkness	:
但	然而	那里	等待	为了	我	某物	丢失的	后退	在	这	黑暗	:

然而,黑暗深处仍有一些东西在等待着我:

['sʌmθɪŋ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [si:zd] : [ə; eɪ] [ʃeɪp] , [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] ,

Something	I	have	never	seized	:	a	shape	,	a	voice	,	a	gesture	,
某物	我	有	绝不	查获	:	一个	形状	,	一个	嗓音	,	一个	手势	,

我从未捕捉到的东西:一个形状、一个声音、一个姿态。

['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] : [greɪ] [rəʊbz] [ðæt] [stɜ:(r)][ænd; ənd]['rʌs(ə)l] .

Something	behind	my	shoulder	:	grey	robes	that	stir	and	rustle	.
某物	在后面	我的	肩膀	:	灰色的	长袍	那	搅拌	和	沙沙	.

我身后有东西:灰色长袍在搅动和沙沙作响。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mu:vz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] [wen] [ai] [wʊd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [maɪ][hænd] .

Something	that	moves	away	from	me	when	I	would	touch	it	with	my	hand	.
某物	那	移动	离开	从	我	什么时候	我	会	触碰	它	和	我的	手	.

当我用手触摸它时,它会躲开我。

['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'jɒnd] , [wɒt] [greɪt] [blæk] - [wɔ:ld] [hə'raɪz(ə)nz]

Cities	of	the	beyond	,	what	great	black	-	walled	horizons
城市	的	这	超过	,	什么	伟大的	黑色的	-	有围墙的	地平线

彼岸的城市,多么壮丽的黑色城墙地平线!

[deə(r)][ju:; jʊ][klaɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [daʊn] [wɒt] [sti:p] [ɪn'kredəb(ə)l] ['væliz] ?

Dare	you	climb	up	,	and	down	what	steep	incredible	valleys	?
敢	你	爬	向上	,	和	向下	什么	陡	极好的	山谷	?

你敢攀登上去,又敢下降下那些陡峭险峻的山谷吗?

[ai] ['sʌd(ə)nli] [pə'si:v] [ðæt] [ai][hæv; həv] [bi:n] [mɒkt] [ɪn][ju:; jʊ] ,

I	suddenly	perceive	that	I	have	been	mocked	in	you	,
我	突然	感知	那	我	有	到过	嘲笑	在	你	,

我突然意识到,我被你嘲笑了。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [wɪl] [ai] [səʊ] [ðə; ði] [ɜ:θ] [wɪð] [reɪn] [ɒv; əv] [stɑ:z] [tu:; tə] - [naɪt] .

And	therefore	will	I	sow	the	earth	with	rain	of	stars	to	-	night	.
和	所以	将要	我	母猪	这	地球	和	雨	的	明星	到	-	夜晚	.

因此，今夜我将以星雨滋润大地。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [lɑ:st] [naɪt] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [bi:; bi] ['sɒlətri] ;

It	is	the	last	night	that	I	can	be	solitary	;
它	是	这	最后的	夜晚	那	我	能	是	孤	;

这是我最后一个可以独处的夜晚；

[ðə; ði] [reɪn] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] [tu:; tə] ['drʌŋkənnəs] : [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz]

The	rain	invites	to	drunkenness	:	the	wind	blows
这	雨	邀请	到	酒醉	:	这	风	打击

雨水令人沉醉：风吹拂着

[θru:] [maɪ] [breɪn] .

through	my	brain	.
通过	我的	脑	.

透过我的大脑。

[ʃɪplaɪk] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] ['gəʊldən] [træmz]

Shiplike	the	sliding	golden	trams
船状	这	滑动	金的	电车

像船一样滑行的金色电车

[prə'seʃ(ə)n] [baɪ] [ænd; ənd] [ɪntə'krɒs] :

Procession	by	and	intercross	:
游行	经过	和	交叉路口	:

行进和交叉：

[wɪð] ['tjʊləp] , ['dæfədɪlz] , ['krəukəsiz]

With	tulips	,	daffodils	,	crocuses
和	郁金香	,	水仙花	,	番红花

郁金香、水仙花、番红花

[ðə; ði] [həʊl] [stri:t] ['blɔsəmz] [æt; ət] [maɪ] [fi:t] :

The	whole	street	blossoms	at	my	feet	:
这	所有的	街道	花朵	在	我的	脚	:

整条街在我脚下绽放：

[naʊ] ['kɪnd(ə)l] , [fleɪmz] , [ænd; ənd] [let] [bləʊ] [aʊt]

Now	kindle	,	flames	,	and	let	blow	out
现在	点燃	,	火焰	,	和	让	吹	出去

现在点燃火焰，然后让它熄灭

[ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [rəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] ,

The	crimson	rose	against	the	grey	,
这	赤红	玫瑰	反对	这	灰色的	,

深红色在灰色背景下显得格外醒目。

[let] [naɪt] [ɪt'self] [bi:; bi] ['blɒtɪd] [aʊt]

Let	night	itself	be	blotted	out
让	夜晚	本身	是	印迹	出去

让黑夜本身被彻底抹去。

[ɪn] [laɪfs] [mə'nɒtənəs] [drəʊn] [ɒv; əv] [deɪ] .

In	life's	monotonous	drone	of	day	.
在	生活的	单调	无人机	的	天	.

在日复一日单调乏味的生活中。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [lɑ:st] [naɪt] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [bi:; bi] ['sɒlətri] :

It	is	the	last	night	that	I	can	be	solitary	:
它	是	这	最后的	夜晚	那	我	能	是	孤	:

这是我最后可以独处的夜晚：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst][taɪm] [ðæt] [nəʊ] [fiːt]

It	is	the	last	time	that	no	feet
它	是	这	最后的	时间	那	不	脚

这是最后一次没有脚

[bʌt; bət][maɪn][kæn; kən] [biː] [əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ;

But	mine	can	beat	upon	the	floor	;
但	矿	能	打	之上	这	地面	;

但我的那只可以敲击地板;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst][taɪm] [ðæt] [nəʊ][hændz]

It	is	the	last	time	that	no	hands
它	是	这	最后的	时间	那	不	双手

这是最后一次无人干预。

[bʌt; bət][maɪn][kæn; kən][paʊnd][əˈpɒn][maɪ] [hɑːt] ;

But	mine	can	pound	upon	my	heart	;
但	矿	能	磅	之上	我的	心	;

但我的心跳却如此剧烈;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst][taɪm] [ðæt] [nəʊ] [vɔɪs]

It	is	the	last	time	that	no	voice
它	是	这	最后的	时间	那	不	嗓音

这是最后一次没有声音

[bʌt; bət][maɪn][kæn; kən][kraɪ][ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [lɒst] ;

But	mine	can	cry	and	yet	be	lost	;
但	矿	能	哭	和	然而	是	丢失的	;

但我的猫会哭泣，却依然迷失;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst][taɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː]

It	is	the	last	time	I	shall	see
它	是	这	最后的	时间	我	将	看

这将是我最后一次见到他

[ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [laɪk][ə; eɪ][ˈmɪrə(r)][steə(r)][æt; ət][ˌem ˈiː] .

The	pavements	like	a	mirror	stare	at	me	.
这	人行道	喜欢	一个	镜子	盯	在	我	.

人行道像一面镜子，凝视着我。

[griːn] ['sɪmfəni]

GREEN	SYMPHONY
绿色的	交响乐

绿色交响曲

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɹˌəʊdəd'ɛndɹənz]

The	glittering	leaves	of	the	rhododendrons
这	闪闪发光	树叶	的	这	杜鹃花

杜鹃花闪闪发光的叶子

['bæləns] [ænd; ənd][vaɪ'breɪt][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [eə(r)] ;

Balance	and	vibrate	in	the	cool	air	;
平衡	和	颤动	在	这	凉爽的	空气	;

在凉爽的空气中保持平衡和振动;

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] [ðem; ðəm]

While	in	the	sky	above	them
尽管	在	这	天空	多于	他们

而在他们头顶的天空中

[waɪt] [klaʊdz] [tʃeɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
White clouds chase each other .
白色的 云 追赶 每个 其他 .

白云追逐嬉戏。

[laɪk] ['skæmpə] ['ræbɪts] ,
Like scampering rabbits ,
喜欢 四处奔跑 兔子 ,

像奔跑的兔子一样，

['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [swiːp] [ðə; ðɪ] [lɔːn] ;
Flashes of sunlight sweep the lawn ;
闪光灯 的 阳光 扫 这 草地 ;

阳光闪过草坪；

[ðeɪ] [flɪŋ] [ɪn] ['pɑːsɪŋ]
They fling in passing
他们 一扔 在 通过

他们匆匆一瞥

['pætənz] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] ,
Patterns of shadow ,
图案 的 阴影 ,

阴影图案，

['gəʊldən][ænd; ənd] [griːn] .
Golden and green .
金的 和 绿色的 .

金色和绿色。

[wɪð] [lɒŋ] [kæ'skeɪdz][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,
With long cascades of laughter ,
和 长的 级联 的 笑声 ,

伴随着连绵不断的笑声，

[ðə; ðɪ] ['meɪtɪŋ] [bɜːdz] [dɑːt][ænd; ənd] [swuːp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tɜːf] :
The mating birds dart and swoop to the turf :
这 交配 鸟类 镖 和 俯冲 到 这 草皮 :

交配的鸟儿们快速俯冲到草地上：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

妖精与宝塔(Goblins and Pagodas)
第3/5页

- [mɪd][ðeə(r)][mæd] [trɪlɪŋz]
' Mid their mad trillings
- 中 他们的 疯狂的 颤音

在他们疯狂的颤音中

[glint] [ðə; ði] [geɪ] [sʌn] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [triːz] .
Glints the gay sun behind the trees .
闪光 这 同性恋 太阳 在后面 这 树木 .

阳光透过树梢洒下斑驳的光影。

[daʊn] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [diːp] [bluː] [leɪks] :
Down there are deep blue lakes :
向下 那里 是 深的 蓝色的 湖泊 :

下面有深蓝色的湖泊:

['ɒrɪndʒ] ['blɒsəm] [druːp] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
Orange blossom droops in the water .
橙子 开花 下垂 在 这 水 .

橙花垂落在水中。

[ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ,
In the tower of the winds ,
在 这 塔 的 这 风 ,

在风之塔中,

[ɔːl][ðə; ði] [belz] [ɑː(r); ə(r)][set][əˈdrɪft] :
All the bells are set adrift :
全部 这 铃铛 是 放 漂流 :

所有的钟都漂走了:

['dʒɪŋglɪŋ]
Jingling
叮当

叮铃

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɔːn] .
For the dawn .
为了 这 黎明 .

为了黎明。

[θɪn] ['flʌtərɪŋ] ['strimər]
Thin fluttering streamers
薄的 飘动 主播

细长的飘带

[ɒv; əv] [briːz] [læʃ] [θruː] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [bau] ,
Of breeze lash through the swaying boughs ,
的 微风 睫毛 通过 这 摇晃 树枝 ,

微风拂过摇曳的树枝,

['peɪlli] [ɪk'spektənt]
Palely expectant
苍白 怀孕

苍白的期待

[ðə; ði] [ɜːθ] [rɪ'siːvz] [ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] [reɪn] .

The	earth	receives	the	slanting	rain	.
这	地球	接收	这	斜	雨	.

倾斜的雨水落到地面上。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['reɪndrɒp]

I	am	a	glittering	raindrop
我	是	一个	闪闪发光	雨滴

我是一滴闪闪发光的雨滴

[hʌgd] [kləʊz][baɪ][ðə; ði][kuːl] [ˌrəʊdə'dendrən] .

Hugged	close	by	the	cool	rhododendron	.
拥抱	关闭	经过	这	凉爽的	杜鹃花	.

依偎在凉爽的杜鹃花旁。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['deɪzi] [stɑː(r)ɪŋ]

I	am	a	daisy	starring
我	是	一个	雏菊	主演

我是一朵雏菊，主演

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [kɜːrvz] [ɒv; əv][ðə; ði][kləʊz] - [krɒpt] [tɜːf] .

The	exquisite	curves	of	the	close	-	cropped	turf	.
这	精美的	曲线	的	这	关闭	-	裁剪	草皮	.

修剪整齐的草坪勾勒出优美的曲线。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrəʊdə'dendrən]

The	glittering	leaves	of	the	rhododendron
这	闪闪发光	树叶	的	这	杜鹃花

杜鹃花闪闪发光的叶子

[ɑː(r); ə(r)] ['ʃeɪkən] [laɪk] [bluː] - [griːn] [bleɪdz] [ɒv; əv] [grɑːs] ,

Are	shaken	like	blue	-	green	blades	of	grass	,
是	摇晃	喜欢	蓝色的	-	绿色的	刀片	的	草	,

像蓝绿色的草叶一样摇曳，

['flɪkərɪŋ] , ['krækɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] :

Flickering	,	cracking	,	falling	:
闪烁	,	裂纹	,	坠落	:

闪烁、噼啪、坠落:

['splɪntərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] ['frægmənts] .

Splintering	in	a	million	fragments	.
分裂	在	一个	百万	片段	.

碎裂成无数碎片。

[ðə; ði] [wɪnd] [rʌnz] ['lɑːfɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sləʊp]

The	wind	runs	laughing	up	the	slope
这	风	跑步	笑	向上	这	坡

风笑着沿着山坡向上奔跑

['strɪpɪŋ] [ɒf] ['hændfulz][ɒv; əv] [wet] [griːn] [liːvz] ,

Stripping	off	handfuls	of	wet	green	leaves	,
脱衣舞	离开	一把	的	湿的	绿色的	树叶	,

一把把湿漉漉的绿叶摘下来，

[tuː; tə] [flɪŋ] [ɪn] ['piːplz] - ['feɪsɪz] .

To	fling	in	peoples	'	faces	.
到	一扔	在	人民	-	面孔	.

扔到人们脸上。

['wɒləʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['deɪzi] - ['paʊdəd] [tɜːf] ,

Wallowing	on	the	daisy	-	powdered	turf	,
沉溺	在	这	雏菊	-	粉末状	草皮	,

躺在撒满雏菊粉的草地上，

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
Clutching at the sunlight ,
紧握 在 这 阳光 ,

紧紧抓住阳光，

[kə'vɔ:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
Cavorting in the shadow .
嬉戏 在 这 阴影 .

在阴影中嬉戏。

[laɪk] [bə'rɒk] [pɜ:lz] ,
Like baroque pearls ,
喜欢 巴洛克 珍珠 ,

如同巴洛克珍珠一般，

[laɪk] ['klaʊdi] ['emərəldz] ,
Like cloudy emeralds ,
喜欢 多云 祖母绿 ,

就像浑浊的祖母绿，

[ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [klæʃ] [tə'geðə(r)] ;
The clouds and the trees clash together ;
这 云 和 这 树木 冲突 一起 ;

云朵和树木相互碰撞；

[hwɜ:rl] [ænd; ənd] ['swɜ:rlɪŋ] ,
Whirling and swirling ,
旋转 和 旋转 ,

旋转翻腾，

[ɪn][ðə; ði]['tju:mʌlt]
In the tumult
在 这 骚乱

在混乱中

[ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Of the spring ,
的 这 春天 ,

春天，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] .
And the wind .
和 这 风 .

还有风。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [tri:z] [splæʃ] [ðə; ði][skaɪ] [wɪð] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] ,
The trees splash the sky with their fingers ,
这 树木 溅 这 天空 和 他们的 手指 ,

树木用手指泼洒着天空，

[ə; eɪ] ['restləs] [gri:n] [raʊt] [ɒv; əv] [stɑ:z] .
A restless green rout of stars .
一个 不安 绿色的 路线 的 明星 .

群星躁动不安的绿色轨迹。

[wɪð] [hwɜ:rl] ['mu:vmənt]
With whirling movement
和 旋转 移动

伴随着旋转运动

[ðeɪ] [swɪŋ] [ðeə(r)] [bau]
They swing their boughs
他们 摇摆 他们的 树枝

它们摇晃着树枝

[ə'baʊt] [ðeə(r)] [stemz] :
About their stems :
关于 他们的 茎 :

关于它们的茎:

[pleɪnz] [ɒn] [pleɪnz] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ]
Planes on planes of light and shadow
飞机 在 飞机 的 光 和 阴影

光影交错的平面

[pɑːs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
Pass among them ,
经过 之中 他们 ,

在他们之间传递,

['əʊpənɪŋ] ['fænlaɪk][tuː; tə][fɔːl] .
Opening fanlike to fall .
开幕 粉丝 到 落下 .

像扇子一样张开，向落下。

[ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)][laɪk][ə; eɪ] [siː] ;
The trees are like a sea ;
这 树木 是 喜欢 一个 海 ;

这些树木就像一片海洋;

['tɒsɪŋ] ;
Tossing ;
抛掷 ;

抛掷;

[tremblɪŋ] ,
Trembling ,
发抖 ,

发抖,

['rɔːrɪŋ] ,
Roaring ,
咆哮 ,

咆哮,

['wɒləʊɪŋ] ,
Wallowing ,
沉溺 ,

沉溺其中,

[dɑːtɪŋ] [ðeə(r)] [lɒŋ] [griːn] ['flɪkərɪŋ] [frɒnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,
Darting their long green flickering fronds up at the sky ,
飞镖 他们的 长的 绿色的 闪烁 叶状体 向上 在 这 天空 ,

它们长长的绿色叶片摇曳着向上伸展，直指天空。

['spɒtɪd] [wɪð] [waɪt] ['blɒsəm] - [spreɪ] .
Spotted with white blossom - spray .
斑 和 白色的 开花 - 喷 .

点缀着白色花粉。

[ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [ruːfs] :
The trees are roofs :
这 树木 是 屋顶 :

树木就是屋顶:

['hɒləʊ] ['kævənz] [ɒv; əv] [kuːl] [bluː] ['ʃædəʊ] ,
Hollow caverns of cool blue shadow ,
空洞的 洞穴 的 凉爽的 蓝色的 阴影 ,

幽暗的蓝色阴影笼罩着空洞的洞穴，

['sɒləm] ['ɑːtʃɪz]
Solemn arches
庄严 拱门

庄严的拱门

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːnz] .
In the afternoons .
在 这 下午 .

下午。

[ðə; ði] [həʊl] [vɑːst][hə'raɪz(ə)n]
The whole vast horizon
这 所有的 广阔的 地平线

整个广阔的地平线

[ɪn] ['terəs] [bɪ'jɒnd] ['terəs] ,
In terrace beyond terrace ,
在 阳台 超过 阳台 ,

在层层叠叠的露台上，

['pɪnək(ə)l] [ə'bʌv] ['pɪnək(ə)l] ,
Pinnacle above pinnacle ,
巅峰 多于 巅峰 ,

巅峰之上的巅峰，

[lɪfts] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ]
Lifts to the sky
电梯 到 这 天空

通往天空的电梯

[sə'reɪtɪd] [ræŋks][ɒv; əv] [griːn] [ɒn] [griːn] .
Serrated ranks of green on green .
锯齿状 排名 的 绿色的 在 绿色的 .

绿地上锯齿状的绿色条纹。

[ðeɪ] [kə'res] [ðə; ði] [ruːfs] [wɪð] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] ,
They caress the roofs with their fingers ,
他们 抚摸 这 屋顶 和 他们的 手指 ,

他们用手指轻抚屋顶，

[ðeɪ] [sprɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;
They sprawl about the river to look into it ;
他们 蔓延 关于 这 河 到 看 进入 它 ;

他们四散躺在河边，向河里张望；

[ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ðeɪ] [kʌm]
Up the hill they come
向上 这 爬坡道 他们 来

他们沿着山坡向上走来

[dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ['tʃælɪndʒ] :
Gesticulating challenge :
做手势 挑战 :

手势挑战：

[ðeɪ] ['kaʊə(r)][tə'geðə(r)]
They cower together
他们 退缩 一起

他们蜷缩在一起

[ɪn] [dɑ:k] ['væliz] ;
In dark valleys ;
在 黑暗的 山谷 ;

在幽暗的山谷中;

[ðeɪ] [jɜ:n] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fi:ldz] .
They yearn out over the fields .
他们 向往 出去 超过 这 字段 .

他们眺望着田野。

[ɪ'næmld] [dəʊmz]
Enamelled domes
珐琅 穹顶

搪瓷穹顶

['tʌmb(ə)l] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grɑ:s] ,
Tumble upon the grass ,
翻滚 之上 这 草 ,

翻滚在草地上,

['kræʃɪŋ] [ɪn] ['ru:ɪn]
Crashing in ruin
崩溃 在 废墟

坠入废墟

['kwaɪət] [æt; ət] [lɑ:st] .
Quiet at last .
安静的 在 最后的 .

终于安静下来了。

[ðə; ði] [tri:z] [læʃ] [ðə; ði] [skaɪ] [wɪð] [ðeə(r)] [li:vz] ,
The trees lash the sky with their leaves ,
这 树木 睫毛 这 天空 和 他们的 树叶 ,

树叶拍打着天空,

[ʌn'i:zɪli] ['ʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [dɑ:k] [gri:n] ['meɪni:z] .
Uneasily shaking their dark green manes .
不安地 摇晃 他们的 黑暗的 绿色的 鬃毛 .

它们不安地甩了甩深绿色的鬃毛。

[θri:]
III
三、

三

[fɑ:(r)] [let] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæd] [waɪld] [bɜ:dz] [bi:; bi] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] ,
Far let the voices of the mad wild birds be calling me ,
远的 让 这 声音 的 这 疯狂的 荒野 鸟类 是 呼叫 我 ,

让那些疯狂的野鸟的叫声远远地呼唤我吧,

[aɪ] [wɪl] [ə'baɪd] [ɪn] [ðɪs] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [paɪnz] .
I will abide in this forest of pines .
我 将要 遵守 在 这 森林 的 松树 .

我将居住在这片松林中。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz]
When the wind blows
什么时候 这 风 打击

当风吹起的时候

['bætlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
Battling through the forest ,
战斗 通过 这 森林 ,

艰难地穿过森林,

[ai][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['dɪstəntli] ,
I hear it distantly ,
我 听到 它 遥远地 ,

我隐约听到了。

[ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [siː] .
The crash of a perpetual sea .
这 碰撞 的 一个 永久 海 .

永恒之海的撞击。

[wen] [ðə; ði][reɪn] [fɔːls] ,
When the rain falls ,
什么时候 这 雨 瀑布 ,

下雨的时候，

[ai] [wɒtʃ] ['sɪlvə(r)] [spiə] ['slɑːntɪŋ] ['daʊnwədz]
I watch silver spears slanting downwards
我 手表 银 长矛 斜 向下

我注视着向下倾斜的银色长矛

[frɒm; frəm] [peɪl] ['rɪvə(r)] - [puːlz] [ɒv; əv][skaɪ] ,
From pale river - pools of sky ,
从 苍白 河 - 游泳池 的 天空 ,

从苍白的河池般的天空中，

[ɪn'kləʊzd] [ɪn] [dɑːk] [frɒnd] .
Enclosed in dark fronds .
内 在 黑暗的 叶状体 .

被深色的枝叶包裹着。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] ,
When the sun shines ,
什么时候 这 太阳 闪耀 ,

当阳光普照时，

[ai] [wiːv] [tə'geðə(r)] ['dɪstənt] ['brɑːntʃɪz] [tɪl] [ðeɪ] [ɪn'kləʊz] ['maɪti] ['sɜːklz] ,
I weave together distant branches till they enclose mighty circles ,
我 编织 一起 遥远 分支 直到 他们 括 强大的 界 ,

我将遥远的枝条编织在一起，直到它们围成巨大的圆圈。

[ai] [sweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv] ['hʊdɪd] ['sʌmit] ,
I sway to the movement of hooded summits ,
我 摇摆 到 这 移动 的 连帽的 峰会 ,

我随着山峰的摇曳而摇摆，

[ai] [swɪm] ['leʒəli] [ɪn] [diːp] [bluː] ['siːz] [ɒv; əv][eə(r)] .
I swim leisurely in deep blue seas of air .
我 游泳 悠闲 在 深的 蓝色的 海域 的 空气 .

我悠闲地畅游在深蓝色的空气海洋中。

[ai] [hʌg] [ðə; ði] [smuːð] [bɑːk] [ɒv; əv] ['steɪtli] [red] ['pɪlər]
I hug the smooth bark of stately red pillars
我 拥抱 这 光滑的 吠 的 庄严 红色的 柱子

我拥抱高大红色石柱光滑的树皮

[ænd; ənd] [wɪð] [kəʊnz] ['keəfəli] ['skætəd]
And with cones carefully scattered
和 和 圆锥体 小心 疏散

而且，锥体还被小心地散布着。

[ai] [mɑːk] [ðə; ði] [prə'greʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɑːk] ['daɪəl] - ['ʃædəʊz]
I mark the progression of dark dial - shadows
我 标记 这 进展 的 黑暗的 拨号 - 阴影

我标记着深色表盘阴影的演变

[flʌŋ] [daɪ'ægənəli] ['daʊnwədz] [θru:] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] .
Flung **diagonally** **downwards** **through** **the** **afternoon** **.**
扔 对角线 向下 通过 这 下午 .

整个下午都呈对角线向下抛掷。

[ðɪs] [tɜ:f] [ɪz] [nɒt] [laɪk] [tɜ:f] :
This **turf** **is** **not** **like** **turf** **:**
这 草皮 是 不是 喜欢 草皮 :

这块草坪跟普通的草坪不一样:

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [smu:ð] [draɪ] ['kɑ:pɪt] [ɒv; əv] ['velvɪt] ,
It **is** **a** **smooth** **dry** **carpet** **of** **velvet** **,**
它 是 一个 光滑的 干燥 地毯 的 天鹅绒 ,

这是一块光滑干燥的天鹅绒地毯。

[im'brɔidəd] [wɪð] [braʊn] ['pætənz] [ɒv; əv] ['ni:d(ə)lz] [ænd; ənd] [kəʊnz] .
Embroidered **with** **brown** **patterns** **of** **needles** **and** **cones** **.**
绣花 和 棕色的 图案 的 针 和 圆锥体 .

绣有棕色针和锥图案。

[ði:z] [tri:z] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [laɪk] [tri:z] :
These **trees** **are** **not** **like** **trees** **:**
这些 树木 是 不是 喜欢 树木 :

这些树不像普通的树:

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['feðəri] [pə'gəʊdə] - [ʌm'breləz] ,
They **are** **innumerable** **feathery** **pagoda** **-** **umbrellas** **,**
他们 是 无数 羽毛状的 宝塔 - 雨伞 ,

它们是数不胜数的羽毛宝塔伞,

['stɪfli] [ʌn'greɪʃəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɪnd] ,
Stiffly **ungracious** **to** **the** **wind** **,**
僵硬地 不友善的 到 这 风 ,

对风毫不理会,僵硬而无礼。

['ti:tə] [ɒn] [red] - ['lækəd] [stemz] .
Teetering **on** **red** **-** **lacquered** **stems** **.**
摇摇欲坠 在 红色的 - 漆面 茎 .

摇摇欲坠地立在涂着红色漆的茎干上。

[ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [aɪ] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] - ['lɪspɪŋ] ,
In **the** **evening** **I** **listen** **to** **the** **winds** **'** **lisping** **,**
在 这 晚上 我 听 到 这 风 - 口齿不清 ,

傍晚时分,我聆听着风的轻柔低语。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌkɔnflə'greɪʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] ['flɪkə(r)] [ænd; ənd] [klæʃ] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'i:] ,
While **the** **conflagrations** **of** **the** **sunset** **flicker** **and** **clash** **behind** **me** **,**
尽管 这 大火 的 这 日落 闪烁 和 冲突 在后面 我 ,

当夕阳的火焰在我身后闪烁碰撞时,

[flæm'bɔɪənt] [kɹˌɛnɪl'eɪʃənz] [ɒv; əv] ['glɔ:ri] [ə'mɪd] [ðə; ði] [tʃɑ:d] ['ebəni] [b'əʊlz] .
Flamboyant **crenellations** **of** **glory** **amid** **the** **charred** **ebony** **boles** **.**
龙飞凤舞 锯齿状 的 荣耀 之中 这 烧焦的 乌木 树干 .

在焦黑的乌木树干间,耸立着华丽的城垛,象征着荣耀。

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['faɪəri] ['naɪtɪŋgeɪl]
In **the** **night** **the** **fiery** **nightingales**
在 这 夜晚 这 火热 夜莺

夜里,火红的夜莺

[ʃæl; ʃəl] [klæʃ] [ænd; ənd] [trɪl] [θru:] [ðə; ði] ['saɪləns] :
Shall **clash** **and** **trill** **through** **the** **silence** **:**
将 冲突 和 颤音 通过 这 沉默 :

将在寂静中发出碰撞和颤音:

[laɪk] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['mɜːˌmeɪdz] ['kraɪɪŋ]
Like **the** **voices** **of** **mermaids** **crying**
喜欢 这 声音 的 美人鱼 哭泣

如同美人鱼哭泣的声音

[frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .
From **the** **sea** **.**
从 这 海 .

来自大海。

[lɒŋ] [ə'gəʊ][hæz; həz][ðə; ði] [muːn] [hwelm] [ðɪs] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] ['temp(ə)l] .
Long **ago** **has** **the** **moon** **whelmed** **this** **uncompleted** **temple** **.**
长的 前 有 这 月亮 不知所措 这 未完成 寺庙 .

很久以前，月亮就笼罩了这座未完工的寺庙。

[stɑːz] [swɪm] [laɪk][gəʊld] [fɪʃ] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [blæk] ['ɑːtʃɪz] .
Stars **swim** **like** **gold** **fish** **far** **above** **the** **black** **arches** **.**
星星 游泳 喜欢 金子 鱼 远的 多于 这 黑色的 拱门 .

繁星如同金鱼般在黑色拱门上方游弋。

[fɑː(r)][let][ðə; ði]['tɪmɪd] [fiːt] [ɒv; əv] [dɔːn] [flai][tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] :
Far **let** **the** **timid** **feet** **of** **dawn** **fly** **to** **catch** **me** **:**
远的 让 这 胆小 脚 的 黎明 飞 到 抓住 我 :

让黎明那胆怯的脚步飞得远远的来追我吧:

[ai] [wɪl] [ə'baɪd][ɪn] [ðɪs] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [paɪnz] :
I **will** **abide** **in** **this** **forest** **of** **pines** **:**
我 将要 遵守 在 这 森林 的 松树 :

我将居住在这片松林中:

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [ˌʌn'veɪld] ['neɪkɪd] ['bjuːti] ,
For **I** **have** **unveiled** **naked** **beauty** **,**
为了 我 有 揭幕 裸 美丽 ,

因为我已揭示了赤裸的美丽，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
And **the** **things** **that** **she** **whispered** **to** **me** **in** **the** **darkness** **,**
和 这 事物 那 她 低声说道 到 我 在 这 黑暗 ,

她在黑暗中低声对我说的话，

[ɑː(r); ə(r)] ['berid] [diːp] [ɪn][maɪ] [hɑːt] .
Are **buried** **deep** **in** **my** **heart** **.**
是 埋葬 深的 在 我的 心 .

它们深深地埋藏在我心中。

[naʊ] [let][ðə; ði] [blæk] [tɒps][ɒv; əv][ðə; ði][paɪn] - [triːz] [breɪk] [laɪk][ə; eɪ][spent] [weɪv] ,
Now **let** **the** **black** **tops** **of** **the** **pine** **-** **trees** **break** **like** **a** **spent** **wave** **,**
现在 让 这 黑色的 最高额 的 这 松树 - 树木 休息 喜欢 一个 花费 海浪 ,

现在，就让松树的黑色树梢像消散的波浪一样破碎吧。

[ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] :
Against **the** **grey** **sky** **:**
反对 这 灰色的 天空 :

在灰蒙蒙的天空下:

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [tuːmz] [ænd; ənd][məm'ɔːɹɪəlz][ænd; ənd] ['templz] [ænd; ənd] ['ɔːltəz] [sʌn] - ['kɪnd(ə)ld]
These **are** **tombs** **and** **memorials** **and** **temples** **and** **altars** **sun** **-** **kindled**
这些 是 陵墓 和 纪念碑 和 寺庙 和 祭坛 太阳 - 点燃
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
for **me** **.**
为了 我 .

这些是为我而建的陵墓、纪念碑、寺庙和祭坛，沐浴着阳光。

['gəʊldən] ['sɪmfəni]
GOLDEN SYMPHONY
金的 交响乐

金色交响曲

[ai]
I
我

我

[siːn] [frɒm; frəm][əˈfɑː(r)] , [ðə; ði]['sɪti]
Seen from afar , the city
已见 从 远方 , 这 城市

从远处看，这座城市

[tuː; tə] - [deɪ][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['gəʊldən][klaʊd] :
To - day is like a golden cloud :
到 - 天 是 喜欢 一个 金的 云 :

今天就像一片金色的云:

[streɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['məʊldɪd]
Strayed from the sky and moulded
迷路了 从 这 天空 和 模制

偏离天空并被塑造

['ɪntuː][dɪm] ['məʊʃnləs] ['taʊəz] .
Into dim motionless towers .
进入 暗淡 静止不动 塔楼 .

进入昏暗静止的高塔。

['mjuːzɪk][ɪz] ['pɑːsɪŋ] [fɑː(r)] [ɒf] :
Music is passing far off :
音乐 是 通过 远的 离开 :

音乐正在远去:

['mjuːzɪk] [səˈriːnli]
Music serenely
音乐 平静地

音乐宁静

[ɪz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ]
Is climbing up and vanishing
是 攀登 向上 和 消失

正在攀爬并消失

[ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [greɪ] ['steəweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
On the long grey stairways of the sky ,
在 这 长的 灰色的 楼梯 的 这 天空 ,

在天空漫长的灰色阶梯上，

[ɪn]['fænlaɪk] [reɪz] [ɒv; əv] [laɪt] .
In fanlike rays of light .
在 粉丝 射线 的 光 .

呈扇形光线。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] ['sləʊli] ,
Now it falls slowly ,
现在 它 瀑布 缓慢地 ,

现在它缓缓下落，

[kəɹ'iəɹɪŋ] , ['tɔplɪŋ] ,
Careering , toppling ,
职业 , 倾倒 ,

横冲直撞，倾倒，

['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [laɪk] ['bɜːnɪʃt] [glɑːs] [ɔː(r)] [lə'bɜːnəm] - ['blɒsəm] ,

Shivering	and	quivering	like	burnished	glass	or	laburnum	-	blossom	,
瑟瑟发抖	和	颤抖	喜欢	抛光	玻璃	或者	金链花	-	开花	,

像抛光的玻璃或金链花一样颤抖、摇曳，

['gəʊldən] [kæ'skeɪdz] .

Golden	cascades	.
金的	级联	.

金色瀑布。

[piːs] : [naʊ] [let] [ðə; ðɪ] ['mjuːzɪk]

Peace	:	now	let	the	music
和平	:	现在	让	这	音乐

和平：现在让音乐响起

[saʊnd] [frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] ,

Sound	from	further	away	,
声音	从	更远	离开	,

远处传来的声音

[red] [belz] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɛməriz]

Red	bells	out	of	memory's
红色的	铃铛	出去	的	记忆的

记忆中消失的红铃铛

[bluː] [driːm] [ɒv; əv] [rɪ'gret] .

Blue	dream	of	regret	.
蓝色的	梦	的	后悔	.

蓝色的梦境，充满悔恨。

[siːn] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] , [ðə; ðɪ] ['sɪti]

Seen	from	afar	,	the	city
已见	从	远方	,	这	城市

从远处看，这座城市

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [fliːt] [ɒv; əv] [seɪlz] :

To	-	day	is	like	a	fleet	of	sails	:
到	-	天	是	喜欢	一个	舰队	的	帆	:

今天就像一支扬帆远航的舰队：

['breɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [fəʊm] [ɒv; əv] [dɑːk] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

Breaking	the	foam	of	dark	forests	,
打破	这	泡沫	的	黑暗的	森林	,

打破黑暗森林的泡沫，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [streɪd] [səʊ] [lɒŋ] .

In	which	I	have	strayed	so	long	.
在	哪个	我	有	迷路了	所以	长的	.

我已迷失其中太久。

[ðeɪ] [mɑːtʃ] [tə'geðə(r)] ['sləʊli] ,

They	march	together	slowly	,
他们	行进	一起	缓慢地	,

他们并肩缓缓行进，

[ðə; ðɪ] ['gəʊldən] ['temp(ə)l] ['terəsɪz] ,

The	golden	temple	terraces	,
这	金的	寺庙	露台	,

金庙露台，

[ə'genst] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [rɪ'membrəns]

Against	the	dark	remembrance
反对	这	黑暗的	纪念

对抗黑暗的回忆

[ɒv; əv][maɪ] [puːlz] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

Of	my	pools	of	despair	.
的	我的	游泳池	的	绝望	.

我绝望的深渊。

[əʊ]['gəʊldən]['ændʒələs] [ðæt] ['saʊndɪd] [prə'lɔŋ, 'lɔːŋ] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['meməriz] ,

O	golden	angelus	that	sounded	prolonging	uncertain	memories	,
哦	金的	天使	那	听起来	延长	不确定	回忆	,

哦，金色的天使报喜曲，它延长了那些模糊的记忆。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] ['swɔləuz] ['hɒvərɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] [dɑːk] [treɪlz]

I	have	seen	the	swallows	hovering	to	you	and	followed	their	dark	trails
我	有	已见	这	燕子	悬停	到	你	和	随后	他们的	黑暗的	小径

我曾看见燕子盘旋向你，并循着它们黑色的轨迹而去。

[ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] .

of	passage	.
的	通道	.

通道。

[ðə; ðɪ] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [laɪ]['əʊpən] ,

The	gates	of	the	city	lie	open	,
这	大门	的	这	城市	说谎	打开	,

城门敞开着，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [həʊl] [wɜːld] [gəʊz] ['həʊmwəd] ,

And	the	whole	world	goes	homeward	,
和	这	所有的	世界	去	回家	,

全世界的人都回到了家乡。

[fʊl] - ['pʌlsɪŋ] [belz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːgraʊnd] ,

Full	-	pulsing	bells	in	the	foreground	,
满的	-	脉动	铃铛	在	这	前景	,

前景中脉动十足的钟声，

['kætʃɪŋ] [maɪ] [səʊl] [wɪð] [ðem; ðəm]

Catching	my	soul	with	them
捕捉	我的	灵魂	和	他们

我的灵魂与他们相遇

[ɒn] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [sʌn] [sɔːrz] ['brɔːdli] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ɪnsens] - [dəʊm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] .

On	where	the	sun	soars	broadly	through	the	incense	-	dome	of	the	sky	.
在	在哪里	这	太阳	翱翔	总体而言	通过	这	香	-	穹顶	的	这	天空	.

在太阳高悬于如香穹般的天空之上的地方。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[haɪ] [tʃaɪmz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['belfri] ;

High	chimes	from	the	belfry	;
高的	编钟	从	这	钟楼	;

钟楼传来高亢的钟声；

[ðə; ðɪ] ['nuːndeɪ] [ə'prəʊtʃɪz]

The	noonday	approaches
这	午	方法

正午将至。

[wɪð] [ɪts]['gəʊldən] [ə'pærəl]

With	its	golden	apparel
和	它是	金的	服饰

身披金色华服

['rʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] [fiːt] .
Rustling about its feet .
沙沙声 关于 它是 脚 .

它的脚下沙沙作响。

[haɪ] [driːmz] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɪti] ,
High dreams of my city ,
高的 梦境 的 我的 城市 ,

我怀揣着对城市的远大梦想，

[weə(r)] [wiː; wi] , [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] ['brʌðəz] ,
Where we , a band of brothers ,
在哪里 我们 , 一个 乐队 的 兄弟 ,

我们，一群兄弟，

[bɪld] ['aʊə(r)] [praʊd] [driːm] [ɒv; əv] ['bjuːti]
Build our proud dream of beauty
建造 我们的 自豪的 梦 的 美丽

构建我们引以为傲的美丽梦想

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [fɔːl] ['ɪntuː] [dʌst] .
Before we fall into dust .
前 我们 落下 进入 灰尘 .

在我们化为尘埃之前。

[ðə; ði] ['gəʊldən] [deɪz] [hæv; həv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] :
The golden days have come for us :
这 金的 天 有 来 为了 我们 :

我们的黄金时代已经到来：

[wɪð] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] , [sɒːd] - [θrʌst] , ['lɑːftə(r)] .
With mandolins , sword - thrusts , laughter .
和 曼陀林 , 剑 - 推力 , 笑声 .

伴随着曼陀林、剑术和笑声。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['veri] [dʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt]
Even the very dust of the street
甚至 这 非常 灰尘 的 这 街道

就连街道上的尘土也是如此

[grəuz] [gəʊld] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [fiːt] .
Grows gold beneath our feet .
生长 金子 下面 我们的 脚 .

脚下长着黄金。

[brɒnz] [bel] - [nəʊts] [pɔː] [frɒm; frəm] [diːp] [bluː] [welz] :
Bronze bell - notes poured from deep blue wells :
青铜 钟 - 笔记 倾倒 从 深的 蓝色的 水井 :

青铜钟声从深蓝色的井中倾泻而出：

['məʊltən] [gəʊld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .
Molten gold out of the sky .
熔融的 金子 出去 的 这 天空 .

天降熔金。

['pɪlər] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['mɑːb(ə)l]
Pillars of yellow marble
支柱 的 黄色的 大理石

黄色大理石柱

[ɒn] [ðə; ði] ['sʌmit] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɒdz] [sliːp] .
On the summits of which the gods sleep .
在 这 峰会 的 哪个 这 神 睡觉 .

众神沉睡的山巅。

[naʊ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['swɪmɪŋ] ;
Now we are swimming ;
现在 我们 是 游泳 ;

现在我们在游泳;

[ə'baʊt] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [greɪt] ['gəʊldən]['heɪləʊ]
About us a great golden halo
关于 我们 一个 伟大的 金的 光环

关于我们，一个伟大的金色光环

[vai'breits] [frɒm; frəm][ˌju: 'es] ['daʊnwədz] ,
Vibrates from us downwards ,
振动 从 我们 向下 ,

震动从我们身上向下传递，

['ebɪŋ] [ɪts][laɪf] [ə'weɪ] .
Ebbing its life away .
退潮 它是 生活 离开 .

生命正在消逝。

['gəʊldən] [klaʊdz] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:klɪŋ]
Golden clouds are circling
金的 云 是 盘旋

金色的云朵在盘旋

[laɪk] ['eɪndʒəls][ænd; ənd] ['ɑ:keindʒəlz]
Like angels and archangels
喜欢 天使 和 大天使

就像天使和天使长一样

[ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
About the eye of the sun .
关于 这 眼睛 的 这 太阳 .

关于太阳的眼睛。

['fleɪmɪŋ] ['sʌnset] :
Flaming sunset :
炽盛 日落 :

炽热的日落:

[mæd] [ˌkɔnflə'greiʃən]
Mad conflagrations
疯狂的 大火

疯狂的火灾

['lɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɜ:θ] ,
Licking at the earth ,
舔舐 在 这 地球 ,

舔舐泥土，

[ðə; ði] [blu:] - [blæk] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [speɪs] ,
The blue - black walls of space ,
这 蓝色的 - 黑色的 墙壁 的 空间 ,

太空的蓝黑色墙壁，

['aɪən] ['maʊntənz] [vɑ:st][ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
Iron mountains vast on the horizon .
铁 山脉 广阔的 在 这 地平线 .

地平线上绵延着巨大的铁山。

[əʊ]['gəʊldən][spɪə(r)] [ðæt] ['dɑ:tl] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] !
O golden spear that dartled through the darkness !
哦 金的 矛 那 飞奔 通过 这 黑暗 !

哦，划破黑暗的金色长矛!

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stɑ:(r)] ['spɑ:kl] [ænd; ənd] [θru:] [ˌju: 'es][ɪts] ['mesɪdʒ] .

The	evening	star	sparkled	and	threw	us	its	message	.
这	晚上	星星	闪闪发光	和	扔	我们	它是	信息	.

晚星闪耀，向我们传递着它的讯息。

[θri:]

III

三、

三

[ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət]

In	the	bosom	of	the	desert
在	这	怀	的	这	沙漠

在沙漠的怀抱中

[ai] [wɪl] [laɪ][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] .

I	will	lie	at	the	last	.
我	将要	说谎	在	这	最后的	.

我会在最后撒谎。

[nɒt] [ðə; ði] [greɪ] ['dezət] [ɒv; əv][sænd]

Not	the	grey	desert	of	sand
不是	这	灰色的	沙漠	的	沙

不是那片灰色的沙漠

[bʌt; bət][ðə; ði]['gəʊldən] ['dezət] [ɒv; əv] [greɪt] [waɪld] [græs] ,

But	the	golden	desert	of	great	wild	grasses	,
但	这	金的	沙漠	的	伟大的	荒野	草	,

但是，那片遍布野生大草的金色沙漠，

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [maɪ][səʊl] .

This	shall	receive	my	soul	.
这	将	收到	我的	灵魂	.

这将接纳我的灵魂。

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['plætəʊz] ,

In	the	high	plateaus	,
在	这	高的	高原	,

在高海拔高原上，

[ðə; ði][wɪnd] [wɪl] [bi:; bi][laɪk][ə; eɪ] [flu:t] - [nəʊt] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:]

The	wind	will	be	like	a	flute	-	note	calling	me
这	风	将要	是	喜欢	一个	长笛	-	笔记	呼叫	我

风会像笛声一样呼唤我。

[deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] .

Day	after	day	.
天	后	天	.

日复一日。

[ʃɔ:t] [bə:sts] [ɒv; əv] [sɜ:f] ,

Short	bursts	of	surf	,
短的	爆发	的	冲浪	,

短暂的海浪，

[ðə; ði][wɪnd] [klaim] [ʌp][ænd; ənd][stɒps][ɪn][ðə; ði][grɑ:s] ;

The	wind	climbs	up	and	stops	in	the	grass	;
这	风	攀登	向上	和	停止	在	这	草	;

风向上吹，停在了草地上；

[ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən][pet(ə)lz]

And	the	golden	petals
和	这	金的	花瓣

还有金色的花瓣

[brʌʃ] ['draʊzɪli] ['əʊvə(r)][maɪ] [feɪs] .
Brush **drowsily** **over** **my** **face** **.**
刷子 昏昏欲睡地 超过 我的 脸 .

昏昏欲睡地拂过我的脸庞。

[waɪt] ['bʌtəflaɪ] [ðæt] ['flʌtə] [ə'krɒs] [maɪ] [siː] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['blɒsəm] ;
White **butterfly** **that** **flutters** **across** **my** **sea** **of** **golden** **blossom** **;**
白色的 蝴蝶 那 颤动 穿过 我的 海 的 金的 开花 ;

一只白蝴蝶翩翩飞过我金色的花海;

[tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [ləʊn] [waɪt] ['bʌtəflaɪ] ?
Tell **me** **,** **what** **are** **you** **looking** **for** **,** **lone** **white** **butterfly** **?**
告诉 我 , 什么 是 你 寻找 为了 , 孤独 白色的 蝴蝶 ?

告诉我，孤独的白蝴蝶，你在寻找什么?

[ai][ˌeɪ 'em] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][streɪndʒ] ['ləʊnli] [waɪt] ['flaʊə(r)] ;
I **am** **seeking** **for** **a** **strange** **lonely** **white** **flower** **;**
我 是 寻求 为了 一个 奇怪的 孤独 白色的 花 ;

我在寻找一朵奇异而孤独的白花;

[ɪts][pet(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] ['hʌniˌlɛs] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] .
Its **petals** **are** **honeyless** **;** **and** **in** **the** **wind** **it** **is** **still** **.**
它是 花瓣 是 无蜂蜜 ; 和 在 这 风 它 是 仍然 .

它的花瓣没有蜂蜜；在风中，它静止不动。

[waɪt] ['bʌtəflaɪ] , [kʌm] , [fəʊld][jɔː(r); jə(r)] [wɪŋz] ['əʊvə(r)][maɪ] [hɑːt] :
White **butterfly** **,** **come** **,** **fold** **your** **wings** **over** **my** **heart** **:**
白色的 蝴蝶 , 来 , 折叠 你的 翅膀 超过 我的 心 :

白蝴蝶，来吧，用你的翅膀覆盖我的心:

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [waɪt] ['blɒsəm] , [ðə; ði] [waɪt] [ded] ['blɒsəm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I **am** **the** **white** **blossom** **,** **the** **white** **dead** **blossom** **for** **you** **.**
我 是 这 白色的 开花 , 这 白色的 死的 开花 为了 你 .

我是为你而开的白色花朵，一朵凋零的白色花朵。

[ɪn][ðə; ði]['gəʊldən]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['preəri] ,
In **the** **golden** **bosom** **of** **the** **prairie** **,**
在 这 金的 怀 的 这 草原 ,

在金色的草原怀抱中，

[ai][ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]
I **am** **lying** **at** **the** **last**
我 是 说谎 在 这 最后的

我最后撒谎了。

[laɪk] [ə; eɪ] [puːl] [ðæt] [ɪz] [st'ɪld] .
Like **a** **pool** **that** **is** **stilled** **.**
喜欢 一个 水池 那 是 静止 .

就像一潭死水。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [huː] [ʃeəd] [wɪð] [ˌem 'iː][maɪ] [laɪfs] [əd'ventʃə(r)] ,
But **they** **who** **shared** **with** **me** **my** **life's** **adventure** **,**
但 他们 WHO 共享 和 我 我的 生活的 冒险 ,

但那些与我分享人生冒险经历的人，

[huː] [tɒst] [ðeə(r)] ['dʌkət] [laɪk]['dændɪlaɪənz]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
Who **tossed** **their** **ducats** **like** **dandelions** **into** **the** **sunlight** **,**
WHO 抛掷 他们的 杜卡特 喜欢 蒲公英 进入 这 阳光 ,

谁把他们的金币像蒲公英一样扔到阳光下?

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ðeɪ] [wɪð] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪldɪŋ] ,
I **know** **that** **somewhere** **they** **with** **songs** **are** **building** **,**
我 知道 那 某处 他们 和 歌曲 是 建筑 ,

我知道在某个地方，他们正用歌曲进行创作，

['gəʊldən] ['taʊəz] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] .

Golden	**towers**	**more**	**beautiful**	**than**	**my**	**own**	**.**
金的	塔楼	更多的	美丽的	比	我的	自己的	.

金色的塔楼比我的还要漂亮。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ,

I	**only**	**know**	**in**	**the**	**midnight**	**,**
我	仅有的	知道	在	这	午夜	,

我只在午夜时分才知道，

['sʌmθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [bɔːn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

Something	**will**	**be**	**born**	**of**	**me**	**.**
某物	将要	是	出生	的	我	.

我身上将会孕育出一些东西。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [drauz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

The	**village**	**drowses**	**in**	**the**	**darkness**	**,**
这	村庄	困倦	在	这	黑暗	,

村庄在夜色中沉睡。

[bʌt; bət][ə'lɒft][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l]

But	**aloft**	**in**	**the**	**temple**
但	高空	在	这	寺庙

但在高高的神庙里

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [θʌd] [ɒv; əv] [gɒŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌf(ə)l] [ɒv; əv] ['hɒləʊ] ['vɔɪsɪz]

There	**is**	**a**	**thud**	**of**	**gongs**	**and**	**a**	**shuffle**	**of**	**hollow**	**voices**
那里	是	一个	砰的一声	的	锣	和	一个	洗牌	的	空洞的	声音

一阵沉闷的锣声和空洞的人声沙沙声

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['kɔːrɪdɔːrz] .

In	**the**	**dark**	**corridors**	**.**
在	这	黑暗的	走廊	.

在黑暗的走廊里。

[ðə; ði]['gəʊldən]['temp(ə)l]

The	**golden**	**temple**
这	金的	寺庙

金庙

[ðæt] ['kɪnd(ə)ld][laɪk][ə; eɪ][rəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnset] ,

That	**kindled**	**like**	**a**	**rose**	**against**	**the**	**sunset**	**,**
那	点燃	喜欢	一个	玫瑰	反对	这	日落	,

那光芒如同夕阳下的玫瑰般绽放，

[naʊ] [ɪz] [dɑːk] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

Now	**is**	**dark**	**and**	**silent**	**,**
现在	是	黑暗的	和	沉默的	,

现在天色已黑，一片寂静。

[wʌn] [lait] ['glimə] [frɒm; frəm][ɪts] [fə'sɑːd] .

One	**light**	**glimmers**	**from**	**its**	**façade**	**.**
一	光	微光	从	它是	正面	.

它的正面透出一丝光亮。

[ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ʃraɪn]

In	**the**	**inner**	**shrine**
在	这	内	神社

在内殿

[wʌn] [stɪf] ['gəʊldən]['kɜːt(ə)n]
One stiff golden curtain
一 僵硬的 金的 窗帘

一道僵硬的金色帷幔

[hæŋz] [frɒm; frəm][flɔː(r)][tuː; tə] [ruːf] .
Hangs from floor to roof .
悬挂 从 地面 到 屋顶 .

从地面悬挂到屋顶。

[blæk] , [ɪm'pæsɪv] , ['helmɪtɪd]
Black , impassive , helmeted
黑色的 , 冷漠 , 戴头盔

黑色，面无表情，戴着头盔

[ɪn] [felt] [laɪk] [stɪf] [blæk] ['wɒrɪəz] ,
In felt like stiff black warriors ,
在 毛毡 喜欢 僵硬的 黑色的 战士 ,

感觉就像僵硬的黑人战士，

[ðə; ði]['lɑːməz] ['sləʊli] ['gæðə(r)] ,
The lamas slowly gather ,
这 喇嘛 缓慢地 收集 ,

喇嘛们慢慢聚集起来，

['niːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][rəʊ] .
Kneeling in a row .
跪着 在 一个 排 .

一排跪着。

[ðə; ði] ['hɒləʊ] ['breɪz(ə)n] ['trʌmpɪts]
The hollow brazen trumpets
这 空洞的 厚颜无耻 小号

空洞的铜喇叭

[bleə(r)][ænd; ənd][snɔː(r)] .
Blare and snore .
喧嚣 和 鼾 .

喧闹和鼾声。

[ðə; ði] [drʌmz] , [fes'tuːn] [wɪð] [skʌlz] ,
The drums , festooned with skulls ,
这 鼓 , 装饰 和 头骨 ,

鼓面上装饰着骷髅头，

[rɔː(r)] .
Roar .
吼 .

吼。

['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ə; eɪ] [klæʃ] [ɒv; əv] [gɒŋz] ,
Suddenly with a clash of gongs ,
突然 和 一个 冲突 的 锣 ,

突然，伴随着一阵锣声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skwiːl] [frɒm; frəm][ɪə(r)] - ['splɪtɪŋ] ['bjuːgəlz] ,
And a squeal from ear - splitting bugles ,
和 一个 尖叫 从 耳朵 - 分裂 号角 ,

还有刺耳的号角声，

[ðə; ði]['gəʊldən][veɪl][ɪz][rent] .
The golden veil is rent .
这 金的 面纱 是 租 .

金纱已被撕开。

['kævənəs] [bluː] ['dɑːknəs] !
Cavernous **blue** **darkness** **!**
洞穴状的 蓝色的 黑暗 !

深邃的蓝色黑暗!

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː]
And **within** **it**
和 之内 它

并且在其中

['smaɪlɪŋ] ,
Smiling **,**
微笑 ,

微笑,

['neɪkɪd] ,
Naked **,**
裸 ,

裸,

[rəʊz] - [em'pɜːrpəld] ,
Rose **-** **empurpled** **,**
玫瑰 - 紫化 ,

玫瑰紫,

['rɪp(ə)lɪŋ] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] - ['vaɪələt] [laɪt] , [bɪ'həʊld][ðə; ði][gɒd] .
Rippling **with** **crimson** **-** **violet** **light** **,** **behold** **the** **god** **.**
涟漪 和 赤红 - 紫色 光 , 看哪 这 上帝 .

神祇在绯红紫光的映照下，显现出来。

[heɪl] , [greɪt] ['dʒuːəl][ɪn][ðə; ði]['ləʊtəs] ['blɒsəm] !
Hail **,** **great** **jewel** **in** **the** **lotus** **blossom** **!**
冰雹 , 伟大的 宝石 在 这 莲花 开花 !

莲花中的瑰宝，万岁!

['rəʊzi] [fleɪm] [ðæt] ['kɪndlɪŋ]
Rosy **flame** **that** **kindling**
红润 火焰 那 引火物

玫瑰色的火焰引燃

['flæʃɪz] [ɒn][ðə; ði] ['emptɪnəs]
Flashes **on** **the** **emptiness**
闪光灯 在 这 空虚

空虚中的闪光

[ɔː(r)] [nɪr'vɑːnəz] [siː] !
Or **Nirvana's** **sea** **!**
或者 涅槃乐队的 海 !

或者涅槃之海!

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ʃraɪn] , [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ,
Before **the** **shrine** **,** **as** **before** **,**
前 这 神社 , 作为 前 ,

在神社前，和以前一样，

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði]['gəʊldən]['kɜːt(ə)n] ,
Once **more** **the** **golden** **curtain** **,**
一次 更多的 这 金的 窗帘 ,

金色的帷幕再次落下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ʃeɪps] ['vænɪʃ] .
And **the** **black** **shapes** **vanish** **.**
和 这 黑色的 形状 消失 .

黑色的身影消失了。

[ə'lɒft] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ['temp(ə)l]
Aloft **in** **the** **hollow** **temple**
高空 在 这 空洞的 寺庙

在空心神庙的高处

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['ʃʌf(ə)l] [ɒv; əv] [fi:t] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hɒləʊ] ['vɔɪsɪz] ,
There **is** **a** **shuffle** **of** **feet** **and** **a** **sound** **of** **hollow** **voices** **,**
那里 是 一个 洗牌 的 脚 和 一个 声音 的 空洞的 声音 ,

一阵窸窣的脚步声和空洞的说话声,

[su:n] [lɒst] .
Soon **lost** **.**
很快 丢失的 .

很快便消失了。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [drauz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] :
The **village** **drowses** **in** **the** **darkness** **:**
这 村庄 困倦 在 这 黑暗 :

村庄在黑暗中沉睡:

[laɪk] [ə; eɪ] [vɑ:st] [blæk] [kju:b]
Like **a** **vast** **black** **cube**
喜欢 一个 广阔的 黑色的 立方体

就像一个巨大的黑色立方体

[ðə; ði] ['temp(ə)l] [lu:mz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] ,
The **temple** **looms** **above** **it** **,**
这 寺庙 织布机 多于 它 ,

寺庙高耸于其上,

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [laɪt] [ɒn] [ɪts] [fə'sɑ:d] .
There **is** **no** **light** **on** **its** **façade** **.**
那里 是 不 光 在 它是 正面 .

它的正面没有灯光。

['sʌd(ə)nli] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['temp(ə)l]
Suddenly **,** **all** **the** **golden** **temple**
突然 , 全部 这 金的 寺庙

突然间,整个金庙

['kɪnd(ə)lz] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:n] .
Kindles **like** **a** **rose** **against** **the** **dawn** **.**
Kindle 喜欢 一个 玫瑰 反对 这 黎明 .

如同晨曦中的玫瑰般绽放。

[ai] ['əʊnli] [nəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt]
I **only** **know** **in** **the** **midnight**
我 仅有的 知道 在 这 午夜

我只在午夜时分才知道。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] [bɔ:n] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] .
Something **has** **been** **born** **of** **me** **.**
某物 有 到过 出生 的 我 .

我身上孕育了新的生命。

[waɪt] ['sɪmfəni]
WHITE **SYMPHONY**
白色的 交响乐

白色交响曲

[ai]
I
我

我

[fə'lɔ:n] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Forlorn **and** **white** **,**
绝望 和 白色的 ,

凄凉而苍白，

[()hwə:lz][ɒv; əv]['pjʊərəti][ə'baʊt][ə; eɪ]['gəʊldən] ['tʃælɪs] ,
Whorls **of** **purity** **about** **a** **golden** **chalice** **,**
螺旋纹 的 纯度 关于 一个 金的 圣杯 ,

金杯周围环绕着纯洁的漩涡，

[ɪ'mens] [ðə; ði] ['pi:əni:z]
Immense **the** **peonies**
巨大 这 牡丹

巨大的牡丹

[fleə(r)][ænd; ənd] ['ʃætə(r)] [ðeə(r)][pet(ə)lz]['əʊvə(r)][maɪ] [feɪs] .
Flare **and** **shatter** **their** **petals** **over** **my** **face** **.**
耀斑 和 破碎 他们的 花瓣 超过 我的 脸 .

让花瓣绽放，碎裂，洒在我的脸上。

[ðeɪ] ['sləʊli] [tɜ:n] ['peɪlə(r)] ,
They **slowly** **turn** **paler** **,**
他们 缓慢地 转动 肤色较浅 ,

它们的颜色慢慢变浅，

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['meltɪŋ] [laɪk] [blu:] - [greɪ] [fleɪks] [ɒv; əv][aɪs] ,
They **seem** **to** **be** **melting** **like** **blue** **-** **grey** **flakes** **of** **ice** **,**
他们 似乎 到 是 融化 喜欢 蓝色的 - 灰色的 薄片 的 冰 ,

它们看起来像是正在融化的蓝灰色冰片。

[θɪn] ['greɪɪʃ] ['ʃɪvəz]
Thin **greyish** **shivers**
薄的 灰蒙蒙的 颤抖

微弱的灰白色颤抖

['flʌktʃueɪtɪŋ] [mɪd][ðə; ði][dɑ:k] [gri:n] [lɑ:ns] - [θrʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [li:vz] .
Fluctuating **mid** **the** **dark** **green** **lance** **-** **thrust** **of** **the** **leaves** **.**
波动 中 这 黑暗的 绿色的 槊 - 推力 的 这 树叶 .

叶片呈深绿色，笔直伸展，中间略有波动。

[laɪk] ['snəubɔ:l] [tɒst] ,
Like **snowballs** **tossed** **,**
喜欢 雪球 抛掷 ,

就像扔雪球一样，

[laɪk] [sɒft] [waɪt] ['bʌtəflaɪz] ,
Like **soft** **white** **butterflies** **,**
喜欢 柔软的 白色的 蝴蝶 ,

像柔软的白色蝴蝶，

[ðə; ði] ['pi:əni:z] [pɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
The **peonies** **poise** **in** **the** **twilight** **.**
这 牡丹 沉着 在 这 暮 .

牡丹花在暮色中绽放。

[ænd; ənd][ðeə(r)][nɑ:'kɒtɪk] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['pɜ:fju:m]
And **their** **narcotic** **insinuating** **perfume**
和 他们的 麻醉剂 暗示 香水

还有他们那令人陶醉、充满暗示的香水

[drɔ:z] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðem; ðəm]
Draws **me** **into** **them**
平局 我 进入 他们

它们吸引着我

['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kuːlnəs] ,
Shivering with the coolness ,
瑟瑟发抖 和 这 凉爽 ,

冷得我直打哆嗦。

['eɪkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪd] .
Aching with the void .
疼痛 和 这 空白 .

空虚感令人痛苦。

[ðeɪ] [kɪs] [ðə; ði] [bluː] ['tʃælɪs] [ɒv; əv][maɪ] [driːmz]
They kiss the blue chalice of my dreams
他们 吻 这 蓝色的 圣杯 的 我的 梦境

他们亲吻我梦中的蓝色圣杯

[laɪk] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ðen] [lɒst] [fər'evə(r)] .
Like a gesture seen for an instant and then lost forever .
喜欢 一个 手势 已见 为了 一个 立即的 和 然后 丢失的 永远 .

就像一个转瞬即逝、永远消失的瞬间。

['aʊtwədz] [ðə; ði][pet(ə)lz]
Outwards the petals
向外 这 花瓣

花瓣向外

[θrʌst] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] ,
Thrust to embrace me ,
推力 到 拥抱 我 ,

猛地拥抱我，

[peɪl] ['dægəz] [ɒv; əv]['kəʊldnəs]
Pale daggers of coldness
苍白 匕首 的 寒冷

苍白的寒意如匕首般刺痛

[rʌn] [θruː] [maɪ] ['eɪkɪŋ] [brest] .
Run through my aching breast .
跑步 通过 我的 疼痛 胸部 .

流淌过我疼痛的胸膛。

['aʊtwədz] , [stɪl] ['aʊtwədz] ,
Outwards , still outwards ,
向外 , 仍然 向外 ,

向外，仍然向外，

[tɪl] [ɒn][ðə; ði][brɪŋk][ɒv; əv] ['twaɪlaɪt]
Till on the brink of twilight
直到 在 这 边缘 的 暮

直到黄昏将至

[ðeɪ] [swɜːl] ['daʊnwədz] ['saɪləntli] ,
They swirl downwards silently ,
他们 漩涡 向下 默默 ,

它们静静地向下盘旋，

['flʌri] [ɒv; əv] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] .
Flurry of snow in the void .
暴风雪 的 雪 在 这 空白 .

虚空中飘落一阵雪花。

['aʊtwədz] , [stɪl] ['aʊtwədz] ,
Outwards , still outwards ,
向外 , 仍然 向外 ,

向外，仍然向外，

[tɪl] [ðə; ði] [bluː] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɪd(ə)n] ,

Till	the	blue	walls	are	hidden	,
直到	这	蓝色的	墙壁	是	隐	,

直到蓝色的墙壁被遮蔽，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [waɪt] ['reɪdiəns]

And	in	the	blinding	white	radiance
和	在	这	失明	白色的	辐射

在耀眼的白色光芒中

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɜːlpuːl] [ɒv; əv] [klaʊdz] , [ai] [ə'weɪk] .

Of	a	whirlpool	of	clouds	,	I	awake	.
的	一个	漩涡	的	云	,	我	醒	.

我从一片云雾缭绕中醒来。

[laɪk] ['spreɪɪŋ] ['rɑːkɪts]

Like	spraying	rockets
喜欢	喷洒	火箭

就像喷射火箭一样

[maɪ] ['piːəniːz] ['ʃaʊə(r)]

My	peonies	shower
我的	牡丹	淋浴

我的牡丹花雨

[ðeə(r)] ['glɔːriz] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] .

Their	glories	on	the	night	.
他们的	荣耀	在	这	夜晚	.

他们当晚的辉煌。

['weɪvərɪŋ] ['pəːfjuːmz] ,

Wavering	perfumes	,
摇摆不定	香水	,

飘忽不定的香水，

[drɪft] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ;

Drift	about	the	garden	;
漂移	关于	这	花园	;

在花园里漫步；

['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

Shadows	of	the	moonlight	,
阴影	的	这	月光	,

月光的阴影，

[drɪft] [ænd; ənd] ['rɪp(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [djuː] - [dʒemd] [liːvz] .

Drift	and	ripple	over	the	dew	-	gemmed	leaves	.
漂移	和	波纹	超过	这	露	-	宝石	树叶	.

水波荡漾，涟漪掠过沾满露珠的叶片。

[sɔː(r)] , [kræʃ] , [ænd; ənd] ['spɑːk(ə)l] ,

Soar	,	crash	,	and	sparkle	,
翱翔	,	碰撞	,	和	火花	,

翱翔、坠落、闪耀，

[ʃəʊl] [ɒv; əv] [stɑːz] ['drɪftɪŋ]

Shoal	of	stars	drifting
浅滩	的	明星	漂流

一群漂流的星星

[laɪk] ['sɪlvə(r)] ['fɪʃɪz] ,

Like	silver	fishes	,
喜欢	银	鱼	,

像蠹鱼一样，

[θruː] [ðə; ði] [blæk] ['slʌgɪʃ] [bau] .
Through **the** **black** **sluggish** **boughs** **.**
通过 这 黑色的 迟缓 树枝 .

穿过黑色的、迟缓的树枝。

[təˈwɔːdz] [ðə; ði][ɪmˈpɒsəb(ə)l] ,
Towards **the** **impossible** **,**
向 这 不可能的 ,

朝着不可能的目标前进，

[təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˌɪnækˈsesəb(ə)l] ,
Towards **the** **inaccessible** **,**
向 这 无法进入 ,

走向难以接近的地方，

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ,
Towards **the** **ultimate** **,**
向 这 最终的 ,

朝着最终目标，

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['saɪləns] ,
Towards **the** **silence** **,**
向 这 沉默 ,

走向寂静，

[təˈwɔːdz] [ðə; ði][ɪˈtɜːn(ə)l] ,
Towards **the** **eternal** **,**
向 这 永恒 ,

迈向永恒，

[ðiːz] ['blɔsəmz] [gəʊ] .
These **blossoms** **go** **.**
这些 花朵 去 .

这些花凋谢了。

[ðə; ði] ['piːəniːz] [sprɪŋ] [laɪk] ['rɑːkɪts] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
The **peonies** **spring** **like** **rockets** **in** **the** **twilight** **,**
这 牡丹 春天 喜欢 火箭 在 这 暮 ,

暮色中，牡丹花如火箭般绽放。

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ai][raɪz] .
And **out** **of** **them** **all** **I** **rise** **.**
和 出去 的 他们 全部 我 上升 .

而我从他们之中崛起。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

['daʊnwədz] [θruː] [ðə; ði] [bluː] [əˈbɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [slaɪdz] ,
Downwards **through** **the** **blue** **abyss** **it** **slides** **,**
向下 通过 这 蓝色的 深渊 它 幻灯片 ,

它向下滑入蓝色的深渊，

[ðə; ði] [waɪt] [snəʊ] - ['wɔːtə(r)][ɒv; əv][maɪ] [driːmz] ,
The **white** **snow** **-** **water** **of** **my** **dreams** **,**
这 白色的 雪 - 水 的 我的 梦境 ,

我梦中的白色雪水，

['daʊnwədz] ['kræʃɪŋ] [frɒm; frəm] ['slɪpəri] [rɒk]
Downwards **crashing** **from** **slippery** **rock**
向下 崩溃 从 滑 岩石

从湿滑的岩石上向下坠落

['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['kæzəm] :
Into the boiling chasm :
进入 这 沸腾 深渊 :

坠入沸腾的深渊:

[ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ] [aɪ] [deə(r)] [lʊk] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kæzəm][ɒv; əv] [deθ] .
In which no eye dare look , for it is the chasm of death .
在 哪个 不 眼睛 敢 看 , 为了 它 是 这 深渊 的 死亡 .

那里无人敢看，因为那是死亡的深渊。

['ʌpwədz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] [ə'bɪs] [ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] ,
Upwards from the blue abyss it rises ,
向上 从 这 蓝色的 深渊 它 上升 ,

它从蔚蓝的深渊中升起，

[ðə; ði] [tʃɪl] ['wɔːtə(r)] - [mɪst][ɒv; əv][maɪ] [driːmz] ;
The chill water - mist of my dreams ;
这 寒意 水 - 薄雾 的 我的 梦境 ;

我梦中的冰冷水雾;

['ʌpwədz] [tuː; tə] ['greɪɪʃ] ['wiːpɪŋ] [paɪnz] ,
Upwards to greyish weeping pines ,
向上 到 灰蒙蒙的 哭泣 松树 ,

向上望去，可以看到灰蒙蒙的垂松。

[ænd; ənd][tuː; tə][skaɪz][ɒv; əv] ['ɔːtəm] ['evə(r)][ə'baʊt][maɪ] [hɑːt] ,
And to skies of autumn ever about my heart ,
和 到 天空 的 秋天 曾经 关于 我的 心 ,

而秋日的天空，永远萦绕在我的心间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bluː] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
It is blue at the beginning ,
它 是 蓝色的 在 这 开始 ,

开头是蓝色的，

[ænd; ənd] [bluː] - [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] - ['griːnnəs] ;
And blue - white against the grey - greenness ;
和 蓝色的 - 白色的 反对 这 灰色的 - 绿色 ;

蓝白色与灰绿色形成鲜明对比;

[ˌaɪ 'tiː] [w'eɪvəz] [ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)][eə(r)] ,
It wavers in the upper air ,
它 摇摆不定 在 这 上 空气 ,

它在高空摇曳，

['kætʃɪŋ] [ʌn'kɒnʃəs] ['spɑːkl] , [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] - [glɪnt][ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ,
Catching unconscious sparkles , a rainbow - glint of sunlight ,
捕捉 无意识 闪光 , 一个 彩虹 - 闪烁 的 阳光 ,

捕捉到无意识的闪光，阳光折射出的彩虹光芒，

[ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sæd] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
And fading in the sad depths of the sky .
和 褪色 在 这 伤心 深度 的 这 天空 .

渐渐消失在苍穹的深邃深处。

['aʊtwədz] [rʌʃ] [ðə; ði] [strɒŋ] [peɪl] [klaʊdz] ,
Outwards rush the strong pale clouds ,
向外 匆忙 这 强的 苍白 云 ,

浓密的淡色云层向外涌来，

['aʊtwədz] [ænd; ənd]['evə(r)] ['aʊtwədz] ;
Outwards and ever outwards ;
向外 和 曾经 向外 ;

向外，永远向外;

[ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [klaʊdz] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [wʌn][frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] :

The	blue	-	grey	clouds	indistinguishable	one	from	another	:
这	蓝色的	-	灰色的	云	无法区分的	一	从	其他	:

蓝灰色的云朵彼此之间难以区分：

['nɜːvəs] , ['sɪnjuːi] , ['tɒsɪŋ] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['brændiʃ] ,

Nervous	,	sinewy	,	tossing	their	arms	and	brandishing	,
紧张的	,	筋骨	,	抛掷	他们的	武器	和	挥舞	,

他们紧张、肌肉紧绷，挥舞着手臂，

[tɪl] [ɒn][ðə; ði] [bluː] [seˈreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n]

Till	on	the	blue	serrations	of	the	horizon
直到	在	这	蓝色的	锯齿	的	这	地平线

直到地平线蓝色锯齿状的边缘。

[ðeɪ] [drentʃ] [wɪð] [ðeə(r)] [blæk] [reɪn][ə; eɪ] [greɪt] [piːk] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒləs] [snəʊ] .

They	drench	with	their	black	rain	a	great	peak	of	changeless	snow	.
他们	淋	和	他们的	黑色的	雨	一个	伟大的	顶峰	的	无变化	雪	.

它们用黑色的雨水浸透了巍峨不变的雪峰。

[æz; əz] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɒn] , [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði]['taʊə(r)] ,

As	evening	came	on	,	I	climbed	the	tower	,
作为	晚上	来了	在	,	我	攀登	这	塔	,

夜幕降临时，我爬上了塔楼。

[tuː; tə] [geɪz] [əˈpɒn][ðə; ði] ['sɪti] [fɑː(r)] [bɪ'niːθ] :

To	gaze	upon	the	city	far	beneath	:
到	目光	之上	这	城市	远的	下面	:

眺望远处的城市：

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['wɪəri] [ɒv; əv] [deɪ] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

I	was	not	weary	of	day	;	but	in	the	evening
我	曾是	不是	厌倦	的	天	;	但	在	这	晚上

我并不厌倦白昼；但到了晚上……

[ə; eɪ] [waɪt] [mɪst] [əˈsembəld] [ænd; ənd] ['gæðəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ]

A	white	mist	assembled	and	gathered	over	the	earth
一个	白色的	薄雾	组装	和	聚集	超过	这	地球

一层白雾聚集在地球上空。

[ænd; ənd] ['blɒtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [saɪt] .

And	blotted	it	from	sight	.
和	印迹	它	从	视线	.

并将其从视线中抹去。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] :

But	to	escape	:
但	到	逃脱	:

但要逃脱：

[tuː; tə] [tʃeɪs] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] [klaʊdz] ['gæləpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] :

To	chase	with	the	golden	clouds	galloping	over	the	horizon	:
到	追赶	和	这	金的	云	疾驰	超过	这	地平线	:

追逐着地平线上奔腾而过的金色云朵：

['ærəus] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] [wɪnd]

Arrows	of	the	northwest	wind
箭头	的	这	西北	风

西北风之箭

['sɪŋɪŋ] [əˈmɪd][ðem; ðəm] ,

Singing	amid	them	,
歌唱	之中	他们	,

在他们中间唱歌，

['rʌf(ə)lɪŋ] [ʌp] [maɪ] [heə(r)] !
Ruffling **up** **my** **hair** **!**
褶皱 向上 我的 头发 !

揉乱我的头发!

[æz; əz] ['i:vnɪŋ] [keɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['ɔ:ltəd] ,
As **evening** **came** **on** **the** **distance** **altered** **,**
作为 晚上 来了 在 这 距离 已修改 ,

随着夜幕降临，距离发生了变化。

[peɪl] ['weɪvərɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [rəʊz] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ,
Pale **wavering** **reflections** **rose** **from** **out** **the** **city** **,**
苍白 摇摆不定 反思 玫瑰 从 出去 这 城市 ,

城市外升起淡淡的、摇曳的倒影，

[laɪk] [saɪz] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['bekənɪŋ] [ɒv; əv] [hɑ:f] - [ɪn'vɪzəb(ə)l] [hændz] .
Like **sighs** **or** **the** **beckoning** **of** **half** **-** **invisible** **hands** **.**
喜欢 叹息 或者 这 招手 的 一半 - 无形的 双手 .

如同叹息，或是半隐形的手的召唤。

[mə'nɒtənəsli] [ænd; ənd] ['slʌgɪʃli] [ðeɪ] [krept] ['ʌpwədz]
Monotonously **and** **sluggishly** **they** **crept** **upwards**
单调地 和 迟缓地 他们 悄悄地爬 向上

他们单调而缓慢地向上爬去。

[ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [spent] [ɪt'self] [ɪn] [sʌm; səm] ['kæzəm] ,
A **river** **that** **had** **spent** **itself** **in** **some** **chasm** **,**
一个 河 那 有 花费 本身 在 一些 深渊 ,

一条在深渊中耗尽了自身能量的河流，

[ænd; ənd] ['dwindl] [ænd; ənd] [fəʊmd] [æt; ət] [lɑ:st] [æt; ət] [maɪ] ['wɪəri] [fi:t] .
And **dwindled** **and** **foamed** **at** **last** **at** **my** **weary** **feet** **.**
和 减少 和 泡沫 在 最后的 在 我的 厌倦 脚 .

最后，它们渐渐消失，泡沫消散在我疲惫的脚下。

['ɔ:təm] !
Autumn **!**
秋天 !

秋天!

['gəʊldən] ['faʊntɪnz] ,
Golden **fountains** **,**
金的 喷泉 ,

金色喷泉，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [nei]
And **the** **winds** **neighing**
和 这 风 嘶鸣

风在嘶鸣

[ə'mɪd] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [hɪlz] :
Amid **the** **monotonous** **hills** **:**
之中 这 单调 丘陵 :

在单调的山丘间:

[ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [gɒdz] ,
Desolation **of** **the** **old** **gods** **,**
荒凉 的 这 老的 神 ,

古老诸神的荒芜

[reɪn] [ðæt] [lɪfts] [ænd; ənd] [reɪn] [ðæt] [mu:vz] [ə'weɪ] ;
Rain **that** **lifts** **and** **rain** **that** **moves** **away** **;**
雨 那 电梯 和 雨 那 移动 离开 ;

飘落的雨和飘走的雨;

[ɪn][ðə; ði] ['gri:nbæk] ['tɒrənt]
In the greenback torrent
在 这 绿背 激流

在绿背纸洪流中

['skɑ:lət] [li:vz] .
Scarlet leaves .
猩红 树叶 .

鲜红的叶子。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] ['pɜ:fɪktli] ['i:vnɪŋ] :
It was now perfectly evening :
它 曾是 现在 完美 晚上 :

此时已是夜幕降临:

[ænd; ənd][ðə; ði]['taʊə(r)] [lu:m] [laɪk][ə; eɪ] [gɔ:nt] [pi:k] [ɪn][mɪd] - [eə(r)]
And the tower loomed like a gaunt peak in mid - air
和 这 塔 迫近 喜欢 一个 瘦削 顶峰 在 中 - 空气

那座塔像一座耸立在半空中的嶙峋山峰。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] : [ɪts] [beɪs] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [lɒst] .
Above the city : its base was utterly lost .
多于 这 城市 : 它是 根据 曾是 完全地 丢失的 .

城市上空:它的基地完全消失了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['kʌmɪŋ] [ɒn][tu:; tə][reɪn] ,
It was slowly coming on to rain ,
它 曾是 缓慢地 未来 在 到 雨 ,

天渐渐开始下雨了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mens] ['kɒləms] [ɒv; əv] [waɪt] [mɪst]
And the immense columns of white mist
和 这 巨大 列 的 白色的 薄雾

还有那巨大的白色雾柱

['weivə] [ænd; ənd] [brəʊk] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [feɪnt] - [hə:l] [spiə] .
Wavered and broke before the faint - hurled spears .
犹豫不决 和 打破 前 这 头晕的 - 投掷 长矛 .

在轻柔投掷的长矛面前,它摇摇欲坠,最终崩溃。

[ai] [wɪl] [dɪ'send] [ðə; ði] ['maʊntənz] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃepəd] ,
I will descend the mountains like a shepherd ,
我 将要 下降 这 山脉 喜欢 一个 牧羊人 ,

我将像牧羊人一样下山,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv] [tju:'mʌltʃuəs] ['mɪsti] ['sɪtɪz] ,
And in the folds of tumultuous misty cities ,
和 在 这 折叠 的 动荡的 蒙蒙 城市 ,

在喧嚣迷雾笼罩的城市褶皱中,

[ai] [wɪl] [pʊt] [ɔ:l][maɪ] [θɔ:ts] , [ɔ:l][maɪ][əʊld] [θɔ:ts] , ['seɪfli] [tu:; tə] [sli:p] .
I will put all my thoughts , all my old thoughts , safely to sleep .
我 将要 放 全部 我的 想法 , 全部 我的 老的 想法 , 安全 到 睡觉 .

我会让我的所有思绪,所有旧日的思绪,都安然地沉睡。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l'redi] ['ɔ:təm] ,
For it is already autumn ,
为了 它 是 已经 秋天 ,

因为现在已经是秋天了。

[əʊ] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ˌsaʊθ'westən] [skaɪ] !
O whiteness of the pale southwestern sky !
哦 白人 的 这 苍白 西南 天空 !

哦,西南苍白的天空啊!

[əʊ] ['weɪvərɪŋ] [driːm] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪn] [tuː; tə] [kiːp] !
O wavering dream that was not mine to keep !
哦 摇摆不定 梦 那 曾是 不是 矿 到 保持 !

哦，那摇曳的梦，原本不属于我!

[ɪn] ['mɪdnaɪt] , [ɪn] ['mɔːnf(ə)l] ['muːnlaɪt] ,
In midnight , in mournful moonlight ,
在 午夜 , 在 悲哀 月光 ,

午夜时分，在哀伤的月光下，

[baɪ] [pɑːðz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [treɪs] ,
By paths I could not trace ,
经过 路径 我 可以 不是 痕迹 ,

通过我无法追溯的路径，

[aɪ] [wɔːkt] [ɪn] [ðə; ðiː] [waɪt] ['gɑːd(ə)n] ,
I walked in the white garden ,
我 步行 在 这 白色的 花园 ,

我漫步在白色花园里，

[iːtʃ] ['flaʊə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] .
Each flower had a white face .
每个 花 有 一个 白色的 脸 .

每朵花都有白色的花瓣。

[ðeə(r)] ['pɜːfjuːm] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [ˌem 'iː] : [ðʌs] [aɪ] [bɪ'gæn] [maɪ] [driːm] .
Their perfume intoxicated me : thus I began my dream .
他们的 香水 酣 我 : 因此 我 开始 我的 梦 .

他们的香水让我陶醉：我的梦境由此开始。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ; [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] ,
I was alone ; I had no one to guide me ,
我 曾是 独自的 ; 我 有 不 一 到 指导 我 ,

我孤身一人，没有人可以指引我。

[bʌt; bət] [ðə; ðiː] [muːn] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ðiː] [sʌn] :
But the moon was like the sun :
但 这 月亮 曾是 喜欢 这 太阳 :

但月亮就像太阳一样：

[ˌaɪ 'tiː] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [iːtʃ] ['wæksn] ['pet(ə)l] ,
It stooped and kissed each waxen petal ,
它 弯腰 和 亲吻 每个 蜡质 花瓣 ,

它俯身亲吻每一片蜡质花瓣，

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [wʌn] .
One after one .
一 后 一 .

一个接一个。

[griːn] [ænd; ənd] [waɪt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['gɑːd(ə)n] : ['daɪmənd] [reɪn] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] ['brɑːntʃɪz] ,
Green and white was that garden : diamond rain hung in the branches ,
绿色的 和 白色的 曾是 那 花园 : 钻石 雨 悬挂 在 这 分支 ,

那是一个绿白相间的花园：钻石般的雨滴悬挂在枝头。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
You will not believe it !
你 将要 不是 相信 它 !

你绝对想不到!

[ɪn] [ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ðiː] ['deɪˌsprɪŋ] ,
In the morning , at the dayspring ,
在 这 早晨 , 在 这 黎明 ,

清晨，在黎明破晓之时，

[ai] ['weikən] , ['ʃɪvərɪŋ] ; [ləʊ] ,
I wakened , shivering ; lo ,
我 醒来 , 瑟瑟发抖 ; 洛 ,

我醒来时浑身颤抖；瞧，

[ðə; ði] [waɪt] ['gɑːd(ə)n] [ðæt] ['blɒsəmd] [æt; ət][maɪ] [fiːt]
The white garden that blossomed at my feet
这 白色的 花园 那 盛开 在 我的 脚

我脚下盛开的白色花园

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n]['hɪd(ə)n][ɪn] [snəʊ] .
Was a garden hidden in snow .
曾是 一个 花园 隐 在 雪 .

那是一个隐藏在雪中的花园。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .
It was my sorrow to see that all this was a dream .
它 曾是 我的 悲哀 到 看 那 全部 这 曾是 一个 梦 .

令我悲伤的是，这一切竟然只是一场梦。

[θriː]
III
三、

三

[bluː] , [klɑːgd] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] ,
Blue , clogged with purple ,
蓝色的 , 堵塞 和 紫色的 ,

蓝色，被紫色堵塞，

[mɪsts] [ˌʌn'kɔɪl] [ðəm'selvz] :
Mists uncoil themselves :
迷雾 解开 他们自己 :

迷雾自行散开：

['spɑːklɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
Sparkling to the horizon ,
闪闪发光 到 这 地平线 ,

闪耀至地平线，

[ai] [siː] [ðə; ði] [snəʊ] [ə'ləʊn] .
I see the snow alone .
我 看 这 雪 独自的 .

我独自一人望着雪。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [bluː] ['kæzəm] ,
In the deep blue chasm ,
在 这 深的 蓝色的 深渊 ,

在深蓝色的深渊中，

[boʊts] [sliːp] ['ʌndə(r)][gəʊld] [θætʃ] ;
Boats sleep under gold thatch ;
船 睡觉 在下面 金子 苫 ;

船只停泊在金色的茅草下；

['aɪsɪk(ə)l] - [laɪk] [triːz] [fret]
Icicle - like trees fret
冰柱 - 喜欢 树木 烦恼

冰柱状的树木令人烦恼

['feɪntli] [rəʊz] - [tʌtʃt] [skaɪ] .
Faintly rose - touched sky .
淡淡的 玫瑰 - 感动 天空 .

天空泛着淡淡的玫瑰色。

['ʌndə(r)][ðeə(r)] [hiːpt] [snəʊ] - [iːvz] ,
Under their heaped snow - eaves ,
在下面 他们的 堆积如山 雪 - 檐 ,

在他们堆积如山的积雪覆盖的屋檐下，

['ledn] ['haʊzɪz] ['ʃɪvə(r)] .
Leaden houses shiver .
铅灰色 房屋 颤抖 .

铅灰色的房屋瑟瑟发抖。

[θruː] [θɪn] [bluː] [kri'væs] ,
Through thin blue crevasses ,
通过 薄的 蓝色的 裂缝 ,

透过细细的蓝色裂缝，

['trɪklz] [æn; ən] ['aɪsi] [striːm] .
Trickles an icy stream .
涓涓细流 一个 冰冷的 溪流 .

涓涓细流，冰冷刺骨。

[ðə; ði] [paɪnz] [grəʊn] [waɪt] - ['leɪdn] ,
The pines groan white - laden ,
这 松树 呻吟 白色的 - 满载 ,

松树发出隆起的白雪声，

[ðə; ði] [weɪvz] ['ʃɪvə(r)] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ;
The waves shiver , struck by the wind ;
这 波浪 颤抖 , 击 经过 这 风 ;

海浪被风吹得颤抖；

[bɪ'jɒnd] [frɒm; frəm] ['triːləs] [hə'raɪz(ə)nz] ,
Beyond from treeless horizons ,
超过 从 无树 地平线 ,

从光秃秃的地平线之外，

['brəʊkən] [snəʊ] - [piːks] [krɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
Broken snow - peaks crawl to the sea .
破碎的 雪 - 高峰 爬行 到 这 海 .

破碎的雪峰蜿蜒伸向大海。

['wɪərəli] [ðə; ði] [snəʊ] [glɛə] ,
Wearily the snow glares ,
疲劳 这 雪 眩光 ,

雪光刺眼，令人疲惫。

[θruː] [ðə; ði] [greɪ] ['saɪləns] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,
Through the grey silence , day after day ,
通过 这 灰色的 沉默 , 天 后 天 ,

日复一日，在灰蒙蒙的寂静中，

['mɒkɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlələs] ['klaʊdləs] [skaɪ]
Mocking the colourless cloudless sky
嘲讽 这 无色 无云 天空

嘲笑那无色无云的天空

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [deθ] .
With the reflection of death .
和 这 反射 的 死亡 .

映照着死亡。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sməʊk] [θruː] [ðə; ði][paɪn] [tɒps] ,
There is no smoke through the pine tops ,
那里 是 不 抽烟 通过 这 松树 最高额 ,

松树顶端没有冒烟。

[nəʊ] [strɒŋ] [red] ['bəʊtmən] [ɪn] [peɪl] [griːn] [riːdz] ,
No strong red boatmen in pale green reeds ,
不 强的 红色的 船夫 在 苍白 绿色的 芦苇 ,

浅绿色芦苇丛中没有强壮的红色船夫，

[nəʊ] ['herən] [tuː; tə]['flɪkə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] ,
No herons to flicker an instant ,
不 苍鹭 到 闪烁 一个 立即的 ,

没有一只苍鹭掠过，哪怕只是一瞬间。

[nəʊ] ['læntənz] [tuː; tə] [gləʊ] [wɪð] [geɪ] [reɪ] .
No lanterns to glow with gay ray .
不 灯笼 到 辉光 和 同性恋 射线 .

没有灯笼发出欢快的光芒。

[nəʊ][seɪlz] [biːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,
No sails beat up to the harbour ,
不 帆 打 向上 到 这 港口 ,

没有帆船驶入港口，

[wɪð] [kriːk] ['kɔːdɪdʒ] [ænd; ənd] ['seɪləz] - [sɒŋ] .
With creaking cordage and sailors ' song .
和 嘎吱作响 绳索 和 水手们 - 歌曲 .

伴随着吱嘎作响的绳索声和水手的歌声。

['sɒmnələnt] , [beə(r)] - [pəʊld] , [ɪn'dɪfrənt] ,
Somnolent , bare - poled , indifferent ,
嗜睡 , 裸 - 杆 , 冷漠 ,

昏昏欲睡、赤裸裸的、冷漠的，

[ðeɪ] [sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [sliːp] .
They sleep , and the city sleeps .
他们 睡觉 , 和 这 城市 睡觉 .

他们睡着了，城市也睡着了。

[mɪd] - ['wɪntə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][kɑːsts] ,
Mid - winter about them casts ,
中 - 冬天 关于 他们 演员 ,

隆冬时节，关于他们的.....

[ɪts] ['drɪəri] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] :
Its dreary fortifications :
它是 凄凉 防御工事 :

它那阴森森的防御工事：

[iːtʃ] [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] [gɔːnt] [greɪ] [rɒk] ,
Each day is a gaunt grey rock ,
每个 天 是 一个 瘦削 灰色的 岩石 ,

每一天都像一块嶙峋的灰色岩石，

[ænd; ənd] [deθ] [ɪz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
And death is the last of them all .
和 死亡 是 这 最后的 的 他们 全部 .

而死亡是最后一种命运。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [snəʊ] ,
Over the sluggish snow ,
超过 这 迟缓 雪 ,

在缓慢飘落的雪面上，

[drɪfts] [naʊ] [ə; eɪ]['pælɪd] [wiːk] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [bluːm] ;
Drifts now a pallid weak shower of bloom ;
漂移 现在 一个 苍白 虚弱的 淋浴 的 盛开 ;

如今只剩下淡淡的、微弱的花粉飘落；

['bɔ:dəm] [ɒv; əv] [freʃ] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
Boredom of fresh creation ,
无聊 的 新鲜的 创建 ,

对新鲜事物感到厌倦，

[deθ] - ['wɪərinəs] [ɒv; əv][əʊld] [rɪ'tɜ:nz] .
Death - weariness of old returns .
死亡 - 疲劳 的 老的 返回 .

旧事物带来的死亡厌倦感回归。

[waɪt] , [waɪt] ['blɒsəm] ,
White , white blossom ,
白色的 , 白色的 开花 ,

白色，白色的花朵，

[fɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃætəd] [kʌps] [deɪ] [ɒn] [deɪ] :
Fall of the shattered cups day on day :
落下 的 这 破碎 杯子 天 在 天 :

破碎的杯子日复一日地掉落：

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [hɪə(r)] [ðæt] [ɪz][nɒt] ['eɪnʃənt] ,
Is there anything here that is not ancient ,
是 那里 任何事物 这里 那 是 不是 古老的 ,

这里还有什么不是古代的东西吗?

[ðæt] [hæz; həz][nɒt] [blu:md] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?
That has not bloomed a thousand years ago ?
那 有 不是 盛开 一个 千 年 前 ?

那不是一千年前就盛开的吗?

['ʌndə(r)][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [hɒt] [deɪ] ,
Under the glare of the white - hot day ,
在下面 这 强光 的 这 白色的 - 热的 天 ,

在烈日当空的照耀下，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['restləs] [wɪnd] - [reɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,
Under the restless wind - rakes of the winter ,
在下面 这 不安 风 - 耙子 的 这 冬天 ,

在冬日狂风肆虐之下，

[waɪt] ['blɒsəm] [ɔ:(r)] [waɪt] [snəʊ] ['skætəd] ,
White blossom or white snow scattered ,
白色的 开花 或者 白色的 雪 疏散 ,

白花或白雪散落一地

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] , [dɑ:k] , [ðə; ði] [greɪvz] .
And beneath them , dark , the graves .
和 下面 他们 , 黑暗的 , 这 坟墓 .

在它们下方，是黑暗的坟墓。

[dɑ:k] [greɪvz] ['nevə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,
Dark graves never changing ,
黑暗的 坟墓 绝不 变化 ,

黑暗的坟墓永不改变，

[waɪt] [dri:m] ['drɪftɪŋ] , ['nevə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] :
White dream drifting , never changing above them :
白色的 梦 漂流 , 绝不 变化 多于 他们 :

白色梦境在他们上方飘荡，永不改变：

[əʊ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [skrəʊl][ɒv; əv]['hev(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] [rəʊld] [ʌp] ,
O that the white scroll of heaven might be rolled up ,
哦 那 这 白色的 滚动 的 天堂 可能 是 滚动 向上 ,

但愿天上的白色卷轴能够被卷起，

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪkɪd] [red] ['laɪtnɪŋ] [θrʌst] [æt; ət][ðə; ði] ['smə͡ʊldərɪŋ]

And	the	naked	red	lightning	thrust	at	the	smouldering
和	这	裸	红色的	闪电	推力	在	这	闷烧

赤裸的红色闪电劈向冒着烟的火堆。

[ɜːθ] !

earth	!
地球	!

地球!

[ˌmɪd'sʌmə(r)] [driːmz]

MIDSUMMER	DREAMS
盛夏	梦境

仲夏夜之梦

(['sɪmfəni] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː])

(	Symphony	in	White	and	Blue	)
(	交响乐	在	白色的	和	蓝色的	)

（白色与蓝色交响曲）

[aɪ]

I
我

我

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [tɔːl] [waɪt] [wiːd] ['grə͡ʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðɪs] [sænd] [hɪl] :

There	is	a	tall	white	weed	growing	at	the	top	of	this	sand	hill	:
那里	是	一个	高的	白色的	杂草	生长	在	这	顶部	的	这	沙	爬坡道	:

沙丘顶上长着一株高高的白色杂草:

[ɪn][ðə; ði] [grɑːs]

In	the	grass
在	这	草

在草地上

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [stɪl] .

It	is	very	still	.
它	是	非常	仍然	.

周围一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː][lɪfts] [ɪts] ['hevi] [brækts][ɒv; əv] ['flætnd] [bluːm]

It	lifts	its	heavy	bracts	of	flattened	bloom
它	电梯	它是	重的	苞片	的	扁平的	盛开

它抬起沉重的、扁平的苞片。

[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ]

Against	the	sky
反对	这	天空

逆着天空

['heɪzɪli] [greɪ] [wɪð] [bruːm] .

Hazily	grey	with	brume	.
朦胧地	灰色的	和	雾	.

朦胧的灰色，笼罩着一层薄雾。

[aʊt] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] [boʊts] [pɑːs]

Out	over	yonder	boats	pass
出去	超过	远处	船	经过

远处，船只驶过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuz]

And	the	swallows
和	这	燕子

还有燕子

['flæt(ə)n] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .
Flatten themselves on the grass .
压平 他们自己 在 这 草 .

它们平躺在草地上。

[ðə; ði] [leɪk] [ɪz] ['sɪlvərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hiːt] .
The lake is silvering beneath the heat .
这 湖 是 镀银 下面 这 热 .

在热浪的照射下，湖面泛着银光。

[ðə; ði] [wɪndz] [fiːt]
The wind's feet
这 风的 脚

风的脚

[tʌtʃ] ['leɪzɪli] [iːtʃ] [krest] ,
Touch lazily each crest ,
触碰 懒洋洋 每个 波峰 ,

懒洋洋地抚摸每一道脊背，

[laɪk] [waɪt] [gʌlz] [sləʊ] [flæpɪŋ]
Like white gulls slow flapping
喜欢 白色的 海鸥 慢的 扑

像白鸥缓慢地拍打翅膀

[tuː; tə] ['wɪndwəd] .
To windward .
到 迎风 .

向迎风面。

[wʌn] [rəʊz] [waɪt] [klaʊd] ['sləʊli] [ˌdisin'geidʒ] , ['luːsnɪŋ] [ɪt'self] ,
One rose white cloud slowly disengages , loosening itself ,
一 玫瑰 白色的 云 缓慢地 脱离 , 松动 本身 ,

一朵玫瑰色的白云缓缓脱离，松开了自己。

[ænd; ənd][stændz]
And stands
和 站立

并站立

[ə'bʌv] [ðə; ði]['lɑːkspɜː(r)] - ['kʌləd] ['wɔːtə(r)] :
Above the larkspur - coloured water :
多于 这 翠雀 - 有色 水 :

在翠雀色的水面上：

[laɪk] - ['dɔːtə(r)]
Like Dione's daughter
喜欢 - 女儿

就像狄俄涅的女儿

['breɪdɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][wet][heə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] , [hændz] .
Braiding up her wet hair with her pale , hands .
编织 向上 她 湿的 头发 和 她 苍白 , 双手 .

她用苍白的双手将湿漉漉的头发编成辫子。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [muːn] [pʊts] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æt; ət][ə; eɪ][rɪft] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] ,
The moon puts out her face at a rift between the trees ,
这 月亮 放置 出去 她 脸 在 一个 裂痕 之间 这 树木 ,

月亮将脸庞探向树木间的缝隙，

[wɪtʃ] [duː; də][nɒt][lɪft][wʌn] ['druːpɪŋ] [liːf] , [ðɪs] [naɪt] [ɒv; əv][dʒuːn] .

Which	do	not	lift	one	drooping	leaf	,	this	night	of	June	.
哪个	做	不是	举起	一	下垂	叶子	,	这	夜晚	的	六月	.

六月的这个夜晚，连一片垂落的叶子都不愿抬起。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['leɪzi] [briːz] [tuː; tə][set][ðem; ðəm] ['klæʃɪŋ] [ə'drɪft] .

There	is	no	lazy	breeze	to	set	them	clashing	adrift	.
那里	是	不	懒惰的	微风	到	放	他们	冲突	漂流	.

没有微风将它们吹散，使它们碰撞漂流。

[θɪn] [gliːmz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][raɪz][ænd; ənd] [breɪk] [ɪn][ðə; ðiː][eə(r)] ,

Thin	gleams	of	silver	rise	and	break	in	the	air	,
薄的	闪光	的	银	上升	和	休息	在	这	空气	,

缕缕银光在空中升腾闪烁，忽明忽暗。

['faɪrˌflaɪz] — [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

Fireflies	—	here	and	there	.
萤火虫	—	这里	和	那里	.

萤火虫——零星散布各处。

['fɒrɪst] [ɒv; əv] [bluː] ['mæsɪz] ['sʌd(ə)nli] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] ['ræpɪd] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [waɪt] ,

Forest	of	blue	masses	suddenly	quivering	with	rapid	points	of	white	,
森林	的	蓝色的	群众	突然	颤抖	和	迅速的	积分	的	白色的	,

蓝色的海洋突然间闪烁着白色的光点，形成一片片快速跳动的蓝色海洋。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ðiː]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [bɪ'niːθ] [ðə; ðiː] [siː] [weə(r)] [nəʊ] [briːz] ['pɑːsɪz]

Are	the	forests	beneath	the	sea	where	no	breeze	passes
是	这	森林	下面	这	海	在哪里	不	微风	通过

海底是否有森林？那里没有一丝微风。

[æz; əz] [stɪl] [æz; əz][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ?

As	still	as	you	to	-	night	?
作为	仍然	作为	你	到	-	夜晚	?

今晚你还像现在这样安静吗?

[ðə; ðiː] [muːn] [pʊts] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æt; ət][ə; eɪ][rɪft] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː] [triːz] ;

The	moon	puts	out	her	face	at	a	rift	between	the	trees	;
这	月亮	放置	出去	她	脸	在	一个	裂痕	之间	这	树木	;

月亮将脸庞探向树木间的缝隙;

[θruː] [maɪ] ['wɪndəʊ] , [ðə; ðiː][bed] [kʌt] ['iːvnli] [wɪð] [daɪ'ægən(ə)l] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [laɪt] ,

Through	my	window	,	the	bed	cut	evenly	with	diagonal	shafts	of	light	,
通过	我的	窗户	,	这	床	切	均匀地	和	对角线	轴	的	光	,

透过窗户，斜射的光线均匀地照射在床上。

[ɪz][ə; eɪ][bəʊt] ['rɒkɪŋ] [aʊt][ə'drɪft] .

Is	a	boat	rocking	out	adrift	.
是	一个	船	摇滚	出去	漂流	.

一艘船在漂流中摇晃。

['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][bend][ðə; ðiː]['sɪlvə(r)][tɪps][ɒv; əv][ðə; ðiː][dɑːk] [bluː] ['kɒrəl] [triːz] ,

Under	it	bend	the	silver	tips	of	the	dark	blue	coral	trees	,
在下面	它	弯曲	这	银	尖端	的	这	黑暗的	蓝色的	珊瑚	树木	,

在它下面，深蓝色珊瑚树的银色树梢弯曲着。

[ænd; ənd]['faɪrˌflaɪz][laɪk] [glɑːs] [fɪʃ]

And	fireflies	like	glass	fish
和	萤火虫	喜欢	玻璃	鱼

萤火虫就像玻璃鱼

[drɪft] [ænd; ənd]['rɪp(ə)l] ['ʌpwədz] [ɪn][ðə; ðiː] [briːz] .

Drift	and	ripple	upwards	in	the	breeze	.
漂移	和	波纹	向上	在	这	微风	.

随风飘荡，泛起涟漪。

[θriː]
III
三、

三

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['drɪftɪŋ] ['sləʊli] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ,
We **are** **drifting** **slowly** **,** **you** **and** **I** **,**
我们 是 漂流 缓慢地 , 你 和 我 ,

你我正慢慢地漂泊不定。

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪftɪŋ]
To **where** **the** **clouds** **are** **lifting**
到 在哪里 这 云 是 举重

云层消散的地方

[haɪ] - ['fretɪd] ['taʊəz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] :
High **-** **fretted** **towers** **in** **the** **sky** **:**
高的 - 有格纹的 塔楼 在 这 天空 :

天空中高耸的格子塔:

['pæləs] [ɒv; əv]['aɪvəri] ,
Palaces **of** **ivory** **,**
宫殿 的 象牙 ,

象牙宫殿,

[wɪtʃ] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] ['driːmɪli] .
Which **we** **look** **at** **dreamily** **.**
哪个 我们 看 在 梦幻般地 .

我们如梦似幻地看着它。

['əʊvə(r)]['aʊə(r)][seɪl]
Over **our** **sail**
超过 我们的 帆

驶过我们的帆

[freɪl] [waɪt] [klaʊdz] ,
Frail **white** **clouds** **,**
脆弱 白色的 云 ,

脆弱的白云,

[drɪft] [æz; əz] ['sləʊli]
Drift **as** **slowly**
漂移 作为 缓慢地

缓慢漂移

['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌndjʊl(ə)nt] [peɪl] [bluː] [sɪlk][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
Over **the** **undulant** **pale** **blue** **silk** **of** **the** **water** **,**
超过 这 波状的 苍白 蓝色的 丝绸 的 这 水 ,

在波光粼粼的浅蓝色水面上,

[æz; əz][wiː; wi] .
As **we** **.**
作为 我们 .

正如我们。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['reɪsɪŋ] ['swɪftli] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ,
We **are** **racing** **swiftly** **,** **you** **and** **I** **,**
我们 是 赛车 迅速地 , 你 和 我 ,

你和我，正在飞速奔跑。

[ðə; ði] [sʌn] [dɑːts] [wʌn][fɜːm] [træk]
The **sun** **darts** **one** **firm** **track**
这 太阳 飞镖 一 公司 追踪

太阳沿着一条固定的轨道飞驰

[θruː] [ðə; ði] [bluː] - [blæk]
Through **the** **blue** **-** **black**
通过 这 蓝色的 - 黑色的

透过蓝黑色

[ɒv; əv][ðə; ði]['krɪŋk(ə)ld]['wɔːtə(r)] .
Of **the** **crinkled** **water** **.**
的 这 皱巴巴的 水 .

波光粼粼的水面。

[gəʊld]['spaɪrəlz] ['spætərɪŋ] , ['flæʃɪŋ] ,
Gold **spirals** **spattering** **,** **flashing** **,**
金子 螺旋 飞溅 , 闪烁 ,

金色的螺旋状光斑飞溅闪烁，

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [hiːvz] [ænd; ənd][kɜːrlz] [ə'weɪ] [æt; ət]['aʊə(r)][baʊ; bəʊ] ,
The **water** **heaves** **and** **curls** **away** **at** **our** **bow** **,**
这 水 起伏 和 卷发 离开 在 我们的 弓 ,

水流拍打着船头，翻滚涌动。

[ə; eɪ][mæd] [fɪʃ] ['splæʃɪŋ] .
A **mad** **fish** **splashing** **.**
一个 疯狂的 鱼 溅起水花 .

一条疯狂的鱼在水里扑腾。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɔkt] [tə'geðə(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ,
We **are** **rocked** **together** **,** **you** **and** **I** **,**
我们 是 摇滚 一起 , 你 和 我 ,

你和我，一起被震撼。

[tuː; tə] [ðɪs] ['ʌndjʊl(ə)nt] ['muːvmənt] .
To **this** **undulant** **movement** **.**
到 这 波状的 移动 .

向着这种起伏的运动。

[waɪt] [klaʊd] [wɪð] [bluː] ['wɔːtə(r)] [blent] ,
White **cloud** **with** **blue** **water** **blent** **,**
白色的 云 和 蓝色的 水 混合 ,

白云与蓝水交融，

[klaʊd] ['dɪpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [weɪv] [ɪts]['leɪzi] [hed] ,
Cloud **dipping** **down** **to** **wave** **its** **lazy** **head** **,**
云 浸渍 向下 到 海浪 它是懒惰的 头 ,

云朵低垂下来，懒洋洋地摇了摇头。

[weɪv] ['kɜːlɪŋ] ['ʌndə(r)] [klaʊd] [ɪts] ['klaʊdi] [bluː] .
Wave **curling** **under** **cloud** **its** **cloudy** **blue** **.**
海浪 冰壶 在下面 云 它是 多云 蓝色的 .

海浪在云层下翻滚，呈现出朦胧的蓝色。

[ai][ænd; ənd][juː; jʊ] ,
I **and** **you** **,**
我 和 你 ,

我和你，

[ɔːl] [ə'ləʊn] , [ə'ləʊn] , [æt; ət][lɑːst] .
All **alone** **,** **alone** **,** **at** **last** **.**
全部 独自的 , 独自的 , 在 最后的 .

终于，孤身一人了。

[ai][həʊld][juː; jʊ][fɑːst] .
I **hold** **you** **fast** **.**
我 抓住 你 快速地 .

我会紧紧拥抱你。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)]['paɪlɪŋ] [ʌp] [ə'pɒn][ðə; ði] [saʊθ] [hə'raɪz(ə)n] ,
The **midsummer** **clouds** **were** **piling** **up** **upon** **the** **south** **horizon** **,**
这 盛夏 云 是 桩 向上 之上 这 南 地平线 ,

盛夏的云层在南方的地平线上越积越多。

['maʊntənz] [ɒv; əv] ['drɪftɪŋ] [trænz'luːsns; træns'luːsns][ɪn][ðə; ði]['lɑːkspɜː(r)] - ['fiːldz] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] :
Mountains **of** **drifting** **translucence** **in** **the** **larkspur** **-** **fields** **of** **the** **sky** **:**
山脉 的 漂流 半透明 在 这 翠雀 - 字段 的 这 天空 :

天空中漂浮着层层叠叠的半透明光山，宛如翠雀花田：

[ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔplɪŋ] [ɪn]['krʌmb(ə)ld] [rə'viːnz] , ['drɪblɪŋ] [daʊn] ['kæzəm]
Ascending **and** **toppling** **in** **crumbled** **ravines** **,** **dribbling** **down** **chasms**
上升 和 倾倒 在 崩溃了 峡谷 , 运球 向下 深渊

在崩塌的沟壑中上升和跌落，顺着深渊缓缓流下

[ɒv; əv]['saɪləns] ,
of **silence** **,**
的 沉默 ,

沉默，

[ˌriːə'semblɪŋ] [ɪn] ['kraʊdɪd] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] , ['mæsɪv] [fɔːmz] [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðə(r)] .
Reassembling **in** **crowded** **multitudes** **,** **massive** **forms** **one** **above** **another** **.**
重新组装 在 挤 众多 , 大量的 表格 一 多于 其他 .

重新聚集在一起，形成拥挤的人群，巨大的身躯层层叠叠。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɪn][ðeə(r)] [rɪdʒɪz] [ænd; ənd] [h'ɒləʊz] , [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]
And **I** **saw** **in** **their** **ridges** **and** **hollows** **,** **the** **appearance** **of** **a** **woman**
和 我 锯 在 他们的 山脊 和 空心 , 这 外貌 的 一个 女士

我在它们的脊状突起和凹陷处看到了女人的身影。

[ɪ'meʒərəbl] , ['kɑːv(ə)n][ɪn] ['steɪnləs] ['mɑːb(ə)l] , ['məʊʃnləs] , ['neɪkɪd] , [feə(r)] :
Immeasurable **,** **carven** **in** **stainless** **marble** **,** **motionless** **,** **naked** **,** **fair** **:**
无法估量的 , 卡文 在 防锈的 大理石 , 静止不动 , 裸 , 公平的 :

不可估量，用不锈钢大理石雕刻而成，静止不动，赤裸，公正：

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [θrəʊn] [bæk] , [hɜː(r); hə(r)] ['pɔɪntɪd] [brests] [ʌp] - ['gliːmɪŋ] [ɪn] [tʃɪl] ['sʌnlaɪt] ,
Her **head** **thrown** **back** **,** **her** **pointed** **breasts** **up** **-** **gleaming** **in** **chill** **sunlight** **,**
她 头 抛掷 后退 , 她 尖 乳房 向上 - 闪闪发光 在 寒意 阳光 ,

她仰着头，挺翘的乳房在冰冷的阳光下闪闪发光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

妖精与宝塔(Goblins and Pagodas)
第4/5页

[hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [flæŋks] [dɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] , ['restɪŋ] [fər'evə(r)] [ɪ'nɜːt] .

Her	heavy	flanks	dark	in	the	shadow	,	resting	forever	inert	.
她	重的	侧翼	黑暗的	在	这	阴影	,	休息	永远	惰性	.

她沉重的侧腹在阴影中显得黝黑，永远静止不动。

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli] [kləʊm] [ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'nʌðə(r)] [klaʊd] ,

And	up	to	her	there	suddenly	clomb	and	hurried	another	cloud	,
和	向上	到	她	那里	突然	克朗布	和	慌忙	其他	云	,

突然，又有一团云匆匆赶到她面前。

[hjuːdʒ] , ['heəri] , ['bʌldʒɪŋ] , [ænd; ənd] ['nɒbi] , [wɪð] [dɑːk] [ænd; ənd] ['nɒtɪd] [braʊz] :

Huge	,	hairy	,	bulging	,	and	knobby	,	with	dark	and	knotted	brows	:
巨大的	,	毛茸茸	,	凸起	,	和	粗糙的	,	和	黑暗的	和	打结的	眉毛	:

巨大、多毛、隆起、疙瘩状，眉毛浓密且打结：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θrʌst] [aʊt] [lɒŋ] ['bʌŋglɪŋ] [ɑːmz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	he	thrust	out	long	bungling	arms	to	her	and	drew	himself	up	to	her	,
和	他	推力	出去	长的	笨拙	武器	到	她	和	画	他自己	向上	到	她	,

他伸出笨拙的长臂，向她伸去，然后把自己拉向她。

[ænd; ənd] [ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['meltɪŋ] [tə'geðə(r)] , [bluː] [maʊθ] [tuː; tə] [sæd] [waɪt] [maʊθ] .

And	I	watched	them	melting	together	,	blue	mouth	to	sad	white	mouth	.
和	我	观看	他们	融化	一起	,	蓝色的	嘴	到	伤心	白色的	嘴	.

我看着它们融为一体，蓝色的嘴对着悲伤的白色嘴。

['ɒrɪndʒ] ['sɪmfəni]

ORANGE	SYMPHONY
橙子	交响乐

橙色交响乐团

[ai]

I
我

我

[naʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fɪld]

Now	that	all	the	world	is	filled
现在	那	全部	这	世界	是	已填

如今整个世界都充满了

[wɪð] ['ɑːmiz] ['klæmə(r)] ;

With	armies	clamouring	;
和	军队	喧闹	;

军队喧嚣着；

[naʊ] [ðæt] [men] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

Now	that	men	no	longer	live	and	die	,	one	by	one	,
现在	那	男人	不	更长	居住	和	死	,	一	经过	一	,

如今，人们不再一个接一个地生死，

[bʌt; bət] [ɪn] [veɪg] [ˌɪndɪ'tɜːmɪnət] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] :

But	in	vague	indeterminate	multitudes	:
但	在	模糊的	不定	众多	:

但数量却模糊不清：

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒpəri] ['taʊəz] ,
Now that the trees are coppery towers ,
现在 那 这 树木 是 铜色 塔楼 ,

现在这些树木都变成了铜色的塔状物。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊdz] [luːm] ['saʊθwəd] ,
Now that the clouds loom southward ,
现在 那 这 云 织布机 向南 ,

现在乌云正向南方笼罩，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['glɒsi] ['kriːpə(r)]
Now that the glossy creeper
现在 那 这 光滑 苦力怕

现在，这种光泽的藤蔓植物

[s'pætəz] [ðə; ði] [wɔːlz] [laɪk] [spɪlt] [waɪn] :
Spatters the walls like spilt wine :
飞溅物 这 墙壁 喜欢 洒了 葡萄酒 :

像泼洒的葡萄酒一样溅到墙上:

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] [ə'ləʊn] ,
I will go out alone ,
我 将要 去 出去 独自的 ,

我将独自外出。

[tuː; tə] [kætʃ] [strɒŋ] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd]
To catch strong joy of solitude
到 抓住 强的 喜悦 的 孤独

捕捉独处时的强烈喜悦

[weə(r)] [ðə; ði] [triːlaɪnz] , [ɪn] [gəʊld] [ænd; ənd] ['skɑːlət] ,
Where the treelines , in gold and scarlet ,
在哪里 这 树线 , 在 金子 和 猩红 ,

树木交错之处，金黄与猩红交织，

[swɪŋ] [strɒŋ] [greɪp] - ['keɪblz] [ʌp] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .
Swing strong grape - cables up the smouldering face of the hill .
摇摆 强的 葡萄 - 电缆 向上 这 闷烧 脸 的 这 爬坡道 .

将结实的葡萄索沿着冒着烟的山坡向上吊起。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[gʌnz] ['kræʃɪŋ] ,
Guns crashing ,
枪支 崩溃 ,

枪声响起，

['θʌdɪŋ] ,
Thudding ,
砰砰声 ,

砰砰作响，

['ʌljuleɪtɪŋ; 'juːljuleɪtɪŋ] ,
Ululating ,
发出呜咽声 ,

发出呜咽声，

[tjuː'mʌltʃuəs] .
Tumultuous .
动荡的 .

动荡不安。

[gʌnz] ['jelpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [krækt] [ɜːθ] ,

Guns	yelping	over	the	cracked	earth	,
枪支	尖叫	超过	这	裂纹	地球	,

枪声响彻龟裂的大地。

[weə(r)] [draɪ]['bjuːgəlz][bleə(r)] .

Where	dry	bugles	blare	.
在哪里	干燥	号角	喧嚣	.

号角声在干涸的海面上嘹亮。

[hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['hɒləʊ]

Here	in	this	hollow
这里	在	这	空洞的

这里，在这个空旷的地方

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kwaɪət] ,

It	is	very	quiet	,
它	是	非常	安静的	,

这里非常安静。

['əʊnli][ðə; ði] [wɪndz] ['hɪsɪŋ] ['lɑːftə(r)]

Only	the	wind's	hissing	laughter
仅有的	这	风的	嘶嘶声	笑声

只有风的嘶嘶笑声

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [pv; əv] [tuːmz] .

In	the	place	of	tombs	.
在	这	地方	的	陵墓	.

在坟墓的地方。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðiːz] [gɔːnt] [skɑːd] ['feɪsɪz]

One	by	one	these	gaunt	scarred	faces
一	经过	一	这些	瘦削	疤痕	面孔

这些面容憔悴、伤痕累累的脸庞，一个接一个地消失在人们的视野中。

[lɪft] [ʌp] [blɜːd] ['rɪŋkld] [ɪn'skrɪpʃnz]

Lift	up	blurred	wrinkled	inscriptions
举起	向上	模糊	皱	铭文

揭开模糊皱褶的字迹

['saɪləntli] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɒp][ænd; ənd]['pɒndə(r)] .

Silently	beseeching	me	to	stop	and	ponder	.
默默	恳求	我	到	停止	和	思考	.

默默地恳求我停下来思考。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt][stɒp][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ?

What	does	it	matter	if	I	do	not	stop	to	read	them	?
什么	做	它	事情	如果	我	做	不是	停止	到	读	他们	?

我不停下来读它们又有什么关系呢?

[nəʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl][hæz; həz] [gɒn] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [bɪ'fɔː(r)] .

No	one	at	all	has	gone	this	way	that	I	have	chosen	before	.
不	一	在	全部	有	已消失	这	方式	那	我	有	选定	前	.

以前从来没有人走过我选择的这条路。

[ə; eɪ] [liːf] [drɒps] ['sləʊli] [ɪn]['saɪləns] ;

A	leaf	drops	slowly	in	silence	;
一个	叶子	滴	缓慢地	在	沉默	;

一片叶子静静地缓缓飘落;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['hɒvərɪŋ] [ɒn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə]

It	is	a	long	time	twisting	and	hovering	on	its	way	to
它	是	一个	长的	时间	扭曲	和	悬停	在	它是	方式	到

它花了很长时间才扭转和悬停在路上

[ðə; ði] [ɜːθ] .
the **earth** **.**
这 地球 .

地球。

[gʌnz] ['buːmɪŋ] ,
Guns **booming** **,**
枪支 蓬勃发展 ,

枪声隆隆

[be'ləuɪŋ] ,
Bellowing **,**
咆哮 ,

咆哮着,

['kræʃɪŋ] ,
Crashing **,**
崩溃 ,

崩溃,

['despərət] .
Desperate **.**
绝望的 .

绝望的。

[ɪn'sɪstənt] ['aʊtkraɪ][ɒv; əv] ['sævɪdʒ] [gʌnz] ,
Insistent **outcry** **of** **savage** **guns** **,**
坚持 强烈抗议 的 野蛮的 枪支 ,

野蛮枪声持续不断,

['rɒkɪŋ] [ðə; ði] ['gluːmi] ['hɒləʊ] .
Rocking **the** **gloomy** **hollow** **.**
摇滚 这 阴沉 空洞的 .

摇滚阴暗的山谷。

[ai] [wɪl] [rʌn] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] ,
I **will** **run** **out** **like** **the** **wind** **,**
我 将要 跑步 出去 喜欢 这 风 ,

我会像风一样奔跑出去,

['snɑːrlɪŋ] , [wɪð] ['sævɪdʒ] ['lɑːftə(r)] ;
Snarling **,** **with** **savage** **laughter** **;**
咆哮 , 和 野蛮的 笑声 ;

发出咆哮声,伴着野蛮的笑声;

[laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [tɔsiz] [ðə; ði] [greɪ] - [blæk] [klaʊdz] ,
Like **the** **wind** **that** **tosses** **the** **grey** **-** **black** **clouds** **,**
喜欢 这 风 那 抛掷 这 灰色的 - 黑色的 云 ,

就像吹动灰黑色云层的风一样,

[ə'genst] [ðə; ði] [ʃɒt] - ['rækt] ['bæriə(r)][ɒv; əv] ['fleɪmɪŋ] [triːz] .
Against **the** **shot** **-** **racked** **barrier** **of** **flaming** **trees** **.**
反对 这 射击 - 架子 障碍 的 炽盛 树木 .

面对着布满弹孔的燃烧树木屏障。

[ai] [wɪl] [reɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪ] [gʌnz] ,
I **will** **race** **between** **the** **grey** **guns** **,**
我 将要 种族 之间 这 灰色的 枪支 ,

我将在灰色的炮火之间竞速,

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] , [laɪk] ['ʃræpnəl] [ɪk'spləʊdɪŋ] ,
And **the** **clouds** **,** **like** **shrapnel** **exploding** **,**
和 这 云 , 喜欢 弹片 爆炸 ,

云层如同爆炸的弹片,

[fliŋ] [ðeə(r)][heɪl] [θruː] [ðə; ði]['tjuːmʌlt] ,

Flinging	**their**	**hail**	**through**	**the**	**tumult**	**,**
投掷	他们的	冰雹	通过	这	骚乱	,

他们将冰雹抛向混乱之中，

[bɜːstɪŋ] , [wɪl] [melt] [ɪn][kəʊld] [spreɪ] .

Bursting	**,**	**will**	**melt**	**in**	**cold**	**spray**	**.**
爆发	,	将要	熔化	在	寒冷的	喷	.

会爆裂，遇冷喷雾会融化。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['wɒndərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

I	**am**	**the**	**wanderer**	**of**	**the**	**world**	**;**
我	是	这	流浪者	的	这	世界	;

我是世界的流浪者；

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][həʊld][ˌem 'iː] .

No	**one**	**can**	**hold**	**me**	**.**
不	一	能	抓住	我	.

谁也拦不住我。

[nɒt] [ðə; ði] ['kænən] [ə'sembəld] [fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l] ,

Not	**the**	**cannon**	**assembled**	**for**	**battle**	**,**
不是	这	大炮	组装	为了	战斗	,

不是为战斗而组装的大炮，

[nɔː(r)][ðə; ði] ['gluːmi] [greɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒləʊ] ,

Nor	**the**	**gloomy**	**graves**	**of**	**the**	**hollow**	**,**
也不	这	阴沉	坟墓	的	这	空洞的	,

也不是那些阴森恐怖的坟墓，

[nɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [aɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['slʌmbə] ,

Nor	**the**	**house**	**where**	**I**	**long**	**time**	**slumbered**	**,**
也不	这	房子	在哪里	我	长的	时间	沉睡	,

也不是我长期居住的那栋房子，

[nɔː(r)][ðə; ði] ['hɪltɒp] [weə(r)] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['stræglɪŋ] .

Nor	**the**	**hilltop**	**where**	**roads**	**are**	**straggling**	**.**
也不	这	山顶	在哪里	道路	是	零散的	.

也不是道路蜿蜒曲折的山顶。

[maɪ] [fiːt] [mʌst; məst] [mɑːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] .

My	**feet**	**must**	**march**	**to**	**the**	**wind**	**.**
我的	脚	必须	行进	到	这	风	.

我的双脚必须迎风而行。

[laɪk] [ə; eɪ] [liːf] ['drɒpɪŋ] ['sləʊli] ,

Like	**a**	**leaf**	**dropping**	**slowly**	**,**
喜欢	一个	叶子	下降	缓慢地	,

就像一片缓缓飘落的树叶，

[æn; ən] ['ɒrɪndʒ] ['bʌtəflaɪ] ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] ,

An	**orange**	**butterfly**	**turning**	**and**	**twisting**	**,**
一个	橙子	蝴蝶	转弯	和	扭曲	,

一只橙色的蝴蝶旋转扭动着身躯

[aɪ] [tʌtʃ] [wɪð] [mɔɪst] ['pæʃənət] [pɑːmz][ðə; ði] ['ledn] [ɪn'skrɪpʃnz]

I	**touch**	**with**	**moist**	**passionate**	**palms**	**the**	**leaden**	**inscriptions**
我	触碰	和	潮湿	热情的	棕榈树	这	铅灰色	铭文

我用湿润而充满激情的手掌触摸着沉重的铭文

[ɒv; əv][maɪ][pɑːst] .

Of	**my**	**past**	**.**
的	我的	过去的	.

我的过去。

[ðen] [ai] [tɜːn] [tuː; tə] [dɪˈpɑːt] .
Then I turn to depart .
然后 我 转动 到 离开 .

然后我转身离开。

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði] [triːz] [dɑːns] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪn] ;
The trees dance about the inn ;
这 树木 舞蹈 关于 这 客栈 ;

树木在旅店周围翩翩起舞;

[ðə; ði] [wɪnd] [θrʌst] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ˈfleɪmlɪt] .
The wind thrusts them into flamelets .
这 风 推力 他们 进入 火焰 .

风将它们吹成簇的火焰。

[naʊ] [maɪ] [θɔːts] [ˈdʒipsi] ,
Now my thoughts gipsying ,
现在 我的 想法 吉普赛人 ,

现在我的思绪飘忽不定,

[gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə] [streɪndʒ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [njuː] [ˈfaɪərz] .
Go forth to strange walls and new fires .
去 前进 到 奇怪的 墙壁 和 新的 火灾 .

去探索陌生的墙壁和新的火焰。

[maʊðz] [steɪnd] [wɪð] [braʊn] - [red] [ˈberiz] ,
Mouths stained with brown - red berries ,
嘴 染色 和 棕色的 - 红色的 浆果 ,

嘴唇上沾满了棕红色的浆果,

[brɒnzd] [tʃiːks] [ˈsʌŋkən] , [ˌʌnˈʃeɪvn] ,
Bronzed cheeks sunken , unshaven ,
古铜色 脸颊 凹陷 , 未刮胡子 ,

古铜色的双颊凹陷，胡子拉碴

[ˈrægɪd] [əˈtaɪə(r)] ;
Ragged attire ;
破烂不堪 服装 ;

衣衫褴褛;

[wiː; wi] [swɪŋ] [ˈaʊə(r)] [gɪtˈɑːz] [æt; ət] [ðə; ði] [hɪp]
We swing our guitars at the hip
我们 摇摆 我们的 吉他 在 这 时髦的

我们把吉他甩到腰间。

[æz; əz] [wiː; wi] [træmp] [ˈhiːdləs] , [ʌnˈkeərɪŋ] .
As we tramp heedless , uncaring .
作为 我们 流浪汉 鲁莽 , 冷漠 .

我们漫不经心、毫不在乎地跋涉。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [ˈkræk(ə)lz] :
In the inn the fire crackles :
在 这 客栈 这 火 噼啪声 :

客栈里，炉火噼啪作响:

[ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] [ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [ˈsɪmərɪŋ] .
On the hearth the wine is simmering .
在 这 炉 这 葡萄酒 是 煨煮 .

炉火上，葡萄酒正在咕嘟咕嘟地冒着泡。

[lɪft] [ʌp][ðə; ði] [braʊn] ['biːkə(r)][wʌn]['ɪnstənt] ,
Lift up the brown beaker one instant ,
举起 向上 这 棕色的 烧杯 一 立即的 ,

立刻拿起棕色烧杯，

[drɪŋk] ['diːpli] — [flɪŋ] [aʊt][ðə; ði][lɑːst][kɔɪn] — [let][ˌjuː 'es][gəʊ] .
Drink deeply — fling out the last coin — let us go .
喝 深 一 一扔 出去 这 最后的 硬币 — 让 我们 去 .

痛饮一番——抛掉最后一枚硬币——让我们走吧。

[ɒn][ðə; ði][pleɪnz][ðeə(r)][ɪz] ['druːpɪŋ] ['hɑːvɪst] ,
On the plains there is drooping harvest ,
在 这 平原 那里 是 下垂 收成 ,

平原上庄稼歉收，

[bʌt; bət][nəʊ] ['hɑːvɪst] [kæn; kən][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [taɪm][həʊld][ˌjuː 'es] ,
But no harvest can for long time hold us ,
但 不 收成 能 为了 长的 时间 抓住 我们 ,

但是，任何收获都无法长久地束缚我们。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , ['bæfld] ,
We have seen the winds , baffled ,
我们 有 已见 这 风 , 困惑 ,

我们看到了风，它感到困惑，

['reɪsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - [flekt] [trentʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
Racing up the orange - flecked trench of the hills .
赛车 向上 这 橙子 - 有斑点的 沟 的 这 丘陵 .

沿着点缀着橙色斑点的山沟飞奔而上。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ɒn][ðə; ði] [hɪl] ['sʌmɪt]
On the hill summit
在 这 爬坡道 首脑

在山顶

[weə(r)] [ðə; ði] ['gʌsti] [wɪnd][ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [hæz; həz] [ə'seil] [ˌem 'iː] ,
Where the gusty wind all night long has assailed me ,
在哪里 这 阵风 风 全部 夜晚 长的 有 遭受攻击 我 ,

整夜狂风肆虐，我饱受煎熬。

[naʊ] [ai] [siː] [stɑːz] ['vænɪʃɪŋ]
Now I see stars vanishing
现在 我 看 明星 消失

现在我看到星星消失了

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [kəʊld] ['klʌtʃɪŋ] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [dɔːn] .
Before the long cold clutching fingers of dawn .
前 这 长的 寒冷的 紧握 手指 的 黎明 .

在黎明漫长而寒冷的触角伸向大地之前。

[stɑːz] ['sɪntɪˌlənt] , ['faɪə(r)] - [hjuːd] , [mə'tælɪk] ,
Stars scintillant , fire - hued , metallic ,
星星 闪烁体 , 火 - 有色 , 金属 ,

星星闪烁着火红的金属光泽，

['təʊpæz][fruːt][ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] - [bluː] ['gɑːd(ə)n] :
Topaz fruit of the deep - blue garden :
黄玉 水果 的 这 深的 - 蓝色的 花园 :

深蓝色花园里的黄玉果实：

['saʊθwəd] [juː; jʊ][gəʊ] , [maɪ] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] ,
Southward you go , my constellations ,
向南 你 去 , 我的 星座 ,

我的星座们，向南走吧。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ðɪ] [waɪt] [deɪ] , [ə'ləʊn] .
And leave me with the white day , alone .
和 离开 我 和 这 白色的 天 , 独自的 .

让我独自一人享受这美好的一天吧。

['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['hɪltɒp]
Over the hilltop
超过 这 山顶

翻过山顶

[swɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['skʌri] [ɒv; əv] [wɪŋz]
Swish with a scurry of wings
嗖嗖 和 一个 疾走 的 翅膀

翅膀快速扇动，一阵掠过。

[m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] [peɪl] [braʊn] [bɜːdz] ,
Millions of pale brown birds ,
百万 的 苍白 棕色的 鸟类 ,

数百万只浅棕色的鸟，

['sɒŋlɪs] , ['pʌlsɪŋ] ['saʊθwəd] .
Songless , pulsing southward .
无歌 , 脉动 向南 .

无声的，脉动着向南而去。

[bɜːdz] [huː] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ðɪ] [triːz] ,
Birds who have filled the trees ,
鸟类 WHO 有 已填 这 树木 ,

树上栖满了鸟儿，

[ænd; ənd] [huː] [fled] [lɒŋ] [ə'gəʊ][æt; ət][maɪ] ['pɑːsɪŋ] ,
And who fled long ago at my passing ,
和 WHO 逃亡 长的 前 在 我的 通过 ,

而那些在我离世后早已逃走的人，

[naʊ] [juː; jʊ]['klætə(r)][ɪn] ['hiːdləs] ['tjuːmʌlt] ,
Now you clatter in heedless tumult ,
现在 你 哒 在 鲁莽 骚乱 ,

现在你们却在毫无顾忌的喧闹中嘈杂，

['fænɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hɒt] [wɪŋz] [maɪ] [feɪs] .
Fanning with your hot wings my face .
范宁 和 你的 热的 翅膀 我的 脸 .

用你滚烫的鸡翅扇我的脸。

['kæri] [ðɪs] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['saʊθwəd] ;
Carry this word to the southward ;
携带 这 单词 到 这 向南 ;

把这句话带往南方；

[seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] [ðæt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
Say that I have forgotten them that wait for me ,
说 那 我 有 被遗忘的 他们 那 等待 为了 我 ,

说我忘记了那些等着我的人，

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [lʌvz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [heɪts] [niːd] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,
All the loves and the hates need expect me no longer ,
全部 这 爱 和 这 讨厌 需要 预计 我 不 更长 ,

所有的爱与恨都不必再期待我了，

[ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [æt; ət][lɑ:st][ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] .
In the autumn at last I am alone .
在 这 秋天 在 最后的 我 是 独自的 .

秋天终于来临，我独自一人。

['sʌd(ə)nli]
Suddenly
突然

突然

[ðə; ði][wɪnd] ['kræʃɪz] [θru:] [ðə; ði] [tri:] - [tɒps] ,
The wind crashes through the tree - tops ,
这 风 崩溃 通过 这 树 - 最高额 ,

风呼啸着穿过树梢。

['strɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðeə(r)] ['ɒrɪndʒ] - [taɪld] [dəʊmz] ;
Stripping away their orange - tiled domes ;
脱衣舞 离开 他们的 橙子 - 瓷砖 穹顶 ;

拆除它们橙色瓦片的圆顶;

[stɑ:k] [blu:] ['skelətn] , [fə'bɪdɪŋ]
Stark blue skeletons , forbidding
斯塔克 蓝色的 骷髅 , 禁止

惨蓝色的骷髅，令人望而生畏

[dʒe'stɪkjuleɪt][ɪn][maɪ] [feɪs] .
Gesticulate in my face .
指手画脚 在 我的 脸 .

对着我的脸做手势。

[ju:; jʊ] [hu:m] [ai]['plɑ:ntɪd][ænd; ənd] ['lævɪʃ]
You whom I planted and lavished
你 谁 我 已种植 和 慷慨的

我栽种并精心栽培的你

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ai][hæd; həd][tu:; tə] [bɪ'stəʊ]
With all the wealth and beauty I had to bestow
和 全部 这 财富 和 美丽 我 有 到 赐给

凭借我所拥有的所有财富和美貌，我得以奉献

['hʌri] [ə'weɪ] , [veɪn] ['hɑ:vɪst] ,
Hurry away , vain harvest ,
匆忙 离开 , 徒劳 收成 ,

快走吧，徒劳的收获!

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz] - [saɪðz] [kæn; kən] [ri:p] [ju:; jʊ] ,
The winds ' scythes can reap you ,
这 风 - 镰刀 能 收割 你 ,

风的镰刀会收割你，

[weə(r)] [ju:; jʊ][laɪ][ɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [dɛθs] [bɑ:rnz][ju:; jʊ][kæn; kən][gəʊ] .
Where you lie on the earth , and to death's barns you can go .
在哪里 你 说谎 在 这 地球 , 和 到 死亡人数 谷仓 你 能 去 .

你躺在地上，最终会去往死亡的谷仓。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['hɪltɒp]
Beyond the hilltop
超过 这 山顶

山顶之外

[ai][hæv; həv] [si:n] ['əʊnli][ðə; ði][skaɪ] .
I have seen only the sky .
我 有 已见 仅有的 这 天空 .

我只见过天空。

[ðə; ði][wɪnd] , ['neɪkɪd] , ['prɒdɪŋ] [ʌp] [blæk] - [fɜːd] [klaʊdz] ,
The wind , naked , prodding up black - furred clouds ,
这 风 , 裸 , 催促 向上 黑色的 - 毛茸茸的 云 ,

风，赤裸裸地，拨开乌黑的云朵，

['kɔsæk] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] .
Cossacks of winter .
哥萨克 的 冬天 .

冬日哥萨克。

[kraɪ] , [wɪnd] ,
Cry , wind ,
哭 , 风 ,

哭泣吧，风，

[ʃriːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ['saʊθlænd] ,
Shriek to the shivering southland ,
尖叫 到 这 瑟瑟发抖 南地 ,

向颤抖的南方大地发出尖叫!

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ]['ɪntuː]['wɪntə(r)] ,
That I am going into winter ,
那 我 是 去 进入 冬天 ,

我即将进入冬季，

[ðæt] [ai][duː; də][nɒt][həʊp][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
That I do not hope to return .
那 我 做 不是 希望 到 返回 .

我希望不会再回来了。

[ˌfeə'wel] , ['kraʊdɪd] [stɑːz] ,
Farewell , crowded stars ,
告别 , 挤 明星 ,

再见了，繁星点点的人们，

[ˌfeə'wel] , [bɜ꞉dz] , [wɪndz; waɪndz] , [klaʊdz] [ænd; ənd] [triː] - [tɒps] ,
Farewell , birds , winds , clouds and tree - tops ,
告别 , 鸟类 , 风 , 云 和 树 - 最高额 ,

再见了，鸟儿、微风、云朵和树梢。

[ai] , ['wɪəri] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɔːl] , [siːk] [maɪ] ['destɪnd] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] - [lænd] ,
I , weary of you all , seek my destined joy in the north - land ,
我 , 厌倦 的 你 全部 , 寻找 我的 注定 喜悦 在 这 北 - 土地 ,

我厌倦了你们所有人，要到北方去寻找我命中注定的快乐。

[ə'mɪd] [bluː] [aɪs][ænd; ənd][ðə; ði][rəʊz] - ['pɜːp(ə)l] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊl] .
Amid blue ice and the rose - purple night of the pole .
之中 蓝色的 冰 和 这 玫瑰 - 紫色的 夜晚 的 这 极 .

在极地湛蓝的冰层和玫瑰紫色的夜空之间。

[viː]
V
V

\/

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][lænd][ðeə(r)][laɪz][ðə; ði] [siː] ;
Beyond the land there lies the sea ;
超过 这 土地 那里 谎言 这 海 ;

陆地之外是海洋;

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [siː] [wɪð] [wɪŋz] [ˌʌn'fəːl] ,
And on the sea with wings unfurled ,
和 在 这 海 和 翅膀 展开 ,

在大海上，展开双翼，

['blʌdɪli] [hjuːdʒ][ðə; ði] ['sʌnset] [rests] ,
Bloodily huge the sunset rests ,
血腥地 巨大的 这 日落 休息 ,

落日余晖，血腥而巨大。

['feðər] ['flɪkərɪŋ] [ænd; ənd] [klɔːz] [kɜːld] ,
Feathers flickering and claws curled ,
羽毛 闪烁 和 爪子 卷曲 ,

羽毛抖动，爪子蜷缩，

['wɒtʃɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɜːld] .
Watching to seize the ruined world .
观看 到 抢占 这 毁坏 世界 .

伺机夺取这片废墟世界。

['rəʊlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tɒrənt] ,
Rolling in a torrent ,
滚动 在 一个 激流 ,

像洪流一样翻滚，

[braʊn] [liːvz] , [maɪ] [ɐtʃ'iːvmənts] ,
Brown leaves , my achievements ,
棕色的 树叶 , 我的 成就 ,

枯黄的树叶，我的成就，

[raɪz] [ʌp][frɒm; frəm] [dɑːk] - ['wʊdɪd] ['væliz]
Rise up from dark - wooded valleys
上升 向上 从 黑暗的 - 树木繁茂的 山谷

从幽暗的林间山谷中升起

[ænd; ənd]['skætə(r)] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] [siː] ;
And scatter themselves on the sea ;
和 分散 他们自己 在 这 海 ;

他们分散在海上；

[braʊn] [bɜ˞dz] , [maɪ][waɪld] [driːmz] ,
Brown birds , my wild dreams ,
棕色的 鸟类 , 我的 荒野 梦境 ,

棕色的鸟儿，我狂野的梦境

['mɪŋg(ə)l][ðeə(r)] ['bɒdɪz] [tə'geðə(r)] ,
Mingle their bodies together ,
交融 他们的 身体 一起 ,

将他们的身体交缠在一起，

['ʃriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['klæmə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] ,
Shrieking and clamouring as they pass ,
尖叫 和 喧闹 作为 他们 经过 ,

他们经过时发出尖叫和喧闹声，

[blæk] [tʃɑːd] [ˌsɪlu'ets]
Black charred silhouettes
黑色的 烧焦的 轮廓

黑色的焦黑轮廓

[ə'genst] [ðə; ði] [west] , ['kɜːt(ə)nd] [ɪn] ['ɒrɪndʒ] [fleɪm] .
Against the west , curtained in orange flame .
反对 这 西方 , 帘幕 在 橙子 火焰 .

西边，笼罩在一片橙色的火焰之中。

[naʊ] [ðə; ði][wɪnd][stɑːrts][ʌp]
Now the wind starts up
现在 这 风 开始 向上

现在风开始刮了起来

[ænd; ənd] [straɪks] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['wɔːtə(r)] :

And	strikes	the	seething	water	:
和	罢工	这	沸腾	水	:

然后击打沸腾的水面:

['hɪsɪŋ] [ɪn] [ˌʌn'kɔɪl] ['fjʊəri]

Hissing	in	uncoiled	fury
嘶嘶声	在	展开	愤怒

发出嘶嘶声，怒火彻底爆发

[iːtʃ] [fəʊm] - [kɜːld] [weɪv] [dɑːts] ['fɔːwəd]

Each	foam	-	curled	wave	darts	forward
每个	泡沫	-	卷曲	海浪	飞镖	向前

每一道泡沫卷曲的波浪都向前疾驰

[tuː; tə] [klæʃ] [ænd; ənd]['bætə(r)]

To	clash	and	batter
到	冲突	和	连击

碰撞和猛击

[ðə; ði] ['smərʊldərɪŋ] ['aɪən] - [rʌst] [klɪf] ,

The	smouldering	iron	-	rust	cliff	,
这	闷烧	铁	-	锈	悬崖	,

冒着烟的铁锈峭壁，

[weə(r)] [ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ][rəʊd][ɪz] [lɒst] .

Where	the	end	of	my	road	is	lost	.
在哪里	这	结尾	的	我的	路	是	丢失的	.

我迷失在路的尽头。

[raɪz] [ʌp] , [blæk] [klaʊdz] ;

Rise	up	,	black	clouds	;
上升	向上	,	黑色的	云	;

升起吧，乌云;

[paʊns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌnset] :

Pounce	upon	the	sunset	:
猛扑	之上	这	日落	:

抓住日落的尾巴:

[teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['dʒægɪd] [tiːθ] .

Tear	it	with	your	jagged	teeth	.
撕	它	和	你的	锯齿状	牙齿	.

用你参差不齐的牙齿撕碎它。

[flɪŋ] [jɔː'selvz] , ['siːðɪŋ] [wɪndz; waɪndz] , [ɪn] ['sɜːklz]

Fling	yourselves	,	seething	winds	,	in	circles
一扔	你们自己	,	沸腾	风	,	在	界

狂风啊，尽情地旋转吧!

[ə'pɒn][ðə; ði] [bluː] - [blæk] ['wɔːtə(r)] ,

Upon	the	blue	-	black	water	,
之上	这	蓝色的	-	黑色的	水	,

在蓝黑色的水面上，

[swɜːl] , [liːvz] , [ænd; ənd] [dɑːns]

Swirl	,	leaves	,	and	dance
漩涡	,	树叶	,	和	舞蹈

旋转、落叶、起舞

[ə'mɪd][ðə; ði] ['keɪɒs] [ɒv; əv] ['brekər] ,

Amid	the	chaos	of	breakers	,
之中	这	混乱	的	断路器	,

在汹涌的海浪中，

['flɪkə(r)] , [bɜ·dz] , [æn; ən] ['ɪnstənt]
Flicker , birds , an instant
闪烁 , 鸟类 , 一个 立即的

鸟儿闪烁，瞬间。

[ə'genst] [ðə; ði] ['tɔ:ni] ['taɪgə(r)] [θrəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn]
Against the tawny tiger throat of the sun
反对 这 黄褐色 老虎 喉 的 这 太阳

迎着太阳那黄褐色的虎喉

[wɪtʃ] [ɪz] ['snɑ:rlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [west] .
Which is snarling in the west .
哪个 是 咆哮 在 这 西方 .

西部地区正遭受严重破坏。

[bi:t] [daʊn] , [əʊ] [greɪt] [wɪndz; waɪndz] , ['westwəd] ,
Beat down , O great winds , westward ,
打 向下 , 哦 伟大的 风 , 向西 ,

西风啊，猛烈吹拂吧!

[lu:s] [reɪnz] [ænd; ənd] ['gæləp] [tu:; tə] ['si:wəd] ,
Loose reins and gallop to seaward ,
松动的 缰绳 和 驰骋 到 向海 ,

放松缰绳，向大海疾驰而去。

[rʌʃ] [ˌem 'i:] , [tu:] , [tu:; tə] [ðæt] ['əʊʃ(ə)n] ,
Rush me , too , to that ocean ,
匆忙 我 , 也 , 到 那 海洋 ,

也带我一起去那片大海吧。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [gəʊl] .
In which I have found my goal .
在 哪个 我 有 成立 我的 目标 .

我找到了我的目标。

[læʃ] [ˌem 'i:] , [læp] [ˌem 'i:] , ['rʌgɪd] [weɪvz] [ɒv; əv] [blu:] - [blæk] ['wɔ:tə(r)] ,
Lash me , lap me , rugged waves of blue - black water ,
睫毛 我 , 膝 我 , 崎岖 波浪 的 蓝色的 - 黑色的 水 ,

鞭笞我，轻抚我，波涛汹涌的蓝黑色海水

[dæʃ] [ˌem 'i:] , [klʌtʃ] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [du:; də] [nɒt] [let] [ˌem 'i:] [rest] [wʌn] ['ɪnstənt] ;
Dash me , clutch me and do not let me rest one instant ;
短跑 我 , 离合器 我 和 做 不是 让 我 休息 一 立即的 ;

狠狠地摔我，紧紧地抓住我，一刻也别让我休息；

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['pɜ:p(ə)l] - [blu:] [naɪt] [rɒk] [ænd; ənd] [su:ð] [ˌem 'i:] ,
All through the purple - blue night rock and soothe me ,
全部 通过 这 紫色的 - 蓝色的 夜晚 岩石 和 舒缓 我 ,

整个紫蓝色的夜空都在摇曳，抚慰着我，

[tɪl] [ai] [ə'weɪkən] ['dri:mɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪnt] [rəʊz] [brest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔ:n] .
Till I awaken dreamingly at the faint rose breast of the dawn .
直到 我 觉醒 梦幻般地 在 这 头晕的 玫瑰 胸部 的 这 黎明 .

直到我在梦中醒来，沐浴在黎明淡淡的玫瑰色光芒中。

[red] ['sɪmfəni]
RED SYMPHONY
红色的 交响乐

红色交响曲

[ai]
I
我

我

['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪŋk] - [blæk] ['kɔ:ldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ,

Over	the	ink	-	black	cauldron	of	the	sea	,
超过	这	墨水	-	黑色的	釜	的	这	海	,

在漆黑如墨的大海之上，

['hevɪli] , [ɒn] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['ledn] [klaʊd] ,

Heavily	,	on	wings	of	leaden	cloud	,
重度	,	在	翅膀	的	铅灰色	云	,

沉重地，乘着铅灰色的云层，

['haʊlɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnset]

Howling	the	sunset
嚎叫	这	日落

嚎叫着日落

['reɪsɪz] [aʊt] [tu:; tə] [ə'seɪl] [ˌem 'i:] .

Races	out	to	assail	me	.
种族	出去	到	攻击	我	.

冲出来攻击我。

[lɒŋ] [hæv; həv][ai] ['vɔiidʒ] ,

Long	have	I	voyaged	,
长的	有	我	航行	,

我已远航许久，

[naɪt] ['ɑ:ftə(r)] [naɪt] [ðə; ði] [greɪ] [reɪnz] [swept] [ðə; ði] [si:] :

Night	after	night	the	grey	rains	swept	the	sea	:
夜晚	后	夜晚	这	灰色的	雨	扫荡	这	海	:

夜复一夜，灰蒙蒙的雨水席卷着大海:

[ðə; ði] ['hi:vɪŋ] ['brekər]

The	heaving	breakers
这	起伏	断路器

汹涌的海浪

[his] [ænd; ənd] ['kwivəd] [bʌt; bət][held][nəʊ] [lait] .

Hissed	and	quivered	but	held	no	light	.
嘶嘶作响	和	颤抖	但	握住	不	光	.

它发出嘶嘶声，颤抖着，但没有发出任何光芒。

[naʊ] [maɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz] ['endɪŋ] ,

Now	my	voyage	is	ending	,
现在	我的	航程	是	结束	,

我的航程即将结束。

[waɪt] [stɔ:m] [wɪndz; waɪndz][hæv; həv] [swept] [beə(r)][maɪ] [səʊl] ;

White	storm	winds	have	swept	bare	my	soul	;
白色的	风暴	风	有	扫荡	裸	我的	灵魂	;

白色暴风雨席卷了我的灵魂;

[wɪð] [ðeə(r)] [hɑ:ʃ] ['lɑ:ftə(r)] ,

With	their	harsh	laughter	,
和	他们的	残酷的	笑声	,

他们发出刺耳的笑声，

[ðeə(r)] ['mædnɪŋ] ['mɒkəri] ,

Their	maddening	mockery	,
他们的	令人抓狂	嘲讽	,

他们令人发狂的嘲讽，

[ðeə(r)] ['beɪənət] - [θrʌst] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

Their	bayonet	-	thrusts	of	despair	.
他们的	刺刀	-	推力	的	绝望	.

他们绝望的刺刀般的突刺。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [kiːn] , [kliːn] - [swept] ['zenɪθ]

Over	the	keen	,	clean	-	swept	zenith
超过	这	敏锐的	,	干净的	-	扫荡	天顶

在锐利、干净的顶点之上

[rəʊl] ['krʌʃɪŋli] , [hjuːdʒ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [klaʊd] :

Roll	crushingly	,	huge	masses	of	cloud	:
卷	令人崩溃地	,	巨大的	群众	的	云	:

滚滚而来，巨大的云团:

[dʌl] , ['pɒndərəs] , ['sægɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n]

Dull	,	ponderous	,	sagging	with	the	burden
乏味的	,	沉重的	,	下垂	和	这	负担

沉闷、笨重、沉重不堪

[ɒv; əv] [kriːk] [snəʊ] .

Of	creaking	snow	.
的	嘎吱作响	雪	.

嘎吱作响的积雪。

[ðeɪ] [drɒp] [flæt] [ɒn][ðə; ði] [siː] ,

They	drop	flat	on	the	sea	,
他们	降低	平坦的	在	这	海	,

它们平躺在海面上，

[ðeɪ] [hæŋ] ['menəsɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

They	hang	menacing	over	me	,
他们	悬挂	威胁	超过	我	,

它们像阴影一样笼罩着我，令人感到威胁。

[ðeɪ] [feˈstuːn] [ðə; ði] [sʌn]

They	festoon	the	sun
他们	花环	这	太阳

它们装点着太阳

[wɪð] [swægz][ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] [laɪt] .

With	swags	of	crimson	light	.
和	赠品	的	赤红	光	.

伴随着缕缕绯红的光芒。

[ðeɪ] [straɪp] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,

They	stripe	the	horizon	,
他们	条纹	这	地平线	,

它们在地平线上勾勒出条纹，

[ðeɪ] [bɑː(r)] ['evri] [weɪ] [wɪð] [ðeə(r)]['aɪən] [tʌŋz] ;

They	bar	every	way	with	their	iron	tongues	;
他们	酒吧	每一个	方式	和	他们的	铁	舌头	;

他们用铁腕封锁一切道路;

[ðeɪ] [luːm] ['weltə] ['əʊvə(r)][maɪ] ['efət] ,

They	loom	weltering	over	my	effort	,
他们	织布机	缝合	超过	我的	努力	,

它们像阴影一样笼罩着我的努力，

[ðeɪ] ['stedfɑːstli] [kləʊz][ˌem 'iː][ɪn] .

They	steadfastly	close	me	in	.
他们	坚定不移	关闭	我	在	.

他们坚定地将我包围起来。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [sʌn]

Meanwhile	the	sun
同时	这	太阳

与此同时，太阳

[wɪð] ['daɪɪŋ] [fɔːs]
With dying force
和 垂死 力量

垂死之力

['rentʃɪz] [wʌn]['lɪt(ə)l] [kræk]
Wrenches one little crack
扳手 一 小的 裂缝

扳手开了一条小裂缝

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] ['sægɪŋ] ['mæsɪz] ,
In the midst of the sagging masses ,
在 这 中间 的 这 下垂 群众 ,

在摇摇欲坠的人群之中，

[ænd; ənd][ai][stɪə(r)][ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
And I steer on to it .
和 我 转向 在 到 它 .

于是我继续向它驶去。

[laɪk] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [leɪk]
Like a crimson lake
喜欢 一个 赤红 湖

像一片深红色的湖泊

[ðə; ði] [lait] [ˌəuvə'fləu, 'əuvəfləu][ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] ['sɜːrfɪs]
The light overflows and touches the bulging surfaces
这 光 溢出 和 触摸 这 凸起 表面

光线溢出，触及凸起的表面。

[wɪð] ['kɑːmaɪn] , [wɪð] ['skɑːlət] ,
With carmine , with scarlet ,
和 胭脂红 , 和 猩红 ,

胭脂红，猩红，

[wɪð] ['ɒrɪndʒ] , [wɪð] [və'mɪljən] ,
With orange , with vermillion ,
和 橙子 , 和 朱红色 ,

橙色，朱红色，

[wɪð] [brɪk] [red] , [wɪð] ['bluːɪʃ] ['pɜːp(ə)l] ,
With brick red , with bluish purple ,
和 砖 红色的 , 和 蓝蓝色 紫色的 ,

砖红色，带点蓝紫色，

[wɪð] [mə'ruːn] , [wɪð] [rəʊz] , [wɪð] ['rʌsɪt] ,
With maroon , with rose , with russet ,
和 栗色 , 和 玫瑰 , 和 赤褐色 ,

酒红色、玫瑰色、赤褐色，

[wɪð] ['sævɪdʒ] [griːn] , [wɪð] ['snəʊi] [bluː] ,
With savage green , with snowy blue ,
和 野蛮的 绿色的 , 和 下雪的 蓝色的 ,

带着野性的绿色，带着雪白的蓝色，

[wɪð] [greɪ] , [wɪð] ['ebəni] , [wɪð] [gəʊld] .
With grey , with ebony , with gold .
和 灰色的 , 和 乌木 , 和 金子 .

灰色、乌木色、金色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
It is the storm of the evening
它 是 这 风暴 的 这 晚上

这是傍晚的暴风雨

[ðæt] ['reɪsɪz] [aʊt] ['ʃriːkɪŋ]
That races out shrieking
那 种族 出去 尖叫

那东西尖叫着冲了出去。

[tuː; tə] [ə'seɪl] [ˌem 'iː] ,
To assail me ,
到 攻击 我 ,

攻击我，

[ænd; ənd][ai][heɪl][ˌaɪ 'tiː] .
And I hail it .
和 我 冰雹 它 .

我为此欢呼。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði][skaɪz][vɑːst] ['emptinəs]
The sky's vast emptiness
这 天空的 广阔的 空虚

天空的浩瀚无垠

[ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['frægmənts] [kə'laɪdɪŋ] ,
Is crowded with fragments colliding ,
是 挤 和 片段 碰撞 ,

到处都是碰撞的碎片，

['rægɪd] , ['splintə] ['mæsɪz]
Ragged , splintered masses
破烂不堪 , 破碎的 群众

破碎不堪的人群

['swɜːrlɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .
Swirling away to the night .
旋转 离开 到 这 夜晚 .

渐渐消失在夜色中。

[ðə; ði][vɒl'keɪnəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn]
The volcano of the sun
这 火山 的 这 太阳

太阳火山

[hæz; həz] [bɜːst] [ænd; ənd] [splɪt] [ɪts]['kreɪtə(r)] :
Has burst and split its crater :
有 爆裂 和 分裂 它是 火山口 :

火山口破裂并分裂：

[blæk] [slæg][ɪz] [həːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['zenɪθ]
Black slag is hurled to the zenith
黑色的 矿渣 是 投掷 到 这 天顶

黑色炉渣被抛向天顶

[ə'bʌv] [ðə; ði] [red] ['lɑːvə] - [siː] .
Above the red lava - sea .
多于 这 红色的 岩浆 - 海 .

在红色熔岩海之上。

[blæk] ['ʃrɪvld] , [tʃɑːd] ['frægmənts]
Black shrivelled , charred fragments
黑色的 干瘪 , 烧焦的 片段

黑色干瘪的焦黑碎片

[fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['skɑːlət] ['tɒrənt] :
Fall into the scarlet torrent :
落下 进入 这 猩红 激流 :

坠入猩红的洪流:

[hjuːdʒ] ['tresɪz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [swiːp] ['əʊvə(r)][maɪ] [feɪs] ,
Huge tresses of darkness sweep over my face ,
巨大的 头发 的 黑暗 扫 超过 我的 脸 ,

浓密的黑发垂落在我的脸上,

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['tʃəʊkɪŋ] .
Leaving me choking .
离开 我 窒息 .

让我窒息。

[ðə; ði] [siː] [ɪz][wʌn]['krɪmz(ə)n] ['stiːmɪŋ] ['faɪə(r)] ;
The sea is one crimson steaming fire ;
这 海 是 一 赤红 蒸煮 火 ;

大海是一片通红的、冒着热气的火焰;

[iːtʃ] [fæŋd] ['weɪvlət]
Each fanged wavelet
每个 带獠牙的 小波

每个尖锐的小波

['flɪkəz] [ænd; ənd]['dɑːnsɪz][ə'baʊt][ðə; ði][wʌn][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
Flickers and dances about the one behind it ,
闪烁 和 舞蹈 关于 这 一 在后面 它 ,

在它后面的那个周围闪烁和舞动,

['hʌŋgrəli] ['lɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] .
Hungrily licking at the ship .
饥饿地 舔舐 在 这 船 .

贪婪地舔舐着船只。

[fɪəs] [hwɜːrl] [sɔːrdz] ,
Fierce whirling swords ,
凶猛的 旋转 剑 ,

凶猛的旋风剑,

[tɒst] [spɪə(r)] - [hedz] ['lɑːnslaɪk]
Tossed spear - heads lancelike
抛掷 矛 - 头部 长矛状

投掷的矛头像长矛一样

[spɪt][ænd; ənd][stæb] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [fɔːl]
Spit and stab , then suddenly fall
吐 和 刺 , 然后 突然 落下

吐口水，刺伤，然后突然倒下

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ðeə(r)]
Leaving me there
离开 我 那里

把我一个人留在那里

[ɒn][ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [fleɪm] , ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [gʌlf] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
On a rolling summit of flame , facing a gulf of despair .
在 一个 滚动 首脑 的 火焰 , 面向 一个 海湾 的 绝望 .

在翻滚的火焰之巅，面对着绝望的深渊。

[ðə; ði] [ʃɪp]
The ship
这 船

船

[ləːtʃ]
Lurches
踉跄

踉跄

[wɪð] [aɪs] - ['krʌstɪd] [praʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪv] - [trɒf] ;
With ice - crusted prow into the wave - trough ;
和 冰 - 结壳 船首 进入 这 海浪 - 槽 ;

船头结满冰层，驶入波谷；

[ænd; ənd]['raɪzɪz] , ['ræpɪdli] ['drɪpɪŋ] ['lɪkwɪd]['lɪərə] ,
And rises , rapidly dripping liquid lire ,
和 上升 , 快速 滴落 液体 里尔 ,

然后上升，迅速滴落液体里拉，

[lɒŋ] ['twɪstɪd] ['nekləsɪz] , [ðæt] [bɜːn] [aʊt][tuː; tə] [griːn] ['frəʊz(ə)n] ['krɪsəlaɪt] .
Long twisted necklaces , that burn out to green frozen chrysolite .
长的 扭曲 项链 , 那 烧伤 出去 到 绿色的 冷冻 橄榄石 .

长长的扭曲项链，燃烧殆尽后会变成绿色的冰冻橄榄石。

[θriː]
III
三、

三

['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [ə; eɪ] [bel] [biːts] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪdnaɪt] .
Over my head a bell beats : it is midnight .
超过 我的 头 一个 钟 节拍 : 它 是 午夜 .

头顶传来钟声：午夜已至。

[pə'hæps] [ai] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːn] .
Perhaps I will live to the dawn .
也许 我 将要 居住 到 这 黎明 .

或许我能活到黎明。

[ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] ['jɔːnɪŋ] ['fəːnisiz]
About me are the mouths of yawning furnaces
关于 我 是 这 嘴 的 打哈欠 熔炉

我周围是张着大嘴的熔炉。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðiːz] ['skɑːlət] [maʊðz] [ðə; ði] [hiːt] [ˌaʊt'pɔːrz] ,
And from these scarlet mouths the heat outpours ,
和 从 这些 猩红 嘴 这 热 倾泻 ,

热浪从这些猩红的嘴唇中倾泻而出，

[ænd; ənd] [dɑːts] [ænd; ənd] [lɪks] [ɪts][draɪ] [tʌŋz] [æt; ət][maɪ][breɪn]
And darts and licks its dry tongues at my brain
和 飞镖 和 舔 它是 干燥 舌头 在 我的 脑

它用干涩的舌头猛地舔舐我的大脑

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [siːm] [ə; eɪ] [blæk] [ʃel] ['ɔːlməʊst] [bɜːstɪŋ]
Till it , too , seems a black shell almost bursting
直到 它 , 也 , 似乎 一个 黑色的 壳 几乎 爆发

直到它也像一个几乎要爆裂的黑色外壳

[wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [fleɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
With the force of flame in it .
和 这 力量 的 火焰 在 它 .

它蕴含着火焰的力量。

[stɪl] , ['wɪərəli] , [ai] [swɪŋ] [maɪ] ['ʃʌv(ə)l] ,
Still , wearily , I swing my shovel ,
仍然 , 疲劳 , 我 摇摆 我的 铲 ,

然而，我疲惫地挥舞着铲子，

['spætərɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [kəʊl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pælət]
Spattering the black coal over the palates
飞溅 这 黑色的 煤炭 超过 这 味蕾

将黑煤溅到味蕾上

[ɒv; əv][ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] [maʊðz] [wɪtʃ] ['ræpɪdli] ['swɒləʊ] .
Of the snoring mouths which rapidly swallow .
的 这 打鼾 嘴 哪个 快速 吞 .

那些打鼾的嘴巴快速吞咽着。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] .
There is nothing else to do .
那里 是 没有什么 别的 到 做 .

别无他法。

[maɪ] [legz] [siːm] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [swet] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] :
My legs seem melting away in sweat beneath me :
我的 腿 似乎 融化 离开 在 汗 下面 我 :

我的双腿仿佛在汗水中融化了一般：

[ɪn][maɪ] ['bɒdi] [maɪ] [lʌŋz] [ænd; ənd] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][eə(r)] ,
In my body my lungs and heart are fighting for air ,
在 我的 身体 我的 肺 和 心 是 斗争 为了 空气 ,

我的肺和心脏正在拼命呼吸。

[maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [sɪrd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['skɑːlət] ,
My eyes are seared by the appalling scarlet ,
我的 眼睛 是 烤 经过 这 令人震惊 猩红 ,

那骇人的猩红色灼伤了我的双眼。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fəːnisiz] [ə'baʊt][ˌem 'iː] — [ai] ['skeəsli] - [siː] [ðem; ðəm] —
Of the furnaces about me — I scarcely - see them —
的 这 熔炉 关于 我 — 我 几乎 - 看 他们 —

我周围的熔炉——我几乎看不见它们——

[maɪ]
My
我的

我的

['ʃʌvəlful] [fɔːl] [ʃɔːt] [wɪð] ['evri] [swɪŋ] .
shovelfuls fall short with every swing .
一铲又一铲 落下 短的 和 每一个 摇摆 .

每次挥铲，铲子都铲不到足够的土。

[wɪ'ðaʊt] [ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['bætərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] ,
Without I hear the battering of the tempest ,
没有 我 听到 这 殴打 的 这 暴风雨 ,

我听不到暴风雨的拍击声了，

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['paʊndɪd] ['saɪdweɪz] [baɪ] [blæk] [ɪ'meʒərəbl] [weɪv] - [θrʌst] ,
The ship is pounded sideways by black immeasurable wave - thrusts ,
这 船 是 猛击 侧身 经过 黑色的 无法估量的 海浪 - 推力 ,

船身被黑色、难以估量的波浪推力左右猛烈冲击，

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ['dɪzɪli] [ə'gen] , [laɪk][ə; eɪ][hɑːf] - ['sensləs] ['faɪtə(r)] ,
And rising dizzily again , like a half - senseless fighter ,
和 上升 晕眩地 再次 , 喜欢 一个 一半 - 无意义的 战斗机 ,

然后，他像一个半昏迷的战士一样，头晕目眩地再次站了起来。

[ɪz] [ə'gen] [sent] ['daʊnwədz] , [baɪ] [ðəʊz] [ˌʌn'siːn] [fɪsts] .
Is again sent downwards , by those unseen fists .
是 再次 发送 向下 , 经过 那些 看不见 拳头 .

又一次被那些看不见的拳头向下击落。

[maɪ] ['ʃʌv(ə)l] ['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] [sləʊ] [rɪ'kʌvəri] ,

My	shovel	rises	to	the	ship's	slow	recovery	,
我的	铲	上升	到	这	船的	慢的	恢复	,

我的铲子随着船只缓慢的恢复而举起。

[maɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ʃuːts] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [smæʃ] [ɒv; əv] ['tɔplɪŋ] ['mæsɪz] ,

My	shovel	shoots	out	at	the	smash	of	toppling	masses	,
我的	铲	芽	出去	在	这	粉碎	的	倾倒	群众	,

我的铲子射向倾倒的物体，

['sʌmtaɪmz] [ai] [pɔːz] [ænd; ənd][pænt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['endləs] ['ɪnstənt] ,

Sometimes	I	pause	and	pant	for	an	endless	instant	,
有时	我	暂停	和	喘气	为了	一个	无尽的	立即的	,

有时我会停下来，喘息片刻，仿佛时间都静止了。

[waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [krautʃ] , ['kwɪvərɪŋ] .

While	the	ship	crouches	,	quivering	.
尽管	这	船	蹲伏	,	颤抖	.

船身微微下沉，颤抖不已。

['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [ə; eɪ] [bel] [biːts] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɔːnɪŋ] .

Over	my	head	a	bell	beats	:	it	is	morning	.
超过	我的	头	一个	钟	节拍	:	它	是	早晨	.

头顶传来钟声：天亮了。

['wɪərəli] [ai][drɒp][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] ,

Wearily	I	drop	the	shovel	,
疲劳	我	降低	这	铲	,

我疲惫地扔掉了铲子。

[ænd; ənd][dræg][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

And	drag	myself	to	the	deck	.
和	拖	我	到	这	甲板	.

然后我拖着疲惫的身体走到甲板上。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ə'fɑː(r)]

Afar
远方

远方

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːm] [ə; eɪ] [ʃɔː(r)] ;

There	is	something	that	seems	a	shore	;
那里	是	某物	那	似乎	一个	支撑	;

这里似乎有一片海岸；

[ðə; ði][skaɪ][hæz; həz] [biːn] [bləʊn] [kliːn] [ɒv; əv] [klaʊdz] [ɪk'sept] [tuː; tə] ['westwəd] ,

The	sky	has	been	blown	clean	of	clouds	except	to	westward	,
这	天空	有	到过	吹	干净的	的	云	除了	到	向西	,

除了西边以外，天空已无云。

[ænd; ənd] [ðiːz] [steə(r)][hɑːd][æt; ət][ˌem 'iː] , [laɪk][hjuːdʒ]['sɑːdənɪks] ['taʊəz] .

And	these	stare	hard	at	me	,	like	huge	sardonyx	towers	.
和	这些	盯	难的	在	我	,	喜欢	巨大的	红缟玛瑙	塔楼	.

它们像巨大的缟玛瑙塔一样，死死地盯着我。

[ai] [klɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hɑːf] - ['ʃætəd] [reɪl] [ðæt] [riːlz] [ænd; ənd]['dɑːnsɪz] ,

I	cling	to	a	half	-	shattered	rail	that	reels	and	dances	,
我	黏着	到	一个	一半	-	破碎	轨	那	卷轴	和	舞蹈	,

我紧紧抓住一根半断裂的铁轨，它摇摇晃晃，仿佛在跳舞。

[saʊst] [baɪ][ðə; ði] ['tʃəʊkɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

Soused	**by**	**the**	**choking**	**water**	**,**
已售罄	经过	这	窒息	水	,

被呛人的水浸透了，

[maɪ] [feɪs] [ə; eɪ] ['striːmɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][sɔːlt][ænd; ənd] [graɪm] ,

My	**face**	**a**	**streaming**	**mass**	**of**	**blood**	**and**	**salt**	**and**	**grime**	**,**
我的	脸	一个	流媒体	大量的	的	血	和	盐	和	污垢	,

我的脸上血肉模糊，沾满了盐渍和污垢。

[aɪ] [weɪt] [ænd; ənd] ['dɪzɪli] [aɪ][traɪ][tuː; tə][rɪ'membə(r)] .

I	**wait**	**and**	**dizzily**	**I**	**try**	**to**	**remember**	**.**
我	等待	和	晕眩地	我	尝试	到	记住	.

我等待着，头晕目眩地努力回忆。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['sɪti] [ðæt] [aʊt] [ðeə(r)] [ə'weɪts] [ˌem 'iː] ?

What	**is**	**this**	**city**	**that**	**out**	**there**	**awaits**	**me**	**?**
什么	是	这	城市	那	出去	那里	等待	我	?

外面这座城市究竟是怎样的?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ɪts] ['kɒŋkərə(r)] ?

Am	**I**	**its**	**conqueror**	**?**
是	我	它是	征服者	?

我是它的征服者吗?

[wɪl] ['skɑːlət] [flægz] [hæŋ] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts]

Will	**scarlet**	**flags**	**hang**	**fluttering**	**in**	**the**	**streets**
将要	猩红	旗帜	悬挂	飘动	在	这	街道

街头是否会飘扬着猩红色的旗帜?

[tuː; tə] [griːt] [maɪ] ['kʌmɪŋ] ?

To	**greet**	**my**	**coming**	**?**
到	迎接	我的	未来	?

迎接我的到来?

[wɪl] ['krɪmz(ə)n] ['læntənz]

Will	**crimson**	**lanterns**
将要	赤红	灯笼

威尔·克里姆森灯笼

['dʒɪŋgl][ænd; ənd] [tɒs] [ɪn]['festɪvl; 'festəvəl][tuː; tə] - [naɪt] ?

Jingle	**and**	**toss**	**in**	**festival**	**to**	**-**	**night**	**?**
叮当	和	折腾	在	节日	到	-	夜晚	?

今晚的节日里会有叮叮当当的歌声吗?

[hæz; həz][ðə; ði]['faɪə(r)] [bɜːnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

Has	**the**	**fire**	**burned**	**the**	**ship**	**and**	**is**	**the**	**water**
有	这	火	烧伤	这	船	和	是	这	水

火是否已将船烧毁，水是否已干涸

[bʌt; bət] ['stɪŋɪŋ] ['aɪsi] ['faɪə(r)] ,

But	**stinging**	**icy**	**fire**	**,**
但	刺痛	冰冷的	火	,

但刺骨的冰火，

[ðæt] [wɪps] [ænd; ənd] [sɪəz] [maɪ] [feɪs] ?

That	**whips**	**and**	**sears**	**my**	**face**	**?**
那	鞭子	和	西尔斯	我的	脸	?

那东西鞭打并灼伤我的脸?

[daʊn] [ðeə(r)][ðə; ði] ['fəːnisiz] [gəʊ] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

Down	**there**	**the**	**furnaces**	**go**	**out**	**,**	**for**	**the**	**water**
向下	那里	这	熔炉	去	出去	,	为了	这	水

下面的炉子因为缺水而熄灭了。

[slɔʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][flɔ:(r)] ;
Sloshes about the floor ;
晃动 关于 这 地面 ;

在地板上晃动;

[ænd; ənd] ['sti:mɪŋ] ['ækrɪd] [fju:mz] [ə'raɪz] ,
And steaming acrid fumes arise ,
和 蒸煮 辛辣 烟雾 出现 ,

刺鼻的蒸汽升腾而起,

[nəʊ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [kʊd; kəd] [steɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
No living soul could stay in such a place .
不 活的 灵魂 可以 停留 在 这样的 一个 地方 .

任何活着的人都无法在这种地方停留。

[aʊt] [hɪə(r)][ðə; ði] [deks] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃætəd] ,
Out here the decks are shattered ,
出去 这里 这 甲板 是 破碎 ,

这里一切都已破碎,

[ðə; ði] [boʊts] [ɑ:(r); ə(r)] [ʃɔ:n] [ə'weɪ] ,
The boats are shorn away ,
这 船 是 剪 离开 ,

船只被剃光了,

[ænd; ənd][fɑ:(r)][ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
And far on the horizon ,
和 远的 在 这 地平线 ,

远在地平线上,

[ðə; ði] ['sɪti] [glɛə] [wɪð] [ɪts] ['sɑ:dənɪks] ['taʊəz] .
The city glares with its sardonyx towers .
这 城市 眩光 和 它是 红缟玛瑙 塔楼 .

这座城市耸立着耀眼的红玛瑙色高塔。

[naʊ] [ðə; ði] [red] [belz] ,
Now the red bells ,
现在 这 红色的 铃铛 ,

现在是红铃铛,

[ðə; ði] [blæk] - [red] [belz] ,
The black - red bells ,
这 黑色的 - 红色的 铃铛 ,

黑红色的铃铛,

[ðə; ði] [stɔ:m] [belz] ,
The storm bells ,
这 风暴 铃铛 ,

暴风雨的钟声,

[breɪk] [lu:s] [frɒm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
Break loose from the horizon ,
休息 松动的 从 这 地平线 ,

挣脱地平线的束缚,

['li:pɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['i:stən] [si:] ,
Leaping upon the eastern sea ,
跳跃 之上 这 东 海 ,

跃入东海,

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðeə(r)] [ti:θ] .
And breaking it in their teeth .
和 打破 它 在 他们的 牙齿 .

然后被他们用牙齿咬碎。

[ðə; ði] ['taʊəz]
The towers
这 塔楼

塔楼

[ɪn'fjʊərieɪt] , [ɪn'kɪndəl]
Infuriate , enkindle
激怒 , 点燃

激怒，点燃

[frɒm; frəm] [beɪs] [tu:; tə] ['sʌmɪt] ,
From base to summit ,
从 根据 到 首脑 ,

从山脚到山顶，

[ɪn] ['leɪəz] , [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] ['terəsɪz] ,
In layers , and orange terraces ,
在 层 , 和 橙子 露台 ,

层层叠叠，橙色梯田，

[ə'genst] [ðə; ði] [blu:] [snəʊ] [heɪz] [ðæt] [drɪfts] [daʊn] [ɒn][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [i:st] .
Against the blue snow haze that drifts down on them from the east .
反对 这 蓝色的 雪 阴霾 那 漂移 向下 在 他们 从 这 东方 .

远处，东方飘来一片蓝色的雪雾。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv][maɪ][səʊl]
The ship of my soul
这 船 的 我的 灵魂

我灵魂之船

[ɪz] ['rəʊlɪŋ] [tu:; tə] [pɔ:t] [æt; ət][lɑ:st] ,
Is rolling to port at last ,
是 滚动 到 港口 在 最后的 ,

终于驶向港口了。

[wɪð] [wʌn] [klæŋ] [frɒm; frəm][ɪts] ['hi:vɪŋ] ['bɔɪləz] ,
With one clang from its heaving boilers ,
和 一 铛 从 它是 起伏 锅炉 ,

随着锅炉剧烈震动发出一声巨响，

[wʌn] [saɪ] [frɒm; frəm][ɪts] ['ʃeɪkɪŋ] ['fʌnlz] ,
One sigh from its shaking funnels ,
一 叹 从 它是 摇晃 漏斗 ,

它颤抖的漏斗发出一声叹息，

[wʌn] ['ræt(ə)l][frɒm; frəm][ɪts] ['lu:s(ə)nd] [tʃeɪnz] .
One rattle from its loosened chains .
一 嘎嘎作响 从 它是 松动 链条 .

松开的锁链发出咔哒声。

[aɪ] [wɪl] [læʃ] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:sthed]
I will lash myself to the masthead
我 将要 睫毛 我 到 这 报头

我将把自己绑在桅杆顶端。

[ænd; ənd] [weɪt]
And wait
和 等待

然后等待

['empti] - [aɪd] [ænd; ənd]['əʊpən] - [maʊðd] ,
Empty - eyed and open - mouthed ,
空的 - 眼睛 和 打开 - 嘴巴 ,

眼神空洞，嘴巴张开，

[tɪl] [ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [wʌn] ['skɑ:lət] [fleɪm] [ɒv; əv] [deθ]
Till the city that is all one scarlet flame of death
直到 这 城市 那 是 全部 一 猩红 火焰 的 死亡

直到那座城市完全被死亡的猩红火焰所吞噬

[teɪks] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ɪt'self] [æt; ət] [lɑ:st] .
Takes me to itself at last .
需要 我 到 本身 在 最后的 .

它终于让我完全沉浸其中。

['vaɪələt] ['sɪmfəni]
VIOLET SYMPHONY
紫色 交响乐

紫罗兰交响曲

[ai]
I
我

我

[bʌt; bət] ['jestədeɪ]
But yesterday
但 昨天

但昨天

['mu:nseɪl] [wɜ:(r); wə(r)] ['reɪkɪŋ] [haɪ] [ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [dri:mz] .
Moonsails were raking high the harbour of my dreams .
月帆 是 耙草 高的 这 港口 的 我的 梦境 .

月帆高高地拂过我梦中的港湾。

[dʌl] [naɪt] [ɒv; əv] [tri:z] ,
Dull night of trees ,
乏味的 夜晚 的 树木 ,

树木的黯淡夜晚，

[dɑ:k] ['sɒrəʊz] ['dru:pɪŋ] ,
Dark sorrows drooping ,
黑暗的 悲伤 下垂 ,

黑暗的悲伤低垂着，

['glɪtərɪŋ] ['reɪndrɒps] [gli:m] [ɒn] [ju:; jʊ]
Glittering raindrops gleam on you
闪闪发光 雨滴 闪耀 在 你

闪闪发光的雨滴落在你身上。

[ɪn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]
In recollection
在 回忆

回忆

[ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'speə(r)] .
Of my despair .
的 我的 绝望 .

我的绝望。

[bʌt; bət] ['jestədeɪ]
But yesterday
但 昨天

但昨天

['stɑ:dʌst] [wɒz; wəz] ['skætəd] [di:p] [ɒn] [ðə; ði] [dɑ:k] [gʌlf] [ɒv; əv] [maɪ] [dri:mz] .
Stardust was scattered deep on the dark gulf of my dreams .
星尘 曾是 疏散 深的 在 这 黑暗的 海湾 的 我的 梦境 .

星尘散落在我的梦境深处那黑暗的深渊中。

[wɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Wind **of** **the** **night** **,**
风 的 这 夜晚 ,

夜风，

['kwestɪŋ] , ['sweɪɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] ,
Questing **,** **swaying** **,** **calling** **,**
探索 , 摇晃 , 呼叫 ,

探寻，摇摆，呼唤，

['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [dʌl] [græs] ,
Rustle **of** **dull** **grasses** **,**
沙沙 的 乏味的 草 ,

草丛沙沙作响，

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] ?
Why **do** **you** **trouble** **me** **?**
为什么 做 你 麻烦 我 ?

你为什么总是给我添麻烦?

['jestədeɪ]
Yesterday
昨天

昨天

['pɜːp(ə)l] [mɪst] [wɒz; wəz] ['paʊdəd] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndləs] [siː] [ɒv; əv] [driːmz] .
Purple **mist** **was** **powdered** **on** **the** **windless** **sea** **of** **dreams** **.**
紫色的 薄雾 曾是 粉末状 在 这 无风 海 的 梦境 .

紫色的薄雾洒落在无风的梦境之海上。

['feɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [pɑːs] [ˌem 'iː] ,
Faces **of** **the** **night** **that** **pass** **me** **,**
面孔 的 这 夜晚 那 经过 我 ,

夜色中掠过的面孔，

['hægəd] , [mə'nɒtənəs] ['feɪsɪz] ,
Haggard **,** **monotonous** **faces** **,**
枯槁 , 单调 面孔 ,

憔悴、单调的面孔

['wɪndˌbləʊn] [heə(r)][ænd; ənd] ['lʌstfl] [lɪps] ,
Windblown **hair** **and** **lustful** **lips** **,**
风吹 头发 和 好色的 嘴唇 ,

被风吹乱的头发和充满欲望的嘴唇，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [wɒt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] .
I **am** **not** **what** **you** **desire** **.**
我 是 不是 什么 你 欲望 .

我不是你想要的那种人。

['jestədeɪ]
Yesterday
昨天

昨天

[wʌn] — [tuː] — [seɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði][mɪst] — .
One **—** **two** **—** **sails** **above** **the** **mist** **—** **.**
一 — 二 — 帆 多于 这 薄雾 — .

——一——二——云雾之上，扬帆远航。

- [ðæt] ['hɒvə(r)]
Windswallows **that** **hover**
- 那 徘徊

盘旋的风燕

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ɹ'eɪŋklaʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
Towards the rainclouds of the horizon ,
向 这 雨云 的 这 地平线 ,

朝着地平线上的雨云，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdi] ['hɑːbə(r)]
Out of the reedy harbours
出去 的 这 芦苇 港口

从芦苇丛生的港湾中

['rɒkɪŋ] , ['sweɪɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] ,
Rocking , swaying , falling ,
摇滚 , 摇晃 , 坠落 ,

摇晃、摆动、跌倒

[bləʊn] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd]
Blown to sea and parted
吹 到 海 和 分手了

被吹到海里，然后分开

['jestədeɪ] ,
Yesterday ,
昨天 ,

昨天，

['jestədeɪ] .
Yesterday .
昨天 .

昨天。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['pɜːp(ə)l] - [bluː] [bluːm] [ɒv; əv] [naɪt] ,
Purple - blue bloom of night ,
紫色的 - 蓝色的 盛开 的 夜晚 ,

夜幕下紫蓝色的花朵

[gləub] [greɪps] ['klʌstəd] [mə'rəʊsli]
Globed grapes clustered morosely
球形 葡萄 聚类 忧郁地

球状葡萄忧郁地簇拥着

[daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] ['vinjəd] [ɒv; əv] [ʌn'trɒd(ə)n] [striːts] :
Down the dark vineyards of untrodden streets :
向下 这 黑暗的 葡萄园 的 未踏足的 街道 :

沿着人迹罕至的幽暗葡萄园街道：

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['momənts] [ɪz][laɪk][ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs]
The noise of the moments is like the clash of the hoofs of a horse
这 噪音 的 这 时刻 是 喜欢 这 冲突 的 这 蹄子 的 一个 马

此刻的喧嚣如同马蹄的碰撞声

['rætlɪŋ] ,
rattling ,
嘎嘎作响 ,

嘎嘎作响，

[θɪn] [tə'tuː] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] :
Thin tattoo in the stillness :
薄的 纹身 在 这 寂静 :

静谧中的细长纹身：

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['momənts] [teɪks] [ˌem 'iː] , [ʌn'keərɪŋ] ,
The noise of the moments takes me , uncaring ,
这 噪音 的 这 时刻 需要 我 , 冷漠 ,

此刻的喧嚣带走了我，我毫不在意。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [deɪ] .
Towards the day .
向 这 天 .

临近那天。

[wɪð] ['brɑːsi] [kræʃ] , [dɔːnz] ['kɔrɪbænts]
With brassy crash , dawn's corybants
和 铜管乐器 碰撞 , 黎明 科里班特

伴随着铜管乐器般的轰鸣，黎明的科里班特人

[ɪn'veɪd] [ænd; ənd]['træmp(ə)l][ðə; ði] ['vɪnjəd] :
Invade and trample the vineyard :
入侵 和 践踏 这 葡萄园 :

入侵并践踏葡萄园:

[laɪk] [ə; eɪ] [fɔːn] [aɪ][haɪd][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] ,
Like a faun I hide and watch them ,
喜欢 一个 牧神 我 隐藏 和 手表 他们 ,

我像个牧神一样躲藏起来观察他们，

[ə; eɪ] [dɑːk] [kʌp] [ɪn][maɪ][hænd] .
A dark cup in my hand .
一个 黑暗的 杯子 在 我的 手 .

我手里拿着一个深色的杯子。

[spˈɔɪləz] [ɒv; əv][maɪ] ['vɪnjəd] ,
Spoilers of my vineyard ,
剧透 的 我的 葡萄园 ,

我的葡萄园遭殃了，

['spɪlɪŋ] [ðə; ði] [liːz] [ɒv; əv][maɪ] [swiːt] [red] [waɪn] ,
Spilling the lees of my sweet red wine ,
溢出 这 李子 的 我的 甜的 红色的 葡萄酒 ,

倾倒我甜红葡萄酒的酒糟，

[juː; jʊ] [wɪl] [jet] [ɑːsk][ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kʌp] [ðæt] [ɪz][nɒt] [jɔːz] ,
You will yet ask in vain for a cup that is not yours ,
你 将要 然而 问 在 徒劳 为了 一个 杯子 那 是 不是 你的 ,

你终将徒劳地求取不属于你的杯子。

[ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] , ['djuːi] [kʌp][ɒv; əv] ['ləʊnli] [naɪt] .
A purple , dewy cup of lonely night .
一个 紫色的 , 露水 杯子 的 孤独 夜晚 .

一个紫色的、沾满露水的寂寞夜晚。

['træmpl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
Tramplers in the morning ,
践踏者 在 这 早晨 ,

清晨的践踏者，

['sʌnbɜːnt] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['wɪəri] [lɪps] ,
Sunburnt faces and weary lips ,
晒伤 面孔 和 厌倦 嘴唇 ,

晒伤的脸庞和疲惫的嘴唇，

[ðeə(r)] [ɪz] [jet] [ə; eɪ] [kʌp] [hɪə(r)][juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv] ,
There is yet a cup here you cannot have ,
那里 是 然而 一个 杯子 这里 你 不能 有 ,

这里还有一杯你无法拥有的杯子。

[ai][həʊld][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][hændz] .
I hold it in my hands .
我 抓住 它 在 我的 双手 .

我把它拿在手里。

[wʊd] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
Would you drink of it ?
会 你 喝 的 它 ?

你会喝吗?

[leɪ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [θɜːs] [ænd; ənd] [ˈtɪmbrəl] .
Lay down your thyrse and timbrel .
莱 向下 你的 酒石酸氢钾 和 铃鼓 .

放下你的酒杯和铃鼓。

[breɪk] [ðə; ði] [hɑːʃ] [dɑːns] [ðæt] [ˈflɪkəz] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,
Break the harsh dance that flickers through the morning ,
休息 这 残酷的 舞蹈 那 闪烁 通过 这 早晨 ,

打破清晨那刺眼的舞步，

[fəˈget] [ðə; ði] [ˈskɑːlət] [ˈpəːfjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Forget the scarlet perfumes of the day .
忘记 这 猩红 香水 的 这 天 .

忘掉如今那些艳丽的香水吧。

[rɪˈmembə(r)] [ˈəʊnli] [ˈstɑːləs] [naɪt] , [kuːl] [swɪʃ] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈsiːz] .
Remember only starless night , cool swish of many seas .
记住 仅有的 无星 夜晚 , 凉爽的 嗖嗖 的 许多 海域 .

只记得没有星星的夜晚，以及大海清凉的拍岸声。

[feɪnt] [pɜːl] - [gləʊ] [ɒv; əv] [ˈiːvnɪŋ] ,
Faint pearl - glow of evening ,
头晕的 珍珠 - 辉光 的 晚上 ,

傍晚微弱的珍珠般光芒，

[kuːl] [ˈmɑːb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈsaɪləns] :
Cool marble in the silence :
凉爽的 大理石 在 这 沉默 :

寂静中的冰凉大理石:

[ˈpɜːp(ə)l] - [bluː] [greɪps] [ɒv; əv] [naɪt] [krʌʃt] [ˈfreʃli] ,
Purple - blue grapes of night crushed freshly ,
紫色的 - 蓝色的 葡萄 的 夜晚 碎 新鲜的 ,

夜来紫蓝色的葡萄新鲜压榨，

[diːp] [sliːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdraʊzi] [stɑːz] .
Deep sleep and the drowsy stars .
深的 睡觉 和 这 昏昏欲睡 明星 .

沉睡中，繁星点点。

[θriː]
III
三、

三

[ai] [lʌv] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ɪn] [lɒŋ] [ˈvaɪələt] [ʃraʊd]
I love the night that in long violet shroud
我 爱 这 夜晚 那 在 长的 紫色 裹尸布

我喜欢那笼罩在紫色长袍下的夜晚

[ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋli] [ræps] [ʌp][ðə; ði][deɪ] ,
Slowly and lovingly wraps up the day ,
缓慢地 和 深情地 卷饼 向上 这 天 ,

慢慢地、充满爱意地结束了这一天，

['haɪdɪŋ] [ɪts] [blɜːd] [ˌɪmpər'fekʃən]
Hiding its blurred imperfections
隐藏 它是 模糊 瑕疵

掩盖其模糊的瑕疵

[ɪn] ['endləs] ['tendənəs] .
In endless tenderness .
在 无尽的 压痛 .

无尽的温柔。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ] [deɪz]
I love the day's
我 爱 这 天

我喜欢这一天

[haɪ] ['vaɪələt][kəʊn][ɒv; əv] [laɪt] ,
High violet cone of light ,
高的 紫色 锥体 的 光 ,

高紫罗兰色光锥，

[wɪð] [θɪn] [heɪz] [ɒn][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n]
With thin haze on the horizon
和 薄的 阴霾 在 这 地平线

地平线上笼罩着一层薄雾。

[laɪk] [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] ['sʌmə(r)] [siː] .
Like a wavering summer sea .
喜欢 一个 摇摆不定 夏天 海 .

如同夏日里波光粼粼的大海。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][aɪ] [lʌv] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [dɔːn] ,
But most of all I love midsummer dawn ,
但 最多 的 全部 我 爱 盛夏 黎明 ,

但我最爱的还是仲夏黎明。

[wen] [fɑː(r)] - [ɒf] [pleɪnz] [ɒv; əv] [laɪt] [ə'send] [ænd; ənd]['tremb(ə)l][tə'geðə(r)]
When far - off planes of light ascend and tremble together
什么时候 远的 - 离开 飞机 的 光 上升 和 颤抖 一起

当遥远的光之平面升起，颤动着汇聚在一起

[laɪk] ['dɪstənt]['pɜːp(ə)l] [weɪvz] , [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [huːz] [dɪm] ['breɪkɪŋ]
Like distant purple waves , the sound of whose dim breaking
喜欢 遥远 紫色的 波浪 , 这 声音 的 谁 暗淡 打破

如同远处紫色的波浪，发出微弱的拍岸声

[ɪz] [lɒst] [ɪn][ðə; ðɪ][waɪld] ['beɪbl] [ɒv; əv] [ə'weɪkɪŋ] [bɜ˞dz] .
Is lost in the wild babel of awaking birds .
是 丢失的 在 这 荒野 巴别塔 的 觉醒 鸟类 .

迷失在鸟儿苏醒的喧嚣中。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['twɪstɪd] ['frægmənts] [ɒv; əv]['vaɪələt]['peɪpə(r)] ,
Twisted fragments of violet paper ,
扭曲 片段 的 紫色 纸 ,

扭曲的紫色纸片，

[ðə; ðɪ] [dɔːn] [drɒps] [juː; jʊ]
The dawn drops you
这 黎明 滴 你

黎明将你放下

['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] [bəʊl] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [deɪz] [greɪ] [weɪvz] .

Into	the	green	bowl	filled	with	the	day's	grey	waves	.
进入	这	绿色的	碗	已填	和	这	天	灰色的	波浪	.

投入盛满白天灰色波浪的绿色碗中。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [naɪts]

I	love	the	night's
我	爱	这	夜晚

我喜欢夜晚

[diːp] ['pɜːp(ə)l] [greɪps]

Deep	purple	grapes
深的	紫色的	葡萄

深紫色葡萄

[ðæt] ['jestədeɪ]

That	yesterday
那	昨天

昨天

[wɜː(r); wə(r)] [krʌʃt] [ænd; ənd] [spɪld] ,

Were	crushed	and	spilled	,
是	碎	和	洒了	,

被压碎并洒了出来，

[ɪn] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] ['rɪvəz]

In	long	and	sluggish	rivers
在	长的	和	迟缓	河流

在漫长而缓慢的河流中

[ðæt] [dʒɔɪnd][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [siː] ,

That	joined	and	made	a	sea	,
那	加入	和	制成	一个	海	,

它们汇合在一起，形成了一片海洋。

[weə(r)] , [hɑːf] - [gest] [θruː] [ðə; ði][mɪst] ,

Where	,	half	-	guessed	through	the	mist	,
在哪里	,	一半	-	猜对了	通过	这	薄雾	,

透过薄雾，我隐约感觉到，

[tuː] ['gəʊldən][seɪlz]

Two	golden	sails
二	金的	帆

两张金色的帆

['drɪftɪd] [ɒn]['saɪləntli] .

Drifted	on	silently	.
漂移	在	默默	.

静静地漂流着。

[ðə; ði] [bluː] [fjuːm] [ɒv; əv][maɪ] [driːmz]

The	blue	fume	of	my	dreams
这	蓝色的	烟	的	我的	梦境

我梦中的蓝色烟雾

[ɪz] [leɪst] [wɪð] ['vaɪələt] [fleɪm] .

Is	laced	with	violet	flame	.
是	系带	和	紫色	火焰	.

夹杂着紫色的火焰。

[wʌn]['gəʊldən][seɪl][ə'ləʊn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][rest]

One	golden	sail	alone	came	back	to	rest
一	金的	帆	独自的	来了	后退	到	休息

孤零零的一面金色帆影归来，静静地停泊着。

[ɪn][ɪts][nest]
In its nest
在 它是 巢

在其巢穴

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] .
Among the reeds .
之中 这 芦苇 .

在芦苇丛中。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][seɪl][ɪz][lɒst] ;
The other sail is lost ;
这 其他 帆 是 丢失的 ;

另一张帆也丢了;

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][mɪst] ,
Behind the mist ,
在后面 这 薄雾 ,

迷雾之后,

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈkrægi] [rɒk] ,
Beyond the craggy rock ,
超过 这 崎岖不平 岩石 ,

越过嶙峋的岩石,

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [reɪs] [ɪn][ˈdʒægɪd] [waɪt]
About which race in jagged white
关于 哪个 种族 在 锯齿状 白色的

关于哪个种族在锯齿状的白色

[ðə; ði] [weɪvz] ,
The waves ,
这 波浪 ,

海浪,

[həˈraɪz(ə)n][ɒn][həˈraɪz(ə)n][fɑː(r)] [əˈweɪ]
Horizon on horizon far away
地平线 在 地平线 远的 离开

远处的地平线

[ʃiː; ʃi] [weɪts] .
She waits .
她 等待 .

她等待着。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,
But through the day ,
但 通过 这 天 ,

但白天,

[ˈkɒmz] [nəʊ][feɪnt] [sɒŋ] , [nɔː(r)] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊps] .
Comes no faint song , nor creaking of the ropes .
来 不 头晕的 歌曲 , 也不 嘎吱作响 的 这 绳索 .

没有微弱的歌声，也没有绳索的吱嘎声。

[ˈtwɪstɪd] [ˈfrægmənts][ɒv; əv][ˈvaɪələt][ˈpeɪpə(r)] ,
Twisted fragments of violet paper ,
扭曲 片段 的 紫色 纸 ,

扭曲的紫色纸片,

[tʃɑːd] [ænd; ənd][ˈfɔːlən] :
Charred and fallen :
烧焦的 和 倒下 :

烧焦倒塌:

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [bəʊl] ['leɪzɪli] [kɔɪlz] [greɪ] [sməʊk] .

Out	of	the	green	bowl	lazily	coils	grey	smoke	.
出去	的	这	绿色的	碗	懒洋洋	线圈	灰色的	抽烟	.

从绿色的碗中懒洋洋地袅袅升起灰色的烟雾。

[greɪ] ['sɪmfəni]

GREY	SYMPHONY
灰色的	交响乐

灰色交响曲

[ai]

I
我

我

[ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['lɑːrtʃɪz]

Up	on	the	hillside	a	long	row	of	larches
向上	在	这	山坡	一个	长的	排	的	落叶松

山坡上长着一排落叶松。

[ʃeɪk] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['grɪzld] [bɪrdz] [ðə; ði]['vestɪʤɪz][ɒv; əv][reɪn] ,

Shake	from	their	grizzled	Beards	the	vestiges	of	rain	,
摇	从	他们的	斑白	胡须	这	残余	的	雨	,

他们抖落胡须上残留的雨水痕迹，

[frɒm; frəm] [greɪ] - [bluː] ['meltɪŋ] [aɪs] - [slæbz] - [niːθ] [ðeə(r)] ['ɑːtʃɪz]

From	grey	-	blue	melting	ice	-	slabs	'	neath	their	arches
从	灰色的	-	蓝色的	融化	冰	-	板	-	下方	他们的	拱门

从拱门下灰蓝色的融化冰块

[ðə; ði] [sprɪŋ] [gəʊz] [ʌp] [ə'gen] .

The	spring	goes	up	again	.
这	春天	去	向上	再次	.

泉水又上涨了。

['raɪðɪŋ] , [ig'zjuːd] ,

Writhing	,	exuding	,
扭动	,	渗出	,

扭动，渗出，

[ʌp] - ['stiːmɪŋ] , ['striːmɪŋ] ,

Up	-	steaming	,	streaming	,
向上	-	蒸煮	,	流媒体	,

上升，流，

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] ['briːðɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ]

The	earth	is	breathing	to	the	sky
这	地球	是	呼吸	到	这	天空

地球在向天空呼吸

[wet] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .

Wet	clouds	of	spring	.
湿的	云	的	春天	.

春天的湿云。

[dɪm] ['rəʊzi][fænz] , [ðə; ði] [triːz]

Dim	rosy	fans	,	the	trees
暗淡	红润	粉丝	,	这	树木

昏暗的玫瑰色扇子，树木

[æz; əz] [ðeɪ] [flɪk] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

As	they	flick	to	and	fro	,
作为	他们	轻弹	到	和	弗	,

它们来回摆动，

[siːm] ['draɪvɪŋ] ['greɪɪʃ] ['veɪpə(r)]
Seem **driving** **greyish** **vapour**
似乎 驾驶 灰蒙蒙的 汽

似乎是在驱动灰色的蒸汽

['əʊvə(r)][ðə; ði] [snəʊ] .
Over **the** **snow** **.**
超过 这 雪 .

在雪地上。

[ðə; ði][skaɪ] [ɪt'self]
The **sky** **remodulates** **itself**
这 天空 重新调节 本身

天空自我调节

[frɒm; frəm]['vaɪələt] - [greɪ] [tuː; tə] [bluː] ,
From **violet** **-** **grey** **to** **blue** **,**
从 紫色 - 灰色的 到 蓝色的 ,

从紫灰色到蓝色，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] [iːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['lɑːrtʃɪz]
Under **the** **upturned** **eaves** **of** **the** **blue** **larches**
在下面 这 翻转 檐 的 这 蓝色的 落叶松

在蓝色落叶松向上翘起的屋檐下

[ðə; ði] [sʌn] [lʊks] [θruː] .
The **sun** **looks** **through** **.**
这 太阳 看起来 通过 .

阳光透过缝隙照射进来。

[naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn]
Now **with** **the** **heat** **of** **the** **sun**
现在 和 这 热 的 这 太阳

现在，在阳光的炙烤下

[ðə; ði] [greɪ] - [bluː] [aɪs] - [slæbz]['kwɪvə(r)] ,
The **grey** **-** **blue** **ice** **-** **slabs** **quiver** **,**
这 灰色的 - 蓝色的 冰 - 板 颤动 ,

灰蓝色的冰块微微颤动，

[ðeɪ] [slaɪd][ɪn] ['mʌdi] ['trɪklz]
They **slide** **in** **muddy** **trickles**
他们 滑动 在 浑 涓涓细流

它们顺着泥泞的小溪滑落

[tə'wɔːdz] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
Towards **the** **river** **.**
向 这 河 .

朝河边走去。

[ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['lɑːrtʃɪz]
Up **on** **the** **hillside** **between** **the** **long** **row** **of** **larches**
向上 在 这 山坡 之间 这 长的 排 的 落叶松

在山坡上，在一排长长的落叶松树之间。

[fjuːm] [ʌp][frɒm; frəm] [saʊθ] [peɪl] [klaʊdz] [ðæt] [beə(r)][ðə; ði][reɪn] ;
Fume **up** **from** **south** **pale** **clouds** **that** **bear** **the** **rain** **;**
烟 向上 从 南 苍白 云 那 熊 这 雨 ;

南方的淡黄色云层中升起阵阵烟雾，伴随着雨水；

[ɪn] [pɜːl] [ænd; ənd]['vaɪələt] ['ɑːtʃɪz]
In **pearl** **and** **violet** **arches**
在 珍珠 和 紫色 拱门

在珍珠和紫罗兰色的拱门中

[ðeɪ] [breɪk] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ə'gen] .
They break and shape again .
他们 休息 和 形状 再次 .

它们破碎后又重新成形。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ai][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
I have seen in the evening
我 有 已见 在 这 晚上

我在晚上看到过。

[ðə; ði] ['greɪɪʃ] - ['vaɪələt] [klaʊdz]
The greyish - violet clouds
这 灰蒙蒙的 - 紫色 云

灰紫色的云

[rəʊl] ['wɪərəli] [bæk] [frɒm; frəm] ['nɔːθwəd]
Roll wearily back from northward
卷 疲劳 后退 从 向北

疲惫地从北面往回滚

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wens] [fɜːst] [ðeɪ] [keɪm] .
To the place whence first they came .
到 这 地方 何处 第一的 他们 来了 .

回到他们最初来的地方。

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ɒrɪndʒ] [læmps] [bɜːnt] [ləʊ]
One or two orange lamps burnt low
一 或者 二 橙子 灯 烧焦的 低的

一两盏橙色的灯昏暗地亮着。

[ə'genst] [diːp] ['pɜːp(ə)l] [hɪlz] —
Against deep purple hills —
反对 深的 紫色的 丘陵 —

映衬着深紫色的山丘——

[ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] , ['bʌndlɪŋ] [ðem; ðəm][tə'geðə(r)] ,
The wind was hurrying , bundling them together ,
这 风 曾是 匆忙 , 捆绑 他们 一起 ,

风呼啸而过，将它们卷到一起。

[ðə; ði][paɪnz] [ə'wəʊk][tuː; tə] [sɪŋ]
The pines awoke to sing
这 松树 醒来 到 唱歌

松树醒来歌唱

[ðə; ði] [spŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] ['bʌzɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ]
The song of the snow buzzing and screaming
这 歌曲 的 这 雪 嗡嗡声 和 尖叫

雪的歌声嗡嗡作响，尖叫着

[ɒn][ɪts][wʌn] [strɪŋ] .
On its one string .
在 它是 一 细绳 .

仅靠一根弦。

[ai][hæv; həv] [siːn] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt]
I have seen within my heart
我 有 已见 之内 我的 心

我已看清我的内心

['krəukəsiz] , ['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][gəʊld] ,
Crocuses , **purple** **and** **gold** ,
番红花 , 紫色的 和 金子 ,

番红花，紫色和金色，

[drɒp][kəʊld][ænd; ənd] [dʌl] [ænd; ənd] ['kʌlələs]
Drop **cold** **and** **dull** **and** **colourless**
降低 寒冷的 和 乏味的 和 无色

滴落冰冷、暗淡、无色的液体

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [snəʊ] .
Beneath **the** **snow** .
下面 这 雪 .

雪下。

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ɒrɪndʒ] [læmps] [bɜːnt] [ləʊ] ,
One **or** **two** **orange** **lamps** **burnt** **low** ,
一 或者 二 橙子 灯 烧焦的 低的 ,

一两盏橙色的灯快熄灭了，

[veɪn] ['meməriz] .
Vain **memories** .
徒劳 回忆 .

虚妄的回忆。

[ðə; ði][wɪnd][hæz; həz] ['drɪvn] [ˌem 'iː] [tuː] ['meni] [w'ɪntəz] ,
The **wind** **has** **driven** **me** **too** **many** **winters** ,
这 风 有 驱动 我 也 许多 冬天 ,

寒风驱赶了我太多个冬天，

[maɪ] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['snəufleiks] [hwɜːrl] [ə'baʊt][maɪ] [brest] .
My **songs** **are** **snowflakes** **whirling** **about** **my** **breast** .
我的 歌曲 是 雪花 旋转 关于 我的 胸部 .

我的歌声如同雪花，在我胸前翩翩起舞。

[ai] [wɪl] [ræp] [maɪ]['frəʊz(ə)n][ænd; ənd]['bɪtə(r)] [sɔːŋz] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,
I **will** **wrap** **my** **frozen** **and** **bitter** **songs** **about** **me** ,
我 将要 裹 我的 冷冻 和 苦的 歌曲 关于 我 ,

我会将我那些冰冷而苦涩的歌谣包裹起来，

[ɪn][wʌn] [greɪ] [drɪft] , [ænd; ənd][rest] .
In **one** **grey** **drift** , **and** **rest** .
在 一 灰色的 漂移 , 和 休息 .

在一片灰色的飘落中，休息片刻。

[θriː]
III
三、

三

['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd][sɒft] [ðə; ði] [snəʊ]
Fluttering **and** **soft** **the** **snow**
飘动 和 柔软的 这 雪

飘动着，轻柔的雪

[fliŋ] ['aʊtwəd] , [swɜːlz][ænd; ənd]['set(ə)lz] ,
Flings **outward** , **swirls** **and** **settles** ,
投掷 向外 , 漩涡 和 定居点 ,

向外抛掷，旋转，然后沉淀。

[bʌt; bət] [wen] [ai][traɪ][tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
But **when** **I** **try** **to** **seize** **it** ,
但 什么时候 我 尝试 到 抢占 它 ,

但当我试图抓住它时，

[ðə; ði] [wɪnd] [tɪəz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
The wind tears it away .
这 风 眼泪 它 离开 .

风把它吹走了。

[θruː] [pɔɪzd] [griːn] [ˈplætfɔːms] [ɒv; əv] [ɪˈnɔːməs] [paɪnz] ,
Through poised green platforms of enormous pines ,
通过 准备 绿色的 平台 的 巨大的 松树 ,

穿过高大松树构成的挺拔绿色平台，

[ai] [siː] [fɑː(r)] [ˈhɪltɒp] [ˈpʊʃɪŋ] [ʌp] [bluː] [ruːfs] .
I see far hilltops pushing up blue roofs .
我 看 远的 山顶 推动 向上 蓝色的 屋顶 .

我看到远处的山顶上耸立着蓝色的屋顶。

[snəʊ] [ˈkɒmz] ,
Snow comes ,
雪 来 ,

雪来了，

[ænd; ənd] [hʌmz]
And hums
和 嗡嗡声

哼唱

[θruː] [ðə; ði] [wʊf]
Through the woof
通过 这 纬

穿过木梁

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈləʊə(r)] [ˈbrɑːntʃɪz] .
Of the lower branches .
的 这 降低 分支 .

下部枝干。

[ˌaɪ ˈtiː] [skɪps] [ænd; ənd] [ˈdɑːnsɪz] :
It skips and dances :
它 跳过 和 舞蹈 :

它蹦蹦跳跳的：

[ˌaɪ ˈtiː] [drɒps] [ɪn] [ˈslʌgɪʃ] [fəʊldz]
It drops in sluggish folds
它 滴 在 迟缓 折叠

它缓缓地折叠起来

[ɒv; əv] [greɪ] ,
Of grey ,
的 灰色的 ,

灰色的，

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈfrəʊz(ə)n] [ˌrəʊdəˈdendrən] [bʊʃɪz]
To where the frozen rhododendron bushes
到 在哪里 这 冷冻 杜鹃花 灌木丛

到冰冻的杜鹃花丛那里

[wɪð] [ˈləʊə(r)] [eə(r)] - [gʌst] [pleɪ] ,
With lower air - gusts play ,
和 降低 空气 - 阵风 玩 ,

低风速下，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːθ] [hʌʃ]
And the earth hushes
和 这 地球 安静

大地归于沉寂。

[ɪts] ['muːvmənt] .
Its movement .
它是 移动 .

它的运动。

['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [sɒft] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] [blent]
Fluttering and soft the snow is blent
飘动 和 柔软的 这 雪 是 混合

飘动的雪花柔软地混合在一起

[ɪn] [lɒŋ] [luːs] ['spaɪrəlz] [wɪð] [maɪ] [driːm] .
In long loose spirals with my dream .
在 长的 松动的 螺旋 和 我的 梦 .

我的梦境像长长的松散螺旋一样盘旋着。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ai] [hæv; həv] , [ðə; ði] [snəʊ] ,
It is all I have , the snow ,
它 是 全部 我 有 , 这 雪 ,

这就是我所拥有的一切，雪。

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ]
And I know
和 我 知道

我知道

[ðæt] [wen] [ai] [tʃeɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [flai] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ;
That when I chase it , it will fly from me ;
那 什么时候 我 追赶 它 , 它 将要 飞 从 我 ;

当我追赶它时，它会从我身边飞走；

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['laɪfləs] [griːn] ,
Beyond the lifeless green ,
超过 这 无生命 绿色的 ,

越过毫无生机的绿色，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ləʊ] [bluː] [hɪlz] ,
Beyond the low blue hills ,
超过 这 低的 蓝色的 丘陵 ,

越过低矮的蓝色山丘，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [peɪl] [strɔː] - ['kʌləd] [gleə(r)] ,
Beyond the pale straw - coloured glare ,
超过 这 苍白 稻草 - 有色 强光 ,

透过那苍白的稻草色光芒，

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [west]
Down in the west
向下 在 这 西方

在西部

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] ;
It goes ;
它 去 ;

就这样；

[streɪt] ['saʊθwəd] [weə(r)] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] - ['ɒrɪndʒ] [fleə(r)]
Straight southward where the purple - orange flare
直的 向南 在哪里 这 紫色的 - 橙子 耀斑

正南方向，紫橙色的光芒闪耀着。

[ɒv; əv] ['sʌnset] [fləʊz] ,
Of sunset flows ,
的 日落 流量 ,

夕阳西下，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['blækənd] [hɑːt] [ɒv; əv][maɪ][lɑːst][rəʊz]

And	into	the	blackened	heart	of	my	last	rose
和	进入	这	变黑	心	的	我的	最后的	玫瑰

进入我最后一朵玫瑰漆黑的心脏

[pɔːrz] [ɪts][dɪ'speə(r)] .

Pours	its	despair	.
倾倒	它是	绝望	.

倾泻出它的绝望。

['flʌtərɪŋ] , [sɒft] , [ænd; ənd][dɪm]

Fluttering	,	soft	,	and	dim
飘动	,	柔软的	,	和	暗淡

飘动，轻柔，昏暗

[rɪ'grets] [ðæt] [skɪp][ænd; ənd][skɪm]

Regrets	that	skip	and	skim
遗憾	那	跳过	和	撇去

略读和略过的遗憾

[greɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt] ;

Grey	in	the	grey	twilight	;
灰色的	在	这	灰色的	暮	;

暮色灰蒙蒙的;

[slɪm][ænd; ənd] ['wɪəri] [hwəːl][ðə; ði] [snəʊ] ,

Slim	and	weary	whirls	the	snow	,
苗条的	和	厌倦	旋转	这	雪	,

瘦弱而疲惫的身躯卷起雪花，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][gəʊz][aɪ] [tuː] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] .

And	where	it	goes	I	too	shall	go	.
和	在哪里	它	去	我	也	将	去	.

它去哪里，我也会去哪里。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

妖精与宝塔(Goblins and Pagodas)

[ɒv; əv][maɪ] [lɒŋ] [naɪts] [əˈfɑː(r)][ɪn][ˈeɪliən] [ˈsɪtɪz]
Of **my** **long** **nights** **afar** **in** **alien** **cities**
的 我的 长的 夜晚 远方 在 外星人 城市

我在遥远异乡的漫漫长夜

[ai][hæv; həv] [rɪˈmembəd] [ˈəʊnli] [ðɪs] :
I **have** **remembered** **only** **this** **:**
我 有 记得 仅有的 这 :

我只记得这件事:

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [skɑːvz] [ɔːl] [dʌst] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ˈsɪlvə(r)] ,
They **were** **black** **scarves** **all** **dusted** **over** **with** **silver** **,**
他们 是 黑色的 围巾 全部 掸去灰尘 超过 和 银 ,

它们是沾满了银粉的黑色围巾,

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [ræpt] [maɪ] [driːmz] ;
In **which** **I** **wrapped** **my** **dreams** **;**
在 哪个 我 包装 我的 梦境 ;

我将我的梦想包裹其中;

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [skriːnz] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [meɪd] [ðəʊz] [ˈpɪktʃəz]
They **were** **black** **screens** **on** **which** **I** **made** **those** **pictures**
他们 是 黑色的 屏幕 在 哪个 我 制成 那些 图片

那些照片都是在黑色的屏幕上拍摄的。

[ðæt] [ˈfeɪdɪd] [aʊt] [nekst] [deɪ] .
That **faded** **out** **next** **day** **.**
那 褪色 出去 下一个 天 .

第二天,这件事就消失了。

[juːθ] [wɪˈðaʊt] [ˈglɔːri] , [ˈmænhʊd] [wʌn][mæd] [ˈstrʌg(ə)l] ,
Youth **without** **glory** **,** **manhood** **one** **mad** **struggle** **,**
青年 没有 荣耀 , 男子气概 一 疯狂的 斗争 ,

青春无荣耀,成年却是一场疯狂的斗争。

[məˈtʃʊərəti][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] [wɪˈðaʊt] [ˈtrʌmpɪt] [kɔːlz] :
Maturity **a** **battle** **without** **trumpet** **calls** **:**
到期 一个 战斗 没有 喇叭 呼叫 :

成熟是一场没有号角的战斗:

[lɒŋ] [gliːmz] [frɒm; frəm][ˈpælɪd] [sʌnz] [siːn] [ˈəʊnli][ɪn][maɪ] [ˈdriːmɪŋ]
Long **gleams** **from** **pallid** **suns** **seen** **only** **in** **my** **dreaming**
长的 闪光 从 苍白 太阳 已见 仅有的 在 我的 做梦

梦中才能见到的苍白太阳投下的长长的光芒

[strʌk] [ðəʊz] [dɪˈzɑːlvɪŋ] [wɔːlz] .
Struck **those** **dissolving** **walls** **.**
击中 那些 溶解 墙壁 .

击打那些正在消融的墙壁。

[ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [deɪz] ,
And **of** **my** **days** **,**
和 的 我的 天 ,

而我的日子里,

[ai]['əʊnli] [nəʊ]
I only know
我 仅有的 知道

我只知道

[ðeɪ] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] ,
They slipped and fell ,
他们 滑倒了 和 跌倒 ,

他们滑倒了，摔倒了。

[laɪk] [tuː] - [briːf] ['sʌnsets] ,
Like too - brief sunsets ,
喜欢 也 - 简短的 日落 ,

就像转瞬即逝的日落一样，

['ɪntuː][ðə; ði] [hɪl] - [rə'viːnz] [ðæt] [held] [ðə; ði] [snəʊ] .
Into the hill - ravines that held the snow .
进入 这 爬坡道 - 峡谷 那 握住 这 雪 .

进入积雪覆盖的山沟。

[θriː] ['lɒfti] [paɪnz]
Three lofty pines
三 高远 松树

三棵高耸的松树

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt]
At the corners of my heart
在 这 角落 的 我的 心

在我心底的角落

['weɪtɪd] , [ə'pɑːt] .
Waited , apart .
等待 , 除 .

彼此等待，却又分隔两地。

[ðeɪ] ['əʊnli] [siː]
They only see
他们 仅有的 看

他们只看到

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]
In the mystery
在 这 神秘

在神秘中

[ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] ,
Of the grey sky ,
的 这 灰色的 天空 ,

灰蒙蒙的天空，

[ðə; ði] - [klaʊdz] [ðæt] [flaɪ] ,
The jaggled clouds that fly ,
这 - 云 那 飞 ,

飘动的云朵，

['endləsli] .
Endlessly .
不休 .

不休。

['pɔpiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [jɪə(r)]
POPPIES OF THE RED YEAR
罂粟花 的 这 红色的 年

红年的罂粟

([ə; eɪ] ['sɪmfəni] [ɪn] ['skɑːlət])
(A Symphony in Scarlet)
(一个 交响乐 在 猩红)

（血红交响曲）

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n]
The words that I have written
这 字 那 我 有 书面

我写下的文字

[tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['pɔpiːz] :
To me become as poppies :
到 我 变得 作为 罂粟花 :

你们要像罂粟花一样向我生长:

[diːp] ['æŋgri] [dɪsks] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [fleɪm] [fʊl] - ['gləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs]
Deep angry disks of scarlet flame full - glowing in the stillness
深的 生气的 磁盘 的 猩红 火焰 满的 - 发光 在 这 寂静

深邃而愤怒的猩红色火焰圆盘在寂静中熊熊燃烧。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃʌt] [ruːm] .
Of a shut room .
的 一个 关闭 房间 .

一个封闭的房间。

['sɪlkən] [ðeə(r)] ['edʒɪz] ['ʌndjuleɪt] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Silken their edges undulate out to me ,
丝 他们的 边缘 波动 出去 到 我 ,

它们如丝般柔滑的边缘向我舒展开来，

['druːpɪŋ] [ɒn][ðeə(r)]['heəri] [stemz] ;
Drooping on their hairy stems ;
下垂 在 他们的 毛茸茸 茎 ;

它们垂挂在毛茸茸的茎干上;

['fleərɪŋ] [laɪk]['fəʊldɪd] [ʃɔːlz] , [daʊn] - [kɜːvd] [laɪk] ['rɑːkɪts] ['stɑrtɪŋ]
Flaring like folded shawls , down - curved like rockets starting
燃烧 喜欢 折叠 披肩 , 向下 - 弯曲 喜欢 火箭 开始

像折叠的披肩般张开，像火箭般向下弯曲

[tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd] ['ʃætə(r)] [ðeə(r)] [laɪt] .
To break and shatter their light .
到 休息 和 破碎 他们的 光 .

粉碎他们的光芒。

[waɪd] - [flɔːnt] [ænd; ənd] ['hevi] , ['krɪŋkl] - ['lɪpt] ['blɒsəm] ,
Wide - flaunting and heavy , crinkle - lipped blossom ,
宽的 - 炫耀 和 重的 , 皱褶 - 嘴唇 开花 ,

宽大而厚重的皱唇花朵，

[dɑːtɪŋ] [feɪnt] ['ʃɪvəz] [θruː] [ˌem 'iː] ;
Darting faint shivers through me ;
飞镖 头晕的 颤抖 通过 我 ;

一阵阵轻微的颤栗袭遍全身;

[gləub] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntənz] [ɒn] [griːn] [sɪlk] [kɔːdz] [ə; eɪ] - ['sweɪɪŋ]
Globed Chinese lanterns on green silk cords a - swaying
球形 中国人 灯笼 在 绿色的 丝绸 绳索 一个 - 摇晃

挂在绿色丝线上的球形中国灯笼摇曳着

['əʊvə(r)] ['məʊʃnləs] [puːlz] .
Over **motionless** **pools** **.**
超过 静止不动 游泳池 .

静止的水面之上。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][læmps][ɒv; əv][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv] [sliːp] [held] [iːtʃ] [naɪt] [tuː; tə] ['welkəm]
These **are** **lamps** **of** **a** **festival** **of** **sleep** **held** **each** **night** **to** **welcome**
这些 是 灯 的 一个 节日 的 睡觉 握住 每个 夜晚 到 欢迎
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

这些是每晚为迎接我而举行的睡眠节的灯饰。

['krɪmz(ə)n] - [bɜːstɪŋ] [θruː] [dɑːk] [dɔːz] .
Crimson **-** **bursting** **through** **dark** **doors** **.**
赤红 - 爆发 通过 黑暗的 门 .

鲜红的血液冲破黑暗的大门。

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] , [bluː] , ['hevi] [fjuːmz] [ɒv; əv]['əʊpiəm] ['rəʊlɪŋ]
Out **to** **the** **dull** **,** **blue** **,** **heavy** **fumes** **of** **opium** **rolling**
出去 到 这 乏味的 , 蓝色的 , 重的 烟雾 的 鸦片 滚动

走出去，闻到鸦片卷烟散发出的沉闷、湛蓝、浓重的烟雾。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [rent] [red] [hɑːts] , [ai][gəʊ][tuː; tə] [siːk] [maɪ] [driːm] .
From **their** **rent** **red** **hearts** **,** **I** **go** **to** **seek** **my** **dream** **.**
从 他们的 租 红色的 心 , 我 去 到 寻找 我的 梦 .

我从他们租来的红心出发，去追寻我的梦想。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ə; eɪ]['rɪv(ə)n] [wɔːl] [laɪk][ə; eɪ] [feɪs] [hɑːf] [tɔːn] [ə'weɪ]
A **riven** **wall** **like** **a** **face** **half** **torn** **away**
一个 裂隙 墙 喜欢 一个 脸 一半 撕裂 离开

一面裂开的墙，像一张被撕掉一半的脸

[stɛə] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] :
Stares **blankly** **at** **the** **evening** **:**
凝视 茫然地 在 这 晚上 :

茫然地凝视着夜幕:

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [maʊθ]
And **from** **a** **window** **like** **a** **crooked** **mouth**
和 从 一个 窗户 喜欢 一个 歪 嘴

透过一扇像歪嘴一样的窗户

[ˌaɪ 'tiː][bɑːrks][æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] [skaɪ] .
It **barks** **at** **the** **sunset** **sky** **.**
它 树皮 在 这 日落 天空 .

它对着落日狂吠。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [bɪ'jɒnd] ,
And **over** **there** **,** **beyond** **,**
和 超过 那里 , 超过 ,

而在那边，更远的地方，

[ɒn] [pleɪnz] [weə(r)] [naɪt] [hæz; həz]['set(ə)ld] ,
On **plains** **where** **night** **has** **settled** **,**
在 平原 在哪里 夜晚 有 定居 ,

在夜幕降临的平原上，

[ten] - [laɪk] [ɪn'kæmpmənt] [ɒv; əv] ['veɪpərəs] [bluː] [sməʊk] [ɔː(r)] [mɪst] ,

Ten	-	like	encampments	of	vaporous	blue	smoke	or	mist	,
十	-	喜欢	营地	的	蒸汽	蓝色的	抽烟	或者	薄雾	,

十个类似营地的蓝色烟雾或薄雾，

[θriː] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['raɪdɪŋ] .

Three	men	are	riding	.
三	男人	是	骑术	.

三个男人在骑马。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [lʊks] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [skaɪ] :

One	of	them	looks	and	sees	the	sky	:
一	的	他们	看起来	和	看到	这	天空	:

其中一人抬头望向天空：

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [lʊks] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [ɜːθ] :

One	of	them	looks	and	sees	the	earth	:
一	的	他们	看起来	和	看到	这	地球	:

其中一人望向地球：

[ðə; ði] [lɑːst] [wʌn] [lʊks] [ænd; ənd] [siːz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

The	last	one	looks	and	sees	nothing	at	all	.
这	最后的	一	看起来	和	看到	没有什么	在	全部	.

最后一个人看了看，却什么也没看到。

[ðeɪ] [raɪd] [ɒn] .

They	ride	on	.
他们	骑	在	.

他们继续前行。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd] [sez] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [deθ] .

One	of	them	pauses	and	says	,	"	It	is	death	.
一	的	他们	停顿	和	说道	,	"	它	是	死亡	.

其中一人停顿了一下，说道："那是死亡。"

" [ə'nʌðə(r)] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd] [sez] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪf] .

"	Another	pauses	and	says	,	"	It	is	life	.
"	其他	停顿	和	说道	,	"	它	是	生活	.

另一个人停顿了一下，说道："这就是生活。"

" [ðə; ði] [lɑːst] [wʌn] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd] [sez] , " - [tɪz] [ə; eɪ] [driːm] .

"	The	last	one	pauses	and	says	,	"	'	Tis	a	dream	.
"	这	最后的	一	停顿	和	说道	,	"	-	的	一个	梦	.

"最后一个人停顿了一下，说道：'这是一个梦。'"

" [hɪz; ɪz] ['braɪd(ə)l] [ʃeɪks] .

"	His	bridle	shakes	.
"	他的	辔	奶昔	.

他的缰绳在颤抖。

[ðə; ði] [skaɪ]

The	sky
这	天空

天空

[ɪz] [fɪld] [wɪð] ['əʊv(ə)l] ['vaɪələt] - ['tɪntɪd] [klaʊdz]

Is	filled	with	oval	violet	-	tinted	clouds
是	已填	和	椭圆形	紫色	-	有色	云

天上布满了椭圆形的紫色云朵。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [lɒŋ] ['set(ə)ld] [straɪks] [æt; ət] ['rændəm] ,

Through	which	the	sun	long	settled	strikes	at	random	,
通过	哪个	这	太阳	长的	定居	罢工	在	随机的	,

太阳长久以来一直随机照射着这片区域，

[in'kindl] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['blɒtʃt] ['sɜ·klz] [ɒv; əv]['rəʊzi] [lait] .
Enkindling here and there blotched circles of rosy light .
点燃 这里 和 那里 斑驳的 界 的 红润 光 .

零星闪烁着斑驳的玫瑰色光晕。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɔpiːz] ,
These are poppies ,
这些 是 罂粟花 ,

这些是罂粟花。

[ʌn'kloʊzɪŋ] [ɪ'mens] [kə'rɒlə] ,
Unclosing immense corollas ,
解开 巨大 花冠 ,

绽放巨大的花冠,

['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːsmən] [ɒn] .
Waving the horsemen on .
挥手 这 骑兵 在 .

挥手示意骑兵前进。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] , [ʌp'hiːv] , ['fəʊldɪŋ] ,
Over the earth , upheaving , folding ,
超过 这 地球 , 剧变 , 折叠式的 ,

地球表面隆起、褶皱,

[ðeɪ] [raɪd] : [ðeə(r)]['braɪd(ə)lz] [ʃeɪk] :
They ride : their bridles shake :
他们 骑 : 他们的 缰绳 摇 :

他们骑马，缰绳颤抖:

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːz] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [red] :
One of them sees the sky is red :
一 的 他们 看到 这 天空 是 红色的 :

其中一人看到天空是红色的:

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːz] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [dɑːk] :
One of them sees the earth is dark :
一 的 他们 看到 这 地球 是 黑暗的 :

其中一人看到大地一片漆黑:

[ðə; ði][lɑːst][mæn] [siːz] [hiː; hi] [raɪdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ,
The last man sees he rides to his death ,
这 最后的 男人 看到 他 骑行 到 他的 死亡 ,

最后看到这一幕的人，他骑马走向死亡。

[jet] [hiː; hi] [sez] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
Yet he says nothing at all .
然而 他 说道 没有什么 在 全部 .

但他一句话也没说。

[θriː]
III
三、

三

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['hɑːvɪst] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] [jɪə(r)] ;
There will be no harvest at all this year ;
那里 将要 是 不 收成 在 全部 这 年 ;

今年将颗粒无收;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gɔːnt] [blæk] [sləʊps] [ə'raɪzɪŋ]
For the gaunt black slopes arising
为了 这 瘦削 黑色的 连续下坡 产生

耸立的荒凉黑色山坡

[lɪft] [ðə; ði] ['rɪŋkld] ['eɪkɪŋ] ['fɜːrəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fiːldz] , ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] ,

Lift	the	wrinkled	aching	furrows	of	their	fields	,	falling	away	,
举起	这	皱	疼痛	沟壑	的	他们的	字段	,	坠落	离开	,

抬起田野里皱巴巴、疼痛的沟壑，它们正在崩塌。

[tuː; tə][ðə; ði] ['reɪni] [skaɪ][ɪn] [veɪn] .

To	the	rainy	sky	in	vain	.
到	这	下雨	天空	在	徒劳	.

对着阴雨绵绵的天空徒劳无功。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['fɜːrəʊz]

But	in	the	furrows
但	在	这	沟壑

但在犁沟里

[ðeə(r)] [ɪz] [grɑːs] [ænd; ənd] ['meni] ['flaʊəz] .

There	is	grass	and	many	flowers	.
那里	是	草	和	许多	花朵	.

这里有青草和许多鲜花。

['skɑːlət] ['tɒsɪŋ] ['pɔpiːz]

Scarlet	tossing	poppies
猩红	抛掷	罂粟花

斯嘉丽抛洒罂粟花

['flʌtə(r)] [ðeə(r)] [wɪnd] - [slæʃed] ['edʒɪz] ,

Flutter	their	wind	-	slashed	edges	,
扑	他们的	风	-	削减	边缘	,

风吹拂着它们被风撕裂的边缘，

[ɒn] [wɪtʃ] [gɔːdʒ] [blæk] [flaɪz] [pɔɪz] [ænd; ənd] [sweɪ] [ɪn] ['drʌŋkən] [sliːp] .

On	which	gorged	black	flies	poise	and	sway	in	drunken	sleep	.
在	哪个	饱食	黑色的	苍蝇	沉着	和	摇摆	在	醉	睡觉	.

饱食的黑蝇在它们身上摇曳，仿佛醉醺醺地睡着了。

[ðə; ði] [blæk] [flaɪz] [hæŋ]

The	black	flies	hang
这	黑色的	苍蝇	悬挂

黑蝇悬挂着

[ə'bʌv] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld]['træmp(ə)ld] [græs] ,

Above	the	tangled	trampled	grasses	,
多于	这	纠缠不清	践踏	草	,

在杂乱凌乱、被践踏的草丛上方，

[greɪ] , ['krʌmpld] ['bʌnd(ə)lz][laɪ][ɪn][ðem; ðəm] :

Grey	,	crumpled	bundles	lie	in	them	:
灰色的	,	皱巴巴的	捆绑	说谎	在	他们	:

里面散落着灰色、皱巴巴的包裹：

[ðeɪ] [sprɔːl] ,

They	sprawl	,
他们	蔓延	,

它们蔓延开来，

[hiːv] ['feɪntli] ;

Heave	faintly	;
举	淡淡的	;

轻微的起伏；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] ['stɪfənd] ['fɪŋgəz] ,

And	between	their	stiffened	fingers	,
和	之间	他们的	僵硬	手指	,

在他们僵硬的手指间，

[rʌn] [aʊt] [klɑːgd] ['krɪmz(ə)n] ['trɪklz] ,
Run **out** **clogged** **crimson** **trickles** **,**
跑步 出去 堵塞 赤红 涓涓细流 ,

流干堵塞的深红色细流，

['spætərɪŋ] [ðə; ði] ['pɔpiːz] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [biːdz] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .
Spattering **the** **poppies** **and** **standing** **in** **beads** **on** **the** **grass** **.**
飞溅 这 罂粟花 和 常设 在 珠子 在 这 草 .

罂粟花散落一地，人们像珠子一样站在草地上。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ai] [sɔː] [lɑːst] [naɪt]
I **saw** **last** **night**
我 锯 最后的 夜晚

我昨晚看到了

['sʌd(ə)n] [pʌfs] [ɒv; əv] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːðən] [skaɪ] .
Sudden **puffs** **of** **flame** **in** **the** **northern** **sky** **.**
突然 泡芙 的 火焰 在 这 北方 天空 .

北方天空突然冒出几团火焰。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)n] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] [greɪ] [sməʊk] ,
The **sky** **was** **an** **even** **expanse** **of** **rolling** **grey** **smoke** **,**
这 天空 曾是 一个 甚至 广阔 的 滚动 灰色的 抽烟 ,

天空一片均匀的灰色烟雾翻滚而过。

[lɪt] ['feɪntli] [baɪ][ðə; ði] [muːn] [ðæt] [hʌŋ]
Lit **faintly** **by** **the** **moon** **that** **hung**
点燃 淡淡的 经过 这 月亮 那 悬挂

悬挂的月亮微弱地照亮着大地。

[ɪts] [waɪt] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [triː] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .
Its **white** **face** **in** **a** **dead** **tree** **to** **the** **east** **.**
它是 白色的 脸 在 一个 死的 树 到 这 东方 .

它的白色面孔出现在东边一棵枯树上。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['griːnɪʃ] ['greɪɪʃ] [sməʊk]
Within **the** **depths** **of** **greenish** **greyish** **smoke**
之内 这 深度 的 绿绿色 灰蒙蒙的 抽烟

在灰绿色的烟雾深处

[wɜː(r); wə(r)] [rɔːrz] ,
Were **roars** **,**
是 咆哮 ,

那是咆哮声，

['kræk(ə)lz][ænd; ənd] [sfɪrz] [ɒv; əv]['veɪpə(r)] ,
Crackles **and** **spheres** **of** **vapour** **,**
噼啪声 和 球体 的 汽 ,

噼啪声和水汽球，

[ænd; ənd] [ðen]
And **then**
和 然后

进而

[hjuːdʒ] [dɪsks] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] , ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] .
Huge **disks** **of** **crimson** **shooting** **up** **,** **falling** **away** **.**
巨大的 磁盘 的 赤红 射击 向上 , 坠落 离开 .

巨大的深红色圆盘向上喷射，然后落下。

[ænd; ənd][ai] [sed] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['flaʊə(r)][pet(ə)lz] ,
And **I** **said** **these** **are** **flower** **petals** **,**
和 我 说 这些 是 花 花瓣 ,

我说，这些是花瓣。

[sliːp] [pet(ə)lz] , [driːm] [pet(ə)lz] ,
Sleep **petals** **,** **dream** **petals** **,**
睡觉 花瓣 , 梦 花瓣 ,

睡眠花瓣，梦境花瓣，

[bləʊn] [baɪ][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
Blown **by** **the** **winds** **of** **a** **dream** **.**
吹 经过 这 风 的 一个 梦 .

被梦境之风吹拂。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['rɑːkɪts] [rəʊz] .
But **still** **the** **crimson** **rockets** **rose** **.**
但 仍然 这 赤红 火箭 玫瑰 .

但那猩红的火箭依然升空。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
They **seemed** **to** **be**
他们 似乎 到 是

他们似乎是

[wʌn] [greɪt] [fiːld] [ɒv; əv] [ɪ'mens] ['pɔpiːz] ['bɜːnɪŋ] ['iːvnli] ,
One **great** **field** **of** **immense** **poppies** **burning** **evenly** **,**
一 伟大的 场地 的 巨大 罂粟花 燃烧 均匀地 ,

一大片巨大的罂粟花田均匀燃烧着，

['kɑːstɪŋ] [ðeə(r)] ['vɪsɪd] ['pɜːfjuːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .
Casting **their** **viscid** **perfume** **to** **the** **earth** **.**
铸件 他们的 粘稠的 香水 到 这 地球 .

将它们黏稠的香气倾泻到大地上。

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [səʊn] [wɪð] [ded] ,
The **earth** **is** **sown** **with** **dead** **,**
这 地球 是 播种 和 死的 ,

大地上播撒着死者的种子，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [red]
And **out** **of** **these** **the** **red**
和 出去 的 这些 这 红色的

而其中的红色

[bluːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['pʊʃɪŋ] [ʌp] , [əd'vɑːnsɪŋ] ['haɪə(r)] ,
Blooms **are** **pushing** **up** **,** **advancing** **higher** **,**
花朵 是 推动 向上 , 前进 更高 ,

花朵向上生长，不断向上攀升。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [naɪt] [brɪŋz] [ðem; ðəm] ['naɪər] ,
And **each** **night** **brings** **them** **nigher** **,**
和 每个 夜晚 带来 他们 更近 ,

而每个夜晚都让他们离得更近一步，

['kləuzə(r)] , ['kləuzə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] .
Closer **,** **closer** **to** **my** **heart** **.**
更近 , 更近 到 我的 心 .

越来越近，越来越近，离我的心更近了。

[viː]
V
V

[baɪ][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [kə'næl]
By **the** **sluggish** **canal**
经过 这 迟缓 运河

在水流缓慢的运河边

[ðæt] [wɪndz; waɪndz] [bɪ'twi:n] [θɪn] ['ʌgli] [dju:nz] ,
That **winds** **between** **thin** **ugly** **dunes** **,**
那 风 之间 薄的 丑陋的 沙丘 ,

那条路蜿蜒在狭长丑陋的沙丘之间,

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] ['pɑ:sɪŋ] [boʊts] [wɪð] [kri:k] [rəʊps] [tu:; tə] - [deɪ] .
There **are** **no** **passing** **boats** **with** **creaking** **ropes** **to** **-** **day** **.**
那里 是 不 通过 船 和 嘎吱作响 绳索 到 - 天 .

今天没有船只驶过，也没有船只发出吱吱作响的绳索声。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ]
But **when** **the** **evening**
但 什么时候 这 晚上

但当夜幕降临.....

[krautʃ] [daʊn] , [laɪk] [ə; eɪ] [hɜ:t] ['ræbɪt] ,
Crouches **down** **,** **like** **a** **hurt** **rabbit** **,**
蹲伏 向下 , 喜欢 一个 伤害 兔子 ,

它蜷缩成一团，像一只受伤的兔子。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [ɹ'eɪŋklaʊd] [hwɜ:rl] [ʌp][ðə; ði] [nɔ:θ] [hə'raɪz(ə)n] ,
Under **the** **everlasting** **raincloud** **whirling** **up** **the** **north** **horizon** **,**
在下面 这 永恒 雨云 旋转 向上 这 北 地平线 ,

在北方地平线上永不停息的雨云翻滚升腾之下

['daʊnwədz] [ɒn][ðə; ði] [stri:m] [wɪl] [fləʊt]
Downwards **on** **the** **stream** **will** **float**
向下 在 这 溪流 将要 漂浮

顺流而下会漂浮

['gləʊɪŋ] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .
Glowing **points** **of** **fire** **.**
发光 积分 的 火 .

闪烁的火点。

['ɒrɪndʒ] , ['kɒpəri] , ['skɑ:lət] ,
Orange **,** **coppery** **,** **scarlet** **,**
橙子 , 铜色 , 猩红 ,

橙色、铜色、猩红色

['krɪmz(ə)n] , ['rəʊzi] , ['flɪkərɪŋ] ,
Crimson **,** **rosy** **,** **flickering** **,**
赤红 , 红润 , 闪烁 ,

深红色，玫瑰色，闪烁着

[ðeɪ] [pɑ:s] , [ðə; ði] ['læntənz]
They **pass** **,** **the** **lanterns**
他们 经过 , 这 灯笼

它们经过，灯笼

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ded] .
Of **the** **unknown** **dead** **.**
的 这 未知 死的 .

身份不明的死者。

[aʊt] [weə(r)] [ðə; ði] [si:] , ['seɪllɛs] ,
Out **where** **the** **sea** **,** **sailless** **,**
出去 在哪里 这 海 , 无帆 ,

在无帆的大海深处，

[ɪz] ['maʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['fretɪŋ]
Is mouthing and fretting
是 嘴巴 和 烦躁

是喃喃自语和焦躁不安

[ɪts] ['keɪɒs] [ɒv; əv] ['peb(ə)lz] [ænd; ənd] [draɪd] [stɪks] [baɪ] [ðə; ði] [dju:nz] .
Its chaos of pebbles and dried sticks by the dunes .
它是 混乱 的 鹅卵石 和 干燥 棍子 经过 这 沙丘 .

沙丘边到处都是鹅卵石和干枯的树枝，一片混乱。

[baɪ] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs]
By the wall of that house
经过 这 墙 的 那 房子

在那栋房子的墙边

[ðæt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪs] [hɑ:f] [tɔ:n] [ə'weɪ] ,
That looks like a face half torn away ,
那 看起来 喜欢 一个 脸 一半 撕裂 离开 ,

那看起来像是一张被撕掉了一半的脸。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ɪts] [flæt] [maʊθ] [bɑ:rks] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] ,
And from its flat mouth barks at the sky ,
和 从 它是平坦的 嘴 树皮 在 这 天空 ,

它从扁平的嘴里对着天空狂吠，

[ðə; ði] [skaɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃɒt] [wɪð] [brɔ:d] [red] [dɪsks] [ɒv; əv] [laɪt] ,
The sky which is shot with broad red disks of light ,
这 天空 哪个 是 射击 和 广阔 红色的 磁盘 的 光 ,

天空布满了大片红色的光斑，

[pet(ə)lz] ['draʊzɪli] ['fɔ:lɪŋ] .
Petals drowsily falling .
花瓣 昏昏欲睡地 坠落 .

花瓣缓缓飘落。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [kɔ:z] ,
" It was not for a sacred cause ,
" 它 曾是 不是 为了 一个 神圣 原因 ,

“这不是出于神圣的原因，

[nɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [feɪθ] , [nɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,
Nor for faith , nor for new generations ,
也不 为了 信仰 , 也不 为了 新的 几代人 ,

既不是为了信仰，也不是为了新一代。

[ðæt] ['ʌn'berid] [wi:; wi] [rəʊl] [ænd; ənd] [fləʊt]
That unburied we roll and float
那 未掩埋的 我们 卷 和 漂浮

那未被掩埋的我们翻滚漂浮。

[bɪ'ni:θ] [ðɪs] ['fleɪmɪŋ] ['tju:mʌlt] [ɒv; əv] ['drʌŋkən] [sli:p] - ['flaʊəz] .
Beneath this flaming tumult of drunken sleep - flowers .
下面 这 炽盛 骚乱 的 醉 睡觉 - 花朵 .

在这片醉酒睡眠之花的熊熊烈焰之下。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæd] [əd'ventʃə(r)] ,
But it was for a mad adventure ,
但 它 曾是 为了 一个 疯狂的 冒险 ,

但那是一场疯狂的冒险，

['sʌmθɪŋ] [wi:; wi] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)] , ['pɔɪzənəs] , [sɪ'dʌktɪv] ,
Something we longed for , poisonous , seductive ,
某物 我们 渴望 为了 , 有毒 , 诱人的 ,

我们渴望的东西，有毒的，诱人的，

[ðæt] [wi:; wi] [deəd] [gəʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [tə'geðə(r)] ,
That we dared go out in the night together ,
那 我们 敢于 去 出去 在 这 夜晚 一起 ,

我们竟然敢在夜里一起外出，

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [gləʊ] [ðæt] [kɔ:ld] [ˌju: 'es] ,
Towards the glow that called us ,
向 这 辉光 那 称为 我们 ,

朝着那召唤我们的光芒，

[ɒn] [ðə; ði] [ʌn'səun] ['fi:ldz] [ɒv; əv] [deθ] .
On the unsown fields of death .
在 这 未播种 字段 的 死亡 .

在尚未播种的死亡田野上。

" [naʊ] [wi:; wi] [laɪ] [hɪə(r)] [ri:p] , [ʌn'gɑ:rnərd] ,
" Now we lie here reaped , ungarnered ,
" 现在 我们 说谎 这里 收获 , 未收集的 ,

“如今我们躺在这里，成了被收割的果实，却无人耕耘。”

[red] [swɔθ, swɔ:θ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nju:] ['hɑ:vɪst] :
Red swaths of a new harvest :
红色的 大片 的 一个 新的 收成 :

一片片鲜红的新收割景象：

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hu:] ['fɒləʊ] ['ɑ:ftə(r)] ,
But you who follow after ,
但 你 WHO 跟随 后 ,

但你们这些后来者，

[mʌst; məst] ['strʌg(ə)l] [wɪð] ['aʊə(r)] [dri:m] :
Must struggle with our dream :
必须 斗争 和 我们的 梦 :

必须为梦想而奋斗：

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] ['restləs] [ænd; ənd] [ə'presɪv] [naɪt] ,
And out of its restless and oppressive night ,
和 出去 的 它是 不安 和 压迫性的 夜晚 ,

从那躁动不安、令人窒息的黑夜中，

[fɪld] [wɪð] [blu:] [fju:mz] , [dʌl] , ['tʃəʊkɪŋ] ,
Filled with blue fumes , dull , choking ,
已填 和 蓝色的 烟雾 , 乏味的 , 窒息 ,

弥漫着蓝色烟雾，昏暗，令人窒息。

[ju:; jʊ] [wɪl] [drɔ:] [hɪnts] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɪʒn]
You will draw hints of that vision
你 将要 画 提示 的 那 想象

你会从中窥见那景象的端倪。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [həʊld] [ə'lu:f] [ɪn] ['saɪləns] .
Which we hold aloof in silence .
哪个 我们 抓住 超然 在 沉默 .

我们对此保持沉默，置身事外。

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神